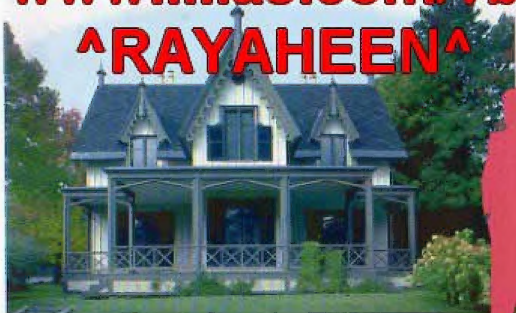


النص الكامل
الطبعة القانونية الأولى باللغة العربية

أغاثا كريستي

www.liilas.com/vb3

^ RAYAHEEN ^



مَقْتَل رُوجَزْ أَكْرُويدَ



الأجبال
للترجمة والنشر
AJBAL PUBLICATION



مَقْتَلُ رُوجَرِ أَكْرُويْد

لقد عرف روجر أكرويد أكثر مما ينبغي! عرف أن المرأة التي أحبها قد سمحت زوجها الراحل، وعرف أن شخصاً ما كان يبتزها. والآن يجيء الخبر الجديد بأن هذه المرأة قد اتحرت.

يريد المساء سيحمل للسيد أكرويد اسم الرجل الذي كان يبتز السيدة المتفحرة، ولكن أكرويد نفسه يُقتل فجأة. يوارو يجد نفسه في وسط الأحداث: فماذا سيصنع؟

رواية جديدة من روايات الكاتبة العملاقة التي تُعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من حيث انتشار كتبها وعدد ما بيع منها من نسخ. وهي -بلا جدال- أشهر من كتب قصص الجريمة في القرن العشرين وفي سائر العصور. وقد تُرجمت رواياتها إلى معظم اللغات الحية، وقارب عدد ما طُبِع منها ألفي مليون نسخة!

ISBN 9953-30-019-4



www.liilas.com/vb3



سعر البيع في بقية أنحاء العالم

RAYAHEENA

AJTAL Publishers

الفصل الأول

الدكتور شبارد على مائدة الإفطار

توفيت السيدة فيرارز في وقت متأخر من مساء السادس عشر من أيلول (سبتمبر)، وكان يوم خميس. وقد أرسلوا في طلبي في الساعة الثامنة من صباح الجمعة السابع عشر من أيلول، ولم يكن بوسعي عمل شيء؛ فقد توفيت قبل وصولي بساعات.

وكانت الساعة التاسعة وبضع دقائق عندما رجعت إلى بيتي ثانية. فتحت الباب الخارجي بمفتاحي وتعمدت التريث في الصالة بضع لحظات وأنا أعلق قبعتي والمعطف الخفيف الذي رأيت من الحكمة ارتدائه تحسباً لبرد صباح غربي مبكر. والحقيقة أنني كنت منزعجاً قلقاً إلى درجة كبيرة. لن أزعج أنني كنت -في تلك اللحظة- أتنبأ بأحداث الأسابيع القليلة القادمة؛ فهذا لم يحدث قطعاً. لكن إحساسي الداخلي أخبرني بأن أوقاتاً مشيرة قادمة.

سمعتُ من غرفة الطعام على يساري أصوات أكواب الشاي وصوت سعال أختي كارولين الحاف، وقد ناديت تقول: أهذا أنت يا جيمس؟ كان ذلك سؤالاً غير ضروري، فمن الممكن أن يكون سواي؟

نسمعها ذات مرة تقول: ما عليك إلا أن تنظر إليها.

ورغم أن السيدة فيرارز لم تكن في مقتبل شبابها إلا أنها كانت امرأة شديدة الحاذية، وكانت ملابسها -على بساطتها- تبدو دوماً أنيقة جيدة التفصيل. ومع ذلك، فإن كثيراً من النساء يشترين ملابسهن من باريس دون أن يعني ذلك -بالضرورة- أنهن يسمُن أزواجهن.

وفيما أنا واقف في الصالة متردداً وهذه الأفكار تحول في خاطري جاء صوت كارولين مرة أخرى بنية حادة: ما الذي تفعله عندك يا جيمس؟ لماذا لا تدخل وتتناول إلتارك؟

قلت مسرعاً: أنا قادم يا عزيزتي، كنت أعلق معطفي.

- كان بوسعك تعليق عشر معاطف خلال هذا الوقت.

كانت على حق في ذلك. ودخلت غرفة الطعام وسلمت على كارولين كالمعتاد وجلست أتناول البيض واللحم البارد.

قالت كارولين: لقد خرجت ميكراً.

- نعم، إلى منزل كُتغز بادوك... السيدة فيرارز.

- أعرف.

- وكيف عرفت؟

- أخبرني آني.

كانت آني عادمة الاستقبال في البيت؛ فتاة لطيفة لكنها ثرثرة

والحقيقة أن אחتي كارولين هي السبب في تربيتي في الصالة لبعض الوقت. إن شعار عائلة النمس - كما يقول السيد كيلنج - هو: «أذهب وابحث»، ولئن تعيّن على كارولين أن تتحد لنفسها شعاراً يمثلها فأنتي أرى أن يكون صورة تمس مناهب يقف على قدميه ومخالب يده في الهواء، ويمكن للمرء حذف الكلمة الأولى من الشعار حيث تستطيع كارولين أن تجد الأشياء وهي جالسة في بيتها مطمئة. لا أعرف كيف تقوم بذلك، لكن هذا ما يحدث. وأشك في أن الخدم والباعة يشكلون طاقم استخباراتها، وهي عندما تخرج من البيت لا تخرج لتجمع المعلومات ولكن لتشرها، وهي خبيثة مذهلة في هذا المجال أيضاً.

إن صفتها الأخيرة هذه هي التي جعلتني أتردد؛ فمهما كان ما سأقوله لكارولين الآن حول وفاة السيدة فيرارز سينتشر في جميع أنحاء القرية خلال ساعة ونصف. وبصفتي طبيباً محترفاً كان طبيعياً أن أميل إلى التكنم؛ ولذلك فقد تعودت على عدم البرح بالمعلومات أمام אחتي قدر الإمكان. وهي تكشف -عادةً- ما أكتمه عنها من معلومات من مصادر أخرى، ولكنني أبقي قانعاً (من الناحية الحلقية) بأنني غير ملموم على ذلك.

ترفي زوج السيدة فيرارز قبل سنة تقريباً، وقد أكدت كارولين مراراً بأن زوجته قتله بالمسم دون أن يكون لهذا التأكيد أي أساس.

كانت دائماً تهزأ بردي الثابت بأن السيد فيرارز مات بسبب التهاب المعدة الحاد الذي زاده تفاقماً لإفراطه في شرب المسكرات. صحيح أن أعراض التهاب المعدة تشبه أعراض السمم بالزرنيخ إلا أن كارولين تبني اتهاماتها على أسباب مختلفة تماماً.

موصلة. حَتَمَ الصمت على الغرفة قليلاً. واصلت أكل البيض واللحم،
وارتمشت أربعة أنف אחتي (ذات الأنف الطويل الرفيع) كما هو دأبها
إذا كانت مهتمة أو منغلة لأمر ما. سألتني: وماذا هناك؟

- أمر مؤسف، لم أستطع عمل شيء. لا بد أنها توفيت في
نومها.

ردت אחتي ثانية: أعرف.

لكنني هذه المرة تضايقت وقلت منغلاً: لا يمكن أن تعرفي. أنا
نفسي لم أعرف إلا بعد أن وصلت إلى هناك ولم أذكر ذلك لأي
مخلوق بعد. إن كانت تلك الفتاة، آني، تعرف بالأمر فلا بد أنها
عرفت.

- لم تكن آني هي التي أخبرتني، وإنما بائع الحليب، وقد علم
بالأمر من الطاهية التي تعمل في بيت فيراوز.

لا تحتاج كارولين - كما أسلفت - للخروج لتحصل على
المعلومات؛ إنها تجلس في بيتها فتأنيبها الأخبار. وتابعت تقول: ما هو
سبب وفاتها؟ السكنة القلبية؟

سألتها ساخرًا: ألم يخبرك بائع الحليب عن ذلك؟

ولكن السعرة مع كارولين تضع حياء فهي تأخذ الأمر على
محمل الجد وتحجب وفقًا لذلك. أوضحت تقول: لم يكن يعرف.

لا بد أن تعرف كارولين بالأمر عاجلاً أو آجلاً، ولذلك فالأفضل
أن تسمعه مني. قلت: توفيت نتيجة تناولها جرعة مضاعفة من حبوب

الفيرينال. كانت تتناولها في الآونة الأخيرة لمعالجة الأرق، ولا بد أنها
أخذت جرعة كبيرة منها.

ردت كارولين على الفور: هراء، لقد تناولتها عمداً! سألتني أنا!

غريب كيف ترى المرء - إذا كان لديه اعتقاد خاص لا يريد
الإقرار به علناً، ثم سمع أحداً آخر يصرخ به - تراه يبادر غاضباً إلى
إنكار اعتقاده. لذلك قلت ساخناً على الفور: إنك تتمتعين بالحكم مرة
أخرى دون سبب أو منطق، ما الذي يمكن أن يدفع السيدة فيراوز
للاتنحار؟ أرملة ما زالت شابة وثرية وفي كامل عافيتها وليس في
حياتها ما تفعله سوى الاستمتاع بها. (إنه كلام ضعيف.

- أهدأ. لا بد أنك لاحظت مدى التغير الذي طرأ عليها مؤخراً،
وقد بدأ التغير بالازدياد في الأشهر الستة الأخيرة. كانت تبدو كأنها
فرسية للكوايس، كما أنك اعترفت -لنوك- بأنها لم تكن قادرة على
النوم.

سألتها بهود: ما هو تشخيصك؟ أفطن أنها علاقة حب فاشلة،
أليس كذلك؟

هزت كارولين رأسها نافية وقالت بحماسة بالغة: إنه الندم.

- الندم؟

- نعم. لم تصلقني أبداً حينما أخبرتك بأنها قتلت زوجها بالسم،
وقد أصبحت الآن أكثر قناعة بهذا الرأي من أي وقت مضى.

عارضتها قائلاً: لا أراك منطقية تماماً. من المؤكد أن امرأة

ترتكب جريمة كالتقتل من شأنها أن تكون من البرود وموت الضمير بحيث تستمتع بشار جريمته دون أية عواطف ضعيفة رقيقة كالندم.

هزت كارولين رأسها وقالت: ربما توجد نساء من هذا النوع، لكن السيدة فيراز ليست منهن. كانت كتلة من الأعصاب، وقد سيطر عليها دافع قوي جعلها تتخلص من زوجها... لأنها من النوع الذي لا يستطيع تحمل المعاناة أبداً كانت، ولا شك أن زوجة رجل مثل أشلي فيراز لا بد أن تعاني كثيراً.

أومات برأسي فتابعت تقول: ومنذ ذلك الوقت أرقها هاجس ما فعلته بزوجها. لا أستطيع إلا الإحساس بالأسف عليها.

لا أظن أن كارولين قد أحست أبداً بالأسف على السيدة فيراز وهي على قيد الحياة، أما وقد رحلت الآن إلى عالم لم يعد فيه بالإمكان ارتداء الملابس الباريسية، فقد أصبحت كارولين مستعدة لإظهار عواطف أكثر رقة من شفقة وتفهّم.

أخبرتها -جازماً- بأن رأيها كله لا معنى له. وقد كنت أكثر حزماً في ذلك لأنني كنت أتفق معها في جزء صغير على الأقل ممّا قالته في قرارة نفسي، ولكن لا يصح أن تصل كارولين إلى الحقيقة عن طريق ضرب من التخمين. وما كنت لأشجع مثل هذا الأمر؛ إذ أنها مستحوربة الفكرة لتسبّح بآرائها، فيظن الجميع بأن هذه الآراء تستند إلى معلومات طبية زودتها أنا بها. إن الحياة مرهقة!

قالت كارولين ودأ على انتقاداتي: هراء! سوف ترى. أراهن على أنها تركت رسالة تعترف فيها بكل شيء.

قلت بخدة دون أن أدرك إلى أين يفرّدي هذا الاعتراف: لم تترك أية رسالة.

- آه! إذن فقد سألت فعلاً عن هذا الأمر، اليس كذلك؟ أعتقد -يا جيمس- أنك ترى ما أراه تماماً في قرارة نفسك. يا لك من محادع فظيع!

قلت بانفعال: على البرء أخذ احتمال الانتحار بعين الاعتبار.

- هل سيجري أي تحقيق؟

- ربما. هذا يعتمد على الظروف. إذا ما أمكنتي، شخصياً، التصريح بأنني مقتنع تماماً بأنها أخذت الجرعة المضاعفة عن طريق الخطأ، فربما يتم الاستغناء عن إجراء التحقيق.

سألني أختي بمكر: وهل أنت مقتنع تماماً؟

لم أجبها على سؤالها، بل قمت عن المائدة.

* * *

تقريباً، أحمر الوجه حلو المعشر، وكان يذوق التبرعات السخية للأعمال الخيرية (رغم أن الإشاعات تقول إنه يخيل جداً في نفاقه الشخصية) ويشجع مباريات الكريكت وأندية الشباب وجمعيات الحنود المعوقين. إنه -في الواقع- روح قريتنا الهادئة.

عندما كان روجر أكرويد شاباً في الحادية والعشرين من عمره وقع في غرام امرأة جميلة تكبره بخمس سنوات أو ست وتزوجها. كان اسمها باتون وكانت أرملة ولها طفل واحد، وقد كان ذلك الزواج قصيراً ومؤلماً، فقد كانت السيدة أكرويد -بصريح العبارة- مدمنة على الكحول، وقد استهلكت نفسها في الشراب حتى ماتت بعد أربع سنوات من زواجها. ولم يظهر أكرويد -في السنوات التي أعقبت ذلك- أي رغبة في تكرار الزواج. وكان ابن زوجته من زواجها الأول في السابعة من عمره فقط عندما توفيت والدته، وهو الآن في الخامسة والعشرين من عمره. كان أكرويد يعتبره دائماً ابناً له وقام بتربيته على هذا الأسس، لكنه كان صديقاً طائشاً بشكل مصدر إزعاج وقلق كبيرين لزوج أمه. ومع ذلك، فنحن جميعاً في قرية كنتز أبوت نحب والـف باتون كثيراً؛ فقد كان شاباً بالغ الرسامة.

وكما قلت من قبل، فإن من عاداتنا في القرية القيل والقال. وقد لاحظ الجميع -منذ البداية- بأن العلاقة تتطور بين أكرويد والسيدة فيرارز، وبعد وفاة زوجها ازدادت العلاقة بينهما قوة. كانا يشاهدان معاً دائماً، وكان من السهل الحسب بأنهما سيتزوجان بعد انتهاء عديتها. والحقيقة أن الجميع قد أحسوا بوجود تناسب معين في هذا الزواج؛ فزوجة روجر أكرويد توفيت نتيجة إفراطها في الشراب، وكان أشلي فيرارز مدمناً على الخمر هو الآخر لسنوات عديدة قبل وفاته. وكان

الفصل الثاني

سكان كنتز أبوت

قبل المضي في سرد ما قلته لكارولين وما قالته كارولين لي، قد يكون من الأولى تقديم فكرة عن المنطقة التي نسكن فيها. فقريتنا تدعى كنتز أبوت، وأظن أنها تشبه أي قرية أخرى. والمدينة التي تتبعها تُدعى كراتشستر وتبعد عن قريتنا مسافة تسعة أميال، ويوجد عندنا محطة قطارات ومكتب بريد صغير ومخزنان عامان متناسلان، ومن عادة الشبان الذكور ترك القرية في وقت مبكر من حياتهم، كما أن قريتنا مليئة بالنساء العوالس وضباط الجيش المتقاعدين. ويمكن تلخيص هواياتنا ووسائل ترفيهنا بكلمتين اثنتين فقط هما «الثرثرة» و«الشائعات».

وليس في كنتز أبوت إلا بيتان يتمتعان بأهمية حقيقية أحدهما هو «كنتز بادوك» الذي تركه السيد فيرارز لزوجته بعد وفاته، أما الآخر فيُدعى «فيرتلي بارك» ويملكه روجر أكرويد. وقد لفت أكرويد اهتمامي دوماً لكونه مثلاً تقليدياً دقيقاً لمالكي الأراضي الريفيين في إنكلترا، ولكنه ليس -بالطبع- من مالكي الأراضي حقاً؛ فهو رجل صناعة ناجح جداً، وأظن أنه يصنع عجلات العربات. وهو في الخمسين من عمره

مناسباً تماماً أن يتزوج أكرويد السيدة فيرازز وهما ضحيتان لمدمتي
الحمر وقد صبرا طويلا على أذى شريكى حياتهما.

جاءت عائلة فيرازز للعيش هنا قبل سنة واحدة فقط، لكن بعض
الإشاعات أحاطت بأكرويد منذ عدة سنوات؛ فقد تعاقبت سلسلة من
مدبرات المنزل في بيته وكانت كارولين ووفيقاتها ينظرون إلى كل
واحدة منهن بعين الريبة. وليس من المبالغة القول إن القرية كلها قد
توقعت -خلال السنوات الخمس عشرة الماضية- أن يعمد أكرويد
للزواج بواحدة من مدبرات المنزل العاملات عنده. وكانت آخرهن
امرأة شديدة المراس تدعى الأنسة راسل استقرت عنده خمس سنوات
دون منازع، وهي ضعف المدة التي عملت بها أي واحدة قبلها، وقد
شعر الناس بأنه لولا مجيء السيدة فيرازز لما استطاع أكرويد النجاة
منها. إضافة إلى سبب آخر؛ وهو الوصول غير المتوقع لأرملة أخيه مع
ابنتها من كندا. فقد أقامت السيدة سيسيل أكرويد (وهي أرملة الأخ
الأصغر الفاشل لروجر أكرويد) في فيرنلي بارك، وقد نجحت -كما
يقول كارولين- في وضع الأنسة راسل في مكانها الصحيح.

ورغم أنني لا أعرف تماماً المقصود من «المكان الصحيح» إلا
أنني أعرف أن الأنسة راسل قد أخذت تزوم شفيها وتكتفي بابتسامة
لاذعة وتيدي كل شفقة على «السيدة المسكينة أكرويد» التي تعتمد
على صدقة زوج أخيها، فحيز الصدقة مر العداق، أليس كذلك؟

لا أدري كيف كانت السيدة سيسيل ترى مسألة فيرازز عندما
تُطرح تلك المسألة على بساط البحث، ومن الواضح أن بقاء السيد
أكرويد دون زواج كان من مصلحتها. وقد كانت دوماً لطيفة (إن لم
نقل بالغة اللطف) مع السيدة فيرازز عندما تلفتيان، ولكن كارولين

تقول إن ذلك لا يثبت شيئاً البتة.

كانت تلك الأحداث شغلنا الشاغل في القرية خلال السنوات
القليلة الماضية. وقد ناقشنا موضوع أكرويد وشؤونه من كل الجوانب،
وقد أخذت السيدة فيرازز مكانها المناسب في ذلك كله. أما الآن فتم
إعادة ترتيب المشهد؛ فقد انتقلنا من النقاشات اللاهية حول هدايا
الرفاق المتوقعة إلى مخضرم مأساة.

وبعدما قلبت التفكير في هذا الأمر وفي أمور أخرى مختلفة
انتقلت بصورة آلية إلى عملي. لم تكن عندي أية حالات مرؤسية
تتطلب مني اهتماماً خاصاً، وربما كان ذلك أفضل لأن أفكاري كانت
تعود إلى لغز وفاة السيدة فيرازز باستمرار. أتراها انتحرت؟ لو كانت
فعلت ذلك لتركت -بالتأكيد- رسالة ورائها تخبر عما كانت تفكر
فيه، فحسب خبرتي فإن المرأة عندما تعزم على الانتحار فإنها تحب
-في العادة- كشف حالتها النفسية التي دفعتها إلى ذاك الفعل الرهيب؛
إذ أنها تنوي إلى جذب الأضواء والاهتمام.

متى رأيتها آخر مرة؟ لم يعض على ذلك أكثر من أسبوع. بدت
طبيعية إذا ما أخذنا بعين الاعتبار... إذا ما أخذنا بعين الاعتبار كل
الظروف. ثم تذكرت -فجأة- أنني رأيتها أمس فقط رغم أنني لم
أتحدث معها. كانت تسير مع رالف باتون وقد فوجئت لأنني لم أكن
أعرف أنه موجود في القرية، والحق أنني ظننت أنه قد تشاجر مع زوج
والدته شجاراً نهائياً فلم يره أحد هنا منذ ستة أشهر تقريباً. كانا
يمشيان جنباً إلى جنب وهي تتكلم بجدية، وأظن أن باستطاعتي القول
باطمئنان إنني شعرت بنذير شوم يغمرني في تلك اللحظة بالذات. لم
يكن في الأمر شيء ملموس بعد، ولكنه كان نذيراً غامضاً من الطريقة

التي كانت ترتب فيها الأحداث، إذ لم تعجني تلك الأحاديث المتبادلة بين رالف باتون والسيدة فيرارز. وكنت ما أزال أفكر في ذلك الأمر عندما تقابلت مع روجر أكرويد وجهاً لوجه.

صاح قائلاً: شبارد! أنت -تماماً- الرجل الذي أبحث عنه. إنه أمر فظيع.

- إذن فقد سمعت بالخبر!

أوما برأسه، ورأيت أنه تأثر كثيراً لهذا الحادث، فقد بدت وجهته الحمراءوان متهدتين، وبدا هو كحطام لقلك الرجل المرح الحيوي الذي كانه دوماً. قال بهدوء: الأمر أسوأ مما تعرف. أريد الحديث معك يا شبارد. هل يمكنك العودة معي الآن؟

- لا يمكن. أمامي ثلاثة مرضى أريد رؤيتهم كما يجب أن أعود في الساعة الثانية عشرة لأرى مرضى العيادة.

- إذن عصر اليوم... لا، الأفضل أن نتناول العشاء معاً الليلة. الساعة السابعة والنصف، هل يناسبك هذا الوقت؟

- نعم! يمكنني ذلك. ما الأمر؟ أهر رالف؟

لا أكاد أعرف لماذا قلت ذلك... باستثناء أن المشكلة كانت غالباً مع رالف. وحدثت أكرويد بي وكأنه لم يفهمني، فبدت أدرك بأنه يوجد شيء غير طبيعي دون ريب؛ فأننا لم أشاهد أكرويد على هذه الدرجة من الانزعاج من قبل.

قال وهو يشارد الذهن: رالف؟ أه! لا، ليس رالف. رالف موجود

في لندن... تياً الآتية جانبتي قادمة. لا أريد الحديث معها بخصوص هذا الأمر المروع. إلى اللقاء هذه الليلة يا شبارد، الساعة السابعة والنصف.

أومات له فلذهب مسرعاً بعد أن تركني حائراً أنساها. رالف في لندن؟ لكنه كان في القرية بالتأكيد بعد ظهر أمس. لا بد أنه عاد إلى المدينة الليلة الماضية أو في وقت مبكر من هذا الصباح. ومع ذلك كانت ملايح أكرويد تعطيني انطباعاً مختلفاً تماماً. لقد تكلم وكان رالف لم يأت إلى القرية منذ أشهر.

لم يكن الوقت كافياً للتفكير في هذا الأمر؛ فقد جاءتني الآتية جانبتي متعطشة للمعلومات. كانت الآتية جانبتي تتحلى بجميع صفات كارولين لكنها تفنقت إلى ذلك الحس الذي لا يعطى في القفز إلى النتائج، وهو ما يضفي لمسة من العظمة على مناورات كارولين. كانت الآتية جانبتي تلهث وهي تسأل: أليس مؤسفاً ما حدث للسيدة فيرارز المسكينة؟ كثير من الناس يقولون إنها تتعاطى المحدرات منذ سنوات، يا للطريقة البشعة التي يتعاملها الناس في أقوالهم! والأنكى هو أن بعض الحقيقة توجد -عادةً- في هذه الأقوال القاسية. لا دخان بلا نار! وكانوا يقولون أيضاً إن السيد أكرويد قد اكتشف هذا الأمر ففسخ خطبته (لأنهما كانا معطولين فعلاً).

كانت الآتية جانبتي. تمتلك دليلاً على ذلك، وكان يفترض بي -طبعاً- أن أعرف كل شيء عن الأمر؛ فالأطباء دائماً يعرفون... ولو أنهم لا يوحون أبداً بما يعرفونه! وقد كانت تتكلم معي وهي تنفرستي بعينين عززتين حادثين لثرى رد فعلي على أفكارها، ولحسن الحظ فإن طول اعتيادي على كارولين جعلني أحافظ على مظهر جامد لا

يُسَبِّرُ غوره وأكون مستعداً للرد بعبارة صغيرة لا يفهم منها شيء. وبهذه المناسبة هنأت الآنسة حانيت على إحيائها عن المشاركة في الأقاليل البغيضة، ورأيت ذلك هجوماً معاكساً متقناً من طرفي. وقد جعلتها في حيرة من أمرها، ثم قررت منها قبل أن تستجمع قواها.

عدت إلى البيت مستغرقاً في التفكير لأجد عدة مرضى في انتظاري في العيادة. وكنت أظن أنني صرفت آخرهم وكنت أسير في الحديقة متأملاً قبل ساعة الغداء عندما أدركت أن مريضة أخرى كانت في انتظاري. نهضت من مكانها وجاءت إلي بيتما وقتت أنا مذهوشاً بعض الشيء. ولا أدري لماذا كان علي أن أندesh، باستثناء الصلابة والقوة اللتين أوحى بهما شكل الآنسة راسل، إذ بدت -نوعاً ما- أقوى من علل الجسد وأمراضه.

كانت مديرة منزل أكرويد امرأة طويلة القامة وسيمية رغم منظرها القلطيح، وكانت ذات عينيْن قويتين وشفتين مزمومتين، وخطر ببالي أنني كنت سافراً للنجاة بحياتي كلما سمعتها تقرب لو أنني كنت خادمة تعمل تحت إمرتها.

قالت الآنسة راسل: صباح الخير يا دكتور شبارد. سأكون ممتنة لك إذا ما ألقيت نظرة على ركني.

ألقيت نظرة على ركنيتها، ولكني -للحقيقة- لم أنهم شيئاً من نظرتي تلك. كان حديثها عن آلام غامضة في ركنيتها غير مقنع إلى حدٍ كنت معه سأشك -لولا استقامة شخصيتها- بأن القصة كلها ملفقة. وخطر لي -لوهلة- بأن الآنسة راسل ربما تعدمت اختراع قصة آلام الركبة عندها لكي تتزع متي معلومات عن موضوع وفاة السيدة فيرارز،

لكني أدركت بأنني أسأت الحكم عليها في الحال، إذ لم تشر إلى الحادث إلا إشارة عابرة ولم ترد على ذلك شيئاً. ومع ذلك بدت مثالة للتلكو والثروة، وأخيراً قالت: أشكرك جداً يا دكتور على زجاجة المرمم، رغم أنني لا أظن أنها ستفيدني بشيء.

لم أكن أظن ذلك أنا الآخر ولكنني اعترضت بدافع الواجب، إذ ليس من شأن المرمم -في نهاية الأمر- أن يضرها، كما أن المرء ملزم بالدفاع عن عدة عمله.

قالت الآنسة راسل وهي تنظر إلى العدد الكبير من زجاجات الأدوية باستخفاف: أنا لا أؤمن بكل هذه العقاقير. إنها تسبب ضرراً كبيراً. خذ عادة الإدمان على الكوكايين مثلاً...

- بالنسبة لهذا الأمر...

- إنها شائعة جداً في المجتمع الراقي.

أنا على ثقة بأن الآنسة راسل تعرف عن المجتمع الراقي أكثر مما أعرفه بكثير، ولذلك لم أحاول محادثتها. قالت: أرجو أن تخبرني يا دكتور، أفترض أن المرء أصبح عبداً للإدمان على المخدرات، فهل يوجد علاج لذلك؟

لا يمكن الإجابة على سؤال كهذا بشكل عابر، ولذا أعطيتها محاضرة قصيرة حول هذا الموضوع وأصفت باعتناء شديد (وأنا ما أزال أشك في أنها تسعى للحصول على معلومات عن السيدة فيرارز) ثم تابعت أقول: الفيرونال على سبيل المثال...

لكن الغريب في الأمر أنها لم تُدْ مهتمة بالفيرونال، وبدلاً من

ذلك غيّرت موضوع الحديث وسألتني عن حقيقة وجود أنواع معينة من السموم نادرة إلى الحد الذي يجعل كشفها صعباً محيراً.

قلت: آه، كنت تقرئين روايات بوليسية!

اعتزقت بأنها كانت تقرأ مثل تلك الروايات، قلت: إن جوهر الرواية البوليسية هو سم نادر لم يسمع به أحد أبداً... وقد يكون من أميركا الجنوبية؛ شيئاً تستخدمه قبيلة مجهولة من المتوحشين لتسمم سهامها به؛ سمّاً يؤدي إلى الوفاة على الفور ويقف العلم الغربي عاجزاً عن كشفه. أهذا ما تقصده؟

- نعم. هل يوجد شيء كهذا حقاً؟

هزئت رأسي. أسفاً وقلت: أخشى أنه لا يوجد شيء كذلك، وإن كانت توجد بعض السموم بالطبع...

بدأت بإخبارها مطولاً عن السموم، ولكن يبدو أنها فقدت اهتمامها بالأمر مرة أخرى. سألتني إن كنت أحفظ بشيء منه في خزنة السموم عندي، وعندما أجبتها بالنفي بدا لي أن منزلي قد ضعفت في نظرها. وأخيراً استأذنتني بالعودة وودعتها عند باب العيادة عندما رن جرس المنزل إيداعاً بحلول وقت الغداء.

ما كنت أحسب -أبدأ- أن للآنسة راسل ولعاً بالروايات البوليسية، وقد استمتعت كثيراً في تحليلها وهي تخرج من غرفتها لتوبخ خادمة مقصورة في عملها ثم تعود لتتابع بارتياح رواية لفظ القتل السامع أو شيئاً من هذا القبيل.

* * *

الفصل الثالث

الرجل الذي يزرع الكوسا

أخبرت كارولين على الغداء بأنني سأنتهي الليلة في فيرنلي، لم تبد أية معارضة، بل على العكس، قالت: رائع! سوف تسمع كل شيء عن الأمر. على فكرة، ما مشكلة الـف؟

قلت وقد فاجأني سؤالها: الـف؟ لا توجد أية مشكلة.

- إذن لماذا يقيم في فندق تري بورز بدلاً من فيرنلي بارك؟

لم أشك أبداً في صحة هذه المعلومات عن إقامة الـف باثون في أحد الفنادق المحلية؛ إذ يكتفيني دليلاً أن تقول كارولين ذلك.

قلت: أخبرني أكرويد بأنه كان في لندن.

فبسبب المفاجأة تحليت عن قاعدتي القيمة التي نقضي بالآبوح بمعلومات، وقد صاحبت كارولين: آه!

رأيت أنني أتفهمها تترجف وهي تعمل تفكيرها بهذه المعلومة. قالت: وصل إلى فندق تري بورز صباح الأسس، وما زال هناك، وقد

خرج الليلة الماضية مع فتاة. لم يفاجئني هذا على الإطلاق! إذ أن رالف - كما يبدو لي - يخرج مع فتيات في معظم الأيام، ولكن ما حيرني قليلاً هو اختياره قريبنا مكاناً لمغامراته العاطفية بدلاً من المدينة الصاعدة.

سألناها: هل كانت إحدى العاملات في الحانة؟

- لا. هنا المعضلة: فقد خرج لمقابلتها، ولا أعرف من هي.

(صعب على كارولين أن تضطر لمثل هذا الاعتراف). وبعدما أكملت أختي التي لا تعرف التمتع تقول: ولكنني أستطيع التخمين.

انتظرتها صابراً حتى قالت: ابنة عمه.

صحت مثلها: فلورا أكرويد؟

لا توجد - طبعاً - علاقة قرابة حقيقية بين فلورا أكرويد ورالف باتون، ولكن رالف اعتبر منذ فترة طويلة ابناً لأكرويد، ولذلك يسلم الجميع بأن الفتاة ابنة عمه.

قالت كارولين: فلورا أكرويد.

- ولكن لماذا لم يذهب إلى فيرتلي أن أراد رؤيتها؟

ردت كارولين باستمتاع كبير: إنهما معطوبان سرّاً، وليس من شأن أكرويد أن يوافق على ذلك، وهما - لذلك - مضطران للقاء بهذا الشكل.

رأيت كثيراً من الخلط في نظرية كارولين، ولكنني أحجبت عن

الإشارة إليها. وكان من شأن ملاحظة بريئة قلّتها عن جارنا العديد أن تغير الموضوع.

البيت المجاور لنا، ويدعى «الارشيز»، سكنه - مؤخراً - رجل غريب، ومما أثار في كارولين بالغ الانزعاج أنها لم تستطع معرفة أي شيء عنه باستثناء أنه أجنبي. وقد أثبت جهاز مخابراتها فشلها الدريع. ورغم أن المشرّض أن هذا الرجل يشتري الحليب والخضار واللحوم والأسماك كأي شخص آخر في القرية، إلا أن أحداً ممن كانت مهمتهم تجهيزه بهذه الأشياء لم يستطع الحصول على أية معلومات عنه. يبدو ظاهرياً أن اسمه هو السيد بورو، وهو اسم يوحي بإحساس غريب من عدم الواقعية. الشيء الوحيد الذي نعرفه عنه هو اهتمامه بزراعة الكوسا، ولكن هذه المعلومة ليست مما تسعى كارولين لمعرفة بالتأكيد. إنها تريد معرفة جنسيته، وماذا يعمل، وهل هو متزوج أم لا، ومن هي زوجته أو كيف هي، وهل له أولاد، وما هو اسم زوجته قبل الزواج... وهكذا. لا شك أن شخصاً مثل كارولين هو الذي اخترع الأسئلة التي تكتب في طلب جوازات السفر!

قلت: يا عزيزتي! لا يوجد شك على الإطلاق بخصوص مهنة الرجل. إنه حلاق متقاعد... انظري إلى شاربه.

عارضتني كارولين. قالت: لو كان الرجل حلاقاً لكان شعره متوجاً وليس مسطحاً، كل الحلاقين هكذا.

استشهدت بالكثير من الحلاقين الذين أعرفهم ولهم شعر مسطح لكن كارولين رفضت أن تقنع. قالت بصوت حزين: لا أستطيع تقدير ماهيته أبداً. استعرت منه أمس بعض أدوات الحلاقة، وكان في غابة

الأدب، ولكني لم أستطع الحصول منه على أي شيء. وفي نهاية الأمر سألك صراحة ودون مواربة إن كان فرنسياً فأجابني بأنه ليس فرنسياً... ثم لا أعرف لماذا لم أشأ توجيه مزيد من الأسئلة إليه.

بدأت أهتم أكثر بحارنا الغامض. لا بد أن رجلاً يستطيع إسكات كارولين وإعادةها صغر اليدين من حيث أثبت... لا بد أن رجلاً كهذا ذو شخصية متميزة.

قالت كارولين: أظن أن لديه واحدة من تلك المكائن الكهربائية الجديدة.

رأيت في عينيها مشروع استعارة يتم التخطيط له وفرصة لمزيد من الأسئلة، ثم جاءتني فرصة للهروب إلى الحديقة؛ فأنا أحب العمل في الحديقة. وكنت مشغولاً في استئصال جذور بعض النباتات عندما سمعت صرخة تعذيب من مكان قريب وصوت جسم ثقيل يترقب قرب أدنى ثم يقع عند قدمي بقوة. كانت حبة من الكوسا!

رفعت بصري غاضباً لأرى وجهاً يطل من أعلى الجدار إلى يساري، ورأيت رأساً يعضوي الشكل مكسراً بشعر أسود يثير الرية وعلى الوجه شاربان كبيران وعينان يقطعتان متجدتان.

كان ذلك هو جارنا الغامض، السيد بورو. وعلى الفور تدفقت كلمات الاعتذار على لسانه: أرجو المعذرة يا سيدي، رغم أنه لا عذر لي. إني أزرع الكوسا منذ بضعة أشهر، ولحظة غضبت من الكوسا هذا الصباح فقلدتها بعيداً... للأسف: أمسكت بأكثر حبة فيها فقلدتها. فوق الجائط! إني خجل منك يا سيدي. عذرني.

كان غضبي قد هدأ قبل إسرائفه في الاعتذار، كما أن حبة الكوسا لم تصبني. ولكني كنت أرجو -مخلصاً- ألا يكون إلقاء الحضرات الكبيرة من فوق الجدران هوبة من هوبات صديقنا الجديد، فتلث عادة لا تكاد تجعله جاراً محبباً.

بدأ أن الرجل الغريب الضئيل قد قرأ أفكاري، إذ صاح قائلاً: آه، كلا! لا تقلق نفسك. إنها ليست من عادتي، لكنك تستطيع أن تتعجل وضماً بعمل فيه المرء للوصول إلى هدف معين. قد يعمل ويكدح لكسب نوع من الراحة أو التفرغ لهواية معينة، ثم يكتشف أنه -في نهاية الأمر- يتوق إلى آباء العمل المحموم التي مضت وإلى مشاغله القديمة التي ظن أنه سعيد لتركها.

قلت ببطء: نعم، أظن أن هذه ظاهرة شائعة. أنا نفسي مثال على ذلك؛ فقبل سنة حصلت على ميراث يكفي لتحقيق حلم، وقد أحسبت -دوماً- السفر لرؤية العالم. كان ذلك قبل عام كما قلت... ولكني ما زلت هنا!

أوما جاري برأسه وقال: إنها قيود العادة. نحن نعمل لتحقيق غرض معين، وعندما نحققه نجد أن ما نقدقه هو الكدح اليومي. وأريد أن ألفت انتباهك -يا سيدي- إلى أن عملي كان مثيلاً... إنه أكثر الأعمال إثارة في العالم.

قلت مشجعاً: صحيح؟

في تلك اللحظة سرّرت في نفسي روح كارولين وحيويتها. أما جاري فقد مضى موضوعاً: دراسة الطبيعة البشرية يا سيدي!

قلت بلطف: نعم، تماماً.

واضح أنه حلاق متقاعد، من يعرف أسرار الطبيعة البشرية أكثر من الحلاق؟

- كما كان لديّ صديق؟ صديق لم يفارقتي لسنوات عديدة. كانت تتباه أحياناً بحماقة تخيف المرأة، ومع ذلك كان عزيزاً عليّ كثيراً. تصور أنني أفقد حتى حمايته وغباه. أفقد سلاحه ونظرة البرية التزيهة للأشياء، وأفقد سروري من إدهاشه وإسعاده بمواهي المادعة... كل هذه الأشياء أفقدتها بطريقة لا أستطيع وصفها لك.

سألته متعاطفاً: وهل مات؟

- لا. إنه حي يرزق... ولكنه بعيداً إنه الآن في الأرجنتين.

قلت حاسداً: في الأرجنتين.

رغبت دائماً في السفر إلى أميركا الجنوبية. تتهددت حسرة، ثم رفعت بصري لأجد السيد بورو ينظر إليّ بعين العطف. بدا رجلاً متفهماً وسألني: أتحب لو نذهب إلى هناك؟

تتهدد وهززت رأسي أسفاً وقلت: كنت أستطيع ذلك قبل سنة. ولكني كنت أحمق... وأكثر من أحمق... كنت جشعاً. لقد جازقت بالجواهر سعيًا وراء السراب.

قال السيد بورو: فهمت، هل شاركت في مضاربات تجارية.

أومأت برأسي حزناً، ولكني شعرت - رغماً عني وفي قرارة

نفسي - بأنني موضع حفاوة. إن هذا الرجل الضئيل ذا المظهر المسخيف جاد إلى درجة تكاد تبلغ الادعاء.

سألني فجأة: أكانت مضارباتك في حقول نفط بوركيوين؟

حدثت فيه وقلت: الواقع أنني فكرت في المضاربة فيها لكني عدلت عنها إلى المضاربة في منجم ذهب في غرب أستراليا.

كان جاري يتحصى بنظرات غريبة لم أفهمها. وأخيراً قال: إنه القدر.

سألته باهتمام: ما هو القدر؟

- قدرتي أن أعيش بحوار رجل يفكر - جاداً - في الاستثمار في حقول نفط بوركيوين ومنجم الذهب في غرب أستراليا. قل لي، هل أنت مولع بالشعر الخرنوبي أيضاً؟

حدثت فيه مشدوهاً فالتفحّر ضاحكاً وقال: لا، لا، لست مجنوناً. هوّن عليك. كان سؤالاً أحمق هذا الذي سألتك إياه، لأن صديقي الذي حدثتك عنه كان شاباً، أو رجلاً، يرى جميع النساء طبيبات ويرى معظمهن جميلات. ولكنك رجل في أواسط عمرك، طيب، رجل يعرف ثقافة وزيف كثير من الأشياء في حياتنا هذه. حسناً، حسناً، نحن حيران. أوجو أن تتقبل مني أفضل حبة كوسا عندي وتهديها إلى أهلك الراضة.

التحنى أمامي وأخرج بحفاوة حبة كوسا ضخمة قبلتها منه بنفس الزود الذي قدمها لي به.

قال الرجل الصغير متبهجاً: الحق أن صباحي هذا لم يضع هباءً؛
فلقد تعرفت علي رجل يشبه إلى حد ما صديقي البعيد. على فكرة،
أريد سؤالك شيئاً، لا شك أنك تعرف كل من في هذه القرية الصغيرة.
من هو ذلك الشاب أسود الشعر والعينين ذو الوجه الوسيم؟ ذلك الذي
ينحني مرفوع الرأس وعلى شفتيه ابتسامة غريبة؟

لم أشك في صاحب هذا الوصف، قلت بطلاء: لا بد أنه الكابتن
والف باتون.

- لم أره هنا من قبل.

- هو لم يأت إلى هنا منذ فترة من الزمن. إنه ابن السيد أكرويد
صاحب منزل فيرلي بارك، أو بالأحرى ابن زوجته.

أشار جاري بيده إشارة استدرارك خفيفة وقال: بالطبع، كان علي
أن أضمن ذلك. لقد تحدثت عنه السيد أكرويد كثيراً.

قلت وقد فاجأتني إجابته قليلاً: هل تعرف السيد أكرويد؟

- السيد أكرويد يعرفني من لندن... عندما كنت أعمل هناك.
ولكنني طلبت منه ألا يوضح هنا شيء عن مهنتي.

رأيت ذلك تبجحاً واضحاً آثار اهتمامي؛ ولكنني اكتفيت بالقول:
فهمت.

لكن الرجل الصغير واصل حديثه بابتسامة شبه متكلفة: يفضل
المرء أن يبقى مجهولاً، إنني لا أنلج على الشهرة، بل إنني لم أكلف
نفسي تصحيح اسمي الذي يلفظه أهل القرية خطأً.

قلت دون أن أعرف تماماً ما يمكن قوله: صحيح.

تتمتع السيد يوروز قاللاً: الكابتن رالف باتون. إذن فهو خطيب
ابنة أخ السيد أكرويد الأيسة فلورا الفاتنة.

سأله وقد فوجئت كثيراً بكلامه: من أخيرك بذلك؟

- السيد أكرويد، قبل أسبوع تقريباً. إنه سعيد جداً بذلك...
كان يرغب بهذا منذ وقت طويل كما فهمت منه، حتى أنني اعتقد بأنه
ضيق على الشاب حتى يقبل بالأمر. وهو إجراء يفتقر إلى الحكمة؛ إذ
علي الشاب أن يتزوج لكي يسعد نفسه لا يسعد زوج أم للمجرد أن
لديه أموالاً متزايدة.

اضطربت أفكاري تماماً. لم أفهم كيف يبرح أكرويد لحلاق
بأسراره الخاصة ويتناقش معه زواج ابنة أخيه وابن زوجته. كان أكرويد
لطيف المعشر مع من هم دونه منزلة، ولكنه - بالمقابل - ذو إحساس
مرهف بكرامته وقدره. وبدأت أفكر في أن يوروز لا يمكن أن يكون
حلاقاً. وحتى أنني ارتياكي قلت أول شيء خطر في بالي: ما الذي
جعلك تلحظ رالف باتون؟ وسأته؟

- لا، ليس ذلك وحده... رغم أنه وسيم بشكل غير عادي
بالنسبة لشاب إنكليزي. ولكن في ذلك الشاب شيئاً لم أفهمه.

قال الحملة الأخيرة بنية تأملية غريبة أثرت علي تأثيراً لم أدرك
كنهه. كان كمن يلخص وضع ذلك الشاب معتمداً على معرفة داخلية
لم أكن أقاسمه إياها، وقد بقي ذلك الأثر لدي إذ أن كارولين ناديتني
في تلك اللحظة من داخل البيت.

عدت إلى البيت. وكانت كارولين تضع قبعتها، وبدأ أنها قد
عادت لثوبها من القرية. قالت دون أية مقدمات: التقيت بالسيد أكرويد.

- حقاً؟

- أوقفته بالطبع، لكنه كان في عجلة من أمره، حريصاً على
الهروب مني.

لم يكن عندي شك في أنه كان كذلك! لقد كان من شأنه أن
يشعر إزاء كارولين ما شعرته تجاه الآتسة جانيت في صباح ذلك
اليوم... وربما أكثر، فالتخلص من كارولين أصعب.

- سأله عن رالف على الفور، وقد ذهل تماماً. لم يكن يعرف
أن الولد كان في القرية. وقد قال إنه يظن أنني مخطئة. تصور... أنا
مخطئة!

قلت: يا للسخافة! يفترض فيه أن يعرفك أكثر من ذلك.

- ثم أخبرني بأن رالف وفلورا مخطوبين.

قاطعتها متفاجئاً: لقد عرفت ذلك أيضاً.

- من أخبرك؟

- جارنا الجديد.

ترددت كارولين أمام هذا الفتح لحظة كما تتردد كرة الزولين
بين رقبين، ولكنها ما لبثت أن تجاهلت هذا الطعم الجديد وقالت:
أخبرت السيد أكرويد بأن رالف كان مقيماً في فندق ثري بورز.

- كارولين، ألم تفكري بأنك قد تسعين أذى بعادتك هذه في
ترديد كل شيء دون تمييز؟

- هراء، يجب أن يعرف الناس الأمور. أرى أن من واثقي
إخبارهم. وقد آمن السيد أكرويد لي كثيراً.

بدأ لي واضحاً أن لدى كارولين المزيد، فقلت: حسناً وبعد؟

- أظن إنه ذهب إلى الفندق مباشرة، ولكنه لن يجد رالف هناك.
إن صنع ذلك.

- صحيح؟

- نعم! لأنني عندما كنت غائبة عبر الغابة...

قاطعتها: عدت عبر الغابة؟

تنازلت كارولين واحتبرت خجلاً ثم هفت: كان يوماً جميلاً
رائعاً ورايت أن أتجول قليلاً. إن الغابة جميلة في مثل هذا الوقت من
السنة بألوانها العذيقية.

لم تكن كارولين تهتم بالغابات في أي وقت من أوقات السنة
وعادة ما تعتبرها مكانة تتوحد فيها الأقدام وتسقط فيها كل الأشياء
الكريهة على رأس المرء. كلاً، إن ما دفعها إلى غابة القرية هو حاسة
الشم التي تمتلكها فالغابة هي المكان الوحيد القريب من قرية كنفر
أبوت الذي يمكن فيه للرجل أن يتحدث مع صديقه بعيداً عن أعين
سكان القرية، وهي مجاورة لمعتزل فيرنلي بارك.

قلت: حسناً أكملني.

- كما قلت؛ كنت عائدة من خلال الغابة عندما سمعت أصواتاً.

ثم سكنت، فقلت: نعم؟

- كان أحدهما صوت رالف باتون... عرفته على الفور، وأما الآخر فكان صوت فتاة. أنا لم أقصد الإصغاء إليهما بالطبع...

قاطعتها بسخرية واضحة لم تكن تفتح مع كارولين على أية حال؛ بالطبع لم تقصدي.

- لكنني لم أملك إلا سماع ما تناهى إلى أذني. قالت الفتاة شيئاً... لم أفهم ما قالت بالضبط، وأحياها رالف. بدا غاضباً، وقال لها: "يا عزيزتي، ألا تدركين أن الرجل المعجوز يحتمل أن يجرمني من الميراث؟ كان مزعجاً مني في السنوات الماضية. إن أي تصرف آخر سيقتضي على أمالي، ونحن بحاجة إلى التقود يا عزيزتي. سأصبح غنياً جداً عندما يموت المعجوز. إنه رجل بخيل جداً، ولكنه يتقلب في الثراء ولا أريد أن يغير وصيته. الزكي الأمر لي ولا تفلكي". كانت تلك كلماته بالضبط، أذكرها تماماً، ولسوء الحظ دسم وقتها على غصن جاف فأحدث صوتاً فخفضا صوتهما وابتعدا، ولم أستطع - بالطبع - اللحاق بهما حتى أعرف من هي الفتاة.

قلت: لا بد أن ذلك أثار حنقك كثيراً. وأظنك هزعت إلى الفندق وأحسست بالدوار فدخلت إلى المقصف لتناول كأس من الليمون ولتأكدي من أن النادلين العاملين فيه موجودتان؟

قالت كارولين دون تردد: لم تكن الفتاة التي معه نائلة. الحقيقة أنني أكاد أكون واقفة من أنها فلورا أكرويد، إلا...

وافقنها قائلان: إلا أن هذه الفرضية لا تبدو ذات معنى.

- ولكن لو لم تكن فلورا، فمن عساها تكون إذن؟

ثم راجعت - بسرعة - قائمة بأسماء الفتيات اللاتي يعشن قريباً منّا مع كثير من الأسباب التي تدعم هذه النظرية أو تنفي تلك. وعندما سكنت لتلتقط أنفاسها تفرغت بوجود مريض أريد زيارته وتسللت خارجاً.

اعتزمت الذهاب إلى فندق تري بورز، فمن المحتمل أن يكون رالف باتون قد عاد الآن إلى الفندق. كنت أعرف رالف جيداً، ربما أكثر من أي واحد آخر في القرية، لأنني كنت أعرف والدته قبله ولذلك كنت أقهر فيه أشياء كثيرة تجبر الآخرين. كان - إلى حد ما - ضحية الوراثة. لم يوث عن والدته الميل القاتل إلى الشراب، ولكنه كان يحمل في داخله - مع ذلك - شيئاً موروثاً من الضعف. كان بالغ الوسامة والحسن كما وصفه صديقي الجديد صباح اليوم، يتجاوز طوله ستة وثمانين سنتيمتراً وجسمه متناسب مع طوله، مع سمات رياضي عقوي. أما وجهه الأسمر الذي يشبه وجه أمه والذي لوحته الشمس فقد كان مستعداً دوماً للإشراق بابتسامته.

كان رالف باتون واحداً من الذين يسبحرون الناس بوسامتهم بسهولة ودون تكلف، وكان محبوباً وجميع أصدقائه مخلصين له. هل باستطاعتي عمل أي شيء مع الفتى؟ رأيت أنني أستطيع.

عندما سألت عنه في الفندق أخبروني بأنه قد وصل لتوه فصعدت إلى غرفته ودخلت دون استئذان. وحين تذكرت ما سمعته وما رأيته

شككت في حسن استقباله لي ولكن لم تكن هناك حاجة لهذا الشك،
فقد استقبلني قائلاً: مَنْ؟ شياردا! تسرني رؤيتك.

تقدم للقائي ماذا يده لمصافحتي وقد أضاعت وجهه ابتسامة
جميلة وقال: أنت الوحيد الذي تسعدني رؤيته في هذه القرية المقبلة.

رفعت حاجبي دهشة وسألت: وماذا فعلت القرية؟

ضحك ضحكة مزعج وقال: إنها قصة طويلة. الأمور لا تسير
معي على ما يرام يا دكتور. هل تريد شرب شيء؟

- شكراً لك، لا بأس بذلك.

فرع الحرس ثم عاد وألقى بنفسه على كرسي وقال عابساً: لا
أريد تزويق الكلام، فأنا في ورطة كبيرة. الواقع أنني لا أعرف ماذا
أفعل.

سأله متعاطفاً: ما الأمر؟

- إنه زوج أُمِّي البغيض.

- ما الذي فعله؟

- الأمر ليس ما فعله بعد، بل ما يمكن أن يفعله.

جاء عادم الفندق وطلب رالف المرفطات، وعندما ذهب الخادم
جلس على الكرسي مجدوداً عابساً. سأله: هل الأمر خطير حقاً؟

أوما برأسه، ثم قال بجديّة: إنني أواجه مشكلات كثيرة هذه
المرة.

أنيأني رنة التجهم غير المعتادة في صوته بأنه يقول الحقيقة؛ إذ
ليس تجهم رالف بالأمر الذي يحصل بسهولة. ثم أكمل يقول: الواقع
أنني لا أرى طريقاً أمامي... على الإطلاق.

قلت متردداً: إن كنت تستطيع المساعدة...

لكنه هز رأسه بقوة وقال: شكراً لك يا دكتور، لكني لا أستطيع
إقحامك في هذا الأمر. إنني مضطر لقطع الشوط وحيداً.

سكت بعض الوقت، ثم عاد يقول بتيرة تختلف قليلاً: نعم؛ إنني
مضطر لقطع الشوط وحدي.

* * *

تعرف الطريق، والسيدات سيتزلن بعد قليل. سأخذ هذه الأوراق إلى السيد أكرويد وأخبره بحضورك.

كان باركر قد عاد إلى عمله عند ظهور ريموند، ولذلك بقيت في الصالة وحيداً. عدلت ربطة عنقي ونظرت في المرأة الكبيرة التي كانت معلقة هناك وذهبت إلى الباب المواجه لي مباشرة، وكنت أعرف أنه باب غرفة الاستقبال، وانتهت إلى صوت من الداخل وأنا أدير مقبض الباب. اعتبرته صوت إغلاق نافذة، وربما انتهت إلى الصوت بطريقة آلية دون أن أعير الأمر أية أهمية في ذلك الوقت. فتحت الباب ودخلت، ولدى دخولي كدبت أصطدم بالأنسة راسل التي كانت خارجة لتوها. واعتذر كل منا للآخر.

ولأول مرة رأيت قصي أتأمل مدبرة المنزل وأفكر إلى أي مدى كانت جميلة فيما مضى. لم يكن الشيب قد خالط شعرها الأسود، وعندما يحتر وجهها (كما حدث معها في هذه اللحظة) لم تكن آثار الحدة والصرامة في نظراتها تبدو جلية واضحة.

وقد تساءلت بطريقة لا واحة إن كانت خارج البيت لأنها كانت تنفس بصعوبة وكأنها كانت تركض. قلت: أخشى أن أكون قد حثت ميكراً بضع دقائق.

قالت: "آه، لا أظن ذلك. لقد تجاوزت الساعة الآن الساعة السابعة والنصف يا دكتور". وسكنت قليلاً قبل أن تعضيف: التي... لم أعرف أنك مدعو للعشاء هذه الليلة. لم يذكر السيد أكرويد ذلك لي.

انتابني إحساس غامض بأن دعوتي إلى العشاء قد أزعجتها بشكل ما، ولكنني لم أستطع إدراك السبب. سألتها: كيف حال ركبتيك؟

الفصل الرابع

عشاء في فيرنلي

كانت الساعة قبل السابعة والنصف يضع دقائق عندما قرعت جرس الباب الخارجي في فيرنلي بارك، وقد فتح الخادم، باركر، الباب بسرعة تثير الإعجاب.

كان الجو جميلاً في تلك الليلة ولذلك أثرت الذهاب مباشرة. دخلت الصالة المربعة الكبيرة وساعدني باركر في خلع معطفي، ثم مر من جانبي ميكثير أكرويد (وهو شاب جميل المنظر يدعى ريموند) وكان في طريقه إلى مكتب أكرويد وهو يحمل بالأوراق.

- مساء الخير يا دكتور. هل جئت إلى العشاء أم أنها زيارة طبية؟

كان سؤال الأخير إشارة إلى حقبيتي السوداء التي وضعتها على خزانة الأدراج. وشرحت له بأنني أتوقع استدعائي في أية لحظة إلى حالة ولادة ولذلك جئت مستعداً للطوارئ. أوما ريموند برأسه وذهب في طريقه وهو ينظر إلي ملتفتاً ويقول: تفضل في غرفة الاستقبال. أنت

- كما هي، شكراً يا دكتور. يجب أن أذهب الآن؛ فستنزل السيدة أكرويد في الحال. جنت... جنت إلى هنا فقط لكي أرى إن كانت البورود على ما يرام.

نخرجت من الغرفة بسرعة، وذهبت ناحية النافذة متعجباً من رغبتها الواضحة في تبرير وجودها في الغرفة. وهناك رأيت ما كان يوسعي أن أعرفه منذ البداية لو أنني تعمدت التفكير فيه، وهو أن نوافذ الغرفة لم تكن نوافذ بالمعنى المعروف بقدر ما كانت أبواباً زجاجية تفتح على المصطبة الخارجية. ولذلك فإن الصوت الذي سمعته لا يمكن أن يكون صوت نافذة تُغلق.

ثم سليت نفسي -متكاسلاً- في محاولة تخمين ما يمكن أن يسبب ذلك الصوت وذلك ترجيحاً للوقت ومحاولة لإبعاد ذهني عن أية أفكار أخرى مزعجة. أهو صوت القمح في النار؟ لا، لم يكن ذلك الصوت يشبهه على الإطلاق. أهو صوت إغلاق درج المكتب؟ لا، ليس ذلك الصوت.

ثم وقعت عياني على ما أظن أنه طاولة الفضيّات، والتي يمكن رفع غطائها فيمكن رؤية محتوياتها من خلال الزجاج. ذهبت إليها وفحصت محتوياتها. كان فيها قطعة أو قطعتان من الأطباق الفضية القديمة، وحذاء طفل يعود للملك تشارلز الأول، وبعض التماثيل الصينية، وعدد كبير من التحف الأفريقية. ورفعت الغطاء لأتفحص واحداً من التماثيل الصينية عن قرب لكنه انزلق من يدي ووقع لينطبق من جديد. وعلى الفور أدركت حقيقة الصوت الذي سمعته. كان صوت إغلاق غطاء هذه الطاولة نفسها عندما يغلق بهدوء وجنر.

وكررت الفعل أكثر من مرة لكي أتأكد، ثم رفعت الغطاء لكي أتفحص المحتويات عن قرب أكثر. وكنت متحلياً فوق طاولة الفضيّات المفتوحة عندما دخلت فلورا أكرويد الغرفة.

كثير من الناس لا يحثون فلورا أكرويد، لكن أحداً منهم لا يستطيع إلا الإعجاب بها. إن بوسمها أن تكون شديدة الفتنة مع أصدقائها؛ فشرها ذهبي كشمير الإسكندنافية وعينها زرقاوان بزرقة مياه الحلجان النرويجية، ولها كثفان عريضان كثائف الفتيان. كانت رؤية فتاة بهذه الصحة الوافرة بالنسبة لطبيب متعب مثلي أمراً يحدد النشاط والحيوية.

جاءتني فلورا عند طاولة الفضيّات وأعربت عن شكرها في أن الملك تشارلز الأول قد لبس هذا الحذاء وهو طفل، ثم تابعت تقول: وعلى كل حال فإن عمل ضجة لهذه الأشياء لأن شخصاً قد لبسها أو استعملها يبدو لي مسألة تافهة؛ فهي اليوم لا تلبس ولا تُستخدم.

وتوقفت عن الحديث برهة ثم قالت: لم تبارك لي يا دكتور شبارد. ألم تسمع الخبر؟

مدت لي يدها الشمال لثريتي، وكان في الإصبع الوسطى منها خاتم ثمين من اللؤلؤ. ثم أكملت تقول: سوف أتزوج والقب. عمي مسرور جداً، وهذا يقيتي ضمن العائلة.

قلت بخبرة: أتمنى لك السعادة يا عزيزتي.

أضافت تقول بصوتها الهادئ: كنّا مخطوبين منذ حوالي شهر لكنّا أعلنّا ذلك بالأمس فقط. سيرث لنا عمي منزل كروس ستونز لكي

نعيش فيه، وسوف نطأه بأثنا نزرع، بينما نقوم فعليا بالصيد طوال الشتاء، ونذهب إلى المدينة في فترات الأعياد، ثم نذهب لممارسة رياضة البحوث، فأنا أحب البحر كثيرا.

ثم دخلت السيدة أكرويد مسرعة وبدأت تعتذر عن تأخرها.

يوسفني القول إنني أكره السيدة أكرويد؛ فهي مجموعة من الأنسان والعظام والعقود المتدلية... امرأة كربية جدا ذات عيني زرقاوين صغيرتين شاحبتين، ورغم كل التدفق والعاطفة في كلماتها إلا أن عينيها تتأملان ببرود على الدوام.

ذهبت إليها تاركا فلورا عند النافذة فعدت لي يدأ ليس فيها إلا السلاميات والخواتم لأصانحها، ثم بدأت تهذر: هل سمعت عن خطوبة فلورا؟ إنها يليقان ببعضهما كثيرا. وقع الصغيران في الحب من النظرة الأولى. إنهما زوجان مثاليان، ولا أعرف كيف أصف لك -يا دكتور شبارد- مدى الارتياح الذي شعرت به أمأ.

تهذبت السيدة أكرويد -وهي تراقبني بدهاء- ثم قالت: كنت أتساءل. إنك صديق قديم لروجر ونحن نعرف إلى أي مدى ينق لي حكمك. صعب جداً علي في موقفتي أرملة لأخيه المسكين، لكن لدينا أموراً كثيرة متعبة... الميراث ومثل هذه الأمور. أنا أؤمن تماماً بأن روجر يعتزم تسوية الأمور المالية للجزيرة فلورا، لكنه غريب بعض الشيء عندما يتعلق الأمر بالمال كما تعلم... يُقال إن هذا أمر عادي جداً بين الرجال العائلين في الصناعة. ترى هل يمكنك حسن نيته حول هذا الموضوع؟ إن فلورا تحبك كثيراً، ونحن نعتبرك صديقاً قديماً رغم أننا لم نعرفك إلا منذ سنتين فقط.

قوِطع أسنن زبال السيدة أكرويد عندما فتحت باب الغرفة مرة أخرى، وقد ارتحت لهذه المقاطعة؛ إذ أتني أكره التدخل في شؤون الآخرين، ولم أكن ألوي أبداً مناقشة أكرويد حول موضوع تسوية مخصصات فلورا، ولولا المقاطعة لاضطرت لإبلاغ السيدة بموقعي.

- هل تعرف الميجر بلانت يا دكتور؟

- نعم، أعرفه.

كثير من الناس يعرفون هكتور بلانت... على الأقل من خلال النسيعة؛ فلقد قُتل من الحيوانات البرية في أماكن غريبة لا يتوقعها أحد أكثر مما قتل أي امرئ غيره. وعندما تذكره يقول الناس: "بلانت... هل تعني ذلك الرجل الضخم الصياد؟"

وقد حيرتني -دوماً- صداقته لأكرويد إلى حد ما؛ فالرجلان يختلفان عن بعضهما تماماً، وربما كان هكتور بلانت يصغر أكرويد بخمس سنوات. بدأت صداقتهما في وقت مبكر من العمر، ورغم أن سبل الحياة اختلفت بينهما إلا أن الصداقة بقيت كما هي، وكان بلانت يأتي لزيارة أكرويد مرة كل سنتين ويقيم في بيته أسبوعين. وهناك رأس حيوان ضخم يعبد لا يصدق من القرون يحدد فيك عند مدخل الباب الخارجي ويذكرك دوماً بالصداقة التي بينهما.

دخل بلانت الغرفة بمشييته الخاصة المتأنيبة رغم هدوئها وخفتها. وهو رجل متوسط الطول ذو بنية قوية وذو وجه أحمر بحالٍ تماماً من أي تعبير، وعيناه رماديتان تعطيان انطباعاً بأنه دائم المراقبة لشيء يحدث بعيداً جداً. إنه يتحدث قليلاً، والمباراة القليلة التي يقولها بطلتها قلداً، وكان الكلمات تندفع من فمه رغم إزداده.

قال يطريقته السريعة المعتادة: "كيف حالك يا شيارد؟"، ثم وقف منتصباً أمام المدفأة ينظر إلى ما فوق رؤوسنا وكأنه يرى شيئاً مثيراً جداً يحدث في مكان بعيد.

قالت فلورا: أرجو أن تحدثني -يا ميجر بلانت- عن هذه الأشياء الأفريقية. أنا واثقة أنك تعرف ما هي.

كنت قد سمعت من يصف الميجر بلانت بأنه يكره النساء، ولكنني لاحظته ينضم إلى فلورا عند طاولة القضايت بما يمكن وصفه بالحيوية والنشاط، وهناك راحا يتفحصان محتوياتها معاً.

كنت أخشى أن تعود السيدة أكرويد للحديث عن تسويات الإرث مرة أخرى؛ ولذلك أسرعرت إلى إلقاء بعض الملاحظات العابرة عن النوع الحديد من البازلاء العطرة. وكنت أعرف وجود بازلاء عطرة جديدة لأن صحيفة الديلي ميل ذكرت شيئاً عن ذلك هذا الصباح. لم تكن السيدة أكرويد تعرف شيئاً عن الزراعة لكنها من النوع الذي يحب أن تظهر بحظهر المطلع على مواضيع الساعة، كما أنها تقرأ الديلي ميل أيضاً. وقد تحدثنا حديثاً علمياً إلى أن جاء أكرويد وسكرتيره عندنا، وعلى الفور أعلن باركر أن العشاء جاهز.

كان مقعدي على مائدة العشاء يتوسط السيدة أكرويد وفلورا، وكان بلانت يجلس على الجانب الآخر من مقعد السيدة أكرويد وجلس بجانبه جيوفري ويموند. لم يكن العشاء بهيجاً، فقد بدا واضحاً أن أكرويد مشغول البال، وكان يبدو بانساً ولم يأكل شيئاً. وقد أبقينا أنا والسيدة أكرويد وريموند على الحديث دائراً. وبدت فلورا متأثرة لاكتئاب عمها، بينما ركن بلانت إلى صمته المعتاد.

بعد العشاء مباشرة من أكرويد فراعته تحت ذراعي وأخذني إلى مكتبه. أوضح يقول: بعد أن نشرب القهوة سنأخذ راحتنا؛ فقد قلت لريموند بأن يحرص شخصياً على ألا يقاطعنا أحد.

نظرت إليه نظرات متفحصة دون أن أبدي ذلك. كان واضحاً أنه تحت تأثير انفعال قوي ما، وقد راح يذرع الغرفة جية وذهاياً لبعض الوقت، وعندما دخل باركر حاملاً صينية القهوة التي بنفسه على كرسي أمام النار.

كان المكتب غرفة مريحة، وقد شطت رفوف الكتب إحدى جدرانها. كانت الكراسي كبيرة ومغطاة بالجلد الأزرق الداكن، وقرب الشاذة مكتب ضخم عليه أوراق مرتبة ومنظمة، وعلى طاولة مستديرة وضعت مجلات مختلفة وصحف رياضية.

قال أكرويد يهدوء بعد أن ارتشف من فنجان القهوة: لقد عاد إلي مؤخراً ذلك الألم الذي يصيبني بعد تناول الطعام. يجب أن تعطيني مزيداً من تلك الحبوب.

خطر لي أنه كان حريصاً على إعطائي انطباعاً بأن اجتماعنا كان لأهداف علاجية، لذلك جاريته في ذلك وقلت: لقد حسبت ذلك، وقد أحضرت معي بعضاً منها.

- جيد، أعطني إياها الآن.

- إنها في حقيبتي في الصالة، سأحضرها.

أمسك أكرويد بذراعي قائلاً: لا تنعّب نفسك؛ سيحضرها

باركر. أحضر حقيبة الدكتور يا باركر.

- حسناً يا سيدى.

خرج باركر، وعندما كنت على وشك الحديث رفع أكرويد يده وقال: ليس الآن... انتظر. ألا ترى أنني فى حالة عصبية لا أكاد معها أسيطر على نفسي.

كنت أرى ذلك عليه بوضوح، وكنت قلقاً جداً؛ فقد اتابنتى أنواع الهواجس. تكلم أكرويد -على الفور- مرة أخرى: تأكد من إغلاق النافذة.

نهضت إليها وقد فاجأني طلبه إلى حد ما. لم تكن النافذة باباً زجاجياً، بل نافذة عادية ذات إطار، وكانت تغطيها الستائر المحملية الزرقاء الثقيلة، ولكن النافذة نفسها كانت مفتوحة من أعلى.

جاء باركر ثانية وهو يحمل الحقيبة وأنا ما زلت عند النافذة. قلت وأنا أعود إلى مكاني: لا بأس بهذا.

- هل أغلقت النافذة بالمزلاج؟

- نعم، نعم. ما الذي جرى لك يا أكرويد؟

كان باركر قد أغلق الباب وراءه لتوه، وإلا ما سألتني ذلك السؤال. وانتظر أكرويد دقيقة قبل أن يجيبني، ثم قال بيطة: إنني أتعب. لا، لا تشغل بالك بأمر هذه الحبوب. قلت ذلك فقط أمام باركر؛ إن الخدم فضوليون جداً. تعال واجلس هنا. هل الباب مغلق أيضاً؟

- نعم. لن نسمعنا أحداً، لا تقلق.

- شبارد، لا أحد يعلم ما كانته فى الساعات الأخيرة. إن كان بيتاً تحطم فوق رأس صاحبه فهو بيتي، وجاء أمر الف هذا ليكمل المصيبة. لكننا لن نتحدث عن هذا الآن، إنما عن الآخر... الآخر! لا أعرف ما الذي أفعله حيال ذلك، ويجب أن أحزم أمري بأقرب وقت.

- ما هي المشكلة؟

ظل أكرويد صامتاً بعض الوقت. بدا وكأنه يكره البدء بالحديث، وعندما تكلم كان السؤال الذي سألته مفاجئاً لي تماماً... كان آخر ما توقعته منه. قال: شبارد، لقد أشرفت على علاج أشنلي فيراوز فى مرضه الأخير، أليس كذلك؟

- بلى، أشرفت على علاجه.

بدا وكأنه يواجه صعوبة أكبر فى صياغة سؤاله التالي.

- هل شككت... أو خطر لك أبداً... أنه... أنه ربما مات مسموماً؟

سكتُ قليلاً، ثم أجمعت أمري على ما أريد قوله، فزجر أكرويد لم يكن كارولين. قلت: سأقول لك الحقيقة. فى ذلك الوقت لم يكن لدى أي شك على الإطلاق، ولكن منذ... حسناً، كان مجرد حديث من جانب אחتي هو الذي وضع الفكرة فى رأسي، ومنذ ذلك الحين لم أستطع إبعادها عن تفكيري. ولكن تذكر أن ليس عندي أساس حقيقي لذلك الاشتباه.

- لقد مات مسموماً بالفعل.

قال ذلك بصوت ثقيل متعب، فقلت بخلة: ومن سمّه؟

- زوجته.

- وكيف عرفت ذلك؟

- هي أخبرتني بنفسها.

- متى؟

- بالأمس. يا إلهي، بالأمس! يبدو وكأنه منذ عشر سنوات.

انتظرت قليلاً فتابع يقول: أتفهم يا شبارد؟ إنني أصارحك بهذا السر بيني وبينك. يجب ألا يخرج إلى أحد غيرك، وأنا أريد نصيحتك. لا أستطيع تحمل هذا العبء كله بنفسني. وكما قلت، لا أعرف ماذا أفعل.

- هل يمكنك إخباري بالقصة كاملة؟ ما زلت لا أعلم شيئاً.

كيف اعترفت لك السيدة فيرارز بهذا؟

- الأمر كما يلي: قبل ثلاثة أشهر طلبت يد السيدة فيرارز

للزواج، فرفضت. وطلبت بعدها مرة أخرى فقبلت، لكنها رفضت

السماح لي بإعلان خبر الخطوبة إلى أن تنتهي ستة حدادها. وقد زرتها

بالأمس وقلت لها إن سنة وثلاثة أسابيع قد مضت على وفاة زوجها

ولذلك لا توجد أية عوائق أمام إعلان الخطبة. كنت قد لاحظت أن

سلوكها قد غدا غريباً جداً في الأيام القليلة الماضية، لكنها انهارت

أمنس - فجأة - دون مقدمات. لقد... لقد أخبرتني بكل شيء! كراهيتها لزوجها القاسي، وحبها المتنامي لي، و... والوسيلة الرهيبة التي اتبعتها. السم! يا إلهي! كانت جريمة قتل بدم بارد.

رأيت الاشمئزاز والرعب في وجه أكرويد، ولا بد أن السيدة فيرارز قد رأت ذلك في وجهه أيضاً، فأكرويد ليس ذلك العاشق العظيم الذي يمكن أن يغفر كل شيء من أجل الحب. إنه مواطن صالح في جوهره، ولا شك أن كل ما تحمله نفسه من استقامة وعدالة والتزام بالقانون قد انقلب تماماً ضدها في لحظة المكاشفة تلك.

ثم أكمل حديثه بصوت منخفض رتيب: نعم، اعترفت بكل شيء، ويبدو أن شخصاً واحداً كان يعرف بهذا من البداية... وقد كان يبتزها ويأخذ منها مبالغ كبيرة من المال، وذلك ما دفعها إلى حافة الجنون.

- من هو ذلك الرجل؟

فجأة ظهرت أمام عيني صورة رالف باتون والسيدة فيرارز جنباً إلى جنب ورأسهما قريباً من بعضهما، وأحسست - للحظة - بوعز الانفعال. فلتفترض... أه! ذلك مستحيل بالتأكيد. تذكرت ترحيب رالف الجاربي بعد ظهر ذلك اليوم. هراء!

قال أكرويد ببطء: لم تخبرني باسمه، وفي الواقع لم تقل إنه رجل، لكنه بالطبع...

واقفته قائلاً: بالطبع، لا بد أن يكون رجلاً. ألا تشك بأحد على الإطلاق؟

زمنجر أكرويد جواباً على سوالي وألقى برأسه بين يديه وقال: لا يمكن أن يكون. أكون محتوياً حتى لو فكرت في هذا الشيء. لا، لن أعترف حتى لك أنت بالشك الطائش الذي خطر لي، ومع ذلك فإنني سأقول لك ما يلي: قالت شيئاً جعلني أعتقد بأن هذا الشخص قد يكون واحداً من أهل بيتي! ولكن لا يمكن أن يحدث هذا... لا بد أنني أسأت فهمها.

- وما الذي قلته لها؟

- وماذا يمكنني قوله؟ لاحظت تأثير الصدمة عليّ بالطبع. ثم كان عليّ أن أقرر وأجيب في هذه المسألة، فلقد جعلتني - باعترافها لي - شريكاً في الجريمة بعد وقوعها. وقد لاحظتُ هي كل ذلك بأسرع مما لاحظته أنا؛ فلقد أذهلتني الصدمة. وبعد ذلك طلبتُ مني مهلة أربع وعشرين ساعة وجعلتني أعدّها بالآ فعل شيئاً لحين انتهاء هذه المهلة، وأصرت على رفضها إعطائي اسم ذلك الوغد الذي كان يبتزها. أظن أنها كانت تتخشى أن أذهب إليه مباشرة وأتال منه فأصيب الزيت على النار وهو ما لم ترغب به. أخبرتني بأنني سأسمع منها قبل انقضاء الوقت المحدد. يا إلهي! أقسم لك - يا شبارد - أنني لم أفكر أبداً فيما كانت تعتزم فعله. اتحاراً وأنا الذي دفعتهما إليه.

قلت: لا، لا، لا. لا تبلغ في رؤيتك للأشياء. إن المسؤولية عن وفاتها لا تقع عليك.

- السؤال هو: ماذا أفعل الآن؟ السيدة المسكينة ماتت، فلماذا أثير أجداناً مضت؟

- أتفق معك في هذا.

- ولكن توجد مسألة أخرى. كيف أمسك بذلك الوغد الذي دفعها إلى الموت وكأنه قتلها؟ لقد عرف عن جريمتها فراح يبتزها بجشعه وطعمه. لقد أخذت جزاءها، فهل يقلت هو من العقوبة؟

قلت ببطء: فهمت. هل تريد القبض عليه؟ سيقود هذا إلى قضيتنا الكبرى.

- نعم! فكرت في هذا، قلّبت هذا الأمر في ذهني كثيراً.

- أوافقك على وجوب أن ينال هذا الوغد جزاءه، ولكن بحسب أن تحسب حساباً للثمن.

نهض أكرويد عن مقعده وراح يذرع الغرفة جيئةً وذهاباً، ثم رمى بنفسه على الكرسي مرة أخرى وقال: اسمعني يا شبارد، ماذا لو تركنا الأمر على هذا الحال. إذا لم تأت كلمة منها فسوف نفي السر مدفوناً.

سألته بفضول: ماذا تقصد بكلمة تأتي منها؟

- لديّ إحساس قوي بأنها تركت وراءها - دون شك - رسالة لي في مكان ما أو بطريقة ما قبل أن تموت. لا أستطيع إثبات ذلك، ولكن هذا ما أحسه وما أنا مقتنع به. وأكثر من ذلك، لديّ إحساس بأنها كانت تريد - بأنحاءها هذا - كشف الأمر كله، حتى إن كان هدفها الوحيد هو الانتقام من الرجل الذي دفعها إلى حافة اليأس. أعتقد أنه لو قدر لي أن أراها في تلك اللحظة لأخبرتني عن اسمه ولعلبت

مني ملاحقته ما استطعت.

همس أكرويد قائلاً: "الأغصاب"، ثم فتح الورقة الشخينة وقرأ بصوت خفيف حتى يُسمعتي:

عزيزي، عزيزي الغالي ووجر،

العين بالعين. إنني أرى هذا... رأيته في وجهك بعد ظهر هذا اليوم؛ ولذلك فإنني أسلك الطريق الوحيد المتروح أمامي. أترك لك معاقبة الشخص الذي جعل حياتي جحيمًا طوال السنة الماضية. لم أخبرك باسمه بعد ظهر اليوم، لكنني أريد كشفه لك الآن. ليس عندي أطفال أو أقارب مقربين أخشى علي سمتهم، ولذلك لا نخش من شيوع الخبر. إن كان يوسعك يا عزيزي، يا عزيزي الغالي ووجر، أن تغفر لي الظلم الذي قصدت إلحاقه بك، إذ أنني لم أستطع -عندما حان الوقت- أن ألحقه بك في نهاية الأمر...

سكت أكرويد وإصبعه على الورقة يريد قلبها ثم قال متردداً: اعلموني يا شبارد؛ يجب أن أقرأ هذه بمفردي. لقد كتبت هذه الرسالة لتراها عينايا أنا... عينايا فقط.

وضع الرسالة في الظرف ووضعها على الطاولة وقال: فيما بعد، عندما أكون وحدي.

صحت لاشعورياً: لا، أقرأها الآن.

حلق أكرويد بي مدهوشاً، ففلت وقد احمر وجهي: أرجو المعذرة. لم أقصد أن تقرأها أمامي بصوت مرتفع، ولكن أقرأها في سرّك وأنا موجود هنا.

نظر إليّ وقال: ألا تؤمن بالأحاسيس والغرائز؟

- آه، نعم أؤمن بها من بعض النواحي. لو أخبرتنا بشيء كما تقول...

لكنني سكت. فتح باركر الباب بهدوء ودخل حاملاً طبقاً عليه بعض الرسائل، وقال وهو يقدم الطبق إلى أكرويد: "بريد المساء يا سيدي"، ثم جمع فناجين القهوة وعرج.

انتهت مرة أخرى إلى أكرويد. كان يحلق مثل رجل تحول إلى صخرة بظرف أزرق طويل، أما الرسائل الأخرى فتركها تسقط على الأرض.

قال هامساً: هذا خطئي. لا بد أنها خرجت ووضعت الرسالة في البريد الليلية الماضية قبل... قبل...

فتح الظرف بسرعة وأخرج منه ورقة سمكية، ثم رفع بصره بحدة وقال: هل أنت متأكد من أنك أغلقت النافذة؟

قلت وقد فوجئت: بالتأكيد. لماذا؟

- لدي إحساس غريب بأن أحداً يراقبني ويتجسس علي منذ بداية هذا المساء. ما هذا؟

التفت بحدة والتفت أنا معه. كلانا أحس سماع مزلاج الباب يفتح قليلاً، وذهبت صوته وفتحته، ولم يكن هناك أحد.

هو أكرويد رأسه وقال: لا، أفضل الانتظار.

لكنني - لسبب لا أعرفه - واصلت الإلحاح عليه، قلت: اقرأ على الأقل اسم الرجل.

إن أكرويد عنيد تماماً، فكلما ألححت عليه لفعل شيء كلما أصر على عدم فعله. وذهبت جميع محاولاتي معه في مهب الريح.

كانت الرسالة قد وصلت الساعة التاسعة إلا ثلثاً، وعندما تركته كانت الساعة التاسعة إلا عشر دقائق وما زالت الرسالة لم تُقرأ. ترددت ويدي ممسكة بمقبض الباب وأنا أنظر إلى الوراء متسائلاً إن كان ثمة شيء لم أفعله، فلم أجد شيئاً. خرجت وأنا أهز رأسي أسفاً وأغلقت الباب ورأيتي.

جفلت من رؤية باركر قريباً مني. كان يبدو متوتراً وخطر لي أنه ربما كان يتنصت وراء الباب. أي وجه سمين مداهن لهذا الرجل! وقد كان في عييه - بال تأكيد - شيء من المكر.

قلت بيروود: لا يريد السيد أكرويد أن يزعمه أحد أبداً، وقد طلب مني إخبارك بهذا.

بوابة البيت، واستندرت إلى اليسار باتجاه القرية فكادت أصطدم برجل قادم من الاتجاه المعاكس.

سألني الرجل الغريب بصوت أجش: أهذا هو الطريق إلى فيرنلي بارك يا سيد؟

نظرت إليه. كان يلبس قبعة نفضي عتيق ويرفع ياقة معطفه. لم أستطع رؤية شيء من وجهه، ولكنه بدا شاباً. وكان صوته فظلاً لا يدل على ثقافة.

قلت: هذه هي بوابة البيت.

-شكراً لك يا سيد.

سكت قليلاً ثم أضاف دون ضرورة: أنا غريب في هذه القرية.

دخل البوابة وأنا أنظر إليه، والغريب أن صوته ذكرني بصوت كنت أعرفه، لكنني لم أستطع تحديد صاحبه.

وبعد عشر دقائق كنت في بيتي مرة أخرى. كانت كارولين في غاية الفضول لمعرفة سبب عودتي في هذا الوقت المتكرر. كان علي أن اخترع قصة خيالية عن الأممية حتى أرضيها، وقد انشأني إحساس القسوة الزائفة.

كانت الساعة العاشرة والربع عندما صعدنا إلى الطابق العلوي للنوم، وعندما وصلت إلى أعلى الدرج دق جرس الهاتف في الصالة أسفل مني. قالت كارولين على الفور: إنها السيدة بيتس.

قلت بامتعاض: أحسنى ذلك.

نزلت إلى الصالة مسرعاً ورفعت الساعة. قلت: ماذا؟ ماذا؟ بالتأكيد، سأتي على الفور.

صعدت الدرج مسرعاً وأخذت حقيبتي ووضعت فيها بعض الضمادات الإضافية. وصحت أنادي كارولين: باركر هو الذي اتصل من فيرنلي. لقد وجدوا روجر أكرويد مقتولاً!

* * *

الفصل الخامس

جريمة قتل

أخرجت السيارة فوراً وانطلقت بها إلى فيرنلي، وهناك قفزت منها وضربت الجرس دون صبر. تأخروا قليلاً في فتح الباب فضربت مرة أخرى، ثم سمعت صوت المفاتيح وفتح باركر بعلامحه الجامدة.

دخلت الصالة مسرعاً وسألته بحدة: أين هو؟

- عفواً يا سيدي، ماذا تقول؟

- سيدك؛ السيد أكرويد. لا تقف هكذا تحديق في أيها الرجل.

هل بلغت الشرطة؟

- الشرطة يا سيدي؟ هل قلت الشرطة؟

كان باركر يحدق في وكأنني شبح، فقلت: ماذا هناك يا باركر؟ لو كان سيدك قد قُتل كما تقول...

شعق باركر وقال: سيدي؟ قتل؟ مستحيل يا سيدي.

جاء دوري للتحدث فيه وقلت مستغرباً: ألم تخبرني قبل أقل من خمس دقائق قائلاً إن السيد أكرويد قد وُجد مقتولاً؟

- أنا يا سيدي؟ أه كلا بالطبع. ما كنت لأحلم بالقيام بمثل هذا الأمر.

- هل تريد أن تقول إن الأمر كله خدعة وإن شيئاً لم يحدث للسيد أكرويد؟

- عذراً يا سيدي، هل استخدم الشخص الذي اتصل اسمي؟

- سأخبرك بما قاله بالضبط. لقد قال: "الدكتور شبارد؟ باركر يتكلم، الحادم من فيرنلي. هلاً جئت على الفور يا سيدي، لقد قُتل السيد أكرويد".

راح كل واحد منا يحدث في الآخر مشدوهاً، وأخيراً قال بنبرة المصدوم: إنها مزحة قذرة جداً يا سيدي، غريب قول مثل هذا الشيء.

سأناه فجأة: أين السيد أكرويد؟

- أظنه ما زال في مكتبه يا سيدي. صعدت السيدتان للنوم والميجر يلاتن في غرفة البلياردو مع السيد ريموند.

- أريد أن أظن عليه لرويته فقط. أعرف أنه لا يريد لأحد أن يقطع عليه خلوته، ولكن هذا الأمر الغريب أقلقني. أريد - فقط - أن أطمئن أنه بخير.

- حاضراً يا سيدي، أنا الآخر بدأت أقلق. أرجو ألا تمنعني أن

أرافقك حتى الباب يا سيدي؟

- بالطبع. تعال.

دخلت الباب القائم على العيمن وتبعني باركر، وعبّرنا الردهة الصغيرة حيث يوجد درج صغير يؤدي إلى غرفة نوم أكرويد في الطابق العلوي، وضربت على باب غرفة المكتب. ولم يجيني أحد، فادّرت مقبض الباب لكن الباب كان مغلقاً بالمفتاح.

قال باركر: اسمح لي يا سيدي.

جثا على ركبتي بحفاة غير متوقعة من رجل بمثل بنيتي وقرب عينه إلى فتحة المفتاح. قال وهو ينهض: المفتاح في الباب يا سيدي، من الداخل. لا بد أن السيد أكرويد قد أغلق الباب على نفسه وربما أحذه النوم.

أنزلت رأسي لأتحقق من كلام باركر.

- يبدو الأمر على ما يرام. ومع ذلك يا باركر، سأوقظ سيدك من نومه. لن أقتنع بالعودة إلى البيت إلا بعد أن أسمع من لسانه بأنه بخير.

قلت ذلك ثم بدأت أحرك مقبض الباب وأنادي: "أكرويد، أكرويد، دقيقة واحدة من فضلك". لكنه لم يجيني. نظرت خلفي وقلت متردداً: لا أريد إزعاج أهل البيت.

ذهب باركر وأغلق باب الصالة الذي دخلنا منه ثم قال: أظن أن هذا يكفي يا سيدي. غرفة البلياردو في الجانب الآخر من البيت وكذلك المطبخ وغرفنا نوم السيدتين.

أومات براسي راضياً، ثم ضربت على الباب بقوة مرة أخرى وأنا أنظر من فتحة الباب: أكرويد، أكرويد! أنا شيارد، أدخلني.

ورغم ذلك بقي الصمت سائداً. لا توجد علامة على الحياة من داخل الغرفة المغلقة: تبادلنا النظرات مع باركر، ثم قلت: اسمعني يا باركر، سوف أكرر هذا الباب، أو بالأحرى... نكسره معاً. وأنا سأتحمل المسؤولية.

قال باركر بارتياح: حسناً، إن كان هذا ما تراه يا سيدي.

- هذا فعلاً ما أراه. إنني عائف جداً على السيد أكرويد.

نظرت حولي إلى الزدعة الصغيرة وحملت كرسيّاً ثقيلًا من البلوط. أمسكت به أنا وباركر وتقدمنا حاجمين بضربة، ثم اثنتين، ثم ثلاث... وفي الضربة الثالثة قُطِع الباب ودخلنا إلى الغرفة.

كان أكرويد جالساً كما تركته على كرسيه أمام النار. كان رأسه يميل جانباً، وبدأ بوضوح -تحت ياقة معطفه تماماً- تضل معدني يلمع. تقدمنا أنا وباركر إلى أن وقفنا فوق الجسد المرتخي. وسمعت الأحادى يسحب أظفاره بحسيس حاذٍ ويستم: طعن من الخلف... وهيب!

مسح العرق عن جبينه بمندبلة ثم مدّ يده المرتعشة إلى مقبض الخنجر، فقلت بجدّة: يجب ألا تلمسه. اذهب إلى الهاتف على الفور واتصل بمركز الشرطة. أبلغهم عن الذي حدث، ثم أخبر السيد ريموند والميجر بلانت.

- حسناً يا سيدي.

خرج باركر مسرعاً وما زال يمسح العرق عن جبينه. وقمت بالقليل مما يتعين عليّ فعله، وكنت حريصاً على ألا أحرك الحجة من مكانها. ولا أسسك بالخنجر على الإطلاق، ولم أجد داعياً لانتزاع الخنجر، إذ بدا واضحاً أن أكرويد قد مات منذ فترة. ثم سمعت صوت ريموند في الخارج وقد ملاء الرعب وعدم التصديق.

- ماذا تقول؟ آه! مستحيل! أين الطبيب؟

جاء مندفعاً ثم وقف جامداً عند مدخل الباب ووجهه شاخب جداً. وجاء الميجر هكتور بلانت وأزاحه جانباً ثم دخل.

قال ريموند من وراءه: يا الهي، إذن فالأمر صحيح!

جاء بلانت إلى أن وصل إلى الكرسي. مال على الحجة فظننت أنه سوف يمسك بمقبض الخنجر مثل باركر، فسحبته إلى الوراء بيدي وفلت موضحاً: يجب ألا يُحرّك شيء من مكانه. يجب أن يراه الشرطة على حالته هذه.

أوماً بلانت وقد أدرك الحقيقة على الفور. كان وجهه خالياً من التعبير كعادته، ولكني ظننت أنني رأيت علامات الانفعال تحت هذا القناع الصلب. وجاء جيوفري ريموند ووقف عندنا ينظر إلى الحجة من وراء بلانت. قال بصوت منخفض: هذا مريب.

كان قد استعاد رباطة جأشه، ولكن عندما خلج نظارته انني بلبنسها في العادة ومسحتها لاحظت أن يده كانت ترتعش. قال: أظنها محاولة سطو. كيف دخل المجرم؟ من الثالثة؟ هل سُرق شيء؟

ذهب إلى المكتب، فقلت ببطء: أُنظنها عملية سطو؟

- وماذا تكون غير ذلك؟ لا أفطن الانتحار وارداً؟

قلت، وانقأ: لا أحد يستطيع طعن نفسه بهذه الطريقة، إنها جريمة قتل دون شك، ولكن ما هو الدافع؟

قال بلانت بهدوء: ليس لروجر أي علو على الإطلاق. لا بد أنهم لقصوص، ولكن ما الذي كان يبحث عنه اللص؟ لا يبدو أي عبت بالمكسب؟

نظر إلى الفرقة حوله. كان ويموند يقلب الأوراق الموجودة على الطاولة، وأخيراً قال السكرتير: لم يُفقد شيء كما يبدو، كما لا توجد أية إشارة على العيث بالأدراج. مسألة غامضة جداً.

حرك بلانت رأسه قليلاً وقال: توجد بعض الرسائل على الأرض.

نظرت إلى الأرض. ما زالت على الأرض هنا ثلاث رسائل أو أربع هي التي أسقطها أكرويد هذا المساء، لكن الطرف الأزرق الذي يحتوي على رسالة السيدة فيراز قد اختفى. كدت أفتح فمي لأنكلم لكنني سمعت صوت الجرس، ثم سمعت أصوات هههمات وأصواتاً مشوشة في الصالة وظهر باركر برفقة الشرطة عندنا ومعه شرطي.

قال المفتش: مساء الخير يا سادة. أنا أسف جداً على هذا! رجل لطيف وطيب مثل السيد أكرويد. الحامد يقول إنها جريمة قتل. ألا يوجد أي احتمال على وقوع حادث أو انتحار أيها الطبيب؟

- لا، أبداً.

- آه! جريمة مروعة.

جاء ووقف فوق الحثة ثم سأل بجدّة: هل حركتموه من مكانه؟

- فيما عدا التأكد من وفاته (وهي مسألة سهلة) لم أحرك الحثة بأي شكل من الأشكال.

- آه! وكل شيء يشير إلى أن القاتل قرّب بجلده... مؤقّناً على الأقل. والآن أريد أن أسمع كل شيء عن الأمر. من اكتشف الحجة؟

شرحت له الملاحظات شرحاً دقيقاً.

- تقول مكالمة هاتفية؟ من الحامد؟

قال باركر جاداً: مكالمة لم أجرها على الإطلاق. لم أقترب من الهاتف طوال المساء، ويمكن أن يؤكد ذلك الآخرون.

- هذا غريب. هل بدا الصوت كصوت باركر يا دكتور؟

- لا أستطيع القول إنني لاحظت ذلك. لقد سلّمت بالأمر فقط.

- أمر طبيعى. حسناً، وصلت إلى هنا وكسرت الباب ووجدت السيد أكرويد المسكين على هذه الحال. منذ متى ترى أنه توفي يا دكتور؟

- قبل نصف ساعة على الأقل... وربما أكثر.

- هل قلت إن الباب كان مغلقاً من الداخل؟ وماذا عن النافذة؟

- أنا بنفسى أغلقتها بالعزلاج بناء على طلب أكرويد في وقت سابق من هذا المساء.

ذهب المفتش باتجاهها وسحب البستار ثم قال: حسناً، إنها مفتوحة الآن.

وبالفعل كانت النافذة مفتوحة، فالجزء السفلي من النافذة كان مرفوعاً إلى آخره. وأخرج المفتش من جيبه مصباح جيب وأضاءه باتجاه عتبة النافذة من الخارج ثم قال: لا شك أنه خرج من هنا، ومن هنا دخل أيضاً. انظروا هنا.

كان يمكن رؤية عدة آثار أقدام واضحة تحت ضوء المصباح. بدت آثار حذاء له نعل من المطاط، وكانت بعضها واضحة وتشير باتجاه الداخل وأخرى تكاد تتقاطع معها وتشير إلى الخارج.

قال المفتش: واضح تماماً. هل فقد شيء ثمين؟

هو جيوفري ريموند رأسه نائياً: لم نكتشف اختفاء شيء ثمين حتى الآن. إن السيد أكرويد لا يحتفظ بشيء ثمين في هذه الغرفة.

قال المفتش: وجد الرجل النافذة مفتوحة تتسلقها ودخل، ورأى السيد أكرويد جالساً هناك، وربما كان نائماً، فطعته من الخلف ثم فقد أعصابه وهرب، لكنه أبقى على آثاره واضحة. يجب أن نكتشفه دون كثير عناء. ألا توجد شبهات بخصوص أي شخص غريب كان يحوم قريباً من البيت؟

صحت فجأة: آه!

- ما الأمر يا دكتور؟

- لقد قابلت رجلاً هذا المساء... تماماً عندما كنت خارجاً من

البوابة، وسألني عن الطريق إلى فيرنلي بارك.

- متى كان ذلك؟

- الساعة التاسعة تماماً. سمعتها تدق معلنة التاسعة بينما كنت خارجاً من البوابة.

- هل يمكنك وصفه؟

وصفته له بجاهداً، فالتفت المفتش إلى الخادم وقال: هل جاء أحد بهذه الأوصاف إلى بوابة البيت الأمامية؟

- لا يا سيدي! لم يأت أحد إلى البيت طوال هذا المساء.

- وماذا عن الباب الخلفي؟

- لا أظن ذلك يا سيدي، لكنني سأتحقق من الأمر.

ذهب إلى الباب لكن المفتش رفع يده معترضاً وقال: لا، شكرًا لك! سأتحقق من ذلك بنفسي. ولكن قبل كل شيء أريد تحديد الأوقات بشيء من الوضوح. متى كانت آخر مرة شوهد فيها السيد أكرويد على قيد الحياة؟

قلت: ربما كنت أنا آخر من رآه، وذلك عند مغادرتي له في الساعة... دعني أتذكر. التاسعة إلا عشر دقائق تقريباً. أخبرني بأنه لا يريد أن يقطع عليه أحد خلوته فكررت الأمر على مسامح باركر.

قال باركر باحترام: هذا صحيح يا سيدي.

تدخل ريموند قائلاً: كان السيد أكرويد على قيد الحياة في التاسعة والنصف بالتأكيد لأنني سمعته يتكلم هنا.

- مع من كان يتكلم؟

- لا أعرف. ظننت سقي ذلك الوقت- أنه يتكلم مع الدكتور شبارد الذي كان معه. أردت سؤاله عن بعض الأوراق التي كنت مشغولاً بها، ولكنني، عندما سمعت الأصوات، تذكرت قوله إنه يريد الحديث مع الدكتور شبارد دون أن يعرجهما أحد فعدلت ثانية. ولكن يبدو الآن أن الدكتور كان خارجاً وقتها؟

أومأت برأسي وقلت: كنت في بيتي الساعة التاسعة والرابع، ولم أخرج ثانية إلى أن جاءني المكالمة الهاتفية.

سأل المفتش: من الممكن أن يكون معه في التاسعة والتصف؟ هل كنت أنت يا سيد...

قلت: ميحر بلانت.

سأله المفتش بنية فيها احترام: الميحر هكتور بلانت؟

لم يجبه بلانت إلا بحركة من رأسه.

قال المفتش: أظن أننا رأيناك هنا من قبل يا سيدي. لم أعرفك على الفور لكنك كنت تقيم مع السيد أكرويد في شهر أيار من العام الماضي.

صمغ له بلانت: بل حزينان.

- نعم، كان في حزينان. إذن، هل أنت الذي كنت مع السيد أكرويد الساعة التاسعة والنصف من هذا المساء؟

هز بلانت رأسه نائفاً وقال: لم أراه بعد العشاء أبداً.

التفت المفتش إلى ريموند مرة أخرى وقال: ألم تسمع شيئاً من الحديث الذي كان يجري؟

- تناهى إليّ طرف من الحديث، ولأنني كنت أظن أن محدثه كان الدكتور شبارد فقد اعتبرت ما سمعته غريباً تماماً. وإذا أسعفتي الذاكرة كانت الكلمات التي سمعتها بالضبط هي كلمات السيد أكرويد وهو يقول: "لقد تكررت طلبات النقود مني في الفترة الأخيرة". هذا ما كان يقوله... "في الفترة الأخيرة، بحيث أخشى أن يكون من المستحيل عليّ الاستجابة لطلبك". وبالطبع عدت على الفور ولذلك لم أسمع شيئاً آخر. لكنني تعجبت لأن الدكتور شبارد...

أكملت عنه قائلاً: لا يطلب قرضاً له أو تبرعات للآخرين.

قال المفتش متأملاً: "طلب نقود. ربما كان لدينا الآن مفتاح مهم جداً". ثم التفت إلى الخادم وقال: نقول - يا باركر - إن أحداً لم يدخل من الباب الأمامي هذا المساء؟

- نعم يا سيدي.

- إذن يبدو من المؤكد تقريباً أن السيد أكرويد هو الذي أدخل هذا الغريب بنفسه. لكنني لا أفهم تماماً...

مضى المفتش يتأمل ويفكر لبعض الوقت، ثم قال بعد أن اتيه

من تأملاته: أمر واحد واضح... كان السيد أكرويد على قيد الحياة
وبخبر الساعة التاسعة والنصف، تلك كانت آخر لحظة نعلم أنه كان
فيها على قيد الحياة.

نتحجج باركر وكأنه أراد أن يقول شيئاً، والتفت المفتش إليه
على الفور: حسناً؟

- أرجو المعذرة يا سيدي؛ فقد رآته الآنسة فلورا بعد ذلك.

- الآنسة فلورا؟

- نعم يا سيدي، وربما كان ذلك في العاشرة إلا رباعاً تقريباً.
بعدها أخبرتني بأن السيد أكرويد لا يريد رؤية أحد هذه الليلة.

- هل أرسلها إليك بهذه الرسالة؟

- ليس تماماً يا سيدي. كنت أحمل إليه صينية عليها الشاي
عندما أوفقتي الآنسة فلورا وهي خارجة من الغرفة وقالت إن عمها لا
يريد لأحد أن يزعيجه.

نظر المفتش إلى الخادم باعتناء أكثر من قبل وقال: لقد قبل لك
من قبل إن السيد أكرويد لا يريد لأحد أن يقطع عليه خلوته، أليس
كذلك؟

بدأ باركر يتشعث ويدها ترتجفان، ثم قال: بلى يا سيدي، بلى يا
سيدي، صحيح يا سيدي.

- ومع ذلك أردت الدخول عليه؟

- كنت قد نسيت يا سيدي. كنت دائماً أحضر له الشاي في
مثل تلك الساعة - يا سيدي - وأسأله إن كان يريد شيئاً آخر، وقد
حسبت... كنت أقوم بواجبي المعتاد دون تفكير.

في تلك اللحظة بدأ يتضح لي أن باركر مرتبك بطريقة تثير
الريبة؛ فقد كان الرجل يرتجف ويتعشى، وقال المفتش: أريد رؤية
الآنسة أكرويد فوراً. سنترك هذه الغرفة كما هي الآن. سأعود إلى هنا
بعد أن أسمع من الآنسة أكرويد ما عندها، وسأغلق النافذة على سبيل
الاحتياط.

بعد أن أغلق النافذة ذهب إلى الصالة وتبعاه. سكبت لحظة وهو
يحدثني إلى أعلى باتجاه الدرج الصغير ثم تكلم مع الشرطي وراءه
قائلاً: ابق هنا - يا جونز - ولا تدع أحداً يدخل تلك الغرفة.

تدخل باركر بأدب وقال: أرجو المعذرة يا سيدي. لو أغلقت
الباب المؤدي إلى الصالة الرئيسة فلن يستطيع أحد الدخول إلى ذلك
المكان. هذا الدرج يؤدي إلى غرفة نوم وحمام السيد أكرويد فقط،
وهو غير متصل مع الغرف الأخرى في المنزل. لقد كان يوجد - في
الماضي - باب يصل إليها لكن السيد أكرويد سدّه؛ فقد كان يحب أن
يشعر بأن جناحه معزول تماماً.

ولتوضيح الأمور أكثر وشرح الوضع أرفقت مخططاً توضيحياً
للجناح الأيمن من البيت. الدرج الصغير يؤدي - كما أوضح باركر -
إلى غرفة نوم كبيرة كانت في الأصل غرفتين متجاورتين فجعلتهما
واحدة إضافة إلى حمام مجاور.

أدرك المفتش ذلك الوضع من نظرة واحدة. ودخلنا إلى الصالة الكبيرة وأغلق الباب وراءه ثم وضع المفتاح في جيبه، وبعد ذلك أعطى الشرطي تعليماته بصوت منخفض فاستعد الأخير للمغادرة. أوضح المفتش يقول: لا بد أن نعلن آثار الحذاء تلك، ولكن قبل كل شيء أريد التحدث مع الأنسة أكرويد فهي كانت آخر من رأى السيد أكرويد على قيد الحياة. هل عرفت بما جرى؟

هو ريموند رأسه نائياً، فقال المفتش: إذن لا حاجة لإخبارها لفترة خمس دقائق أخرى. يمكنها أن تجيب على أسئلتى بطريقة أفضل إذا لم نزعجها بمعرفة حقيقة ما حدث لعمها. أخبرها بوقوع محاولة سرقة واطلب منها أن تنزل لتجيب على بعض الأسئلة.

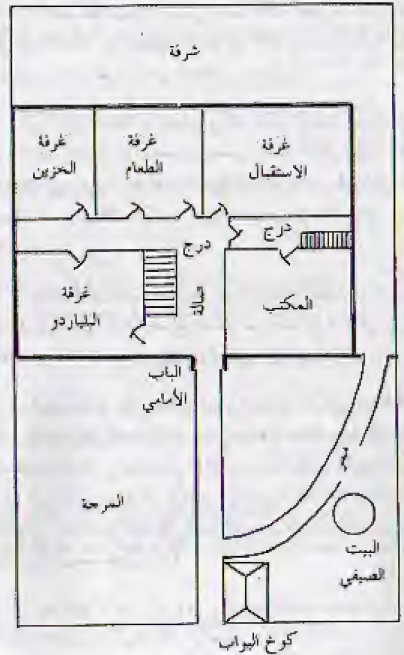
كان ريموند هو الذي صعد لهذه المهمة، وعندما عاد قال: ستأتي الأنسة أكرويد حالاً. أخبرتها بما طلبته مني بالضبط.

وفي أقل من خمس دقائق كانت فلورا تنزل الدرج. كانت تلف نفسها بثوب من الحرير القرنفلي اللون، وبدت متلهفة متفعله.

تقدم المفتش باتجاهها وقال بلطف: مساء الخير يا أنسة أكرويد. نفلن أن محاولة سرقة قد وقعت ونريد منك مساعدتنا. ما هذه الغرفة... غرفة البلياردو؟ تعالي هنا واجلسي.

جلست فلورا هادئة على الأريكة المريحة التي كانت تمتد على طول الحائط، ثم رفعت بصرها تنظر إلى المفتش وقالت: لا أفهم. ما الذي سرق؟ ماذا تريد مني أن أخبرك؟

- إنها مسألة بسيطة يا أنسة أكرويد. قال باركر إنك خرجت



من غرفة عمك الساعة العاشرة إلا ربيعاً تقريباً. هل هذا صحيح؟

- صحيح؛ أردت أن أقدم له تحية المساء.

- وهل الوقت صحيح؟

- لا بد أنه في حدود ذلك. لا أعرف متى بالضبط، ربما كان بعد ذلك.

- هل كان عمك وحيداً أم كان معه شخص آخر؟

- كان وحيداً؛ فقد ذهب الدكتور شبارد.

- هل لاحظت إن كانت النافذة مفتوحة أم مغلقة؟

هزت فلورا رأسها وقالت: لا أعرف، كانت النوافذ مسددة.

- بالضبط، وهل بدا عمك طبعياً تماماً؟

- أظن ذلك.

- هل يمكن أن تخبرينا بما دار بينكما من حديث بالضبط؟

سكنت فلورا لحظة وكأنها تستذكر. ثم قالت: دخلت وقلت له: "طابت ليلتك يا عماء، أنا ذاعية للزوم لقد تمت هذه الليلة"، فقال شيئاً يستدح فيه مظهري والثوب الذي كنت ارتديه ثم طلب مني أن أذهب لأنه مشغول، وهكذا خرجت.

- هل طلب على وجه الخصوص ألا يقاطعه أحد؟

- آه نعم، نسيت ذلك. قال: "أجيزي بأمراتي لا أريد أي

شيء آخر هذه الليلة، وألاً يقطع عليّ خلوتي". وقد قابلت بأمراتي عند الباب تماماً وأخبرته برسالة عمي.

قال المفتش: هذا صحيح.

- ألن تخبرني عما تمت سرقة؟

قال المفتش متردداً: لسنا... متأكدين تماماً.

ظهر الرعب في عيني الفتاة، ثم نهضت عن مقعدها - فجأة - وقالت: ماذا الأمر؟ هل تخفي عني شيئاً؟

جاء هكتور بلانت يمشيته المعتادة ووقف بينها وبين المفتش. مدت يدها قليلاً فأمسك بها بكلتا يديه ورأت عليها وكأنها طفل صغير، فالتفتت إليه وكان شيئاً في ملامحه الصلبة القاسية يبشر بالراحة والسلامة. قال بهلولة: أخبار سيئة يا فلورا. أخبار سيئة لنا جميعاً، إته عمك روجر...

- ما به؟

- سنكون صدمة لك، لا بد أن تكون صدمة. روجر المسكين مات.

ابتعدت فلورا عنه والرعب يملأ عينيها وهمست قائلة: متى؟ متى؟

قال بلانت عابساً: بعد أن تركب تماماً.

تحسست فلورا حنجرتها وصرخت صرخة صغيرة فأُسْرعتُ

لأمسكها قبل أن تسقط على الأرض، ثم حملتها مع بلانت - وقد
أغمى عليها - إلى غرفتها ووضعناها على سريرها، وطلبتُ منه أن يوظف
السيدة أكرويد ويخبرها بما جرى، وقد استعادت فلورا وعيها بسرعة،
وجاءت أمها فأرشدتها كيف تنصرف مع الفتاة، ثم نزلت مرة أخرى
مسرعة.

* * *

الفصل السادس

الخنجر التونسي

التفت بالمفتش وهو قادم من الباب الذي يؤدي إلى منطقة
المطبخ فسألني: كيف حال الفتاة يا دكتور؟

- إنها تستعيد وعيها بشكل جيد، وأنها معها.

- جيد. كنت أستحوب الخدم، كلهم قالوا إن أحداً لم يدخل
من الباب الخلفي هذه الليلة. كان وصفك لذلك الغريب غامضاً. ألا
يمكنك إعطاء وصف أكثر تحديداً نعتمد عليه؟

قلت متأسفاً: أخشى أنني لا أستطيع. كانت ليلة معتمة، وكان
الرجل يرفع ياقة معطفه إلى رقبته وبقعته تغطي عينيه.

- يبدو وكأنه أراد إخفاء وجهه. هل أنت واثق من أنه شخص لا
نعرفه؟

أجبت بالإيجاب ولكن ليس بذلك الجزم الذي كان يمكن إبداءه.
تذكرت ذلك الانطباع بأن صوت الغريب كان مألوفاً لدي، وشرحت

ذلك للمفتش متردداً.

- أقول إنه كان صوتاً خشناً لا يوحي بالثقافة والتهذيب؟

وافقت، ولكن خطر لي أن الخشونة كانت من النوع المبالغ به تقريباً. لو كان الرجل - كما رأى المفتش - يريد إخفاء وجهه فربما حاول أيضاً إخفاء صوته.

- هلاً جئت معي إلى المكتب مرة أخرى يا دكتور؟ هناك بعض الأمور التي أود سؤالك عنها.

استجبت له. وفتح المفتش ديفز باب الردهة ودخلنا ثم أغلق الباب وراءه مرة أخرى. قال عابساً: لا نريد لأحد أن يزعجنا، كما لا نريد أي تصنت، ماذا عن موضوع الابتزاز هذا؟

صنعت وقد فوجئت كثيراً: ابتزاز!

- أعلنا مجرد وهم من جانب باركر؟ أم أن في الأمر شيئاً؟

قلت ببساطة: لو كان باركر سمع أي شيء بخصوص الابتزاز، فلا بد أنه كان يتصنت وراء هذا الباب واضعاً أذنه على فتحة المفتاح.

أوماً ديفز برأسه وقال: وهو أمر لا يُستغرب منه. لقد كنت أقوم ببعض التحقيق عمّا كان باركر يقوم بهاء هذا المساء، والحقيقة أن منلوكه لم يعجبني. فالرجل يعرف شيئاً، وعندما بدأت استجوبه تار وارتاع وذكر قصة مشوشة عن الابتزاز.

أخذت قراراً سريعاً وقلت: أنا سعيد لأنك أثرت هذه المسألة.

كنت أحاول تقرير ما إذا كان ينبغي عليّ مضارعتك ببعض الأمور أم لا. كنت - في الواقع - قد قررت إخبارك بكل شيء لكنني كنت سأنتظر لحين وجود فرصة مناسبة. يمكنني إخبارك الآن.

وبدأت أنقص عليه جميع الأحداث التي وقعت ذلك المساء كما سردها هنا تماماً.

أصغى المفتش باهتمام وكان يتدخل بسؤال من وقت لآخر، وعندما انتهيت من الحديث قال: إنها أغرب قصة سمعتها في حياتي. وتقول إن الرسالة قد اختفت تماماً؟ يبدو الأمر سيئاً... يبدو سيئاً جداً. إنها تعطينا ما كنا نبحث عنه، وهو الدافع إلى القتل.

أومات برأسي وقلت: أدرك هذا.

- وتقول إن السيد أكرويد ألحح إلى اشتباذه بتورط واحد من أهل بيته؟ إن عبارة «أهل البيت» عبارة مطاطة.

قلت: ألا ترى أن باركر نفسه ربما كان الرجل الذي نبحث عنه؟

- يبدو أن هذا هو المحتمل. كان واضحاً أنه يتصنت عند الباب عندما خرجت، ثم جاءت الآنسة أكرويد بعد ذلك ورائته وهو يهيم بدخول المكتب. لنفترض أنه حاول الدخول مرة أخرى بعد ذهابها، وربما طعن أكرويد وأغلق الباب من الداخل وفتح النافذة وخرج منها ثم ذهب إلى باب جانبي كان قد تركه مفتوحاً. ما رأيك؟

قلت ببساطة: يوجد شيء واحد فقط ضد هذه الفرضية. لو أن أكرويد أكمل قراءة تلك الرسالة بعد خروجه مباشرة من عنده وهو ما

كان يعتزمه)، فلا أرى أنه كان سيقبى حالماً في مقعده هذا يقلب الأمور ويفكر مدة ساعة أخرى. كان سيطلب باركر على الفور وينهمه مباشرة، وكانت ستحدث ضجة وصخب. تذكر أن آكرويد كان رجلاً سريع الغضب.

قال المفتش: ربما لم يكن عنده الوقت الكافي ليكمل قراءة الرسالة وقتها. إننا نعرف أن شخصاً كان عنده في التاسعة والنصف، ولو أن ذلك الشخص قد ظهر حالماً خرجت أنت من عنده ثم دخلت الأتسة آكرويد بعد رجله لما كان يستطيع مواصلة قراءة الرسالة إلا بعد أن اقتربت الساعة من العاشرة.

- وماذا عن المكالمة الهاتفية؟

- باركر هو الذي اتصل دون شك. ربما قبل أن يفكر بالباب المتقل والنافذة المفتوحة، ثم غير رأيه... أو خاف؛ فقرر إنكار كل معرفة بأمر المكالمة. هذا ما حدث... نرى أنه صحيح.

قلت متردداً: ... نعم.

- على أي حال، يمكننا اكتشاف حقيقة المكالمة الهاتفية من المبدالة. لو أنها أجزيت من هنا فلا يمكن أن يكون المتكلم غير باركر. نرى أنه هو الرجل الذي تبحث عنه، ولكن تكتم على هذا... لا نريد أن نشعره بشيء إلى أن نحصل على كل الأدلة. سأعمل على ألا يفلت منا؛ ومن حيث الظاهر سنركز على رجلك الغريب الغامض.

نهض عن مقعده وراء المكتب وذهب إلى الحفة على الكرسي الآخر، ثم قال وهو يرفع بصره: يجب أن يعطينا السلاح مؤشراً معينا.

إنه خنجر فريد... أظن أنه خنجر أثري من مظهره.

مال على الحفة يتفحص مقبضه باهتمام شديد ويدت عليه ملائح الرضا، ثم ضغط بيديه أسفل المقبض بحذر شديد وسحب النصل من مكان غرسه. حمله بحذر حتى لا يلمس المقبض ووضعه في إبريق واسع من الفخار الصيني كان على رف الموقد.

قال وهو يرمي برأسه: نعم، تحفة فنية. لا يمكن أن يكون منه الكثير هنا.

كان خنجراً جميلاً حقاً ذا نصل رفيع مستدق الطرف ومقبض معدني عليه نقوش فنية دقيقة غريبة. تحسن الشفرة بإصبعه بحذر ليختبر حدتها وزم شفتيه، ثم صاح: يا إلهي، يا لها من شفرة! يمكن لأي طفل أن يقرسه في جسد رجل بأسهل من قطع الزبدة. إنه لعبة أخطر من أن تترك مرمية هكذا.

سأله: هل يمكنك الآن فحص الحفة بشكل صحيح؟

أوماً موافقاً وقال: هيا.

فمت بفحص دقيق للحفة، وعندما انتهت سأل المفتش: نعم؟

- سأوفر عليك العبارات الفنية التي سأتركها للتحقيق. الذي قام بالضربة وحمل المشعل يده اليمنى ويقف وراءه ولا بد أن الوفاة كانت فورية. ومن خلال التعبير اليادي على وجه القتيل، أظن أن الطعنة كانت غير متوقعة. ربما مات دون أن يعرف من الذي هاجمه.

قال المفتش دهمز: الخدم يستطيعون الدخول بهدوء كالقطط. لن

تكون هذه الجريمة لغزاً كبيراً. انظر إلى مقبض ذلك الخنجر.

نظرت إليه فقال: "أعتقد أنها غير واضحة بالنسبة لك، لكنني أستطيع رؤيتها بوضوح". ثم خفض صوته وقال: "بصمات..."، ووقفت على بعد خطوات ليرى تأثير كلامه عليّ.

لا أنفهم لماذا يفترض أن أكون جاهلاً بهذه الأمور فأنا -في النهاية- أقرأ فصصاً بوليسية وصحفاً، كما أنني رجل قدير. ولو كانت على مقبض الخنجر بصمات أصابع لكان رد فعلي محتفظاً تماماً، إذ كنت مستعداً وقتها لإبداء كل ما يتطلبه الأمر من دهشة وخوف.

أظن أن المفتش تضايق مني لأنني لم أعلن دهشة وانفعالا. حمل إيريق الفخار ودعاني لمرافقته إلى غرفة البلياردو قائلا: أريد أن أرى إن كان بوسع السيد ريموند إخبارنا أي شيء عن الخنجر.

بعد أن أغلقنا الباب الخارجي ورائنا مرة أخرى ذهبتا إلى غرفة البلياردو حيث وجدنا جيوفري ريموند. رفع المفتش الإريق الذي فيه الخنجر وقال: هل رأيت هذا من قبل يا سيد ريموند؟

- أظن... بل أنا واثق -تقريباً- من أنه تخفة أهداها السيجر بلانت للسيد أكرويد. إنه من المغرب، لا، بل من تونس. إذن فهذه هي أداة الجريمة، أليس كذلك؟ يا له من أمر غريب! يكاد يبدو مستحيلاً، ومع ذلك لا يمكن أن يوجد شخصان متشابهان. هل أذهب وأستدعي لك الميجر بلانت؟

وأسرع خارجاً دون أن ينتظر إجابة، فقال المفتش: إنه شاب لطيف وتبدو عليه النزاهة والنيابة.

واقفته، فقي السجين اللين عمل فيهما ريموند سكرتيراً لدى أكرويد لم أره مترعجاً أو فاقداً لأعصابه، وكان سكرتيراً بالغ الكفاءة.

عاد ريموند بعد قليل وبصيحته بلانت وقال بانفعال: كنت على حق... إنه الخنجر التونسي.

عارضه المفتش قائلاً: ولكن الميجر بلانت لم يره بعد.

قال الرجل الهادي: لقد رأيته فور دخولي إلى المكتب،

- إذن فقد عرفته؟

أوما بلانت بالإيجاب، فقال المفتش يارتباب: لكنك لم تقل شيئاً عنه.

- لم يكن الوقت مناسباً. كثير من الضرر يمكن أن يقع إذا ما التقى المرء الكلام جزافاً في غير وقته.

نظر بهدوء إلى المفتش الذي كان يحدق فيه. وتأقّف المفتش أخيراً وجاء بالخنجر إلى بلانت وقال: هل أنت واثق منه يا سيدي؟ هل تميزه تمييزاً أكيداً؟

- قطعاً، لا شك في هذا.

- أين كان يحفظ هذا الخنجر في العادة؟

كان السكرتير هو الذي أحياه: في طاولاة الفضيات في غرفة الاستقبال.

صحت: ماذا؟!

نظر الآخرون إليّ، وقال المفتش من باب التشجيع: "نعم يا
دكتور، ماذا عندك؟" ثم أردف قائلاً: أليّ الأمر شيء؟

قلت بشيء من الاعتذار: ربما كان ذلك أمراً لا قيمة له، إلا أنني
عندما جئت إلى هنا للعشاء سمعت طاولاة القضايات يغلق في
غرفة الاستقبال.

رايت على وجه المفتش شكوكاً عميقة وأثراً من اشتباه. قال:
كيف عرفت أنه غطاء طاولاة القضايات؟

أجبرني المفتش على توضيح الأمر بالتفصيل. كان شرحاً طويلاً
مضجراً كنت أفضل عدم الخوض فيه بالتأكيد. وسمعتي المفتش حتى
النهاية ثم سألتني: هل كان الخنجر في مكانه عندما نظرت إلى محتويات
الطاولاة؟

- لا أعرف... لا أذكر أنني انتهت لذلك، ولكن ربما كان
موجوداً هناك طوال الوقت.

قال المفتش: "الأفضل أن نستدعي مدبرة المنزل". ثم ضرب
الحرس.

بعد دقائق دخلت الأتمة راسل الغرفة بعد أن استدعاهما باركر.
قالت عندما وجّه المفتش لها السؤال: لا أظن أنني اقتربت من طاولاة
القضايات. ذهبت إلى الغرفة لأتأكد من أن الورد لم تذبل. آه! نعم،
تذكرت الآن. كانت طاولاة القضايات مفتوحة... الأمر الذي لم يكن
معهوداً... وعندما مررت بجانبها أغلقت الغطاء.

نظرت إلى نظرات عدوانية، فقال المفتش: نعم، وهل يمكنك
إخباري إن كان هذا الخنجر موجوداً مكانه وقتها؟

نظرت الأتمة راسل إلى السلاح بهدوء ثم أجابت: لا أستطيع
القول إنني متأكدة. لم أتوقف لأنظر؛ فقد كنت أعرف أن العائلة
ستأتي في أية لحظة ولذلك أردت الخروج.

قال المفتش: شكراً لك.

كان في سلوكه أثر من التردد، وكأنه أراد أن يوجه لها مزيداً من
الأسئلة، ولكن بدا واضحاً أن الأتمة راسل فهمت كلماته على أنها
صرف لها من الغرفة ولذلك خرجت مسرعة.

قال المفتش وهو ينظر إليها وهي خارجة: يخيل لي أنها امرأة
شديدة الغرام. أليس كذلك؟ حسناً، أظنك قلت - يا دكتور - إن
طاولاة القضايات كانت أمام إحدى النوافذ، أليس كذلك؟

أجاب ريموند تيابة عتي: بلى، أمام النافذة اليسرى.

- وهل كانت النافذة مفتوحة؟

- كانت النافذتان مفتوحتين قليلاً.

- حسناً، لا حاجة للفرض في هذه المسألة أكثر من ذلك. كان
يمكن للشخص ما (سأسميه شخصاً ما فقط) الحصول على ذلك الخنجر
في أي وقت شاء، ولا يهم متى أخذه. سأأتي صباح الغد مع رئيس
الشرطة يا سيد ريموند. إلى ذلك الحين سأحفظ بمفتاح ذلك الباب؛
إذا أردت أن يرى الكولونيل ميلروز كل شيء كما هو تماماً. لقد عرفت

أنه يتناول عشاءه في منطقة بعيدة من المقاطعة، وأظن أنه سيقضي الليلة هناك.

راقبنا المفتش وهو يرفع الإبريق. قال: سأغلف هنا بحذر. سيكون دليلاً مهماً في أكثر من مجال.

وبينما كنت خارجاً من غرفة البلياردو بعد بضع دقائق مع ريموند صدمت عن ريموند ضحكة خافتة، وأحسست بضغط يده على ذراعي ونظرت إلى ما كان ينظر إليه. كان المفتش ديفز يسأل باركر عن مفكرة جيب صغيرة.

تمتم رفيقي ريموند: الأمر واضح بعض الشيء. إذن باركر هو المشتبه به، أليس كذلك؟ هل تفضل على المفتش ديفز ونعطيهِ بصمات أصابعنا نحن الآخرين؟

أخذ بطاقتين من صينية البطاقات ومسحهما بمناديله وأعطاني واحدة وأخذ الأخرى له، ثم أخذ البطاقتين وسلمهما إلى المفتش وهو يضحك قائلاً: هدايا تذكارية... الأولى للدكتور شبارد والثانية لخدمكم المتواضع. سأعطيك بطاقة عليها بصمات الميحر بلانت صباح الغد.

الشباب مرح جداً. حتى عملية القتل الوحشية لصديقه ورئيسه لم تطفئ في نفس ريموند روح الحياة لفترة طويلة. وربما كان ذلك هو ما ينبغي أن يكون، لا أدري. لقد فقدت -شخصياً- القدرة على استحضار تلك الروح منذ زمن طويل.

كانت الساعة متأخرة جداً عندما عدت، وكنت أأمل أن تكون كارولين نائمة، ولكن بدا أنني ما زلت أجهلها. كانت قد أعدت

فجناً من الكاكاو الساخن في التطاير، وبينما كنت أشربه انتزعت مني قصة تلك الليلة كاملة. لم أجبرها عن موضوع الابتزاز، بل اكتفيت بإخبارها بالحقائق المتعلقة بجريمة القتل.

قلت وأنا أنهض استعداداً للصعود إلى النوم: الشرطة تشبه في باركر، ويبدو أن خيوط القضية تجملت ضلله بشكل كافٍ.

قالت كارولين: باركر؟ هراء! لا بد أن هذا المفتش مغفل تماماً. هه، يقول باركر!

بهذه العبارة الغامضة ذهبنا إلى النوم.

* * *

قالت كارولين: بالطبع، سيساعدك يا عزيزتي.

لا أظن أن فلورا كانت ترغب بوجود كارولين معنا. أنا واثق من أنها كانت تفضل محادثتي على انفراد، لكنها لم ترد إضاعة أي وقت ولذلك عمدت مباشرة إلى موضوعها: أريدك أن تأتي معي إلى بيت لارشيز.

صحت وقد فرحت: لارشيز؟!

صاحت كارولين: لرؤية ذلك الرجل الصغير الغريب؟

- نعم، هل تعرفون من هو؟

قلت: فلنأخذ أنه ربما كان حلاقاً متقاعداً.

فتحت فلورا عينيها الزرقاوين على اتساعهما وقالت: إنه هيركيول بوارو! تعرف من أقصد... رجل التحري الخاص. يقولون إنه قد فعل أشياء رائعة جداً... تماماً كما يفعل رجال التحري في الروايات. وقبل سنة تقاعد وجاء للعيش هنا، وكان عمي يعرف من هو لكنه وعد بالآب بحر أحدأ عنه لأن السيد بوارو أراد العيش بهلوء بعيداً عن مضايقة الناس.

قلت بهيء: إذن ذلك هو الرجل.

- لا شك أنك سمعت عنه، أليس كذلك؟

- أنا قديم الطراز كما تقول كارولين، وقد سمعت به بالطبع.

عَلَّقَت كارولين قائلة: أمر غريب!

الفصل السابع

عرفت مهنة جاري

صباح اليوم التالي عمدت للقيام بجولتي المعتادة على مرضاي بسرعة لا تغتر. كان عذري عدم وجود حالات مرضية بالغة الخطورة أقوم على رعايتها، وعند عودتي جاءت كارولين إلى الصالة لتحيي.

قالت بصوت هامس متقل: فلورا آكرويد هنا.

- ماذا؟!

أنصتت دهشتي عنها قدر الإمكان.

- إنها تلهف لرؤيتك، وهي موجودة هنا منذ نصف ساعة.

قادتني كارولين إلى غرفة الجلوس الصغيرة وتبعها. كانت فلورا جالسة على أريكة قرب النافذة. كانت ترتدي ثوباً أسود وهي جالسة تفرك يديها بعصبية، وقد صدمت لرؤية وجهها! فقد كان شاحباً جداً، لكنها كانت رابطة الجاني هادئة عندما تكلمت. قالت: دكتور شبارد، حيث طلباً لمساعدتك.

لا أدري ما الذي كانت تقصده. ربما كانت تقصد غسلها في اكتشاف الحقيقة.

سألت ببطء: هل تريدان رؤيته؟ لماذا؟

قالت كارولين بحدة: لتطلب منه التحقيق في هذه الجريمة بالطبع. لا تكن غيبياً يا جيمي!

أنا لم أكن غيبياً حقاً، ولكن كارولين لا تفهم دائماً ما أرمي إليه. أكملت قائلاً: إذن فأنت لا تتقين في المفتش ديفو؟

قالت كارولين: طبعاً لا تثق فيه. أنا أيضاً لا أثق به!

كان من شأن أي امرئ أن يظن أن عم كارولين هو الذي قُتل؟ سألتها: وكيف تعرفين أنه سيقبل تولي القضية؟ تذكرني أنه تقاعد من عمله.

قالت فلورا ببساطة: هنا تكمن المشكلة، سيتعين عليّ إقناعه.

سألتها بهدوء: هل أنت واثقة من أنك تصرفين بعقلانية؟

قالت كارولين: بالطبع، سأذهب معها بنفسني أن أحببت.

- أفضل أن يأتي الطبيب معي إن كنت لا تمانعين يا آنسة شبارد.

إنها تعرف قيمة الصراحة في مناميات معينة، بالإضافة إلى أن الطميح كان مجرد مضيق للوقت مع كارولين. أوضحت تقول معقبة صراحتها بعض اللبابة: أتدري لماذا؟ الدكتور شبارد طبيب وهو الذي

اكتشف الجثة، ويمكنه إعطاء كل التفاصيل للسيد بوارو.

قالت كارولين متذمرة: نعم، أفهم ذلك.

ذرعْتُ الفرقة جثةً وذهاباً ثم قلت بكل جدية: فلورا، اسمعي لتصيحتي! نصيحتي لك ألا تقحمي رجل التحري هذا في القضية.

ففرزت فلورا من مفعنها وقد احمرَّ خداهما وصاحت: أعرف لِمَ تقول هذا، ولكني -لهذا السبب بالذات- مهتمة جداً بالذهاب إليه. أنت خائف، لكني لست خائفاً! إنني أعرف وألف أكثر منك.

قالت كارولين: رالف، وما علاقة رالف بالأمر؟

لم يعرفها أحد منا أي اهتمام. وأكملت فلورا تقول: قد يكونه رالف ضعيفاً، وربما فعل أشياء سيئة في الماضي. بل ربما كانت أشياء فذرة... لكنه لا يمكن أن يقتل أحداً.

صحت: لا، لا؛ لم أفكر بهذا الشيء عنه أبداً.

سألت فلورا: إذن لماذا تعبت إلى فتدق ثوري بورز في الليلة الماضية وأنت عائد إلى بيتك بعد أن وجدت جثة عمي؟

سكتُ بعض الوقت. كنت أمل أن تبقى زيارتي تلك سرية. ثم سألتها: وكيف عرفت هذا؟

قالت فلورا: ذهبت إلى هناك صباح اليوم، وسمعت من الخدم أن رالف كان يقيم هناك.

قاطعتها: أما كنت تعرفين أنه موجود في القرية؟

- أبداً! لقد صعدت. لم أفهم ذلك. ذهبت إلى هناك وسألت عنه فأخبروني بما أفطن أنهم أعبروك به الليلة الماضية... باله خرج في التاسعة تقريباً من مساء أمس ولم يعد أبداً للفندق.

نظرت إليّ نظرات تحدّ ثم قالت غاضبة وكأنها تحجب على شيء في نظراتي: ولماذا لا يخرج؟ ربما ذهب... إلى أي مكان. ربما عاد حتى إلى لندن.

سألها بلطف: تاركاً حقائبه وراءه؟

ضربت فلورا الأرض بقدمها وقالت: لا يهمني. لا بد من وجود تفسير بسيط.

- ولذلك تريدن الذهاب إلى هيركيول بوارو؟ ليس من الأفضل ترك الأمور تسير كما هي؟ تذكرني أن الشرطة لا يشكون في رالف أبداً. إنهم يعملون في اتجاه مختلف تماماً

صاحت الفتاة: بل هم يشبهون فيه. لقد جاء رجل من شرطة كرائنستر هذا الصباح، المفتش راغلان، وهو رجل صغير ومخيف ومراوغ، وعرفت أنه ذهب إلى الفندق هذا الصباح قلمي. أخبروني كل شيء عن زيارته وعن الأسئلة التي سألها. لا بد أنه يرى أن رالف هو القاتل.

قلت ببطء: إن كان كذلك فهذا يمثل تغييراً عما كانوا يرونه الليلة الماضية. إذن فهو لا يرى رأي ديفز في أن الفاعل هو باركر؟

قالت أحتي متأنفة: يا لباركر وهذا الاتهام!

جاءت فلورا ووضعت يدها على ذراعي وقالت: آه! دعنا نذهب - يا دكتور - إلى السيد بوارو هذا. سوف يكتشف الحقيقة.

قلت بهدوء وأنا أضع يدي على يدها: يا عزيزتي، هل أنت واثقة من أننا نريد الحقيقة؟

نظرت إليّ وهي تومس بهدوء وقالت: أنت غير واثق، أما أنا فكذلك. إنني أعرف رالف أكثر مما تعرفه أنت.

قالت كارولين التي كانت تبذل جهوداً مضنية للحفاظ على صحتها: إنه لم يفعلها بالطبع. قد يكون رالف متهوراً لكنه محبوب وسيلوكة لطيف.

أردت أن أقول لكارولين إن كثيراً من المجرمين ذوي سلوك لطيف، لكن وجود فلورا متعني من ذلك. وبما أن الفتاة كانت عازمة على أمرها فقد أجبرت على الاستسلام لها، فانطلقنا قبل أن نستطيع كارولين قول أي كلام آخر.

فتحت لنا الباب في «الارشيز» امرأة مسنة تلبس قبعة كبيرة، وكان السيد بوارو في البيت كما يبدو.

قادتنا المرأة إلى غرفة جلوس صغيرة مرتبة ترتيباً أنيقاً، وبعد أن جلسنا هناك دقيقة أو نحوها جاء إلينا صديق أمس. وقد قال مبسماً: عزيزي الدكتور، آتسي.

انحنى ثقلوراء، وبدأت الكلام: ربما سمعت عن المأساة التي وقعت ليلة أمس.

تجهيم وجهه وقال: سمعت بالتأكيد، إنه أمر مرعب. نغازي الحارة للأتمة. بأية خدمة يمكن أن أساعدكما؟

قلت: الأتمة أكرويد تريدك أن... أن...

قالت فلورا بصوت واضح: أن تعثر على القاتل.

قال الرجل الصغير: نعم، ولكن الشرطة سيغلون هذا، ليس كذلك؟

قالت فلورا: قد يعطلون... بل أظن أنهم في طريقهم للوئع في الخطأ الآن. أرجوك يا سيد يوارو، ألن تساعدنا؟ إذا... إذا كانت المسألة مسألة مال...

رفع يوارو يده معترضاً وقال: ليس هذا أرجوك يا أتمة. وهذا لا يعني أنني لا أهتم للمال.

طرفت عيناه قليلاً ثم تابع يقول: المال يعني لي الكثير، وقد كان دوماً كذلك. لا، إنما إذا تدخلت في هذا الأمر فيجب أن تلهي شيئاً واحداً بوضوح، وهو أنني سأكمل الطريق حتى النهاية. تذكرني أن كلب الصيد الجيد لا يترك الأثر أبداً ربما تمتيت -في نهاية الأمر- لو أنك تركت الأمر للشرطة.

قالت فلورا وهو تنظر إليه مباشرة: أريد الحقيقة.

- كل الحقيقة؟

- نعم، كل الحقيقة.

قال الرجل الصغير يهدوء: إذن قد قلت، ولكن أرجو ألا تنسني على تلك الكلمات. أخبروني الآن عن كل الملابسات.

قالت فلورا: من الأفضل أن يخبرك الدكتور شيارد. إنه يعرف أكثر مما أعرفه.

شرعت، وقد طلب مني ذلك، في سرد دقيق لجميع الحقائق التي سجلتها هنا من قبل. أصفى يوارو باهتمام طارحاً -من وقت لآخر- سؤالاً هنا أو هناك، ولكنه ظل يجلس صامتاً وهو ينظر إلى السقف طوال الوقت تقريباً. ثم خست قصتي بمغادرتنا أنا والمفتش بيت السيد أكرويد في الليلة الماضية.

بعد أن انتهيت قالت فلورا: والآن، أخبره كل شيء عن رالف.

ترددت، لكن نظراتها الآمرة حثتني على المضي قدماً.

سألني يوارو بعد أن انتهيت من كلامي: لقد ذهبت إلى ذلك الفندق، ترى بورز، الليلة الماضية وأنت عائد إلى بيتك؟ لماذا فعلت هذا بالضبط؟

سكت لحظة لاختيار كلمتي بحذر، ثم قلت: رأيت أنه لا بد لأحد من إبلاغ الشاب بوفاته عمه. وخطر لي، بعد مغادرتي منزل القتل، أنه لا أحد غيري وغير السيد أكرويد يعرف بأنه يقيم في القرية.

أوما يوارو وقال: صحيح. أكان هذا السبب الوحيد الذي ذهبت إليه من أجله؟

قلت حازماً: نعم، كان سببي الوحيد.

- ألم يكن ذهابك حتى... حتى تطعن على الفتى؟
- أطمعن؟

- أنت تعرف جيداً ما أعنيه يا حضرة الدكتور، رغم تظاهرك بعدم المعرفة. أظن أنك كنت ستطعن إذا ما وجدت أن الكابتن باتون كان موجوداً في الفندق طوال المساء.
قلت بحدّة: أبداً.

هز الرجل الصغير رأسه عابساً وقال: أنت لا تثق بي مثل الآنسة فلورا، ولكن لا يهم. إن ما ينبغي أن تركز عليه هو أن الكابتن باتون مفقود، وهو مفقود في ظروف تستدعي تفسيراً لغايه. لن أخفي عنك أن المسألة تبدو خطيرة. ومع ذلك، قد يكون لها تفسير بسيط جداً.
صاحت فلورا مثلهفة: هذا ما كنت أقوله.

لم يشر بورو إلى الموضوع بأكثر من ذلك، وبدلاً من ذلك اقترح زيارة الشرطة، وطلب من فلورا العودة إلى بيتها بينما طلب مني مصاحبته إلى هناك. وتقديمه إلى الضابط المسؤول عن القضية.

نفذنا هذه الحطة في الحال. وجدنا المفتش ديفز خارج مركز الشرطة مهموماً جداً، وكان معه رئيس الشرطة الكولونيل ميلروز، ورجل آخر لم أجد صعوبة في التعرف عليه من خلال وصف الآنسة فلورا له بالجراخ، وهو المفتش واغلان من كرايستزر.

كنت أعرف ميلروز بشكل جيد، فقدمت له بورو وشرحت الموقف. وكان واضحاً أن رئيس الشرطة متزعج من هذا التطور، وبدأ

المفتش واغلان عابساً مكفهراً، أما المفتش ديفز فبدا متبهجاً قليلاً لرؤيته علامات الضيق والارتعاج على رئيسه.

قال واغلان: ستكون القضية واضحة وطبوح الشمس. لن تكون بنا حاجة لتدخل المهرة في القضية، فمن شأن أي مغفل أن يرى الطريقة التي حدثت بها الأمور الليلة الماضية، ولذلك ما كان لنا أن نضيق اثني عشرة ساعة من التخمين.

كان يوجه نظراته الحاقدة إلى المسكين ديفز الذي قابلها ببرود تام. أما الكولونيل ميلروز فقال: من حق عائلة أكرويد أن تقوم بما تراه مناسباً بالطبع، لكن لا نريد إعاقة التحقيق الرسمي بأي حال من الأحوال. إنني أعرف السمعة الطيبة التي يتحلى بها السيد بورو بالطبع.
قال واغلان: إن الشرطة لا يستطيعون -لسوء الحظ- عمل دعاية لأنفسهم.

كان بورو هو الذي أنقذ الموقف إذ قال: الحقيقة أنني تقاعدت من عملي وعزمت على ألا أتولى أي قضية مرة أخرى، وفوق كل شيء فإنتي أخاف من الشهرة، وأرجو ألا يُذكر اسمي في حالة استطاعتي المشاركة في حل اللغز.

انقرجت أسارير المفتش واغلان قليلاً، وقال الكولونيل وقد تحلحلت عقدة: سمعت ببعض نجاحاتك الباهرة.

قال بورو بهدوء: لقد اكتسبت خبرة كبيرة بالفعل، ولكنني حققت معظم نجاحي بمساعدة الشرطة. وأنا معجب كثيراً بجهاز الشرطة الإنكليزي، ولو أدّن لي المفتش واغلان بمساعدته فهذا يشرفني

ويشكل إطرأ لي.

صارت سحنة المفتش أكثر انفتاحاً وتسامحاً، وسحني الكولونيل ميلروز جانباً وتمتم قائلاً: لقد قام هذا الرجل - كما سمعت - بأشياء ملفنة للنظر حقاً. إننا حريصون على عدم استعلاء سكوتلاند يارد بالطبع. يبدو أن راغلان واثق من نفسه كثيراً، لكنني لست واثقاً جداً من أنني أتفق معه؛ فأنا أعرف أصحاب العلاقة أكثر منه. يبدو أن هذا الرجل لا يبحث عن الشهرة، أليس كذلك؟ سوف ينسق عمله معنا دون أن يتدخل فيما لا يعنيه، أليس كذلك؟

قلت بحذية: سيعمل لتحقيق مجد أكبر للمفتش راغلان.

قال الكولونيل ميلروز مبتهجاً وبصوت أعلى: حسناً، حسناً، يجب أن نضعك في صورة آخر التطورات يا سيد بوارو.

قال بوارو: أشكرك. أخبرني صديقي الدكتور شياود شيئاً عن الاشياء في الخادم؟

قال راغلان على الفور: هذا كله هراء. هؤلاء الخدم العاملون لدى الطبقات الراقية يرتفعون إلى الحد الذي يتصرفون معه بطريقة تبعث الرية دون أي سبب.

قلت ملنحاً: ماذا عن البصمات؟

- ليست كبصمات باركر.

ابسم ابتسامة خفيفة ثم قال: كما أن بصماتك - يا دكتور - وبصمات السيد ويموند لا تنطبق هي الأخرى.

سأله بوارو بهدوء: وماذا عن بصمات الكاين رالف باتون؟

أجسست بإعجاب داخلي بالطريقة التي يتولى بها معالجة موضوعه. رأيت علامات الاحترام بادية في عيني المفتش الذي قال: أرى - يا سيد بوارو - أنك لا تترك الأمور تبيت. سيسعدني العمل معك، سنأخذ بصمات الشاب حالما نعرض عليه.

قال الكولونيل متحمساً: لا أملك إلا أن أشعر بأنك مخطئ أيها المفتش. لقد عرفت رالف باتون منذ أن كان صبياً، وهو لا يمكن أن يتخط إلى مستوى ارتكاب جريمة قتل.

قال المفتش ببرود: ربما.

سألته: ماذا لديك ضده؟

- لقد خرج عند التاسعة في الليلة الماضية، وقد شوهد قرب فيرنلي بارك حوالي الساعة التاسعة والنصف، ولم يره أحد بعدها. يُعتقد أنه يعاني من صعوبات مالية كبيرة. وقد حصلت على حذاء، وهو حذاء ينعل من مطاط، لديه زوجان من الأحذية متشابهان تماماً، وأنا ذاهب الآن لمقارنتها مع آثار الحذاء في غرفة القتل. الشرطي موجود هناك لمنع أي شخص من العبث بها.

قال الكولونيل: سنذهب على الفور. هل ستأتي معنا أنت والسيد

بوارو؟

وافقتا، فانطلقنا جنيناً في سيارة الكولونيل.

كان المفتش حريصاً على النجاس فوراً إلى غرفة القتل لمعاينة

آثار الأقدام وطلب أن تنزله عند كوخ الحارس، وفي منتصف الطريق تقريباً وعلى اليمين كان هناك ممر يتفرع عن الطريق يؤدي إلى المصطبة وإلى نافذة مكتب السيد أكرويد.

سأل رئيس الشرطة: أترصد الذهب مع الممثلش يا سيد يوارو أم تفضل معاينة المكتب؟

اختار يوارو البديل الأخير. فتح بارتكر لنا الباب، وكان سلوكه يتسم بالرضا عن الذات وبالاخترام وبدأ أنه قد تعافى من نوبة الذعر التي صاحبته الليلة الماضية.

أخرج الكولونيل ميلروز مفتاحاً من جيبه وفتح الباب المؤدي إلى الردهة، ثم أشار إلينا بدخول المكتب وقال: باستثناء وقع الحجة من مكانها فإن الغرفة بقيت على ما كانت عليه تماماً الليلة الماضية يا سيد يوارو.

- وأين وجدت الحجة؟

شرحت له وضع جلسة أكرويد بالضبط، وكان كرسي القتل ما يزال مكانه أمام المدفأة.

ذهب يوارو وجلس عليه قائلاً: أين كانت الرسالة الزرقاء التي حدثتني عنها عندما غادرت الغرفة؟

- كان السيد أكرويد قد وضعها على هذه الطاولة الصغيرة على يمينه.

أوما يوارو وقال: باستثناء هذه، كل شيء كان في مكانه؟

- نعم أظن ذلك.

- كولونيل ميلروز، هل تفضل وتجلس على هذا الكرسي قليلاً. شكراً لك. والآن يا حضرة الدكتور، هل تفضل وتوضح لي وضع الحنجر بالضبط؟

فعلت ما طلبه مني السيد يوارو بينما ظل واقفاً عند مدخل الباب. ثم قال: إذن كان يمكن رؤية مقبض الحنجر من عند الباب بوضوح. كنت تستطيع أنت وباركر أن تراه فوراً، أليس كذلك؟

- نعم.

ذهب يوارو إلى النافذة وسأل وهو يدير رأسه: كان المصباح الكهربائي مضاء بالطبع عندما اكتشفت الحجة؟

وافقته، ثم بحث إلى حيث كان يتفحص الآثار على عتبة النافذة. قال بهدوء: "العلامات المطاطية من نفس النوع الموجود في حذاء الكابتن ياتون". ثم عاد إلى وسط الغرفة مرة أخرى. كانت عيناه تقلبان النظر حول الغرفة وتتفحصان كل شيء فيها بنظرات سريعة مدبرة، وأخيراً سأل: هل أنت شديد الملاحظة يا دكتور؟

قلت وقد فاجأني يسأله: أظن ذلك.

- أرى أن النار موقدة في المدفأة. كيف كانت النار عندما خلعت الباب ووجدت السيد أكرويد مقتولاً؟ أكانت قد خبت؟

ضحكت ضحكة غيظ وقلت: إنني... أنني لا أستطيع الحزم حقاً، فلم ألاحظها. ربما السيد ريموند أو الميجر بلانت...

هنر يوارو رأسه بإتسامة باعثة وقال: يجب على المرء أن يعمل وفق منهج معين. لقد أحطأت الحكم عندما سألتك ذلك السؤال، فلنكل رجل معرفته الخاصة به. إن بوسعك أن تسرد لي تفاصيل مظهر المريض؛ فلن يقولك أي شيء في هذا المجال، وإذا أردت معلومات عن الأوراق الموجودة على المكتب فقد كان من شأن السيد ريموند أن يلاحظ أي شيء هناك، وإذا أردنا تفاصيل عن النار فلا بد أن نسأل الرجل المختص المعني بملاحظة هذه الأشياء. أسبحوا لي...

ذهب عند المذقاة بخلفه وقرع الجرس، فجاء باركر بعد وقت قصير وقال متردداً: لقد قرع الجرس يا سيدي.

قال الكولونيل ميلروز: تعال يا باركر. هذا السيد يريد سؤالك شيئاً.

التفت باركر إلى يوارو باستحرام، فقال الرجل الصغير: باركر، عندما خلعت الباب مع الدكتور شبارد الليلة الماضية ووجدت سيدك قتيلاً، كيف كانت حالة النار؟

ردّ باركر على الفور: كانت قد جفت كثيراً يا سيدي، حتى لقد كادت تنطفئ.

قال يوارو: آه.

كانت الصبيحة تكاد توحى بالانتصار، ثم ما لبث أن اكتمل: انظر حولك يا عزيزي باركر، هل تبدو الغرفة كما كانت عليه ساعتها تماماً؟

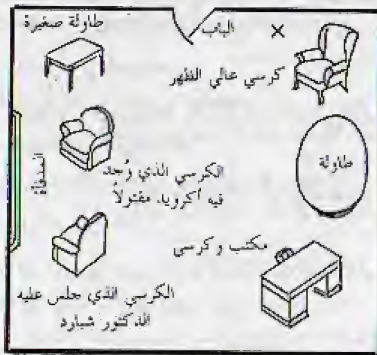
نظر الخادم جولة ووقعت عيناه على النافذة. قال: كانت الستائر

مسددة يا سيدي وكان المصباح الكهربائي مضاء.

أوما يوارو موافقاً وسأل: أوجد أي شيء آخر؟

- نعم يا سيدي، كان هذا الكرسي مسحوباً إلى الوراء قليلاً.

أشار إلى كرسي كبير عالٍ الظهر إلى يسار الباب بين ياب الغرفة والنافذة. وقد أرفقت رسماً للغرفة مع الكرسي موضوع الحديث مشيراً إليه بعلامة X.



قال يوارو: أروني كيف كان.

سحب الخادم الكرسي المعني مسافة قدمين عن الحائط وأداره حتى أصبح مواجهاً للباب.

همن يوارو: هذا غريب؛ ليس من شأن أحد أن يرغب بالجلوس على كرسي بهذا الوضع. ترى من الذي دفعه إلى الوراء إلى مكانه مرة أخرى؟ أأنت أرجحته يا صديقي؟

قال ياركر: لا يا سيدي. كنت بالغ الانزعاج لرؤية سيدي في الوضع الذي وجدناه عليه.

نظر يوارو إلي: هل أرجحته أنت يا دكتور؟

هزئت رأسي تقياً، ثم تدخل ياركر قائلاً: كان إلى الوراء في موضعه عندما وصلت مع الشرطة يا سيدي. أنا واثق من هذا.

قال يوارو مرة أخرى: غريب.

قلت: لا بد أن ريموند أو بلانت هو الذي دفعه إلى الوراء. هذا غير مهم بالتأكيد، ليس كذلك؟

قال يوارو: "إنه غير مهم على الإطلاق". ثم أضاف يهدوء: وهذا ما يجعل الأمر مثيراً حقاً.

قال الكولونيل ميلروز: "أرجو المبعذرة دقيقة واحدة"، ثم غادر الغرفة مع ياركر.

سألت يوارو: هل تعتقد أن ياركر صادق؟

- بخصوص الكرسي؟ نعم. أما فيما عدا ذلك فلا أدري. سجد - يا دكتور - إذا عابثت قضايا من هذا النوع أن بعضها يشبه بعضاً في شيء واحد.

سألته بفضول: وما هو ذلك؟

- إن كل شخص معني بها لديه ما يخفيه.

سألته مبتسماً: وهل لدي شيء؟

نظر يوارو إلي: بإمعان وقال يهدوء: أظن ذلك.

- ولكن...

قال يوارو: "هل أخبرتني كل شيء تعرفه عن هذا الشاب باتون؟". ثم ابتسم بينما أحمر وجهي وأضاف: آه، لا تخف؛ لن أضغط عليك! سأعرفه في الوقت المناسب.

قلت على عجل لإخفاء ارتباكِي: أتمنى لو تخبرني شيئاً عن أساليبك. النقطة المتعلقة بالنار على سبيل المثال؟

- آه! تلك مسألة بسيطة للغاية. قلت إنك تركت السيد أكرويد الساعة التاسعة إلا عشر دقائق، ليس كذلك؟

- بلى، أظن ذلك، بالضبط.

- كانت النافذة - وقفها - مقفلة بالمزلاج والباب غير مقفل. وفي الساعة العاشرة والربع عندما اكتشفت الجثة كان الباب مقفلاً والنافذة مفتوحة. من الذي فتحها؟ واضح أن السيد أكرويد ربما كان هو الذي فتحها بنفسه، وذلك لواحد من سببين. إما لأن الغرفة أصبحت لا تطلق من شدة الحر (ولكن ذلك لا يمكن أن يكون هو السبب لأن النار كانت على وشك أن تخمد وكانت درجة الحرارة متدنية للغاية

الليلة الماضية) وإنما أن يكون قد أدخل شخصاً من ذلك المكان. وإذا أدخل شخصاً من ذلك الطريق فلا بد أن يكون شخصاً يعرفه جيداً، لأنه أظهر خوفه قبل ذلك من موضوع فتح تلك النافذة.

قلت: يبدو ذلك بسيطاً للغاية.

- كل شيء بسيط إذا ما قمت بترتيب الحقائق ترتيباً منهجياً. إننا مهتمون - الآن - بمعرفة شخصية الرجل الذي كان معه الساعة التاسعة والنصف ليلة البارحة. كل شيء يدل على أنه هو الشخص الذي دخل من النافذة. ورغم أن السيد أكرويد شوهد على قيد الحياة بعد ذلك بواسطة الآتسة فلورا، فإننا لا نستطيع الوصول إلى حل لهذا اللغز إلا إذا عرفنا من يكون ذلك الزائر. ربما بقيت النافذة مفتوحة بعد مغادرته وبالتالي سمحت للقائل بالدخول منها أو أن الشخص ذاته عاد ودخل منها مرة أخرى. آه! ها قد عاد الكولونيل.

دخل الكولونيل ميلروز بنشاط. قال: لقد تبينا تلك المكالمة الهاتفية أخيراً. لم تأت من هنا! فقد تمت مع الدكتور شياره الساعة العاشرة والرابع الليلة الماضية من حائط عام في محطة كنغز أبوت. كما أن قطار برود الليل يغادر إلى ليفربول الساعة ١٠.٢٣ ليلاً.

* * *

الفصل الثامن

المفتش راغلان واثق

تفكر كل منا إلى الآخر. قلت: سنقوم بالاستعلام عن ذلك في المحطة بالطبع؟

- أمر طبيعي، لكنني لست متفائلاً من النتيجة، فأنت تعرف كيف هي المحطة.

كنت أعرف ذلك بالفعل. كنغز أبوت مجرد قرية صغيرة لكن محطاتها نقطة تلاقي مهمة للقطارات، فمنظم القطارات السريعة تقف فيها كما أنها نقطة تحويل وتنظيم للقطارات، ويوجد في المحطة هاتفان أو ثلاثة هواتف عمومية. وفي ذلك الوقت من الليل تصل ثلاثة قطارات محلية إلى المحطة في أوقات متقاربة ليتمكن ركابها من اللحاق بالقطار السريع المتجه إلى الشمال والذي يصل الساعة ١٠.١٩ ويغادر الساعة ١٠.٢٣ ليلاً، والمحطة كلها تجمع بالركاب في تلك الساعة، ولذلك فالفرصة صغيرة جداً في ملاحظة شخص معين استخدم الهاتف أو ركب في القطار السريع.

سأل ميلروز: ولكن لماذا يتصل أصلاً؟ هذا ما أحده غريباً للغاية.
لا يبدو لهذا الأمر معنى أو هدف.

قام بوارو بتعديل حلقة من القفاز الصيني على أحد أرفق الكتيب
وقال دون أن يلتفت: تأكد أن لذلك سبباً.

- ولكن ماذا يمكن أن يكون؟

- عندما نعرف هذا سنعرف كل شيء. هذه القضية غريبة جداً
ومثيرة جداً.

كان في طريقة بطقه لمبارته الأخيرة شيء لا يكاد يوصف.
أحسنت أنه كان ينظر إلى القضية من زاوية غريبة خاصة به ولم
استطع معرفة ما رآه.

ذهب إلى النافذة ووقف هناك ينظر إلى الخارج وقال: هل قلت
- يا دكتور - شبارو إن الساعة كانت التاسعة عندما التقيت بهذا الغريب
نجارح الياوية؟

سألني السؤال دون أن يلتفت إلي. وأجبته: نعم، سمعت ساعة
الكنيسة تدق معلنة الساعة التاسعة.

- كم سبأً من الوقت للوصول إلى البيت... للوصول إلى
هذه النافذة على سبيل المثال؟

- خمس دقائق حتى يصل من الطريق الخارجي، وربما دقيقتين
أو ثلاثاً فقط إذا جاء من الممر الذي يتفرع عن يمين الطريق وتوجه إلى
هنا مباشرة.

- ولكن حتى يأتي من هذا الطريق لا بد أن يكون ملماً به...
كيف أوضح لك؟ هذا يعني أنه كان هنا من قبل... أي أنه يعرف
المنطقة المحيطة بالبيت.

رد الكولونيل ميلروز: هذا صحيح.

- نستطيع - دون شك - معرفة إن كان السيد آكرويد قد استقبل
أي غريب خلال الأسبوع الماضي، أليس كذلك؟

قلت: بإمكان الشاب ريموند إخبارنا بذلك.

اقترح الكولونيل ميلروز قائلاً: أو باركر.

قال بوارو مهتماً: أو كلاهما معاً.

ذهب الكولونيل ميلروز يبحث عن ريموند وقرعت الجرس طلباً
لباركر مرة أخرى، وسرعان ما عاد الكولونيل ميلروز وبصحبه
السكرتير الشاب حيث قدمه لبوارو. كان جيوفري ريموند نشيطاً
ومتهجاً كعادته، ويبدو أنه فوجئ وفرح لتعرفه على بوارو.

قال: لم أكن أعرف أنك تعيش هنا مستراً يا سيد بوارو. سيكون
شرفاً عظيماً أن أرافقك وأنت تعمل... أه، ما هذا؟

كان بوارو يقف على يسار الباب تماماً. أمّا الآن فقد تحرك
جانباً فجأة وعرفت أنه لا بد قد سحب الكرسي بسرعة إلى أن أصبح
في المكان الذي أشار إليه باركر بينما كنت أدير ظهري له.

سأله ريموند سائحاً: هل تريد متي الجلوس على الكرسي لتأخذ

عينة من الدم؟ ما الأمر؟

- يا سيد ريموند، لقد كان هذا الكروني مسحوباً هكذا الخلية الماضية عندما وجد السيد أكرويد مقتولاً وأحضرهم أعاده إلى مكانه مرة أخرى. هل أنت الذي فعلت ذلك؟

جاء رد السكرتير دون لحظة واحدة من التردد: كلا، لم أفعل ذلك، كما أنني لا أتذكر أنه كان في ذلك الوضع، ولكن لا بد أنه كان كذلك ما دمت تؤكد هذا. على أية حال لا بد أن شخصاً غريباً قد أعاده إلى مكانه الصحيح. هل أقصد عليكم ذلك دليلاً معيناً؟ أمر سيئ للغاية!

قال رجل التحري: لا أهمية لذلك أبداً. إن ما أريد - حقاً - أن أسألك عنه - يا سيد ريموند - هو: هل جاء أي شخص غريب لرؤية السيد أكرويد خلال الأسبوع الماضي؟

فكر السكرتير بعض الوقت مقطباً حاجبيه وأثناء ذلك جاء باركر ليرد على التحري. وأعياناً قال ريموند: لا؛ لا أتذكر أحداً. هل تذكر يا باركر؟

- معلومة يا سيدي، ماذا تقول؟

- هل جاء أي غريب لرؤية السيد أكرويد هذا الأسبوع؟

فكر الخادم بعض الوقت ثم قال: ذلك الشاب الذي جاء يوم الأربعاء يا سيدي. علمت أنه كان من شركة كيرتس أند تراوت.

نحى ريموند تلك الفرضية بإشارة من يده وقال: "أه، نعم، أذكره،

لكنه ليس الغريب الذي بعينه هذا السيد". ثم التفت إلى بوارو وقال: كان السيد أكرويد يفكر بشراء جهاز الذكاءاتون. كان سيساعدنا في إنجاز عمل كبير في وقت محدود. وقد أرسلت هذه الشركة منشورين، ولكن لم يحدث شيء، فالسيد أكرويد لم يقرر شراءه.

التفت بوارو إلى الخادم وسأله: هل يمكنك أن تبصق لي ذلك الشاب يا باركر؟

- كان أشقر الشعر قصير القامة، وكان يلبس بدلة زرقاء أنيقة. إنه شاب حسن الهندام - يا سيدي - بالنسبة لمكانته الاجتماعية.

التفت بوارو إلى وسائل: كان الرجل الذي التقيته خارج البوابة طويل القامة، أليس كذلك يا دكتور؟

قلت: نعم؛ كان طوله يحدود ستة أقدام تقريباً حسب ظني.

قال البلجيكي: إذن ليس في الأمر شيء. شكراً لك يا باركر.

خاطب الخادم ريموند قائلاً: لقد وصل السيد هاموند لثوبه يا سيدي. إنه مهتم بمعرفة إن كان يستطيع تقديم أية خدمة كما أنه يود الحديث معك.

قال الشاب: سأتي على الفور.

خرج مسرعاً، ونظر بوارو إلى رئيس الشرطة متسائلاً فقال الكولونيل: إنه محامي العائلة يا سيد بوارو.

همنس السيد بوارو: إنه وقت مليء بالمشاغل بالنسبة لهذا الشاب

ويموند: يبدو شاباً قديراً.

- أظن أن السيد أكرويد كان يعتبره مكثرياً قديراً جداً.

- منذ متى وهو يعمل هنا؟

- من ستين فقط كما أظن.

- إنه يقوم برأجهاته على وجه الدقة؛ أنا واثق من هذا. كيف يشغل نفسه؟ هل يلعب نوعاً من الرياضة؟

قال الكولونيل ميلروز مبسماً: السكوتر الخاص لا يملك الوقت الكثير لهذا الشيء. أظن أن ويموند يلعب الغولف، والتنس في الصيف.

- ألا يحضر سباقات الخيل؟

- سباقات الخيل؟ لا، لا أظن أنه يهتم بالسباقات.

أوماً يوارو وبدا وكأنه لقد اهتمامه، ثم نظر إلى المكتب حوله ببطء وقال: أظن أنني رأيت كل ما يمكن رؤيته هنا.

أنا الآخر نظرت بحولي وقلت هامساً: لو كان لهذه الجدران أن تتكلم!

هز يوارو رأسه وقال: اللسان وحده غير كاف. لا بد أن تكون لها أيضاً عيون وأذان. ولكن لا تحسن هذه الأشياء المينة...

لمس يديه خزانة الكتب من أعلي وأكمل يقول: ... بكفاءة دائماً. بالنسبة لي فهي أحياناً تتكلم. الكراسي، والطاولات... إن لها ما تقوله!

ثم ذهب إلى الباب لمفقت: وماذا قالت؟ ماذا قالت لك اليوم؟

أدار رأسه تاحتيتي ورفع حاجبه شاجراً يقول: نافذة مفتوحة، وباب مقفل، وكترسي يبدو أنه تحرك بنفسه. لهذه الأشياء الثلاثة أقول: "كناذا" ولا أجد إجابة.

هز رأسه أسفاً وتفتح ما في صدره ووقف بطرف بعينه لنا. بدا طافحاً بالإحساس بأهميته إلى درجة سخيفة. وخطر ببالي أن أنساعل إن كان -فعلاً- رجل تحرّج ترحي منه فائدة. ترى ألم تكن شهرته الواسعة قد بُنيت على سلسلة من الصدف السعيدة؟

أظن أن الكولونيل ميلروز فكّر نفس التفكير حيث كان غائباً. سأله بسرعة: هل من شيء آخر تريد رؤيته يا سيد يوارو؟

- أرجو أن تتكرم عليّ وتريني طاولات الفضيّات التي أخذ السلاح منها؟ بعد ذلك لا أريد شغل وقتك أكثر.

ذهبنا إلى غرفة الاستقبال، لكن الشرطي أخذ الكولونيل جانباً ونجس في الطريق، وبعد حديث هامس بينهما اعتذر الكولونيل وتركتنا. أريت السيد يوارو طاولات الفضيّات، وبعد أن رفع غطاءها وتركه يسقط أكثر من مرة فتح الباب الزجاجي وخرج إلى المصطبة. تبعته إلى هناك، وكانت المفتش راغلان قد ظهر لونه من عند زاوية البيت وكان قادماً نحونا. بدأ وجهه متجهماً تملوه الفئاعة وقال: أنت هنا يا سيد يوارو؟ حسناً، لن تكون هذه قضية كبيرة. أنا أيضاً أسف لذلك... مجرد شاب لطيف انحرف.

تحجم وجه يوارو وقال بهدوء: إذن أحسني أنني لن أفيدك كثيراً؟

قال المفتش مهدئاً: ربما في المرة القادمة... رغم أنه لا تقع
عندنا جرائم قتل كل يوم في هذه الزاوية الصغيرة الهادئة من العالم.

بدت البعثة على بورو، ثم تكلم بكل هدوء قائلاً: لقد كنت ذا
حزم وسرعة رائعين، هل لي أن أسألك عن الأسلوب الذي تتبعه في
عملك؟

قال المفتش: بالتأكيد. أولاً... المنهجية. هذا ما أقوله دائماً.
المنهجية!

صاح الآخر: آه! هذه شعاراي أيضاً! المنهجية والنظام والخلايا
الرمادية الصغيرة.

قال المفتش وهو يحدق فيه: الخلايا؟

أوضح البلجيكي قائلاً: خلايا المخ الرمادية الصغيرة.

- آه، بالطبع. أظن أننا جميعاً نستخدمها.

هنس بورو: على درجات متفاوتة، وتوجد أيضاً فروقات في
النوعية. ثم هناك سيكولوجية الجريمة؛ لا بد أن يدرس المرة ذلك.

- آه! هل تخدعت بهذا اللغز عن التحليل النفسي؟ أما أنا فزجلت
بسيط ساذج. سأقول لك كيف أشرع في العمل: أول شيء، المنهجية.
آخر مرة شوهد فيها السيد أكرويد على قيد الحياة كانت الساعة
العاشرية إلا ربعاً بواسطة ابنة أخيه الأتسة فلورا أكرويد. هذه هي
الحقيقة رقم ١، أليس كذلك؟

- كما نقول.

- نعم، هي كذلك. ويقول هذا الطبيب إن السيد أكرويد قد
مات قبل نصف ساعة على الأقل من اكتشاف الجثة التي اكتشفت في
الساعة العاشرة والنصف. أما زلت تقول هذا يا دكتور؟

قلت: بالتأكيد، نصف ساعة أو أكثر.

- جيد. هذا يعطينا بالضبط ربع ساعة لا بد أن تكون الجريمة
قد وقعت خلالها. لقد عملت قائمة بأسماء كل من كان في البيت
ودرسها ووضعت مقابل أسمائهم مكان وجود كل واحد منهم وماذا
كان يعمل بين الساعة ٩،٤٥ والساعة العاشرة مساءً.

أعطى بورو ورقة قرائنها من وراءه. كانت الورقة مكتوبة بخط
أنيق وتقول:

التميز بلانت... في غرفة البلياردو مع السيد ريموند
(يؤكد الأخير على ذلك).

السيد ريموند... في غرفة البلياردو (انظر أعلاه).

السيدة أكرويد... الساعة ٩،٤٥ كانت تراقب مباراة
البلياردو. ذهبت للنوم الساعة ٩،٥٥ (ربما ريموند
وبلانت وهي تصعد إلى غرفتها).

الآنسة أكرويد... ذهبت مباشرة من غرفة عمتها إلى
غرفتها (يؤكد على ذلك باركر وأيضاً الخادمة إيلسي
دبل).

الخدم:

باركر... ذهب إلى غرفة الحزين (أكدت على ذلك
مديرة المنزل الآنسة راسل التي تزلت لتكلم معه الساعة

- واثقة جداً، فهي تعرف شكله جيداً. عبر مسرعاً وانعطف في
المنحدر إلى اليمين، وهو الطريق المختصر إلى المصطبة.

سأله بوارو وكان جالساً ووجهه ساكن لا يتحرك: ومتى كان
ذلك؟

- في الساعة التاسعة وخمسين دقيقة بالضبط.

سكت الصحيح، ثم تكلم المفتش مرة أخرى: كل شيء واضح
تماماً... القضية كلها متناسقة دون أي خلل؛ في الساعة التاسعة وخمسين
وعشرين دقيقة شوهد الكابتن باتون يعبر من أمام الكوخ، في الساعة
التاسعة والنصف أو نحواً من ذلك سمع السيد جيوفري ريموند شخصاً
هنا يطلب مالاً والسيد أكرويد يرفض. ماذا حدث بعد ذلك؟ خرج
الكابتن باتون من نفس الطريق، من النافذة. أخذ يذرع المصطبة جيئة
وفهاياً غاضباً قائراً، ثم جاء إلى نافذة غرفة الاستقبال المفتوحة، لتقل
إن الساعة كانت العاشرة إلا رباعاً أخذت الأنسة فلورا أكرويد ودعت
عمتها، وكان الميجر بلانت، والسيد أكرويد في غرفة البلياردو. غرفة
الاستقبال خالية. تسقى إليها وأخذ الحنجر من طاولة الفضييات وعاد
إلى نافذة المكتب، فخلع حذاءه وتسلق النافذة، ثم... لا حاجة لأن
أذكر التفاصيل. ثم اتصل خارجاً مرة أخرى وهرب. ولم يحرز على
العودة إلى الفندق، فذهب إلى المحطة واتصل من هناك...

قال بوارو بهيولة: لماذا؟

جقلت من مقامله. كان الرجل الصغير يميل بجسده إلى الأمام
وعينه تومضان ببريق أحضر غريب.

١٩٤٧، وظلت معه عشر دقائق على الأقل.
الآنسة راسل... كما هو أعلاه. تكلمت مع الخادمة
إيلسي ديل الساعة ٩،٤٥ في الطابق العلوي.
أورسولا بون (خادمة الاستقبال)... في غرفتها حتى
الساعة ٩،٥٥ ثم في صالة الخدم.
السيادة كوير (طاهية)... في صالة الخدم.
غلاديس جونز (خادمة ثانية)... في صالة الخدم.
إيلسي ديل... في غرفتها في الطابق العلوي. رأيتها هناك
الآنسة راسل والأنسة فلورا أكرويد.
ماري ثريب (خادمة المطبخ)... في صالة الخدم.
الطاهية تعمل هنا منذ سبع سنوات، وخادمة الاستقبال
منذ سنة ونصف، وباركر منذ أكثر من سنة، أما
الآخرون فمحدد. كلهم لا غبار عليهم سوى بعض الاشتباه
في أمر باركر.

قال بوارو وهو يعيد إليه الورقة: "قائمة متكاملة جداً"، ثم أضاف
بجدية: أنا واثق أن باركر لم يرتكب الجريمة.

تدخلت في الحديث: وكذلك أختي، وهي في العادة نصيبة.
لم يلتفت أحد للكلامي، وواصل المفتش كلامه: هذا يجعلنا
نستبعد أهل البيت جميعهم عملياً. نأتي الآن إلى نقطة خطيرة جداً،
المرأة التي تعيش في غرفة الباب عند المدخل، ماري بلاك، كانت
تغلق الستارة الليلة الماضية عندما شاهدت والف باتون يدخل البوابة
ويتمجه إلى البيت.

سألته بجدية: أي وثيقة من هذا؟

ولم يوحى المفتش راغلان بذلك السؤال أيضاً، فتحدث قليلاً، ثم قال: من الصعب معرفة سبب فعله هذا، لكن المحرمين يعملون أشياء غريبة. متعرف هذا لو كنت في سلك الشرطة. إن أذكاهم يرتكب أخطاء غبية أحياناً... ولكن تعال معي لأريك آثار القدم.

تبناه عبر زاوية المصطبة ثم إلى نافذة المكتب، وأمر من راغلان أحضر الشرطي الحذاء الذي أخذه المفتش من الفندق.

وضع المفتش الحذاء فوق الآثار وقال والفا: إنها نفسها. لا أقصد أنه نفس الحذاء الذي أحدث هذه الآثار؛ فلقد رحل بحذائه الذي أحدث هذه العلامات. هذا زوج من الأحذية يشبه لكنه أقدم منه. انظر كيف اتمزأت تقوشه المطاطية؟

سأله يوارو: ألا تظن أن عدداً كبيراً من الناس يلبسون أحذية لها تقوش مطاطية كهذه؟

قال المفتش: هذا صحيح بالطبع. ما كنت لأركز كثيراً على آثار الأقدام لولا السؤال هذا الأخرى.

قال يوارو متأملاً: لا بد أن يكون الكابتن رالف باتون هذا شاكياً أحقق تماماً حتى يترك كل هذه الدلائل على وجوده.

- آه، حسناً، كانت ليلة صافية غير مطيرة كما نعرف. لم يترك آثاراً على المصطبة أو على الممر المغطى بالحصى، ولكن - لسوء حظنا - فإن شيئاً من المياه الجوفية قد طفا مؤخراً عند نهاية الممشى. انظر.

كان هناك ممر صغير مغطى بالحصى يصل إلى المصطبة على

بعد يضع أقدامه، وعلى بعد بضعة أمتار من نهاية الممشى كانت الأرض مبللة وموحلة، وفوق تلك البقعة المبللة ظهرت آثار الأقدام أيضاً وبينها آثار الحذاء ذي التقوش المطاطية.

تبع يوارو الممشى قليلاً والمفتش بخائبه، وفجأة قال: هل لاحظت آثار أقدام نساء؟

ضحك المفتش وقال: أمر طبيعي. إن كثيراً من النساء يمشين على هذا الطريق... والرجال أيضاً، إنه طريق مختصر إلى البيت. من المستحيل فرز كل هذه الآثار ومعرفة أصحابها، ومع ذلك فإن آثار القدم الموجودة على عتبة النافذة هي المهمة حقاً.

أوما يوارو برأسه موافقاً. وعندما اقتربنا من الطريق العارضي قال المفتش: لا حاجة لأن ندعب أبعد من ذلك؛ الطريق كله حصى هنا وهو صلب جداً.

أوما يوارو مرة أخرى، لكن عينيه كانتا مرتكزتين على بيت صغير في الحديقة مما يطلق عليه اسم «البيت الصغير». كان البيت على يسار الممر أمامنا وهناك ممشى مغطى بالحصى يؤدي إليه.

ترتّب يوارو قليلاً بينما عاد المفتش باتجاه البيت، ثم نظر إلى وقال وعيناه تطرقان: لا بد أن الله قد ساقك إلي لتحل محل صديقي هيسنتغز؛ فأنت بجائتي دوماً. ما رأيك بتفتيش ذلك البيت الصغير؟ إنه يثير اهتمامي.

ذهبنا إليه وفتحناه. كان المكان مظلماً من الداخل، وكان فيه بعض الكراسي الصديقة وطبق للعبة الكروكي الخشبية. وفاجأتني صديقتي

الحديد يتصرفه! فقد نزل على الأرض وجعل يحير على يديه وقدميه،
ومن وقت لآخر كان يهز رأسه وكأنه غير راضٍ، وأخيراً جلس على
قدميه وتمتم قائلاً: لا يوجد شيء حسنًا، ربما كان ينبغي توقع ذلك.
ولكنه كان سيأتي الكثير...

سكت فجأة وقد تصلب جسده، ثم مَدَّ يده إلى أحد الكراسي
الضدّة ونزع شيئاً من أحد جوانبه.

صحت قائلاً: ما هذا؟ ما الذي وجدته؟

ابتسم وهو يفتح يده حتى أرى ما بداخلها؛ قطعة صغيرة من
قميص بابس أبيض اللون. أخذتها منه ونظرت إليها باستغراب ثم أعدتها
إليه. وسألني وهو ينظر إليّ بإعجاب: ماذا نفهم منها يا صديقي؟

قلت وأنا أضرم كفتي حيرة: مجرد مِرْقَة من منديل.

قام بمحاولة أخرى والتقط ريشة صغيرة... وريشة وِزَّة كما تبدو.
وصاح فرحاً: وهذه؟ ماذا تفهم منها؟

حلقت فيها دون أن أتكلم.

وضع الريشة في جيبه، ثم نظر ثانية إلى قطعة القماش الأبيض
وقال: مِرْقَة من منديل؟ ربما كنت على حق، ولكن نذكر هذا... إن
أي مصبغة جيدة لا تضع النشا على منديل.

أوماً إليّ متنبهاً، ثم وضع قطعة القماش في محفظته بحذر.

* * *

الفصل التاسع

بركة السمك

عدنا إلى البيت معاً ولم نشاهد للمفئذ أي أثر. توقف بوارو
على المصطبة وظهره إلى البيت وهو يلتفت برأسه من جانب لآخر
يطؤه، وأخيراً قال بإعجاب: بيت جميل. من سيرته؟

صلمتني كلماته. كان غريباً أن مسألة الإرث لم تخطر ببالي
حتى تلك اللحظة. راقتني بوارو بإعجاب ثم قال: أظنها فكرة جديدة
عليك؟ ألم تفكر بها من قبل؟

قلت صادقاً: الحقيقة أنني لم أفعل! لبنتي فكرت بالأمر.

نظر إليّ مرة أخرى بقضول ثم قال متأملاً: ترى ماذا قصدت
بهذا؟

ذكرته بكلامه وأنا ابتسم: كل إنسان لديه ما يخليه.

- بالضبط.

- أما زلت تعتقد ذلك؟

- أكثر من أي وقت مضى يا صديقي، ولكن ليس من السهل إخفاء الأشياء عن هيركيول بوارو فلدنيه موهبة في الاكتشاف.

كان يتكلم وهو ينزل عتبات الحديقة، ثم قال وهو يدير رأسه للوراء: لنمشي قليلاً، الهواء جميل اليوم.

تبعته، فقادني إلى ممر إلى اليسار محاط بأشجار الطقسوس. كان هناك ممشي محاط من جانبيه بأحواض الزهور الجميلة وفي نهاية الممشى توجد فسحة دائرية معبدة بها مقعد وبركة أسماك. وبدلاً من متابعة السير في الممر إلى نهايته سار بوارو في ممر آخر يلتف على جانب منحدر مكسو بالأشجار، وفي بقعة معينة هناك كانت الأشجار قد أزيلت ووضع مكانها أحد المقاعد. الجلوس هناك يعطي منظراً رائعاً للريف ويطل على الفسحة المعبدة وبركة الأسماك.

قال بوارو وهو ينظر إلى المشهد أمامه: "إنكثرا جميلة جداً"، ثم ابتسم وقال بصوت ضعيف: وكذلك الفتيات الإنكليزيات. أنصت - يا صديقي - وانظر إلى الصورة الجميلة أسفل متا.

عندما رايت فلورا، كانت تسير على الممر الذي كنا نسير عليه قبل قليل وهي تدندن بأغنية قصيرة، وكانت خطواتها أقرب إلى الرقص منها إلى المشي. ورغم ثوبها الأسود الذي كانت ترتديه فإن هبتها ما كانت لتدل إلا على اليهجة. دارت نجاة على رؤوس أصابعها وانفث ثوبها الأسود طائراً مع ذورتها، وفي نفس الوقت ألقت برأسها إلى الوراء وضحككت ضحكة عالية. وبينما كانت على هذا الحال خرج رجل من بين الأشجار. كان ذلك هكتور بلانت. وجفلت الفتاة وتغيرت ملامحها قليلاً وهي تقول: لقد أخففتي... لم أدرك.

لم يقل بلانت شيئاً ولكنه وقف ينظر إليها صامتاً بعض الوقت، وقالت فلورا بشيء من العجب: إن ما يصحني فيك هو أحاديثك المتدفقة البهجة.

أظن أن ذلك قد جعل وجه بلانت يحمر تحت سحنته التي لوحتها الشمس، وعندما تكلم كان صوته مختلفاً؛ كانت فيه نبرة غريبة من التواضع. قال: لم أكن أبداً رجلاً بهجد الكلام، حتى عندما كنت شاباً.

قالت فلورا بهدية: أظن أن ذلك كان منذ زمن طويل جداً. أدركت السخريّة المبطنة في لهجتها، ولكن لا أظن أن بلانت أدرك ذلك. قال ببساطة: نعم! منذ زمن طويل.

سألته فلورا: كيف يشعر المرء وهو عجوز كبير؟

كانت السخريّة هذه المرة أكثر وضوحاً، لكن بلانت كان مستغرقاً في تفكيره، ثم سألها: هل تذكرين ذلك الرجل الذي باع روحه للشيطان مقابل أن يعود شاباً؟ توجد أوبرا حول هذه القصة.

- تقصد "فاوست"، اليس كذلك؟

- بلى، فاوست. قصة غريبة. من شأن بعضنا أن يفعل ذلك إن استطاع.

صاحت فلورا بشيء من الغيظ والاستنماع في آن معاً: من شأن من يسعك أن يظن أن عظامك بالية تماماً.

لم يقل بلانت شيئاً، ثم انفت بعداً عن فلورا إلى مكان آخر.

وقال وكأنه يخاطب جذع شجرة كانت بجانبه إن الوقت قد حان ليعود إلى أفريقيا.

- آنت ذاهب في حملة أخرى لصيد الحيوانات؟

- أظن ذلك. ذلك ما أفعله في العادة... أقصد الصيد.

- آنت صدت الحيوان الذي عُثِقَ رأسه في الصالة؟

لوماً بلانت، ثم قال بسرعة كمادته وقد احمر وجهه: هل آنت مهتمة بجلد أي من الحيوانات؟ إن كنت كذلك فيوسعي أن أحضره لك.

صاحت فلورا: آه! أرحوك أن تحضر لي جلوداً. هل تعني حقاً ما تقول؟ ألن تنسى؟

قال: "لن أنسى"، ثم أضاف باندفاع مفاجئة من الطلاقة: حان الوقت لرحيلي، فأنا لا أصلح لمثل هذا النوع من الحياة. إنني رجل فظ لا أصلح للحياة الاجتماعية، ولا أعرف آدابها وسلوكياتها، ولا أتذكر "آداب" الأشياء التي ينبغي على المرء قولها في مناسبات معينة. نعم، حان وقت الرحيل.

صاحت فلورا: ولكنك لن تغيب الآن. لا... ونحن في هذه المشكلة. آه، أرحوك! لو ذهبت...

التفت بعيداً، فسألها بلانت: هل تريدن مني البقاء؟

كان يتكلم متأنياً وبساطة شديدة، فقالت: نحن جميعاً...

- إنني أقصدك أنت شخصياً.

التفت فلورا إليه مرة أخرى ونظرت في عينيه وقالت: أريدك أن تبقى، إن... إن كان ذلك بشكل أي فارق.

قال بلانت: إنه بشكل كل الفوارق.

سكت الاثنان قليلاً. جلسا على منعد صخري قرب بركة الأسماك وهذا أن أحداً منهما لم يكن يدري ماذا يقول بعد ذلك.

أخيراً قالت فلورا: إنه... إنه صباح جميل. لا أملك إلا أن أشعر بالسعادة رغم... ورغم كل شيء. أحسب ذلك إحساساً فطرياً من قبلي؟

قال بلانت: بل هو طبيعي جداً. آنت لم تقابلي عمك إلا من سنتين فقط، اليس كذلك؟ ولذلك من غير المتوقع أن نحزني كثيراً. من الأفضل أن لا يتفق المرء في ذلك.

قالت فلورا: فيك شيء يعزي النفس، فأنت تجعل الأمور تبدو بسيطة للغاية.

قال الصياد الكبير: عادةً ما تكون بسيطة عموماً.

- ليس دائماً.

كان صوتها قد انخفض، ورأيت بلانت يلتفت وينظر إليها كمن عاد بعينه من ساحل أفريقيا. بدا واضحاً أنه استغل تغير نبرتها حيث قال بعد دقيقة أو اثنتين وبطريقة مقاحلة: أعتقد أن عليك ألا تقلقي.

أقصد بخصوص ذلك الشاب. إن المقتش أحق. الكل يعرف أن من السخافة التفكير بأنه فعلها. لا بد أن الفاعل رجل من الخارج... لص ما. هذا هو الحل الوحيد الممكن.

نظرت فلورا إليه وقالت: هل ترى ذلك حقاً؟

قال بلانت بسرعة: ألا تظنين ذلك أيضاً؟

- أنا؟ آه، نعم بالطبع.

سكتا مرة أخرى ثم قالت فلورا: إنني... متوف أعجبك لماذا شعرت بالسعادة هذا الصباح. مع أنك ستعتقد أنني بلا قلب، لكنني سأعجبك. كنت سعيدة لأن المحامي، السيد هاموند، أخبرنا عن الوصية. لقد ترك لي العم ووجر عشرين ألف جنيه. تصور... عشرين ألف جنيه جميلة.

بدا بلانت مذهولاً وقال: هل يعني لك ذلك الكثير؟

- يعني لي الكثير؟ بل يعني كل شيء. الحرية... الحياة... لا مزيد من التخطيط والتفكير والكذب...

قاطعتها بلانت بحدة: الكذب!؟

بدت فلورا وقد فوجئت قليلاً ثم قالت بإبهام: تعرف ما أقصده... الظاهر بأنك شاكراً لأقاربك الأغنياء على كل الأشياء المستعملة التي يعطونك إياها... معطفاً من السنة الماضية وتأثير وقيعات قديمة.

- لا أعرف الكثير عن ملابس السيدات، ولكنني أظن أنك تبذنين حسنة المظهر دائماً.

قالت فلورا بصوت منخفض: ذلك أنها تكلفني مالاً كثيراً. لا تريد الحديث عن الأمور الفظيعة؟ أنا بعيدة للغاية. إنني حرة، حرة في أن أفعل ما أشاء. حرة في أن لا...

سكتت فجأة، فسألها بلانت بسرعة: أن لا تفعلي ماذا؟

- نسيت الآن... ليس أمراً مهماً.

كان بلانت يمسك بعضاً في يده، وأدخلها في البركة وبدأ يحاول تحريرك شيء بها، فسألته: ماذا تفعل يا سيكر بلانت؟

- يوجد شيء لامع هنا. ترى ماذا يكون؟ إنه يشبه دبوراً من ذهب، ولكنني أثرت الطين الراكدة فاحتفي.

ثم ألقي حجراً صغيراً في بركة الأسماك والتفت إلى فلورا وقال ببرة مختلفة: آنسة أكرويد، هل يمكنكني عمل شيء؟ أقصد بخصوص باتون؟ أعرف مدى قلقك.

قالت فلورا بصوت خافت: أشكرك، لا يوجد شيء يمكن عمله. سيكون رالف بخيراً، فلقد جئت بأفضل واحد من رجال التحري في العالم وسيقوم بكشف كل شيء.

كنت قد أحسست -لبعض الوقت- بالتلمل بسبب مكاننا القريب منهما. لم تكن تنصت عليهما بمعنى الكلمة إذ كان بكفي الاثنين اللذين جلسا أسفلنا أن يرغما رأسيهما قليلاً حتى يريانا، ومع ذلك كان عليّ أن ألتفت نظرهما لوجودنا منذ البداية لولا أن رفيقي كان يهبط على ذراعي محذراً. كان واضحاً أنه يريدني أن أبقى

امام نافذة غرفة الاستقبال، فسمعت أكرويد يتحدث في مكتبه.

وقف بوارو وأزاح عتبة صغيرة، ثم تمشق قائلاً: لا يمكن أن نسمع أصواتاً في المكتب وأنت في ذلك المكان من المصطبة.

لم يكن ينظر إلى بلانت، ولكني كنت أنظر إليه، ولشدة دهشتي رأيت بلانت وقد احمر وجهه وأوضح كارهياً: ذهبت إلى زاوية المصطبة.

- أه أحياناً؟

أوضحت تبره بأنه يريد المزيد من المعلومات، فقال بلانت: فلتنت أنتي وأنت... امرأة تختفي بين الشجيرات. كانت مجرد خيال بملابس بيضاء. لابد أنني أخطأت. وعندما كنت أقف عند زاوية المصطبة سمعت صوت أكرويد يتحدث مع سكرتيره.

- هل كان يتحدث مع السيد جيورجي ريموند؟

- نعم؛ هذا ما فلتنت في ذلك الوقت. يبدو أنني كنت مخطئاً.

- ألم يحاطبه السيد أكرويد بالاسم؟

- لا.

- إذن هل لي بسؤالك عن سبب اعتقادك...

أوضح بلانت جاهداً: سلّمت بأنه ريموند لأنه قال لي قبل أن أخرج إلى المصطبة إنه سيأخذ بعض الأوراق لأكرويد. لم أفكر أنه ربما كان شخصاً آخر.

صامتاً، ولكنه تصرف بسرعة في تلك اللحظة؛ فقد نهض واقفاً وتنحنح وقال بصوت عالٍ: أرجو المَعذرة؛ لا يمكن أن أدع الأتسة تمتدحني بهذا السخاء دون أن ألفت انتباهها إلى وجودي. يقولون إن السامع لا يسمع عن نفسه الكلام الحسن، ولكن الحال مختلف هذه المرة، وحتى لا تخرجاني سآتي إليكما وأعتذر.

ثم أسرع نازلاً إلى المعبر وأنا وراءه حتى وصلنا إليهما عند البركة. قالت فلورا: إنه السيد هيركيول بوارو، أظنك سمعت به.

انحنى بوارو احتراماً ثم قال بأدب: أعرف المبحر بلانت من شهرته. إنني سعيد للقاءك يا سيدي، وأنا بحاجة لبعض المعلومات التي يمكنك تزويدي بها.

نظر إليه بلانت متسائلاً، فسأله بوارو: متى كانت آخر مرة رأيت فيها السيد أكرويد على قيد الحياة؟

- على العشاء.

- ألم تره أو تسمعه بعد ذلك؟

- لم أره، لكنني سمعت صوته.

- وكيف ذلك؟

- خرجت إلى المصطبة...

- أرجو المَعذرة، متى كان ذلك؟

الساعة التاسعة والنصف تقريباً. خرجت أتمشي على المصطبة

- هل تتذكر الكلمات التي سمعتها؟

- لا أستطيع. كانت كلمات عادية غير مهمة وسمعت طرفاً منها فقط، فقد كنت أفكر في شيء آخر وقتها.

تمتم بوارو: لا أهمية لذلك. هل حركت كرسياً إلى الوراها بتأنيده الجدار عندما دخلت المكتب بعد اكتشاف الحقة؟

- تحريك كرسى؟ لا، ولماذا أفعل ذلك؟

رفع بوارو كتفيه بحيرة لكنه لم يجبه، والتفت إلى فلورا وقال: ثمة شيء أود معرفته منك يا آنسة. عندما كنت تتفحصين الأغراض في طاولة الغضيات مع الدكتور شبارد، هل كان المحجر في مكانه؟

دهشت فلورا من السؤال وقالت بامتناع: سألتني المفتش راغلان عن ذلك وأجبته، وسوف أجيبك أيضاً. إنني متأكدة تماماً من أن المحجر لم يكن هناك. راغلان يرى أن المحجر كان هناك وأن رالف سرقه بعد ذلك، وهو لا يصدقني، بل هو يعتقد أنني أقول هذا لكي... لكي أتستر على رالف.

سألتها بهدوء: ألا تستترين عليه فعلاً؟

ضربت فلورا الأرض بقدمها وقالت: أنت الآخر يا دكتور شبارد؟

آه، أمر سيء!

غير بوارو مجرى الحديث بلقاءة: صحيح ما سمعتك تقوله يا فيجر بلانت؛ في هذه البركة شيء يلعب. سأرى إن كنت أستطيع الوصول إليه.

جنا على ركبتيه قرب البركة ورفع كفه وأدبل يده في الماء يبطء حتى لا يعكر ماء البركة، ولكن رغم كل احتياطاته تحركت الوحل وعكر الماء واضطر لسحب يده خالية. وحين نظر غاضباً إلى الوحل على ذراعه أعطيته منهلي فأخذه وهو يكيل لي آيات الشكر والعرفان.

نظر بلانت إلى ساعته وقال: اقرب وقت الغداء؟ يستحسن أن نعود إلى البيت.

سألت فلورا: هل ستناول الغداء معنا يا سيد بوارو؟ أريدك أن تلتقي والدتي. إنها تحب رالف كثيراً.

انحنى بوارو احتراماً وقال: يسرني ذلك يا آنسة.

- وهل ستبقى أنت أيضاً يا دكتور شبارد؟

ترددة، لكنها قالت: آه، أرجوك!

ولما كنت راغباً بالبقاء فقد قبلت الدعوة دون مزيد من الشكليات، وانطلقنا إلى البيت وفلورا وبلانت في المقدمة.

قال بوارو يخاطبني بصوت منخفض وهو يشير برأسه صوب فلورا: يا له من شعراً ذهب حقيقي! سيكونان زوجين رائعين، هي والكاشين باتون الأسمر الوسيم، أليس كذلك؟

نظرت إليه متسائلة لكنه بدأ يتذثر من بعض قطرات الماء على كُم مغطفه. ذكرني الرجل -نوعاً ما- بالقطط... عيناه الحضران وحرسه الشديد على تفاصيل أناقته. قلت متعاطفاً معه: كل هذا دون الحصول على شيء. ترى ماذا كان داخل البركة؟

سألني يوارو: هل تحب أن نرى؟

حدثت به، فأوما برأسه وقال بلطف وبلهجة مؤنثة: يا صديقي العزيز، إن هيركيول يوارو لا يمكن أن يغامر في إفساد زينتته دون أن يكون واثقاً من حصوله على غرضه. إن هذا سيكون غريباً وسخيفاً، وأنا لست بالسخيف أبداً.

عارضته قائلاً: لكنك أخرجت يدك خالية.

- أحياناً يضطر المرء لبعض التكتيم. هل تعبر مرضاك بكل شيء، كل شيء يا دكتور؟ لا أظن ذلك. كما أنك لا تخبر اختك بكل شيء، اليس كذلك؟ قيل أن أظهر يدي فارغة نقلت ما كان فيها إلى يدي الأخرى. سترى ما هو هذا الشيء.

فتح يده اليسرى، وكانت فيها قطعة صغيرة دائرية من الذهب. كان خاتم زواج تسائي، وأخذته منه.

قال يوارو: انظر داخلة.

نظرت. كان مكتوباً بداخله بخط دقيق: من رء ١٣ آذار.

نظرت إلى يوارو، لكنه كان مشغولاً في تفحص مظهره في مرآة جيب صغيرة كانت معه. اهتم بترتيب شاربته ولم يلتفت إليّ أبداً، وعرفت أنه لا يريد الكلام.

■ ■ ■

الفصل العاشر

خادمة الاستقبال

وجدنا السيدة آكرويد في الصالة. كان معها رجل ضئيل الحجم لا يتكلم، ذو ذقن يوحى بالعنوانية وعينين رماديتين حادتين، وقد كُتبت كلمة «محامي» على كل مظهر من مظاهره.

قالت السيدة آكرويد: السيد هاموند سيتناول الغداء معنا. هل تعرف الميجر بلانت يا سيد هاموند؟ والدكتور شبارد؟ هو أيضاً صديق مقرب لروجر المسكين. ودعني أقدم لك...

سكنت وهي تنظر إلى هيركيول يوارو متخيرة، فقالت فلورزا: إنه السيد يوارو يا أماء! لقد أخبرتك عنه صباح اليوم.

قالت السيدة آكرويد بارتباك: آه! نعم، بالطبع! بالطبع. إنه الذي سيبحث على رالف، أليس كذلك؟

قالت فلورزا: سيبحث على قاتل عمي.

صاحت الأم: آه، يا إلهي! أخرجوك؟ أعصابي لا تتحمل. إنني

منهكة هذا الصباح... منهكة تماماً، إنه حادث فظيع دون شك. كان روجر مولعاً بحمل التحف الغربية والبيت بهاء ولا بد أن يده قد انزلت أو نحو ذلك.

قوبلت هذه النظرية بصمت مؤدب، ورأيت يوارو يأخذ المحامي جانباً ويتكلم معه على اقتراد وبصوت منخفض. ابتعدا ناحية النافذة فذهبت إليهما، ثم ترددت قليلاً؛ ربما كنت أتفعل.

صاح يوارو بجرأة: أبداً، أنا وأنت - يا دكتور - تحقق يهذه القضية جنباً إلى جنب، ويدونك كنت سأضيق. أريد معلومة صغيرة من السيد هاموند.

قال المحامي بحلوة: فهمت أنك نعمل بالنيابة عن الكابتن رالف باتون.

هو يوارو رأسه نافياً وقال: ليس صحيحاً، إنني أعمل لمصلحة العدالة، ولقد طلبت الأئمة أكرويد مني التحقيق في وفاة عمها.

بدا أن السيد هاموند قد قوَّج قليلاً، ثم قال: لا يمكن أن أصدق بأن الكابتن باتون متورط في هذه الجريمة، كائنه ما كانت قوة الأدلة ضده. إن مجرد حقيقة حاجته المال إلى المال...

قاطعه يوارو بسرعة: هل كانت حاجته ماسة إلى المال؟

رفع المحامي كنفه تعجباً وقال بنبهة جافة: كانت الحاجة حالة مزمنة عند رالف باتون. كانت النقود لا تستقر في يده، فلهذا إلى زوج أمه.

- هل طلب منه نقوداً في الفترة الأخيرة؟ خلال السنة الماضية على سبيل المثال؟

- لا أدري؛ فلم يذكر السيد أكرويد شيئاً من هذا أمامي.

- فهمت. أظن أنك مطلع على وصية السيد أكرويد يا سيد هاموند؟

- بالتأكيد؛ هذا هو عملي الأساسي هنا اليوم.

- إذن هل تمانع في إخباري ببنود الوصية بصفتي أعمل نيابة عن الأئمة أكرويد؟

- إنها بسيطة. بعيداً عن العبارات القانونية وبعد دفع مبالغ نقدية معينة وحيات...

قاطعه يوارو: مثل ماذا؟

قوَّج السيد هاموند قليلاً، ثم قال: ألف جنيه للمدبرة المنزل الأئمة راسل، ومئة جنيه للطاهية إيمما كوبر، وخمسمئة جنيه للسيد جيوفري ريموند، السكرتير. ثم هناك مستشفيات مختلفة...

رفع يوارو يده معترضاً وقال: آه! التبرعات الخيرية لا تهمني.

- تماماً. وربع مبلغ عشرة آلاف جنيه من الأسهم سيتم دفعه إلى السيدة أكرويد ما دامت على قيد الحياة. الأئمة فلورا أكرويد تترث عشرين ألف جنيه نقداً، والباقي (ويشمل هذا البيت وأسهم شركة أكرويد) تذهب إلى ابنه بالتبني، رالف باتون.

- هل كانت ثروة السيد آكرويد كبيرة؟

- ثروة كبيرة جداً؛ سيصبح الكاتبون يأتون شاباً ثرياً جداً.

ساد الصمت قليلاً، وتبادل بوارو والمحامي النظرات، ثم جاء صوت السيدة آكرويد شاكية من قرب المعلقة: سيد هاموند.

كسب المحامي نداءها، فيما سحني بوارو من ذراعي وأخذني إلى النافذة. قال بصوت مرتفع: "انظر إلى هذه الأهرار. إنها رائعة، أليس كذلك؟ تبعت في النقص للسرور والارتياح". وفي نفس الوقت أحسست بضغط يده على ذراعي وأضاف بصوت منخفض: هل ترغب حقاً في مساعدتي؟ في المشاركة بهذا التحقيق؟

قلت متحمساً: نعم؛ بالتأكيد. ذلك أحب شيء إلي. إنك لا تعرف أية حياة ممتلئة رغبة أعيش. لم يصادفني شيء خارج المعتاد والمألوف أبداً.

- جيد، إذن ستكون زميلين. أظن أن الميجر بلانت سيضم إلينا بعد لحظات فهو غير مرتاح مع الأم الرؤوم. توجد بعض الأمور التي أريد معرفتها، ولكنني لا أريد أن أبدو بمظهر المتلطف لمعرفةها. هل فهمت؟ ولذلك سيكون عليك أن توجه الأسئلة إليه.

سألته ببعض الخشية: ما هي الأسئلة التي تريدني أن أسألك؟

- أريدك أن تذكر اسم السيدة فيرازو.

- نعم؟

- تتكلم عنها بطريقة طبيعية. اسأله إن كان موجوداً هنا عندما

توفي زوجها... أنت تفهم ما أقصده. وبينما يحيب على أسطفتك راقب وجهه دون أن يبدو عليك أنك تراقبه. مفهوم؟

لم يتوفر وقت للمزيد من التوضيح؛ فقي هذه اللحظة التي نطق بها بوارو بتلك الكلمة الأخيرة كان بلانت قد ترك الآخرين يطرقته المفاجئة والمعتادة وجاء إلينا كما توقع بوارو.

اقترحت عليه أن نخرج إلى الشرفة فوافق، فيما تخلف بوارو في الصالة، ثم وقفت لأتفحص إحدى ورود وقلت: كيف تتغير الأمور بين ليلة وضحاها! أذكر أنني كنت هنا يوم الأربعاء الماضي أشفي على هذه المصيبة نفسها. كان آكرويد معي مقعماً بالنشاط، والآن بعد ثلاثة أيام... يصبح آكرويد المسكين خيئاً. والسيدة فيرازو ماتت... كنت تعرفها، أليس كذلك؟ كنت تعرفها بالطبع.

أوما بلانت موافقاً، فسألته: هل رأيتها في زيارتك الأخيرة هذه؟

- ذهبت مع آكرويد لزيارتها، أظن أن ذلك كان يوم الثلاثاء. كانت امرأة جميلة، لكنها غامضة غريبة الأطوار، ولا يعرف المرء ما الذي تنويه.

نظرت إلى عينيته الرماديتين اللاتينين، لا شيء فيهما بالتأكيد. وأكملت قائلاً: أظن أنك قابلتها من قبل؟

- في آخر مرة كنت فيها هنا... كانت قد جاءت لقرّنها مع زوجها للعيش هنا.

سكت قليلاً ثم أضاف: أمر غريب، لقد تغيرت كثيراً منذ ذلك الوقت.

- كيف تغيرت؟

تعاظمت معه وسردت عليه مشكلتي التي تشبه مشكلته، ثم قرع
الجرس ودخلنا جميعاً لتناول الغداء.

- بدت وكأنها قد كبرت عشر سنين.

سألته محاولاً أن يبدو سوالي عرضياً قدر الإمكان: هل كنت هنا
عندما توفي زوجها؟

سحبتني يوارو إلى الورا قليلاً وقال: كيف سارت الأمور؟

قلت: لا غبار عليه؛ أنا واثق من هذا.

- أليس لديه ما... ما يثير القلق؟

قلت: حصل على إرث قبل سنة، ولكن ماذا في ذلك؟ لماذا لا
يحصل على إرث؟ أقسم أن الرجل مستقيم تماماً وفوق الشبهات.

- لا. ولكن يبدو -من كل ما سمعته- أن وفاته كانت غير
منسوفة عليها. ربما كان هذا الحكم قاسياً، ولكنه الحظيفة.

واقفته وقلت بحذر: لم يكن أشلي فرازاً زوجاً مثالياً على
الإطلاق.

قال يوارو مهذباً: دون شك، دون شك. لا توزع نفسك.

قال بلانت: أظنه كان وغداً سيء الخلق.

قالها وكأنه يتكلم مع طفل مشاكس. ثم دخلنا جميعاً غرفة
الطعام، ولم أصداق أنني كنت جالساً على تلك الطاولة قبل أقل من
أربع وعشرين ساعة فقط.

قلت: لا، ولكنه كان رجلاً يملك من المال ما كان مقسمة له.

- آه، المال! مشكلات العالم كلها يمكن أن تكون بسبب
المال... أو بسبب قلة المال.

بعد الغداء أحلقتني السيدة أكرويد جانباً وجلست معي على
أريكة في الغرفة. تشمت وهي تخرج منديلاً كان واضحاً أنه ليس من
النوع الذي تسمح به النموع: لا أملك إلا أن أحس بأن مشاعري قد
جرحت... جرحت بسبب عدم ثقة روجر بي. كان يجب أن يترك
العشرين ألف جنيه لي أنا... وليس لفلورا. إن الأم تؤتمن على حماية
مصالح ابنتها. إنني أعتبر ذلك عدم ثقة.

سألته: وهل كان هذا الأمر مشكلتك أنت تحديداً؟

- عندي ما يبدو حاجتي؛ إنني من المحفظونين.

- بالفعل.

قلت: لقد نسبت -يا سيدة أكرويد- أن فلورا هي ابنة أخيه،
وهي قرابة دم.

- الواقع أنني لست غنياً كثيراً الآن. لقد حصلت على ميراث في
السنة الماضية وأقنعت نفسي -كالأحمق- في توظيف الأموال في
مشروع متهور.

قالت وهي تمرز المنديل على رموشها: كان الواجب يقضي - كما أرى - بأن تراعى مشاعري باعتباري أرملة أمية المسكين، لكن روجر كان غريب الأطوار دائماً فيما يخص الأمور المالية، إن لم نقل إنه كان بخيلاً. كان موقفاً صعباً جداً بالنسبة لفلورا ولي، حتى أنه لم يسمح للطفلة المسكينة وثياً. نعم، كان يدفع فواتيرها، ولكن حتى هذا كان يقلعه بكثير من التردد متسائلاً لماذا كل هذه الملابس! وقد غضبت فلورا من ذلك... نعم، نعم، غضبت من ذلك كثيراً، رغم أنها كانت تحب عمها بالطبع، ولكن من شأن أية فتاة أن تغضب لذلك. نعم، كانت لروجر أفكار غريبة جداً بخصوص المال.

ثم أضافت وقد فقرت بحديثها فجأة كما هو دأبها: ثم يترك كل ذلك المبلغ... ألف جنيه، تصور، ألف جنيه، لتلك المرأة!

- أي امرأة؟

- تلك المرأة راسل، إن بها شيئاً غريباً جداً، وهو ما كنت أقوله دائماً، لكن روجر لم يكن ليستمع أي كلمة عنها. قال إنها امرأة قوية الشخصية وإنه معجب بها ويحترمها، وكان دائم الحديث عن استقامتها واعتمادها على نفسها وصلاتها الخلقية. أظن أن فيها شيئاً مريباً. كانت - بالتأكيد - تذل جهدها للزواج بروجر، لكني سرعان ما وضعت حداً لذلك. وقد كرهتني. أمر طبيعي، فقد كنت أفهمها تماماً.

بدأت أتساءل إن كانت أمامي أية فرصة لوقف سيل الكلمات المتدفق من السيدة أكرويد، وساعدني السيد هاموند في هذه المهمة عندما جاء مودعا، فقد انتهزت الفرصة ونهضت عن مقعدي وهو يقول: بخصوص التحقيق، أين تفضلون عقده؟ هنا أم في فندق تري بورو.

حدقت السيدة أكرويد فيه ذالعة وسألت: التحقيق؟ ولكن لن تكون حاجة للتحقيق، اليس كذلك؟

سأل السيد هاموند سحلة صغيرة جافة وتمتم قائلاً: إنه أمر حتمي في ظل هذه الظروف.

- لكن الدكتور شارد يمكنه بالتأكيد ترتيب...

قلت بحفاف: لصلاحياتي حدود.

- ولكن إن كانت الوفاة حادثاً...

قلت بقسوة: لقد قيلَ فتلأ يا سيدة أكرويد.

صرخت صرخة ضعيفة، فأضفت قائلاً: إن نظرية الحادث لن تصمد دقيقة واحدة أمام الوقائع.

نظرت السيدة أكرويد إليّ بإس، ولم أطق ما رأيته لديها من مخوف سخيف من خوض تجربة التحقيق الكريهة. قالت: إن كان التحقيق سيجري فإنتي... فإنتي غير ملزمة بالإجابة على الأسئلة وكل هذه الأشياء، اليس كذلك؟

أجبتها: لا أعرف ما سيكون ضرورياً. أظن أن السيد هاموند سيريدك من هذا العناء، إنه يعرف جميع الظروف والملايسات ويستطيع تقديم شهادة رسمية على وقائع الحادث.

وافقتي المحامي بإيماءة خفيفة وقال: "لا أرى حقاً ما يمكن أن يثير مخاوفك يا سيدة أكرويد. يوجد من يحمل عنك هذه التجربة،

وبالتنسية لموضوع المال: هل لديك ما تحتاجين إليه في الوقت الحالي؟" ثم أضاف عندما نظرت إليه متسائلة: أعني أموالاً نقدية. إذا لم يكن عندك فيمكنني ترتيب حصولك على ما تريدين.

قال ريموند الذي كان يقف جانباً: هذه مسألة محلولة، فالسيد أكرويد صرف بالأمس شيئاً بمبلغ مئة جنيه.

- مئة جنيه؟

- نعم! للأجور والمصاريف الخاصة بهذا اليوم. وحتى هذه اللحظة ما زال المبلغ كما هو.

- أين هذه النقود؟ في مكتبه؟

- لا! لقد كان يحتفظ بالنقود في غرفة نومه دائماً، وكان يضعها - تحديداً - في علبة جلدية قديمة. فكرة غريبة، اليس كذلك؟

قال المخامي: أظن أن علينا التأكد من وجود النقود هناك قبل مغادرتي.

وافقه السكرتير: بالتأكيد، سأحملك إلى هناك الآن... أه! لقد نسيت. الباب مقفل.

يسأل باركر أوضح أن المفتش راغلا ن موجود في غرفة مدبرة المنزل يسألها بعض الأسئلة المتعلقة بالقضية، وبعد دقائق معدودة انضم المفتش إلى المجموعة في الصالة ومعه المفتاح. فتح الباب ودخلنا الردهة ثم صعدنا على الدرج الصغير، وفي أعلاه كان باب غرفة الطعام مفتوحاً. كانت الغرفة في الداخل مظلمة والستائر مسدلة،

وكان السرير على حالة التي كان عليها في الليلة الماضية. سحب المفتش الستائر فدخل ضوء الشمس، فيما ذهب ريموند إلى الدراج العلوي للمكعب.

علق المفتش قائلاً: كان يحتفظ بالنقود على هذه الحال، في درج غير مقفل، تصبروا!

احمر وجه السكرتير قليلاً وقال بشيء من الحمية: كان السيد أكرويد يثق تماماً بأمانة جميع الخدم.

أسرع المفتش يقول: أه! صحيح تماماً.

فتح ريموند الدرج وأخرج منه علبة دائرية من الجلد، وفتحها وأخرج منها محفظة سميكه، ثم قال وهو يخرج من المحفظة رزمة كبيرة من الأوراق النقدية: ما هي النقود. سوف تجد الجنيهات المئة على حائلها لم تمس؛ أعرف ذلك لأن السيد أكرويد وضعها في هذه العلبة الليلة الماضية بحضوري وذلك عندما كان يلبس لتناول العشاء، وبالطبع لم يمسه أحد منذ ذلك الوقت.

أخذ السيد هاموند منه رزمة النقود وعلبها، ثم رفع بصره بخدة وقال: تقول إنها مئة جنيه، ولكن هذه ستون جنيهاً فقط.

حذق به ريموند، ثم صاح وهو يقفز إليه: مستحيل!

أخذ النقود من يد المخامي وبدأ يعدّها بصوت مرتفع. كان السيد هاموند على حق! فقد كان المبلغ ستين جنيهاً. صاح السكرتير متحيراً: ولكن... لا أفهم هذا.

سأل يوارو قائلاً: هل رأيت السيد أكرويد يضع هذه النقود عندما كان يلبس استعداداً للعشاء الليلة الماضية؟ هل أنت واثق أنه لم يصرف من هذا المبلغ شيئاً من قبل؟

- أنا واثق أنه لم يفعل، حتى أنه قال: "لا أريد أحد معه جنه معي إلى غرفة الطعام؛ فهي تنفخ الجيب".

قال يوارو: إذن المسألة بسيطة جداً. إما أنه دفع مبلغ الأربعين جنهياً في وقت ما الليلة الماضية أو أنها قد سرقت.

وافق المفتش قائلاً: "هذه هي المسألة بالاختصار"، ثم التفت إلى السيدة أكرويد وقال: أي من الحدم كان من شأنه الدخول إلى الغرفة ليلة الأمس؟

- أظن أن خادمة المنزل جاءت لترتيب السرير.

- من هي؟ ماذا تعرفين عنها؟

- إنها لا تعمل هنا منذ وقت طويل، لكنها فتاة رفيعة لطيفة وعادية.

قال المفتش: أظن أن علينا أن نحل هذه المسألة. لو أن السيد أكرويد هو الذي دفع ذلك المبلغ بنفسه، فيمكن أن يكون لذلك علاقة بـ"لعز الجريمة". بالنسبة للخدم الآخرين لا شيء عليهم، أليس كذلك؟

- آه، أظن ذلك.

- هل فقدتم أي شيء من قبل؟

- لا.

- هل سيفادر أحد منهم؟

- خادمة الاستقبال منتزكنا.

- متى؟

- أعطت إشعاراً بذلك البارحة.

- أعطت إشعاراً لك أنت؟

- لا. ليس لي شأن بالخدم؛ فالآنسة راسل هي التي تتولى أمور البيت.

يقف المفتش مستغرقاً في التفكير لبعض الوقت، ثم أومأ وقال: أظن أن من الأفضل أن نتكلم مع الآنسة راسل، كما سأرى هذه الفتاة، ديل، أيضاً.

رافقه ويوارو إلى غرفة مديرة المنزل، واستقبلتنا الآنسة راسل برباطة جأشها المعتادة وقالت إن إليسي ديل تعمل في البيت منذ خمسة أشهر وإنها فتاة لطيفة وسريعة في القيام بواجباتها ومديرة بالاحترام، وقالت إنها أحضرت رسائل توصية من عائلات برموقة، وهي آخر فتاة في الدنيا يمكن أن تأخذ شيئاً ليس ملكاً لها.

سألها المفتش: وماذا عن خادمة الاستقبال؟

- هي أيضاً فتاة متفوقة في عملها؛ هادئة جداً ومهذبة وممتازة في عملها.

- إذن لماذا تريد المغادرة؟

زمت الأنسة راسل شقتها وقالت: لم يكن ذلك بسيبي. علمت أن السيد أكرويد انتقدها بعد ظهر أمس. كان من واجبها تغليف وترتيب المكتب وأظن أنها أفسدت ترتيب بعض الأوراق على مكتبه، وقد تضايقت كثيراً من هذا العمل فذهمت إشعاراً بالرحيل. هذا ما فهمت منها على الأقل، ولكن ربما كنتم تريدون رؤيتها بأنفسكم؟

وافق المفتش. كنت قد رأيت الفتاة عندما كانت تخدمنا على مائدة الغذاء. كانت فتاة طويلة القامة ذات شعر بني مجذول وعينين رماديتين ثابتتين، واستدعتها مدبرة المنزل فجاءت ووقفت منتصية وقد ثبتت عينيها الرماديتين علينا.

سألها المفتش: هل أنت أورشولا بورن؟

- نعم يا سيدي.

- علمت أنك مغادرة؟

- نعم يا سيدي.

- لماذا؟

- أفسدت ترتيب بعض الأوراق على مكتب السيد أكرويد. وغضب كثيراً من هذا الأمر فقلت إن من الأفضل أن أغادر، فطلب مني الرحيل في أسرع وقت ممكن.

- هل ذهبت إلى غرفة نوم السيد أكرويد الليلة الماضية، لترتيبها

أو لأي شيء آخر؟

- لا يا سيدي. ذاك من عمل إلسلي، أما أنا فلم أقتررب من تلك الغرفة أبداً.

- علي أن أحبك - يا فتاتي - بأن مبلغاً كبيراً من المال قد فُقد من غرفة السيد أكرويد.

أخيراً رأيتها تنفعل. احمر وجهها وقالت: لا أعرف شيئاً عن أية نقود، وإن كنت تعتقد أنني سرقتها وأن ذلك هو السبب الذي طردني السيد أكرويد من أجله فأنت مخطئ.

قال المفتش: أنا لا أتهمك بسرقتها يا فتاتي؛ لا تغضبي هكذا. نظرت الفتاة إليه بفتور ثم قالت بازدراء: يمكنك تفتيش أغراضي إن شئت ولكنك لن تجد شيئاً.

تدخل بوارو فجأة وسألها: لقد طردك السيد أكرويد من العمل بعد ظهر أمس... أم أنك تركت العمل باختيارك؟

أومأت الفتاة برأسها.

- كم استغرقت المكافحة؟

- المكافحة؟

- نعم، المكافحة بينك وبين السيد أكرويد في المكتب؟

- إنني... لا أعرف.

- عشرين دقيقة؟ نصف ساعة؟

- قريباً من هذا.

- ليس أطول من ذلك؟

- ليس أكثر من نصف ساعة بالتأكيد.

- شكراً لك يا آنسة.

نظرت إليه بفضول، وفيما كان يرتب بعض الأغراض على الطاولة ويضعها في عطف مستقيم بأنامله الرشيقة كانت تلمعان.

قال المفتش: هذا يكفي.

ذهبت أرسولا بورن، التفت المفتش إلى الآنسة راسل وقال: منذ متى وهي تعمل هنا؟ هل لديك نسخة عن وسائل التوضيعة بها؟

ذهبت الآنسة راسل - دون أن تجيب على السؤال الأول - إلى مكتب قريب وفتحت أحد أدراجها وأخرجت منه رزمة من الأوراق في ملف واحد، فأخذت واحدة منها وقدمتها للمفتش.

قال المفتش: تبدو على ما يرام، السيدة فوليت من منزل ماروني غرينج... من هي هذه المرأة؟

قالت الآنسة راسل: آناس محترمون من الريف.

قال المفتش وهو يعيد الورقة: حسناً، نريد أن نرى الفتاة الأخرى، إيليس ديل.

كانت إيليس ديل فتاة يضاء ضحمة الجسم ذات وجه مريح رغم مسحة بسيطة من الغناء فيه، أجابت على أسئلتنا بصدر رحب وأظهرت كثيراً من الحزن والأسف والاهتمام على فقدان التوقد.

قال المفتش بعد أن صرّفها: ليس فيها ما يريب. ماذا عن باركو؟

زمت الآنسة وامل شفيتها ولم تجب، وأكمل المفتش حديثه متأملاً: لدي إحساس بوجود أمر مريب في ذلك الرجل، المشكلة أنني لا أعرف منى سمحت له فرصة للحريمة فقد كان مشغولاً بعمله بعد العشاء مباشرة ولديه دليل واضح على مكان وجوده طوال ليلة أمس. أعرف ذلك لأنني أوليت ذلك الأمر اهتماماً خاصاً. حسناً، ستترك الأمور على حالها في الوقت الراهن، الأرجح أن يكون السيد أكرويد هو الذي أنفق ذلك المبلغ بنفسه.

ردعنا مديرة المنزل بهفاء وتركنا، وغادرت البيت مع بوارو.

قلت لأكسر حاجز الصمت: ترى ماذا كانت أهمية تلك الأوراق التي أُلصقت الفتاة تربيتها حتى جعلت أكرويد يفضض منها إلى ذلك الحد؟ ترى هل يوجد فيها أي مفتاح لحل ذلك اللغز؟

قال بوارو بهدوء: قال السكرتير إن المكتب لم تكن عليه أي أوراق ذات أهمية.

قلت: "نعم، ولكن..."، ثم سكتُ فقال: هل ترى غرابة في انفعال أكرويد بسبب مسألة تافهة كهذه؟

- نعم، أرى ذلك غريباً بعض الشيء.

- ولكن، هل كانت مسألة تافهة حقاً؟

- نحن لا نعرف ماذا كانت تلك الأوراق بالطبع، ولكن ربما

قال بالتأكيد...

- اترك السيد ويموتد خارج هذا الموضوع لبعض الوقت.. ما رأيك بتلك الفتاة؟

- أي فتاة؟ عادمة الاستقبال؟

- نعم، عادمة الاستقبال؛ أورسولا بورن.

قلت متردداً: تبدو فتاة لطيفة.

كرّر بوارو كلمتي وبينما شدّدت أنا على تلك الكلمة الأخيرة شدّد هو على الكلمة الأولى.

- تبدو فتاة لطيفة... نعم.

ثم أخرج - بعد دقيقة صمت - شيئاً من جيبه وأعطاه لي وهو يقول: انظر يا صديقي؟ سأريك شيئاً. انظر هنا.

كانت الورقة التي أعطانيها هي التي كتبها المفتش وأعطاهها لبوارو ذلك الصباح، وعندما نظرت إلى المكان الذي أشار إليه بإصبعه رأيت علامة ✕ صغيرة مكتوبة بالرماس مقابل اسم أورسولا بورن.

- لا أظنك ترى...؟

- يا دكتور شبارد، إنني مستعد لرؤية كل احتمال.. وبما كانت أورسولا بورن قد قتلت السيد أكرويد، ولكن أعترف لك بأنني لا أرى وجود دافع لفعلها ذلك. هل ترى دافعاً لها؟

نظر يامعان... يامعان شديد أحسست معه بعدم الارتياح، ثم كرّر سؤاله: هل ترى دافعاً لها؟

قلت بضلابة: لا يوجد أي دافع على الإطلاق.

خفف من حدة نظراته، ثم فطّب جيبه وقال يحدث نفسه: بما أن الميتر كان رجلاً، فمعنى ذلك أنها لا يمكن أن تكون هي الميترّة، ولذلك...

تصنحت إبداناً بالحديث ثم قلت متردداً: فيما يتعلق بهذا الأمر...

التفت بوارو إليّ فجأة وقال: نعم، ماذا؟ ماذا تريد أن تقول؟

- لا شيء، لا شيء، فقط أريد أن أوضح - للفتاة - أن السيدة فيرارز في رسالتها ذكرت شخصاً... ولم تذكر أنه رجل على وجه التحديد، لكننا سلّمنا (أنا وأكرويد) بأنه كان رجلاً بالفعل.

لم يكن بوارو يبدو مصغياً إليّ، بل كان يتحدث مع نفسه مرة أخرى: وكان مع ذلك، من الممكن... نعم، هذا محتمل بالتأكيد، ولكن في هذه الحالة... آه! يجب أن أعيد ترتيب أفكارى. النظام، والمنهجية! إنني الآن بحاجة إليهما أكثر من أي وقت مضى. ينبغي أن تتناسب كل الأمور في مكانها المحدد، وإلا فإنني أسير في العملاق الحماطين.

سكتت والتفت إليّ مرة أخرى وقال: أين ماربي؟

- إنها في الجانب الآخر لمدينة كراتشستر.

- كم تبعد عن هنا؟

- ربما أربعة عشر ميلاً.

- هل يمكنك الذهاب إلى هناك؟ غداً على سبيل المثال؟

- غداً؟ نعم، أستطيع ذلك. ماذا تريد مني أن أفعل؟

- حاول أن تعرف كل ما يمكن عن أووسولا بورن.

- جيد. ولكني... لست متحمساً كثيراً لهذا العمل.

- ليس الوقت وقت وضع العرائيل. ربما كانت حياة رجل معلقة على هذا الأمر.

قلت مشهداً: مسكين والذ. إذن فأنت تعتقد أنه يريء؟

نظر بوارو إلى بهنو: هل تريد معرفة الحقيقة؟

- بالطبع.

- إذن هاك إياها: كل شيء - يا صديقي - يشير إلى الاختراض بأنه هو المحرم.

صحت: ماذا؟

أوما بوارو وقال: نعم. ذلك المغتش الخبي (وهو غبي فعلاً) كل ما لديه يشير إلى هذا. إنني أبحث عن الحقيقة، والحقيقة تفودني إلى رالف باتون كل مرة... الدافع والفرصة والوسيلة. ولكن لن أترك طريقاً دون أن أسلكه. لقد وعدت الأتسة فلورا، وهي كانت واثقة جداً، واثقة جداً بالفعل.

* * *

الفصل الحادي عشر

بوارو يقوم بزيارة

كنت في مزاج عصبي سيء بعض الشيء عندما قرعت الجرس في ماربي غرينج بعد ظهر اليوم التالي. تساءلت كثيراً عما كان بوارو يتوقعه. لقد عهد إلي بهذا الأمر، لماذا؟! لأنه كان يرغب في البقاء بعيداً في الظل كما كان الحال عندما كلفني باستحواب الميحر بلانت؟ كانت رغبته في المرة الأولى مفهومة ومقبولة لكنها تبدو هذه المرة لا معنى لها.

جاءت خادمة تليس ثوباً جميلاً وقطعت علي أنكراري. قالت إن السيدة فوبلوت موجودة في البيت وأدخلتني إلى غرفة استقبال كبيرة، ونظرت حولي بفصول بينما كنت أنظر صاخبة البيت. غرفة كبيرة قليلة الأثاث، فيها بعض قطع الفخار الصيني القديم وبعض اللوحات الحميلة والأعطية اليابانية والسناثر. كانت غرفة سيده بمعنى الكلمة.

كنت أنفخص إحدى اللوحات على الحائط عندما دخلت السيدة فوبلوت. كانت امرأة طويلة القامة ذات شعر بني غير مرتب وباضامة فائتة جداً. قالت مترددة: دكتور شبارو؟

أجبتها: نعم، هذا هو اسمي. أعتذر عن زيارتي لك بهذه الطريقة، لكنني أريد بعض المعلومات عن خدمة استقبال كانت تعمل عندك من قبل، أورشولا بورن.

تلاشت البسطة عن شفتيها عندما ذكرت اسم الخادمة وفترت حرارة الاستقبال التي كانت تبدو عليها، بل بدا عليها التلحم وعدم الارتياح وقالت مترددة: أورشولا بورن؟

- نعم، ربما لا تتذكرين الاسم؟

- آه، أتذكره بالطبع. أتذكره تماماً.

- فهنت أنها تركت العمل عندك قبل أكثر من سنة؟

- نعم، نعم هذا صحيح. صحيح تماماً.

- هل كنت راضية عنها عندما كانت عندك؟ بالنسبة، كم قضت عندك من الوقت؟

- آه، سنة أو سنتين... لا أتذكر المدة بالضبط. إنها... إنها فتاة قادرة جداً. أنا واثقة أنك ستجدها جيدة تماماً. لم أعرف أنها ستغادر فيرلي، لم أعرف شيئاً عن ذلك أبداً.

- هل يمكنك أن تخبريني شيئاً عنها؟

- شيئاً عنها؟

- نعم، من أين هي؟ من هم أهلها؟ معلومات من هذا القبيل.

تحدثت التعابير على وجه السيدة فوليت أكثر فأكثر وقالت: لا أعرف شيئاً.

- أين عملت قبل مجيئها إليك؟

- لا أظن أنني أتذكر.

في تلك اللحظة لمحت شرارة من الغضب خلف عصبيتها وارتباكها. رفعت رأسها -في حركة بدت مألفة على نحو غامض- وقالت: أأمن الضروري توجيه كل هذه الأسئلة حقاً؟

قلت محاولاً إبعاد الدهشة لسوالها مع شيء من الاعتذار في لهجتي: أبداً، لم أعرف أنك قد تمنعني لي الإجابة عليها. أنا في غاية الأسف بالفعل.

هدأ غضبها وعادت لارتباكها ثانية وقالت: آه ليس عتدي مانع في الإجابة عنها... أؤكد لك ذلك. ولماذا أمانع؟ إنما يبدو... يبدو الأمر غريباً بعض الشيء، هذا كل ما في الأمر، غريباً قليلاً.

إن إحدى حسنات العمل طيبة هي أنك تستطيع معرفة متى يكذب الناس عليك. كان واضحاً من سلوك السيدة فوليت، ناهيك عن الأمور الأخرى، أنها تمنع فعلاً في الإجابة عن أسئلتي... بل وتمنع بعناد. كانت متزعجة تماماً وقلقة، وكان واضحاً وجود لغز في الأمر. رأيت فيها امرأة غير معادة أبداً على الخداع من أي نوع كان، وبالتالي يظهر عليها القلق الشديد عندما تضطر إلى ممارسة هذا الخداع. كان يمكن لأي طفل أن يرى ذلك فيها، ولكن كان واضحاً -أبداً- أنها لا تعترز قول أي شيء آخر لي، فأباً كان ذلك اللغز المتعلق

بأورسولا بورن فإني لن أعرفه من السيدة فوليت. وعندما أسقط في يدي اعتذرت لها مرة أخرى عن إزعاجي لها وأخذت قبعتي وغادرت.

ذهبت لزيارة اثنين من المرضى، وبعدها وصلت البيت الساعة السادسة تقريباً. كانت كارولين تجلس ويحادثها بقايا عدة الشاي، وقد بدت عليها نظرة الابتهاج المكبوتة تلك التي أعرفها جيداً، تلك النظرة التي كانت علامة أكيدة إما على حصولها على معلومات أو على استعدادها لإعطاء معلومات. وتسلطت في أية حالة من الحالتين هي الآن.

قالت عندما ألفت نفسي على الكرسي المريح ومددت قدمي باتجاه المدفأة المشتعلة: لقد قضيت أسبوعاً متعباً للغاية.

سألته: حقاً؟ هل زارتك الأتمة جانيث لتناول الشاي؟

كانت الأتمة جانيث واحدة من مروجات الأخبار الأساسية عندنا. قالت كارولين برضاً بالغ عن الدات: احذر ثانية.

حزرت عدة مرات معدداً - بالترتيب - جميع أفراد الجهاز الاستخباري الخاص بكارولين، وكلما حزرت اسماً كانت أمتي تهرز رأسها مبتهجة ابتهاج المتصفر، وفي نهاية الأمر تطوعت بذكر اسم الزائر. قالت: السيد بورن! ماذا ترى في ذلك؟

كنت أرى في ذلك أشياء كثيرة، ولكني حرصت على ألا أقولها لكارولين. سألته: لماذا جاء؟

- ليراتي بالطبع. وقد قال إنه يعرف أخي جيداً ولذا فإنه يود

التعرف على أخته الفاتنة. لا أعطك الفاتنة! لقد اختلطت على الأمور، لكنك تفهم ما أعنيه.

- وفيهم تحدثت بورن؟

- حدثني كثيراً عن نفسه وعن قضاياه. هل تعرف ذلك الأمير بول، الأمير الروسي الذي تزوج راقصة؟

- نعم؟

- قرأت خبراً مثيراً عنها بالأمس في إحدى المجلات، حيث ألمح الخبر إلى أنها كانت دوقة روسية كبرى، وأنها إحدى بنات القيصر وقد استطاعت الهروب من البلاشفة. يبدو أن السيد بورن قد حبل لغراً محبباً لحرمة قتل كان الاثنان على وشك التورط فيها، وقد كان الأمير بول في غاية الامتنان له.

سألته سائحاً: وهل أهده ديوساً لربطة العنق مرصعاً بالماسة بحجم بيضة العصفور؟

- لم يذكر ذلك. لماذا؟

قلت: لا شيء... ظننت أن هذا يحدث دائماً. على أية حال فهي موجودة في الروايات البوليسية حيث يكون منزل رجل التحري مليئاً بالياقوت واللؤلؤ والمزود من زبائن من الأمراء والأثرياء.

قالت أختي بابتهاج: مثير جداً سماع هذه الأمور من المعنيين بها مباشرة.

من شأن ذلك أن يكون مثيراً لكارولين. لم املك إلا الإعجاب
بعقوبة السيد بوارو الذي اختار بذلك، ومن بين كل القضايا، قضية من
شأنها أن تجذب امرأة في أواسط عمرها تعيش في قرية صغيرة.

سألناها: هل أحسرك إن كانت الرافضة دوفة كبرى حقاً؟

أجابت بعذبة: لم يكن يملك البوح بذلك.

تساءلت عن المدى الذي ذهب إليه بوارو في تكييف الحقائق
ومطّنها في حديثه مع كارولين. ربما لم يكن بحاجة لذلك أبداً؛ إذ
يكفيه أن يوحى بما لا يريد التصريح به بإشارات من عينيه وكفّيه.

قلت: وأظنك أصبحت في جيبه بعد كل ذلك، أليس كذلك؟

- لا تكن سوتياً يا جيمس. لا أدري من أين تأتي بهذه التعابير
العامة.

- ربما من صلاتي الوحيدة بالعالم الخارجي... أعني مرضاي.
لنساء الحفظ فإن عملي ليس بين الأبراء واللاحيين الروس العثريين.

ولفت كارولين نظارتها ونظرت إليّ من تحتها ثم قالت: ثبّو
نكداً جداً يا جيمس. لا بد أن ذلك بسبب كيدك، أظن أن عليك أن
تأخذ حبة زرقاء هذه الليلة.

لو أتيت لأحد أن يراني في بيتي لما تخيل أنني طبيب؛ إذ كانت
كارولين هي التي تتولى التشخيص في البيت لي ولها على حد سواء.

قلت غاضباً: تياً لكيدي! هل تحدثنا عن جريمة القتل؟

- بالطبع يا جيمس. وهل يوجد شيء آخر نتحدث عنه في
القرية؟ استطلعت توجه السيد بوارو بخصوص عدة نقاط، وقد شكرني
كثيراً. قال إنني أحمل في نفسي مواهب البحري الناجح، بالإضافة إلى
بصيرة سيكولوجية نافذة في شؤون الطبيعة البشرية.

كانت كارولين تشبه تماماً قطعة أطعمت لحدّ الإشباع فأخذت
نموه عرفاناً بالجميل. مضت تقول: تحدث كثيراً عن خلايا الدماغ
الرمادية الصغيرة ووظائفها، وقال إن خلاياه من النخب الأول.

قلت: إن من شأنه قول ذلك؛ فالتواضع ليس من صفاته بالتأكيد.

- لقد رأى أن من المهم جداً العثور على رالف بأسرع وقت
ممكّن وحثه على الظهور وشرح موقفه، وقال إن اختفاؤه سيُعطي هيئة
التحقيق انطباعاً سيئاً جداً عنه.

- وماذا قلت له بهذا الخصوص؟

قالت كارولين مزهوّة: وافقته القول، وأخبرته عن كلام الناس
حول هذا الأمر.

قلت بحدة: كارولين، هل أخبرت السيد بوارو بما سمعته في
الغاية ذلك اليوم؟

قالت كارولين راضية عن نفسها: نعم؛ أخبرته.

نهضت عن مقعدي وصرت أبشي في الغرفة ثم صبحت قافلاً؛
أرجو أن تدركي ما نقرمين به. إنك تضعين الجيل حول عنق رالف
باتون بالتأكيد.

قالت كارولين يهدوء: أبداً. لقد فوجئت لأنك لم تخبره أنت بذلك.

- كنت خربصاً جداً على ألا أخبره؛ فانا أحب ذلك الشيء.

- وكذلك أنا، وهذا ما يدعوني لأن أقول بأن كلامك هراء. لا أصدق أن ألف هو القاتل، ولذلك فإن الحقيقة لا تؤذي، وعليها تقديم المساعدة للسيد يوارو قدر استطاعتنا. فكرر في الأمر، من المحتمل جداً أن يكون ألف قد خرج مع تلك الفتاة نفسها ليلة الجريمة، وفي هذه الحالة فإن لديه دليل غياب ممتازاً عن مكان الجريمة.

أجبتها: إن كان لديه دليل غياب ممتاز فلماذا لا يظهر ويقول؟

قالت كارولين بتعقل: ربما أدى ذلك إلى إيقاع الفتاة في مشكلة، ولكن لو أمكن للسيد يوارو الوصول إليها وشرح الأمر لها باعتباره واجباً عليها، فإنها ستأتي باختيارها وتبرئ ألف.

- يبدو أنك قد اخترعت قصة رومانسية مثيرة من نسج خيالك. إنك تقرئين كثيراً من الروايات الرخيصة يا كارولين. لطالما قلت لك ذلك.

ألقيت نفسي على الكرسي مرة أخرى، ثم سألتها: هل سألك يوارو أي أسئلة أخرى؟

- فقط عن المرضى الذين كانوا عندك صباح ذلك اليوم.

سألتها غير مصدق: المرضى؟

- نعم؛ مرضى عيادتك. كم عددهم ومن هم.

- هل تريدان القول إنه كان يوسعك إخباره بذلك أيضاً؟

إن كارولين مدعشة حقاً. قالت أختي فرحة: ولم لا؟ يمكنك أن أرى العمر المودى إلى باب العيادة من هذه النافذة بكل وضوح، كما أن ذاكرتي ممتازة يا جيمس، وهي -لعلمك- أفضل من ذاكرتك بكثير.

- وأنا واثق من ذلك.

أكملت أختي وهي تعد الأسماء على أصابعها: كانت عندك السيدة باتيت المحجوز، وذلك الولد من المزرعة، وجاءت دولي غرايس لتخرج إبرة من إصبعها، وذلك المضيف الذي جاء من السفينة. دعني أتذكر... هؤلاء أربعة. نعم، والمحجوز جورج إيفانز صاحب القرعة. وأخيراً...

سكنت سكرتاراً ذا مغزى، فسألتها: حسناً؟

نظمت كارولين بما اعتبرته ذروة الحديث بشيء من نشوة الانتصار. نطقته هسيماً كله تأكيد... وساعدتها في هذا الهسيس السيئات العديدة في عبارتها: الآنسة راسل!

استندت ظهرها إلى الكرسي الذي كانت تجلس عليه ونظرت إلى نظرة ذات مغزى، وعندما تنظر كارولين إليك نظرة ذات مغزى فمن المستحيل ألا تلاحظها.

قلت غير صادق: لا أدري ماذا نقضين! ولماذا لا تستشيرني الآنسة راسل بحضور ركبتها التي تولمها؟

قالت كارولين: ركبتيها تؤلمها؟ هراء! إن ركبتيها أفضل من ركبتي وركيك. كانت تريد شيئاً آخر.

- ماذا؟

اضطرت كارولين للاعتراف بأنها لا تعرف، ثم أضافت: ولكن ثقي أن ذلك هو ما كان يرمي الوصول إليه... أعني السيد يوارو، إن في تلك المرأة ما يبعث على الرية، وهو يعرف ذلك.

قلت: نفس العبارة التي قالتها السيدة اكرويد لي بالأمس... إن الأنسة راسل تبهر الرية.

قالت كارولين بغموض: آه، السيدة اكرويد؟ تلك واحدة أخرى!

- أجرى ماذا؟

رفضت كارولين توضيح كلامها، إنما أومأت برأسها عدة مرات وجمعت الصفوف الذي كانت تغزله ثم صعدت لترتدي الثياب التي تنسجها ثياب العشاء.

بقيت هناك أحرق في النار وأقلب التفكير في كلمات كارولين. هل جاء يوارو - حقاً - ليحصل على معلومات عن الأنسة راسل أم إن ذلك لا يعدو أن يكون عقل كارولين الملتوي الذي يفسر كل شيء وفق آرائها الخاصة؟

لم يكن في سلوك الأنسة راسل ذلك الصباح أي شيء يشير الشبهة على الأقل. تذكرت إلحاحها على الحديث عن موضوع تعاطي المعدرات وتذكرت أنها نقلت الحديث من تلك النقطة إلى الحديث

عن السموم والتسميم، ولكن لم يكن في ذلك الكلام شيء، فأكرويد لم يمت مسموماً. ومع ذلك كان الأمر غريباً.

سمعت صوت كارولين وهي تنادي من أعلى الدرج بصوت حاد: جينس، سوف نتأخر على العشاء.

وضعت بعض الفحم في النار وصعدت طامعاً من الجيد أن ينعم المرء بالسلام في بيته كالثا ما كان الثمن.

* * *

في ذلك الوقت، فقد عثمت أوصاف رالف على جميع الموانئ ومحطات القطارات في إنكلترا، وثمت مراقبة المكان الذي يقم فيه في المدينة ومراقبة الأماكن التي عُرف ترده عليها. وبمثل هذا الحصار المضروب يبدو من المستحيل الإفلات من قبضة الشرطة، كما أنه بلا منعة أو مال كما يعلم الجميع.

أكمل المفتش قائلاً: لا أستطيع العثور على أي شخص رآه في المحطة تلك الليلة. ولكن لا بد أن أحداً ما قد رآه، فهو معروف جيداً هنا، كما لا توجد أية أخبار من ليفربول.

سأله يوارو: هل تعتقد أنه ذهب إلى ليفربول؟

- محتمل. تلك المكالمات الهاتفية من المحطة تمت قبل مغادرة القطار السريع المتجه إلى ليفربول بثلاث دقائق. لا بد أن في هذا الأمر شيئاً.

- إلا إذا تعمد أحدهم تضليلكم. ربما كان هذا هو الهدف من المكالمات الهاتفية.

قال المفتش متحمساً: هذه فكرة. هل ترى أن هذا هو التفسير للمكالمات الهاتفية حقاً؟

قال السيد يوارو متحمساً: يا صديقي، إنني لا أعرف، لكنني سأقول لك ما يلي: أعتقد أننا عندما نبحث تفسيراً لتلك المكالمات فسوف نجد تفسيراً لجريمة القتل.

قلت وأنا أنظر إليه بفضول: أذكر أنك قلت شيئاً كهذا من قبل.

الفصل الثاني عشر

حول الطائفة

عقد التحقيق يوم الإثنين. ولا أريد وصف مجريات التحقيق بالتفصيل، لأن ذلك يعني العودة إلى نفس القصة مرة تلو أخرى. وقد حرصت الشرطة على ألا يتسرب الكثير عما جرى في التحقيق. أما أنا فقد أدليت بشهادتي عن سبب وفاة أكرويد والوقت المحتمل لها، وقد علق قاضي التحقيق على غياب رالف باتون لكنه لم يشدد على ذلك كثيراً.

بعد ذلك تحدثنا أنا ويوارو مع المفتش وأعلان بعض الوقت. كان المفتش مهتماً جداً وقال: يبدو الأمر سيئاً. أنا أحاول الحكم على الأمر بأمانة ودون تحامل، فأنا من أهل المنطقة وأعرف الكابتن باتون جيداً. لا أريده أن يكون هو المذنب، لكن وضعه سيء كيفما نظرت إليه. إن كان بريئاً فلماذا لا يظهر؟ لدينا دليل ضده، ولكن قد يكون بإمكانه شرح موقفه وتقنيده الدليل. إذن لماذا لا يأتي ويوضح الأمر؟

كان وراء كلمات المفتش الكثير من المعاني التي لم أكن أعرفها

أوما يوارو موافقاً، ثم قال جاداً: إنني أعود إلى هذه النقطة دائماً.
قلت: لا أرى لذلك أية صلة بالموضوع.

اعترض المفتش قائلاً: ما كنت لأقول ذلك، ولكنني أعترف بأن السيد يوارو يعزف على هذا الوتر كثيراً. لدينا مؤشرات أفضل من هذا؟ بصمات الأصابع على الخنجر على سبيل المثال.

وفجأة عاد يوارو إلى طبيعته الأجنبية (وهو ما يحدث له كثيراً عندما يتفعل من أمر معين). قال بلكنته الفرنسية: أيها المفتش، احذر من حاجيات الرؤية... من السمعيات... كيف أعبر عن ذلك؟ احذر من الأزقة الملتوية التي لا نهاية لها.

حدثني به المفتش وإعلان، لكنني كنت أسرع. قلت: هل تقصد الأنفاق المظلمة؟

- نعم... الطريق المظلم الذي لا يؤدي إلى أي مكان. وقد ينطبق هذا على البصمات؛ فربما لا تقودك إلى أي مكان.

قال ضابط الشرطة: لا أرى كيف يمكن أن يكون ذلك. أظن أنك تلمح إلى أنها بصمات مزيفة؟ قرأت عن حدوث شيء كهذا، رغم أنني لم أصادف مثله أثناء عملي. ولكن سواء أكانت حقيقية أم مزورة، فإنها ستؤدي إلى مكان ما.

اكتفى يوارو بأن رفع كنفه بلا مبالاة وشرح ذراعيه في الهواء.

بعد ذلك أرانا المفتش عدة صور مكبرة لبصمات أصابع وبدأ يشرح تفاصيل البصمات بعبارة فنية، وأخيراً قال وقد تضايق من عدم

اكتراث يوارو بالأمر: ما باللك؟ يجب أن تعترف بأن هذه بصمات شخص كان موجوداً في البيت تلك الليلة؟

قال يوارو وهو يومئ برأسه: حسناً.

- لقد أخذت بصمات جميع من في المنزل... الجميع، من السيدة المعجوز حتى خادمة المطبخ.

لا أظن أن السيدة أكرويد ستفرح لتسميتها السيدة المعجزة لا بد أنها تنفق أموالاً طائلة على مستحضرات التجميل!

كرر المفتش كلامه بالفعال شديد: بصمات الجميع!

قلت بجفاء: بما في ذلك بصماتي.

- حسناً، ولم تتطابق أي منها مع البصمات الموجودة على الخنجر. إن هذا يتركنا أمام خيارين: إما أنها بصمات والف باتون أو بصمات الغريب الغامض الذي أخبرتنا الطبيب عنه. وعندما نمسك بهذين الاثنين...

قاطعه يوارو: ربما نكون قد أضعنا الكثير من الوقت الثمين.

- لا أفهمك تماماً يا سيد يوارو.

قال يوارو: لقد أخذت بصمات الجميع داخل البيت كما تقول، فهل هذه حقيقة دقيقة أيها المفتش؟

- بالتأكيد.

- دون نسيان أحد؟

- فون نسيان أحد.

- المحي والميت؟

هذا المفتش - للحنطة - مختاراً من هذا القول، ثم قال ببطء: هل
تقصدا؟

- الميت يا حضرة المفتش.

ومع ذلك لم يفهم المفتش المقصود إلا بعد لحظات. قال بوارو
بوضوح: أريد أن أقول إن البصمات الموجودة على مقبض الخنجر هي
بصمات السيد أكرويد نفسه. إنها مسألة يسهل التحقق منها؛ فجئته ما
زالت موجودة.

- ولكن لماذا؟ ما الغرض من ذلك؟ لا أظنك ترمي إلى أنه
انتحار يا سيد بوارو؟

- أه! لا. نظريتي هي أن القتال وضع قفازات أو كان يلف حول
يده شيئاً وبعد أن نفذ الجريمة أمسك بيد الضحية وأطبقتها على مقبض
الخنجر.

- ولكن لماذا؟

رفع بوارو كتفيه مرة أخرى وقال: ليجعل هذه القضية المعقدة
أكثر تعقيداً.

- حسناً، سأفكر في هذا الأمر. ما الذي أوحى لك بهذه الفكرة
أساساً؟

- عندما تكلمت عليّ وأرستني الخنجر ولفّت انتباهي إلى
البصمات. أنا لا أعرف إلا القليل عن أشكال البصمات وتفاصيلها؛
أعترف - صراحةً - بجهلي في هذا الأمر. ولكن يحظر لي أن مكان
وجود البصمات غريب إلى حد ما؛ فعندما تريد أن تضرب شخصاً
بخنجر فإنك لا تمسكه بهذه الطريقة. أمر طبيعي أن يصعب وضع يد
القتيل في المكان الصحيح تماماً من مقبض الخنجر إذا ما اضطر القاتل
لرفعها لما فوق الكتف وللخلف.

حدّق المفتش راغلان بوارو، أما بوارو فقد نفّس - بكثير من
هدوء البال - ذرة غبار عن كم معطفه. ثم قال للمفتش: حسناً، إنها
فكرة. سأتحقق منها، ولكن أرجو ألاّ بحجب ظنك إذا ظهر أنها غير
صحيحة.

حاول أن يجعل نبرة صوته لطيفة وكأنه يخاطب طفلاً، ونظر إليه
بوارو وهو ذاهب، ثم التفت إليّ وعينه تطرفان وقال: والآن بعد أن
أصبحنا وحدنا، ما رأيك باجتماع مصغّر للعائلة يا صديقي؟

عُقد الاجتماع المصغر - (كما سمّاه بوارو) بعد نصف ساعة
تقريباً. جلسنا حول الطاولة في غرفة الطعام في بيت السيد أكرويد،
وجلس بوارو على رأس الطاولة كرئيس لاجتماع مجلس إدارة. لم يكن
الخدم حاضرين، ولذلك كان مجموعتنا ستة أشخاص: السيدة أكرويد
وفلورا والنيجر بلانت والشاب ريموند وبوارو وأنا.

وعندما اجتمع الكل حول الطاولة نهض بوارو وحيّانا بالحناءة من
جسمه وقال: أيها السيدات والسادة، لقد دعوتكم إلى هذا الاجتماع
لغرض معين. في البداية أريد أن أتوجه بثناء خاص للآنسة.

قالت فلورا: لي أنا؟

- أنت مخطوبة - يا آنستي - للكابتن والف باتون، وهو إن كان يثق بأحد فإنه يثق فيك، ولذلك أرجوك رجاء جازاً أن تقنعيه بأن يظهر إن كنت تعرفين مكان وجوده.

وعندما رفعت فلورا رأسها تريد الحديث قال: دقيقة واحدة من فضلك... لا تقولي أي شيء إلا بعد تفكير عيبي. يا آنستي، إن وضعه يزداد خطورة يوماً بعد يوم، ولو ظهر على الفور - مهما تكن الحقائق مؤثرة - فيمكن أن تكون لديه فرصة لشرحها وتبريرها. لكن هذا الصمت... هذا الهروب... ماذا يمكن أن يعني؟ إنه يعني شيئاً واحداً بالتأكيد: يقينه من أنه مذنب. يا آنسة، إن كنت تعتقدين أنه بريء حقاً فأقنعيه بالظهور قبل قوات الأوان.

غدا وجه فلورا شاجباً جداً، وكررت كلماته بصوت خفيض:
قوات الأوان!

نال يوارو إلى الأمام - وهو ينظر إليها - وقال بلطف شديد:
اسمعي يا آنسة، إن بابا يوارو هو الذي يطلب منك ذلك... يوارو العجوز صاحب الخبرة والتجربة الواسعة. إنني لا أسعى لتخديعك يا آنسة. ألن تظني بي وتخبريني عن مكان اختباء والف باتون؟

نهضت الفتاة عن مقعدها ووقفت في مواجهته وقالت بصوت واضح: سيد يوارو، أقسم لك... أقسم لك - صادقاً - أنني لا أعرف أين والف، وأنتي لم أَرَ ولم ألق منه خيراً لا في يوم الحرية ولا بعد ذلك.

ثم جلست ثانية، فنظر يوارو إليها صامتاً بعض الوقت، ثم ضرب يده على الطاولة وقال وقد فست قسماً وجهه: لا بأس! والآن أناشد الآخرين الذين يجلسون حول هذه الطاولة، السيدة أكرويد والسيد باتلر والدكتور شبارد والسيد رايغوند. أنتم جميعاً أصلقاء الشباب المفقود وأجباؤه. إن كنتم تعلمون أين يختبئ والف باتون فتكلموا.

ساد صمت طويل، ونظر يوارو إلى الجميع واحداً بعد الآخر، ثم قال بصوت منخفض: "أرجوكم أن تتكلموا". ولكن الصمت ظل مخيماً، ثم قطعته السيدة أكرويد - أخيراً - بصوت جزين: لا بد من القول إن غياب والف غريب جداً... غريب جداً بالفعل. لِمَ لا يظهر في مثل هذا الوقت؟ يبدو أن في الأمر شيئاً ما. لا يعني إلا أن أرى، يا عزيزي فلورا، أننا محظوظون إذ لم نعلن الخطوبة بينكما رسمياً.

صاحت فلورا غاضبة: أمي!

قالت السيدة أكرويد: "إنها العناية الإلهية". ثم أضافت تقول وقد أخرجت متديلبها: لقد وفر هذا على فلورا الكثير من الفضائح والحوادث. وهذا لا يعني - أبداً - أنني أرى علاقة لوالف العزيز بمقتل المسكين روجر، فأنا لا أرى ذلك، إذ إن لي قلباً يحسن الظن باتناس. هكذا كنت دائماً منذ كنت طفلة. إنني لا أحب إساءة الظن بأي شخص، ولكن علينا أن نذكر - بالطبع - أن والف عاش تحت الغارات الجوية عدة مرات أثناء الحرب وهو صغير، ويقولون إن نتائج مثل هذه التجربة تظهر بعد فترة طويلة. وعندما لا يكون أصحابها مسؤولين عن أفعالهم أبداً، إذ أنهم يفقدون السيطرة على أنفسهم ولا يملكون لذلك دفعاً ولا حيلة.

صاحبت فلورا: أمي! لا أفنك ترين أن رالف هو الفاعل؟

قال بلانت: ما بالك يا سيده أكرويد؟

قالت السيدة أكرويد وهي تدمع: لا أدري ماذا أرى؟ الأمر مزعج جداً. ماذا سيحدث للبيت إذا ما وجد رالف مذنباً؟

دفع ريموند كرسيه بعيداً عن الطاولة بعنف، وبقي الميجر بلانت هادئاً ينظر إليها وهو مستغرق في التفكير.

قالت السيدة أكرويد بعناد: ربما انتابه نوبة من تلك النوبات الناتجة عن التعرض للقصف... كما أن روجر تركه في حاجة ماسة للمال... بحسن نية بالطبع. أرى أنكم جميعاً تعارضوني، ولكني أرى -بالفعل- أن من الغريب جداً أن لا يظهر رالف، ولا بد من القول إنني أحمده الله على عدم إعلان خطية فلورا رسمياً.

قالت فلورا بصوت هادئ: سئلتها غداً.

صاحبت أمها مدعورة: فلورا!

كانت فلورا قد التفتت إلى السكرتير قائلة: هلاً أرسلت الإعلان إلى صحيفة مورتنغ بوست يا سيد ريموند؟ أرجوكم.

ردّ عليها بهدوء: إن كنت واثقة من حكمة هذا العمل يا آنسة أكرويد.

التفتت إلى بلانت بسرعة وقالت: أنت تفهم موقفني، ماذا يسعى أن أقبل غير ذلك؟ في مثل هذه الظروف لا بد أن أتف بحانب رالف.

ألا توافقني الرأي؟

نظرت إليه تتفحصه، وبعد صمت طويل أوما برأسه موافقاً.

اندفعت السيدة أكرويد في موجة احتجاجات غاضبية، فيما بقيت فلورا ساكنة، ثم تكلم ريموند قائلاً: إنني أقدر دوافعك يا آنسة أكرويد، ولكن ألا ترين أنك تسرعين؟ انتظري يوماً أو يومين.

قالت فلورا بصوت جازم: غداً. لا فائدة من استمرارك على هذا الحال يا أمي. مهما كانت صفاتي السيئة الأخرى، فإن عدم الوفاء لأصدقائي ليست منها.

قالت السيدة أكرويد تناخض السيد بورو ودموعها تسكب: سيد بورو، ألا تقول شيئاً؟

تدخل بلانت قائلاً: لا يوجد ما يقال... إنها تفعل الصواب، سأقف إلى جانبيها في السراء والضراء.

قالت فلورا: شكراً لك يا ميجر بلانت.

قال بورو: يا آنسة، هل تسمحين لعجوز مثلي أن يهتلك على شجاعتك ووقائك؟ وهل تدفعين موقفي إذا طلبت منك -من كل قلبي- تأجيل الإعلان الذي نتحدثين عنه ليومين على الأقل؟

ترددت فلورا. أكمل بورو: إنني أطلب ذلك من أجل مصلحة رالف باتون ومصلحتك يا آنسة. أراك تفسين: أنت لا تدركين كيف يمكن لذلك أن يكون، لكني أؤكد لك أن الأمر كذلك. ليس في الأمر مزاح. لقد وضعت القضية في يدي، فحسب ألا تضعي العقبات

أمامي الآن.

سكنت فلورا قليلاً قبل أن تحب، ثم قالت أخيراً: لست مرتاحة لذلك، ولكنني سأفعل ما تقوله.

قال يوارو بسرعة: والآن سادتي وسيداتي، سأواصل ما كنت أريد قوله. فلتفهموا ما يلي: إنني عازم على الوصول إلى الحقيقة، ومع أن الحقيقة مرةً بدهتها، إلا أنها مثيرةٌ وجذابةٌ لمن يبحث عنها. لقد كبرت في السن كثيراً، وربما لم تعد ملكاتي كما كانت عليه من قبل...

كان واضحاً أنه توقع هنا معارضةً من أحد، ولكنه سرعان ما أكمل يقول: إن هذه -غالباً- آخر قضية أحقق فيها، لكن هيركيول يوارو لا ينهي حياته بفشل. سيداتي وسادتي، أقول لكم إنني عازم على المعرفة، وسوف أعرف الحقيقة... رغماً عنكم جميعاً.

نطق الكلمات الأخيرة بطريقة استفزازية وألقاها في وجوهنا. أظن أننا جميعاً جفنا قليلاً ما عدا جيوفري ريموند الذي بقي مرحاً رابط الحاش كعادته، ثم سألوه وقد رفع حاجبيه مدهوشاً: ماذا تعني بقولك رغماً عنا جميعاً؟

قال يوارو: اعني ما قلته تماماً. كل واحد منكم في هذه الغرفة يخفي عني شيئاً...

وعندما ارتفعت همهمات احتجاج خفيفة رفع يده وقال: نعم، نعم، إنني أدرك ما أقوله. قد يكون ما تخفونه شيئاً غير مهم أو شيئاً تافهاً ويُفترض ألا يكون له صلة بالقضية، ولكن هذه هي الحقيقة. كل

واحد منكم لديه شيء يخفيه. هيا تكلموا، أليس على حق؟

كانت نظراته المتحدية المتهمة تدور حول الحائسين على الطاولة، وقد نكتست -أمام عيني- كل عيتين نظر إليهما. نعم، بما في ذلك عياني.

قال يوارو بضحكة غريبة: "لقد أجبتكم عن موالتي". ثم نهض عن كرسيه وقال: أرحبكم جميعاً، قولوا لي الحقيقة، الحقيقة كلها.

سكت الجميع، فقال يوارو: ألا تريد أحد أن يتكلم؟

ضحك ضحكته الغريبة القصيرة مرة أخرى وقال: أمر مؤسف.

لم يخرج.

* * *

قال يهنوء: وكذلك معلومات كثيرة قيمة.

- مثل...؟

هز رأسه وأجابني بسؤال معاكس: لماذا لم تعبرني بالحقيقة؟
في مكان كهذا لا بد أن تكون جميع أفعال رالف باتون معروفة. لو أن
أحذك لم تكن هي التي مرت من الغابة ذلك اليوم لكان شخص سواها
قد فعل ذلك.

قلت متذمراً: أظن ذلك. وماذا عن اهتمامك هذا بمرضاي؟

طرفت عيناه مرة أخرى وقال: مريض واحد منهم فقط يا دكتور...
مريض واحد فقط.

جازفت بالقول: المريض الأخير؟

أجابني بمكر: إنني أجد الأنسة واسل موضوع دراسة مثيراً جداً.

- هل تتفق مع أختي ومع السيدة أكرويد على أنها امرأة تثير

الرغبة؟

- إيه! ماذا تقول؟ تثير الرغبة؟

شرحت له بأفضل ما عندي، فسألني: وهل قالتا ذلك عنها؟

- ألم تحريك أختي ذلك بعد ظهر الأس؟

- محتمل.

- ليس عندها أدنى سبب لمثل هذا الاتهام.

الفصل الثالث عشر

ريشة الوزنة

ذهبت في ذلك المساء إلى منزل بوارو بعد العشاء بناء على
طلبه. راقبني كارولين بتردد ملحوظ، وأظنها كانت تود لو أتيحت لها
مرافقتي.

رحّب بوارو بي ترحيباً حاراً. كان قد أعد لي شراب الليمون،
أما هو فقد شغل نفسه في إعداد كوب من الشكولاتة الساخنة، وقد
اكتشفت فيما بعد أنه شراب المفضل.

سأل عن أختي بأدب حيث قال إنها امرأة تثير الاهتمام تماماً،
فقلت بحفاوة: أخشى أن تكون قد أوجدت في نفسها الغرور. ماذا عن
زيارتك بعد ظهر الأحد؟

ضحك وطرقت عيناه، ثم قال بأسلوب مبهم: "أحب دائماً
توظيف التعبير". ولكنه رفض تفسير عبارته هذه.

قلت: لقد حصلت - على كل حال - على كل الأقاويل التي
تدور في القرية... الصحيح منها وغير الصحيح.

- [نهى النساء. واثبات! يخترع أشياء كيفما اتفق... فيكون ذلك صحيحاً بقدره قادر. ولكن ليس هذا ما يحدث، فهن يلحظن أموراً صغيرة كثيرة يعقلهن الباطن دون أن يدركن ملاحظتهن لذلك. إن عقولهن الباطن يجمع هذه الأمور الصغيرة إلى بعضها فيستبين النتيجة جسدياً. إنني ماهر جداً في علم النفس وأعرف هذه الأشياء.

نفخ صدره غروراً وبدا - بذلك المنظر - سعيداً إلى حد لم أتمالك معه نفسي من الضحك. ثم رشف رشفة صغيرة من فتحة الشكلاطة ومسح شاربه بحرص.

قلت له: أتمنى لو تخبرني عن رأيك في هذا كله؟

وضع فتاحه وقال: أتمنى ذلك؟

- نعم.

- لقد رأيت ما رأيته أنا. ألا يجب أن تكون أفكارنا متطابقة؟

قلت بقسوة: لا أراك إلا تهواً بي. ليست عندي خبرة في هذه الأمور بالطبع.

اشتم يوارو في وجهي ابتسامة متسامح وقال: أنت كالطفل الصغير الذي يريد معرفة الطريقة التي يعمل بها المحرك. إنك تريد رؤية المسألة، ولكن ليس بعين الطبيب، بل بعين رجل تحب يعرف الأمور ولا يميل بأحد. رجل يرى الجميع غريباء ويعتبرهم موضع شفقة بالأساس.

قلت له: لقد غيرت عما أريد جيداً.

- إذن سأعطيك محاضرة صغيرة: الأمر الأول هو الحصول على تسلسل زمني واضح لما حدث في تلك الليلة... مع الحرص على اعتبار أن الشخص الذي يتكلم قابل لأن يكون كاذباً.

رقت حاجبي دهشة وقلت: ذلك موقف متشكك.

- لكنه ضروري، أو كذا لك أنه كذلك. ولأن الدكتور شبارد، أولاً، يقادر البيت الساعة التاسعة إلا عشر دقائق. كيف أعرف هذا؟

- لأنني أخبرتك بذلك.

- لكن ربما لم تكن تذكر الحقيقة، أو أن الساعة التي كانت بيدك قد لا تكون صحيحة... ولكن باركر يقول أيضاً إنك غادرت البيت في الساعة التاسعة إلا عشر دقائق، لذلك تقبل بهذه المعلومة ولمضي لغيرها. الساعة التاسعة اصطدمت برجل... وهنا تأتي إلى ما نسميه «حكاية الغريب الغامض» وخارج بوابة المنزل تماماً. كيف أعرف أن ذلك صحيح؟

قلت ثانية: أخبرتك بذلك.

لكن يوارو قاطعني بإشارة تدل على نفاذ الصبر: آه أنت غبي بعض الشيء هذه الليلة يا صديقي! أنت تعرف أن هذا ما حدث، لكن كيف لي أن أعرف أنا؟ حسناً، أستطيع أن أقول لك إن الغريب الغامض لم يكن هلوسة من جانبك لأن خادمة المنزل الآتية جانبك التفت به قبل أن تراه أنت بوضوح دقائق، وقد سألها عن الطريق إلى منزلي باركر أيضاً. لذلك تقبل بصحة وجوده ويمكننا أن نتأكد تماماً من شيئين بخصوصه: أنه غريب عن المنطقة، وأن مدته من الذهاب

إلى غير نلي لم يكن سرياً لأنه سأل عن الطريق إليه مرتين.

قلت: نعم؛ أفهم هذا.

- لقد جعلت من مهمتي الكشف عن شخصية هذا الرجل، وقد علمت أنه تناول شراباً في فندق نري بورز وقالت النادلة إنه كان يتكلم بلكنة أمريكية وإنه ذكر أنه قد جاء ثوه من الولايات المتحدة. هل لاحظت أنت أنه كان يتكلم بلكنة أمريكية؟

قلت بعد أن جهدت في تذكر الحادثة: نعم، أظن ذلك. لكنة خفيفة جداً.

- بالضبط، ولدي أيضاً هذه. ربما كنت تذكر أنني التقطتها من البيت الصيفي.

مدّ أمامي الريشة الصغيرة. نظرت إليها بفضول، ثم تذكرت شيئاً كنت قد قرأته. وأوماً بوارو الذي كان يراقب قسمات وجهي: نعم، الهيروين والكوكائين الأبيض، يضعها متاعلو المخدرات هكذا في أنوفهم ويستشقون بها تلك السموم.

همست تلقائياً: هيدرو كلوزيد الديامورفين.

- هذه الطريقة في تعاطي المخدرات شائعة جداً في الجانب الآخر من الأطلسي، وهو دليل آخر على أن الرجل قد جاء إما من كنتا أو من الولايات المتحدة. هذا إن كنا بحاجة إلى دليل آخر.

سألته بفضول: ما الذي لفت انتباهك أولاً إلى ذلك البيت الصيفي؟

- لقد سلّم صديقنا المفتش جداً بأن أي شخص يستخدم ذلك الطريق إنما يفعل ذلك حتى يختصر الطريق إلى البيت، ولكنني حين رأيت البيت الصيفي أدركت أنه طريق يسلكه أيضاً أي شخص يستخدم البيت الصيفي للقاء غرامي. وفوق ذلك يبدو شبه مؤكد أن الغرب لم يأت لا إلى الباب الأمامي للبيت ولا إلى الباب الخلفي، إذن هل عرج أحد من البيت والتقى به؟ إن كان ذلك، فهل يوجد مكان أكثر ملائمة من البيت الصيفي؟ ولذلك فثقت على أمل العثور على دليل يداعله، فوجدت دليلين؛ قطعة القماش والريشة.

سألته بفضول: وقطعة القماش هذه؟ ماذا عنها؟

رفع بوارو حاجبيه دهشة وقال بخفاء: إنك لا تستخدم حبالها دماغك الرمادية الصغيرة. ينبغي لقطعة القماش المنشأة هذه أن تكون واضحة.

غيرت محرى الحديث قائلاً: ليست واضحة تماماً لي. على أية حال ذهب هذا الرجل إلى البيت الصيفي لمقابلة واحدة، فمن تكون هذه؟

- هذا هو السؤال بالضبط. إنك تذكر أن السيدة أكرويد وابنتها سافتا من كنتا للعيش هنا، أليس كذلك؟

- هل هذا ما قصدته اليوم عندما اتهمتهم بإخفاء الحقيقة؟

- ربما. ونقطة أخرى: ما رأيك في رواية خادمة الاستقبال؟

- أية رواية؟

- قصة صرّفها من الخدمة. هل يحتاج الأمر نصف ساعة حتى تصرف خادماً؟ أم يمكن أن تكون قصة هذه الأوراق المهمة صحيحة؟ ثم تذكر أنها قالت إنها كانت في غرفة نومها من الساعة التاسعة والنصف إلى العاشرة، ولكن لا يوجد من يؤكد روايتها هذه.

قلت: إنك تحيرني.

- الأمر بالنسبة لي يزداد وضوحاً، ولكن أخبرني - الآن - عن أفكارك ونظرياتك.

أخرجت قطعة من الورق من جيبى وقلت بشيء من الاعتذار: لقد سجلت هنا بعض الملاحظات.

- ممتاز، لديك منهجية. دعنا نسمعها.

قرأت بصوت مرتبك قليلاً: أولاً، يجب أن ننظر إلى هذا الأمر بصورة متعلقة...

قاطعتني يوارو: هذا ما اعتاد صديقي المسكين هيسغز على قوله دائماً. ولكن للأسف! لم يكن يفعل أبداً ذلك!

قلت: النقطة رقم ١: شبع السيد أكرويد يتحدث مع شخص في التاسعة والنصف. النقطة رقم ٢: لا بد أن رالف باتون قد جاء في وقت ما من تلك الليلة ودخل من النافذة كما تدل آثار حذائه. النقطة رقم ٣: كان السيد أكرويد عصيباً حذراً في تلك الليلة، وما كان ليُدخل أحداً إلا شخصاً يعرفه. النقطة رقم ٤: الشخص الذي كان عند السيد أكرويد الساعة التاسعة والنصف كان يطلب نقوداً، ونحن نعرف أن

رالف باتون كان في ضائقة مالية. هذه النقاط الأربع تُظهر أن الشخص الذي كان مع السيد أكرويد الساعة التاسعة والنصف هو رالف باتون، لكننا نعلم أن السيد أكرويد كان على قيد الحياة في العاشرة إلا ربعاً؛ لذلك لم يكن رالف هو الذي قُتل. نعل رالف ترك النافذة مفتوحة، وبعد ذلك جاء القاتل ودخل من النافذة.

سأل يوارو: ومن يكون القاتل؟

- الأميركي الغريب. ربما كان متفقاً مع باركر، وربما كان باركر هو الرجل الذي كان يتر السيدة قبراز. إذا كان هذا صحيحاً فربما سمع باركر ما يدل على انتهاء اللعبة وأخبر شريكه بذلك فقام الأخير بحريته باستخدام الحنجر الذي أعطاه باركر له.

اعترف يوارو قائلاً: تلك نظرية معقولة. لديك خلايا معينة بالتأكيد، لكن أموراً كثيرة فيها تبقى دون تفسير.

- مثل ماذا؟

- المعكاملة الهاتفية، والكرسي المدفوع إلى الوراء...

- هل تعتقد - حقاً - أن موضوع الكرسي هذا مهم؟

اعترف صديقي قائلاً: ربما لا. ربما دُفع إلى الوراء بالصدفة وجاء ريموند أو يلاتن فاعادة دون وعي بسبب الانفعال. ثم هناك الأربعون جنبها المفتوحة.

قلت: أعطاهما أكرويد لرالف. ربما أعاد النظر في رفضه أول مرة.

- وهذا أيضاً يعني مسألة واحدة دون تفسير.

- وما هي؟

- لماذا كان ثلاث متأكداً في عقله بأن ريموند هو الذي كان مع السيد أكرويد في التاسعة والنصف؟

- لقد شرح ذلك.

- أتراه شرح ذلك حقاً؟ لن أركز على هذه النقطة، ولكن أخبرني ما هي أسباب رالف باتون للاختفاء؟

- هذه مسألة أصعب قليلاً. سأحدث من وجهة نظر طبية. لا يد أن رالف قد فقد أعصابه؛ فلما أنه اكتشف -لحظة- أن عمه قد قُتل بعد دقائق معدودة من مغادرته لغرفته، وربما بعد مقابلة عاصفة له مع عمه، فإنه ربما يخاف ويهرب. عرفنا رجالاً يفعلون ذلك... يتصرفون كأنهم مدنيون وهم أبرياء تماماً.

قال بوارو: نعم، هذا صحيح، ولكن يجب ألا يفوتنا شيء.

- أعرف ما ستقوله. الدافع... فوالف باتون يرث ثروة عظيمة بعد وفاة عمه.

واقفتي بوارو: هذا واحد من الدوافع.

- واحد؟

- نعم. هل تدرك وجود ثلاثة دوافع منفصلة تكاد تتفق المعين. شخص سرق -بالتأكيد- الملف الأزرق والرسالة التي فيه... هذا

أحد الدوافع. والابتزاز ربما كان رالف باتون هو الذي ابتز السيدة فيرارو. تذكر أن رالف باتون -بحسب معلومات هاموند- لم يطلب مساعدة من عمه في الفترة الأخيرة، وهذا يعني أنه كان يحصل على المال من مصدر آخر. ثم حقيقة أنه كان في ضائقة مالية، ضائقة كان يخشى أن يعلم عمه بها. وأخيراً يوجد الدافع الذي ذكرته أنت قبل قليل.

قلت ذاهلاً: يا إلهي! إن القضية تبدو ضده تماماً.

قال بوارو: أسفاً؟ هنا تختلف أنا وأنت. ثلاثة دوافع... إنها تكاد تكون أكثر مما ينبغي. إنني أميل إلى الاعتقاد بأن رالف باتون بريء في نهاية الأمر.

* * *

الخاصة، وكان يفترض أن أسمع بما يفعله لأن كل شيء يفترض أن ينتشر في قريننا، ولكنه لم يضعني في موضع ثقته، كما كان لي أنا الآخر مشاغلي الخاصة.

أما أكثر ما استرعى انتباهي (وأنا أنظر إلى الوراء) فهو ما ميز هذه الفترة من ثقتي؛ فكل واحد كانت له يد في شرح جانب من اللغز. كان مثل لغز الصورة المقطعة حيث يشارك كل واحد بتقديم جزء من الصورة أو المعلومة، ولكن مهمتهم تنتهي عند هذا الحد. بوراو - وحده - هو صاحب الشهرة في تركيب هذه القطع الصغيرة ووضعها في المكان الصحيح.

بعض الأحداث بدت - في ذلك الوقت - غير ذات صلة ولا معنى لها. مسألة الحزمة السوداء على سبيل المثال... ولكن تلك أنت لاحقاً. وحتى تذكر الأحداث حسب تسلسلها الزمني لا بد أن أبدأ بمسألة استدعاء السيدة أكرويد لي. فقد أرسلت في طلبني في وقت مبكر من صباح الثلاثاء، وبما أن الاستدعاء بدا مستحلاً فقد أسرعت إلى هناك متوقفاً أن أجدها في حالة خطرة.

كانت السيدة على سريرها، وقد أبدت حرصاً مبالغاً به على آداب السلوك والاستقبال ومدت لي يدها النحيلة مصافحة، ثم أشارت إليّ بالجلوس على كرسي بجانبها.

قلت: حسناً يا سيدة أكرويد، ماذا بك؟

تحدثت معها بكل اللطف الذي يبدو أنه أصبح متوقفاً من الطبيب العام. وقالت السيدة أكرويد بصوت خافت: إنني منهكة القوى، منهكة

الفصل الرابع عشر

السيدة أكرويد

بعد حديث الليل (الذي سرده قبل قليل) بدت المسألة لي وقد دخلت مرحلة مختلفة. يمكن تقسيم الأمر كله إلى جزئين كل واحد منهما واضح ومميز عن الآخر: الجزء الأول يمتد من وفاة أكرويد مساء الخميس إلى مساء الإثنين الذي أعقبه، ويشمل الأحداث الصريحة التي وقعت كما عرضتها لهيركيول بوراو. لم أفارق بوراو طوال الوقت، وقد رأيت ما رأي، وحاولت - جاهدًا - معرفة ما يجري في نفسه، وكما عرفت الآن، فقد فشلت في هذه المهمة الأخيرة. ورغم أن بوراو أراني كل اكتشافاته (كعائنه الزفاف الذهبي على سبيل المثال) إلا أنه احتفظ بانطباعاته المهمة والمنطقية التي شكلها. وكما عرفت فيما بعد، كانت هذه السرية إحدى صفاته. كان يلقي بالتلميحات والإشارات، ولكنه لم يكن لينهب أبعد من ذلك.

كما قلت، فإن روايتي للأحداث حتى ليل الإثنين ربما كانت هي رواية بوراو نفسه؛ فقد تمت بلور واطمأن مع شيرلوك هولمز. ولكن بعد الإثنين اقتصرت بنا السبيل، كان بوراو مشغولاً في حساباته

تماماً. إنها الصدمة بسبب وفاة المسكين ووجعاً يقولون إن الإنسان لا يشعر بهذه الأشياء في حينها في الغالب. إنما يكون رد الفعل بعد ذلك.

من المؤسف أن مهنة الطبيب تمنعه من قول ما يعتقد حقاً أحياناً. كنت أتمنى لو أنني أستطيع الإجابة بكلمة: "هراء"... لكنني اقترحت عليها دواء مقرباً، وقبلت السيدة أكرويد الدواء. وهذا أن الحركة الأولى في اللعبة قد انتهت، إذ لم أتصور - لحظة واحدة - أنها استدعتني بسبب صدمة أحدثتها لها وفاة أكرويد، لكن السيدة عاجزة تماماً عن اتباع طريق مباشر إلى أي موضوع. إنها تتقدم إلى هدفها دائماً بأساليب ملتوية وتساءلت عن سبب استدعائها لي.

أجلبت مريضتي تقول: لم ذلك المشهد... بالأمس.

سكنت. وكأنها تتوقع مني أن أكمل عنها الحديث، فقلت: أي مشهد؟

- دكتوراً كيف ذلك؟ هل نسيت؟ ذلك الفرنسي الضعيل القطيع... أو البلجيكي! أن يهجم علينا بهذا الشكل! لقد ضايقتني هذا كثيراً، وهو يأتي لينتج معاناتنا بوقفة ووجع.

- أنا شديد الأسف يا سيدة أكرويد.

- لا أعرف ماذا كان يقصد... وهو يشير إلينا جميعاً ويصرخ. أظن أنني أعرف وأجيب تماماً بحيث لا يمكن أن أحطم بإخفاء شيء، ولقد ساعدت الشرطة بكل ما أوتيت من قوة.

سكنت السيدة أكرويد، فقلت لها: صحيح.

بدأت أفهم سبب هذه المشكلة كلها. ومضت السيدة أكرويد تقول: لا أحد يستطيع القول إنني لم أقم بواجبي، أنا واثقة من أن المقتش راغلان واضي تماماً. لماذا يشير هذا الأجنبي المقرور ضحكة؟ إنه معلوق سخيف ومضحك أيضاً... كمهوج فرنسي في مسرحية هزلية! لا أنهم لماذا أصرت فلورا على إدخاله في هذه القضية. لم تستشرنني في هذا الأمر على الإطلاق، بل ذهبت بنفسها وتولت الأمر على عاتقها. إن فلورا فتاة شديدة الاستقلالية، وأنا امرأة خضت تحارب الحياة، كما أنني أمها، وكان الأولى أن تأتي من البداية لأخذ نصيحتي. استمعت لكل هذا الحديث صامتاً.

- ماذاعتقد؟ هذا ما أريد معرفته، أترأه يتصور - فعلاً - أنني أخفي شيئاً لقد... لقد انتهيت بالأمس صراحة.

رفعت كفتي حيرة وقلت: لم تترتب على ذلك أية نتائج بالتأكيد، ربما أنك لا تحقين شيئاً فإن أية ملاحظة يلقونها لا تنطبق عليك.

غيرت السيدة أكرويد مجرى الحديث فجأة وقالت: الخدم متعبون جداً، يثرون ويتحدثون بينهم، ثم يتقل الحديث ويدور، وفي جميع الحالات لا يوجد في كلامهم هذا ما يفيد.

سألتها: هل كان الخدم يتحدثون؟ عن ماذا؟

نظرت السيدة أكرويد إليّ نظرة مأكرة أفقدتني توازني وقالت: كنت واثقة أنك ستعرف - أيها الدكتور - إن كان لأحد أن يعرف، فقد كنت مع السيد بوزو طوال الوقت، اليس كذلك؟

- نعم.

- إذن فأنت تعرف طبعاً. كانت تلك الفتاة أورشولا بورن، اليس كذلك؟ أمر طبيعي؛ فهي راحلة وتريد أن تعمل ما يوسعها فعله من المشكلات. إنهم يحبون الكيد والإزعاج، هكذا هم... كلهم سواء. وبما أنك كتبت هناك - يا دكتور - فلا بد أن تعرف تماماً ما قالته. إنني مهتمة بالأمر، أي انطباع خاطئ في الهواء الطلق - في النهاية - لا يستطيع تكرار كل التفاصيل الصغيرة للشرطة، اليس كذلك؟ توجد أمور عاطفية أحياناً لا علاقة لها بجريمة القتل. ولكن إذا كانت الفتاة صاحبة كيد فإنها قد تقول أي شيء.

أدركت أن وراء هذا السيل من الكلمات قلقاً حقيقياً. لقد كان يوارو محققاً في فرضيته تلك؛ فمن بين الأشخاص الستة الجالسين حول الطاولة بالأمنس كان يبدو أن السيدة أكرويد على الأقل لديها ما تخفيه، وكان عليّ أنا اكتشاف ماهية هذا الشيء. قلت بسرعة: لو كنت مكانك لقلت كل ما عندي يا سيدة أكرويد.

صرخت صرخة صغيرة: آه! دكتور، كيف تكون فقط هكذا؟ يبدو وكأن... وكان... يمكنني شرح كل شيء ببساطة.

- إذن لماذا لا تفعلين؟

أخرجت السيدة أكرويد متديلاً موهجاً وهيأت دموعها؛ كنت أظن - يا دكتور - أن باستطاعتك إبلاغ السيد يوارو... أن تشرح له الأمر؛ لأنه يصعب على أجنبي مثله فهم وجهة نظرنا. وأنت لا تعرف (بل لا أحد يمكنه أن يعرف) ما اضطرت للاكتفاء به. كنت أحيش في عذاب... عذاب طويل، هكذا كانت حياتي. لا أحب أن أغتاب

ميناً، ولكن هكذا كان الأمر. كان روجر يفحص كل الفواتير الصغيرة والكبيرة... وكأنه رجل فقير، رغم أنه - كما أخبرني السيد هاموند بالأمنس - واحد من أكبر الأثرياء في المنطقة.

سكنت السيدة أكرويد لتخفف دموعها بالمغنديل المزخرف، فقلت مشجعاً: نعم، كنت تتحدثين عن الفواتير؟

- تلك الفواتير اللعينة! بعضها لم أسحب أن يراه روجر على الإطلاق. كانت أشياء لا يفهمها الرجل، وكان من شأنه القول إن هذه الأشياء غير ضرورية، وقد تراكمت بالطبع واستمر زودعها...

نظرت إليّ نظرات استجداء وكأنها تطلب مني مواساتها على هذا الموقف القريب، فوافقتها قائلاً: نعم؛ عادة ما تراكم الفواتير.

وتغيرت التبرة. أصبحت هجومية تماماً وقالت: أؤكد لك - يا دكتور - بأنني كنت على وشك الانهيار العصبي. لم أستطع النوم في الليل، وبدأت أشعر بخفقان في القلب، ثم وصلتني رسالة... بل رسالتان من الدانين؛ واجدة من السيد بروس ماكفيرسون. والثانية من كولين ماكديوالد.

تمتمت السيدة أكرويد وكأنها تذكر: كانت مطالبات بمبالغ مختلفة. وكتبت لواحد منهما، ولكن كان الأمر صعباً.

سكنت، وفهمت أننا نفترق الآن من النقطة الجنسية. لم أعرف في حياتي واحدة أكثر منها مراوغة والتفافاً في الدخول إلى الموضوع. تمتمت السيدة أكرويد: كما ترى؛ فالأمر كله مسألة آمال،

أليس كذلك؟ الآمال التي ينتظرها المرء من الوصية، ورغم أنني توقعت -طبعاً- أن يخصص لي روجر شيئاً إلا أنني لم أكن متأكدة. فكرت لو أنه أتيت لي فقط أن أرى نسخة من وصيته. ليس من باب التطفل الفج الوقح، ولكن حتى أستطيع القيام بترتيباتي الخاصة فقط.

نظرت إلي من طرف عينيها. أصبح الوضع الآن حساساً جداً؛ فيشيء من الحظ يمكن للكلمات -إذا ما استعدمت بذلكاء- تغطية بشاعة الحقائق المحررة.

قالت السيدة أكويد بسرعة: أنا أقول هذا الكلام فقط لأنك عزيز عليّ يا دكتور شبارد. إنني أثق في أنك لن تسيء الحكم عليّ، وفي قدرتك على شرح موقعي للسيد بورار بطريقة صحيحة، كان ذلك بعد ظهر الجمعة...

سكنت وبلغت ريقها تزداد، فقلت مشجعاً: نعم، بعد ظهر الجمعة، ماذا حدث؟

- الكل كان خارج البيت، أو هكذا ظننت. وذهبت إلى مكتب روجر. كان عندي سبب حقيقي للذهاب إلى هناك... أقصد لم يكن الأمر سرّاً، وعندما رأيت كل الأوراق مكدمة على المكتب خطر لي بسرعة: "ماذا لو كان روجر يحتفظ بوصيته في أحد أدراج المكتب؟". إنني امرأة فورية التصرفات، هكذا كنت دائماً منذ أن كنت طفلة؛ أقوم بتصرفاتي من وحى اللحظة الحاضرة. كان قد ترك مفاتيحه في قفل الدرج العلوي، وهو إسماعيل بالغ من طرفه...

قلت لأساعدها على الحديث: فهمت. وهكذا فتشنت الدرج. هل وجدت الوصية؟

صرخت السيدة أكويد صرخة بسيطة فأدركت أنني لم أكن دبلوماسياً بما فيه الكفاية.

- لَكُمْ يبدو ذلك فظيهاً الأمر لم يكن كذلك على الإطلاق.

أسرعت قائلاً: بالطبع لم يكن كذلك. أرجو أن تسامحيني على طريقتي البائسة في التعبير عن نفسي.

- الرجال غريبو الأطوار بالطبع. لو كنت مكان روجر لما منعت في كشف ما في وصيتي، ولكن الرجال شديدو الكتمان. يضطر المرء للقيام بقليل من المراوغة معهم دفاعاً عن النفس.

سألته: وماذا كانت نتيجة القليل من المراوغة؟

- هذا ما أنا بصدد قوله لك. عندما وصلت إلى الدرج السفلي دخلت أورشولا بورن. كان موقفاً فظيهاً وأغلقت الدرج -بالطبع- ووقفت ولفت انتباهها إلى بعض الخيار على المكتب، لكن نظراتها لم تعجني. كان سلوكها يدل على الاحترام ولكن بريقاً عينيّاً شع في عينيها؛ بريقاً يكاد يشي بالاحتقار... إن كنت تفهم ما أعنيه. لم أحب تلك الفتاة أبداً. إنها خادمة جيدة وفناديني بلقب «مدام»، وهي لا تمنع في ليس غطاء الرأس والمريلة شأن الكثير من الخدمات اليوم، ويمكنها أن تقول: "ليست في البيت" دون تردد إذا ما فتحت الباب بدلاً من باركر... أين وصلت في كلامي؟

- كنت تقولين إنك لم تحبها رغم حسناتها الكثيرة.

- لم أحبها أبداً إنها غريبة، وفيها شيء يختلف عن الآخرين؟

فهي مثقفة جداً حسب ظني. لا يمكن للمرء أن يحرز في هذه الأيام
من هي السيدة الحقيقية ومن هي البراءة العامة أو العادية.

- وماذا حدث بعد ذلك؟

- لا شيء مهم. دخل روجر (وأخته كان يشي في الخارج)
وقال: "ما كل هذا؟"، فقلت: "لا شيء؛ جئت إلى هنا لأخذ سحلة".
وأخذت المحلة وخرجت، وبقيت يورن في المكعب، ثم سمعتها وهي
تطلب من روجر أن يتحدث معه قليلاً. وقد صعدت إلى غرفتي لاستلقي؛
إذ كنت متضايقة كثيراً.

سكنت قليلاً ثم قالت: هل مسترح للسيد بورو؟ يمكنك أن
تري بنفسك كيف كانت تلك مسألة تافهة، ولكنه -حين شدد على
مسألة إخفاء أشياء عنه- فكرت في هذا على الفور. ربما عملت
الخدمة منها قصة غريبة وخيالية، ولكنك تستطيع شرح الأمر، أليس
كذلك؟

- هل هذا كل شيء؟ هل قلت لي كل شيء؟

- لا... نعم. آه! نعم.

لكنني لاحظت ذلك التردد المؤقت؛ فعرفت أنه ما زال لديها
شيء تخفيه، وفي ومضة من الذكاء خطر لي أن أسألها قائلاً: سيدة
أكرويد، هل أنت التي تركت طاولة الفضيّات مفتوحة؟

عرفتُ الإجابة من أحمرار وجهها بالذنب، وهو ما لم تستطع
الأصابع إخفاؤه. همست قائلة: وكيف عرفت؟

- إذن فهو أنت؟

- نعم؛ أنا. كانت هناك قطعة من القفزة القديمة، وكانت مثيرة.
وكنت قد قرأت في إحدى المجلات خيراً عن قطعة صغيرة بيعت في
المزاد بمبلغ خيالي. لقد بدت شبيهة تماماً بتلك القطعة في طاولة
الفضيات، وفكرت في أخذها إلى لندن لتفريغها، فإذا ما كانت قطعة
قيمة حقاً فستكون مفاجأة عظيمة لروجر.

لجئتُ نفسي عن التعليق وقلت رواية السيدة أكرويد على
علاقتها، حتى أنني امتنعت عن سؤالها لماذا تضطر لأخذ ما كانت
تريد بهذه الطريقة الغريبة. سألتها: لماذا تركت الغطاء مفتوحاً؟ هل
نسيت؟

- لقد دُعرت. سمعت أصوات أقدام تقترب على المصطبة
الخارجية، فأسرعت في الخروج من الغرفة وصعدت الدرج تلعماً قبل
أن يفتح لك باركز باب البيت.

فكرت في نفسي: لا بد أنها كانت الآتية راسل.

كانت السيدة أكرويد قد كشفت لي حقيقة مثيرة إلى أبعد حد.
لم أعرف، بل لم أعلم بحقيقة نواياها بخصوص التحفة الفضية، لكن ما
أثار اهتمامي هو حقيقة أن الآتية راسل قد دخلت إلى غرفة الاستقبال
-دون شك- من الباب الزجاجي، وأنت لم أعطني عندما حكمت
عليها بأنها كانت لاهئة كما لو كانت تركض. أين كانت؟ فكرت في
البيت الصغي وقطعة القماش.

صحت قوياً بشكل عفوي: ترى هل كانت الآتية راسل تضع

النشأ على مناديلها؟

جفلت الميدة أكرويد فانتبهت لنفسي ونهضت. وما ليئت أن
سألتي بقلق: هل تعتقد أن بإمكانك شرح الموقف للسيد يوارو؟

قلت: "آه، بالتأكيد؛ دون شك". وأخيراً فزت منها بعد أن
أخبرتني على الإصغاء لمزيد من التبريرات لسلوكها.

كانت عادمة الاستقبال في الصلاة، وهي التي ساعدتني على
ارتداء معطفي. وافتتحتني عن قرب أكثر مما راقبتها من قبل، وبدأ لي
واضحاً أنها كانت تبكي. سألتها: كيف قلت لنا إن السيد أكرويد
أرسل في طلبك إلى مكبيه يوم الجمعة؟ سمعت الآن أنك أنت التي
طلبت الحديث معه.

نظرت الفتاة إلى الأرض محلاً ثم تكلمت مترودة: كنت أنوي
الرحيل في كل الأحوال.

ثم أضفت على ذلك شيئاً: فتحت لي الباب، وعندما كنت أعم
بالخروج قالت فجأة ويصوت منخفض: أرحم المعلومة يا سيدي، هل
توجد أية أخبار عن الكابتن باتون؟

هزرت رأسي نائياً وأنا أنظر إليها مسافلاً.

قالت: يجب أن يعود. نعم، يجب أن يعود.

كانت تنظر إلي كالمستغينة، وسألتي: ألا يعلم أحد مكانه؟

سألتها بجدّة: هل تعرفين أنت؟

هزت رأسها نافية وقالت: لا، لا أعرف شيئاً. ولكن من شأن أي
صديق له أن يخبره بما يلي: يجب أن يعود.

تويشت في الخروج فلاناً أن الفتاة ربما تريد قول المزيد، وقد
فاجأني سؤالها التالي: متى يرون الجريمة قد وقعت؟ قبل العاشرة
بقليل؟

قلت: نعم، بين العاشرة إلا رباعاً والعاشرة؟

- ليس قبل ذلك؟ ليس قبل العاشرة إلا رباعاً؟

نظرت إليها بتعجب. كان واضحاً أنها متلهفة تماماً لتستماع ما
يؤكد كلامها. قلت: "إنها مسألة مفروغ منها؛ فالآنسة أكرويد رأت
عمها في الساعة العاشرة إلا رباعاً". ثم ابتعدت فرايت كم كانت
واعنة.

* * *

كانت كارولين في البيت، وقد زارها يوارو، وكانت مسرورة
جداً ومزهوّة من زيارته. أوضحت تقول: إنني أساعده في القضية.

شعرت بشيء من الضيق، إذ كانت كارولين سبعة بما فيه الكفاية
بما هي عليه، فكيف ستكون إذا ما تحركت فيها غرائز الاستقصاء
والشعري؟

سألتها: هل تلورين في المنطقة بحثاً عن فتاة ألف باتون الغامضة؟

- قد أقوم بذلك لحسابي الخاص، ولكنني لا أقوم بذلك الآن.

إنه أمر خاص أرادني بوارو أن أكشفه له.

- وما هو؟

قالت كارولين بحذية مذهشة: يريد أن يعرف إن كانت حزمة رالف باتون سوداء أم بنية.

حدقت فيها ذاهلاً وقلت: كان حذاء بنية؛ لقد رأيته.

(إنني أدرك الآن، وأنا أكتب هذه الكلمات، كم كنت غيبياً إلى حد لا يصدق فيما يخص تلك الحزمة! لقد فشلت في إدراك المغزى من ذلك تماماً).

- ليس حذاء يا جيمس، وإنما حزمة. السيد بوارو يريد أن يعرف إن كانت الحزمة الموجودة مع رالف في الفندق سوداء أم بنية. أمور كثيرة معقدة على ذلك.

سئني غيبياً إن شئت؛ فأنا لم أفهم! سألتها: وكيف ستعرفين؟

قالت كارولين: لا توجد صعوبة في ذلك؛ فالصديقة الجميلة لخدمتنا أني هي خادمة الأتسة جانيت واسمها كلارا، وقد كانت كلارا تحب النظر إلى حزمات الرجال في فندق تري بورز.

كان كل شيء بسيطاً للغاية، وبمساعدة من الأتسة جانيت (التي تعاونت بإخلاص وسمحت لكلارا بالخروج) جاء الجواب بسرعة القطار السريع.

قالت كارولين ونحن جالسين لتناول الغداء متظاهرة بعدم

الاهتمام: بخصوص حزمة رالف باتون تلك...

قلت: ماذا عنها؟

- اعتقد السيد بوارو أنها ربما كانت بنية اللون. كان منخطفاً؛ إنها سوداء.

أومات كارولين برأسها عدة مرات. واضح أنها شعرت بأنها سجلت نقطة على بوارو. ولم أحبها؛ فقد كنت أضرب أحساساً في أساس المعرفة العلاقة بين لون حزمة رالف باتون وبين القضية.

* * *

بوارو بعد نصف ساعة ثم ذهب إلى القرية. أمر موسف جداً لأن السيد بوارو جاء بعد دقيقة من مغادرة ريموند.

- جاء إلى هنا؟

- لا بل إلى بيته.

- وكيف عرفت؟

قالت كارولين باختصار: الثالثة الحادية.

بدلي أنا الآن قد انتهينا من الموضوع. لكن كارولين كانت ترى غير ذلك. قالت: ألا تريد الذهاب؟

- إلى أين؟

- إلى بيت السيد بوارو بالطبع.

- يا عزيزتي كارولين، ولماذا أذهب؟

- أراد السيد ريموند رؤيته لأمر مُلح، وربما عرفت أنت ما هو الموضوع.

رغمت حاجبي دهشة وقلت ببرود: القبول ليس من صفاتي. يمكنني العيش بارتياح دون أن أعرف بالضبط ما يفعله جيرانني أو ما يفكرون فيه.

- هلنا هراء باجيمس! إنك لا تقبل عني لهفة للمعرفة؛ ولكنك لست صادقاً، هذا كل ما في الأمر. إنك تضطر دوماً للتظاهر.

الفصل الخامس عشر

جيوفري ريموند

حصلت على دليل أعز ذلك اليوم بيت نجاج أساليب بوارو. فذلك التحدي الذي أنقاه في الاجتماع العائلي كان لمسة بارعة نتجت عن معرفته بالطبيعة البشرية؛ فقد كان من شأن مزيج من الخوف والشعور بالذنب أن يخرج الحقيقة من صدر السيدة آكرويد. كانت أول من استجاب لذلك التحدي.

وفي ذلك المساء، عندما عدت من زيارتي للمرضى، أخبرني كارولين أن جيوفري ريموند قد غادر المنزل لتوه. سألتها وأنا أعلق معطفي في الضالة: هل أراد رؤيتي؟

كانت كارولين تحوم قريباً مني. قالت: بل أراد رؤية السيد بوارو؛ فقد كان عابداً لتوه من منزل السيد بوارو الذي كان خارج المنزل؛ وظن السيد ريموند أنه ربما كان عندنا أو أنك تعرف مكانه.

- لا أعرف أي شيء عنه.

- حاولت حمله على الانتظار لكنه قال إنه سيعود إلى منزل

قلت: "أفـ لـك يا كارولين؟" ثم انشجبت إلى عيادتي.

بعد عشر دقائق ضربت كارولين الباب ودخلت. كانت تحمل في يدها ما يبدو أنه علبة مربى وقالت: هل يمكنك أخذ هذه العلبة من مربى الفاكهة إلى السيد بورو؟ لقد وعدته بها، فهو لم يتذوق في حياته طعام المربى المصنوع في المنزل.

سألتها بهرود: ولماذا لا تأخذها أنتي؟

- إنها مشغولة ببعض الأعمال ولا أستطيع الاستغناء عنها.

تبادلنا النظرات، ثم قلت وأنا أهم بالوقوف: حسناً ولكن إن أخذت هذه العلبة فسوف أتركها له عند الباب. أفهمت ذلك؟

رفعت أختي حاجبها وقالت: أمر طبعي. من قال لك أن تفعل غير ذلك؟

كانت تلك نقطة لصالح كارولين، ولكنها ما لبثت أن قالت وأنا أفتح الباب: إن صدف ورأيت السيد بورو فيمكنك أن تخبره عن موضوع الجريمة.

كانت ضربة وداعية بارعة منها؛ إذ كنت متلهفاً جداً لفهم لغز الجريمة. وعندما فحنت لي السيدة العجوز الباب وحدت نفسي أسألهما تلقائياً إن كان السيد بورو موجوداً في الداخل.

قفز السيد بورو لاستقبالي وعلامات السرور يادية عليه. قال: اجلس يا صديقي الطيب. أتريد الكرسي الكبير؟ أم هذا الصغير؟ هل الغرفة جارية جداً؟

كانت الغرفة خائقة من شدة البحر لكنني امتنعت عن قول ذلك. كانت التوافد مغلقة والنار مستعرة في المدفأة. وقال بورو: الإنكليز لديهم هوس بالهواء النقي. الهواء النقي جميل في الخارج، حيث مكانه الطبيعي، فلماذا ندسله إلى بيوتنا؟ ولكن دعنا من هذه الأمور النافهة. لديك أمر تريد قوله لي، أليس كذلك؟

قلت: بل أمران. الأول: هذا... من أختي.

أعطيتني علبة المربى فقال: يا للطف الأنسة كارولين! لقد تذكرت وعدها. وما هو الشيء الآخر؟

- معلومة... من نوع معين.

أخبرته عن مقابلي مع السيدة أكرويد، فأصغى باهتمام ولكن دون كبير انفعال، ثم قال متأملاً: هذا يوضح الأمور. كما أن له قيمة معينة لأنه يؤكد نهادة مديرة المنزل. تذكر أنها قالت إنها وجدت طاولة القضايات مفتوحة فأغلقتها عندما مرت من جانبها.

- وماذا عن قولها إنها ذهبت إلى غرفة الاستقبال لتري حال الورد؟

- آه! لم تأخذ ذلك على محمل الجد أبداً أليس كذلك؟ يا صديقي؟ كان واضحاً أنه مجرد عابر اختلقته - على عجل - امرأة أحست أنها يجب أن تبرز وجودها، ذلك الوجود الذي قد لا تكون أنت فكرت في دوافعه. لقد حسيت أن انفعالها ربما كان ناتجاً عن حقيقة أنها كانت تعيش بطاولة القضايات، ولكنني أرى الآن أن علينا أن نبحث عن سبب آخر.

قلت: نعم. من الذي خرجت لمقابلته؟ ولماذا؟

- هل تظن أنها خرجت لملاقاة أحد؟

- نعم.

أوما يوارو وقال تاملاً: وكذلك أنا.

سكتنا قليلاً ثم قلت: على فكرة، لدي رسالة لك من أختي. كانت جزمة رالف باتون سوداء وليست بيضاء.

كنت أراقبه عن كثب وأنا أبلغه بالرسالة وتحدثت أنني رأيت لمحة اضطراب سريع ما لبث أن اختفى في الحال. قال: هل هي متأكدة تماماً أنها لم تكن بيضاء؟

- دون شك.

قال يوارو آسفاً: آه! هذا مؤسف.

يبدأ محيطاً تاماً، ولم يدخل في تفسيرات، لكنه بدأ موضوعاً جديداً على الفور: مديرة المنزل، الأنسة راسل، جاءتك تستشيرك صباح يوم الجمعة. هل يمكنني سؤالك عما دار في لقاءكما (بعيداً عن التفاصيل الطبية)؟

- بالتأكيد. عندما انتهى الحديث عن مشكلاتها الطبية تحدثنا بضع دقائق عن السموم وسهولة أو صعوبة كشفها، وعن تعاطي المخدرات ومدى المخدرات.

سأل يوارو: هل تمت الإشارة إلى الكوكاكين بشكل خاص؟

قلت: وقد فوجئت: وكيف عرفت؟

وجواباً على ذلك نهض يوارو من مقعده وذهب إلى حيث توجد مجموعة من الصحف. أحضر لي نسخة من صحيفة الديلي بدجيت يوم الجمعة السادس عشر من أيلول، ثم أراتني مقالاً يتعلق بتعريب الكوكاكين.

قال: هذا ما جعلها تذكر في الكوكاكين يا صديقي.

كنت سأستجوبه أكثر لأنني لم أنهم قصده، ولكن في تلك اللحظة فتح الباب وأخبرتنا الخادمة عن وصول جيوفري ريموند.

دخل متحمساً ومرحاً كعادته. وحيانا نحن الاثنين قائلاً: كيف حالك يا دكتور؟ يا سيد يوارو، هذه ثاني مرة أتي فيها إلى هنا هذا الصباح. إنني متلهف على الإمساك بك.

قلت بارتياك: ربما كان علي أن أذهب.

قال ريموند: "إذا كان من أجلي فلا تفعل يا دكتور. كل ما في الأمر..." ثم أكمل وهو يجلس حيث أشار إليه يوارو: كل ما في الأمر أن لدي اعترافاً أروح به.

قال يوارو بشيء من الاهتمام المؤدب: حقاً؟

- الحق أنه ليس أمراً مهماً. الواقع أن ضميري كان يؤنبني منذ عصر الأمس. لقد اتهمتنا كلنا بإخفاء شيء يا سيد يوارو. أنا أعترف

بذني؟ فلدي شيء كنت أتمنى عليه.

- وما هو ياسيد ريموند؟

- كما قلت، ليس بالأمر المهم. كنت في ضائقة مالية بسبب الديون... ضائقة مالية كبيرة، وجاءت الوصية في الوقت الحرج. خمسة جنيه تقديني من ورطتي إضافة إلى ادخار شيء منها أيضاً.

ابتسم لنا بتلك الصراحة التي تجعله شايماً محبوباً ومضى قائلاً: أنت تعرف كيف يرثاب الشرطة في الناس. لم أوجب بالاعتراف بأنني في ضائقة مالية... حسبت أنهم سيذهبون الأمر بطريقة سيئة، ولكني كنت غيباً حقاً، فأنا كنت مع بلانت في غرفة البلياردو من الساعة العاشرة إلى أربعاً فصاعداً؛ لذلك عندي دليل براءة أكيد ولا يمكن أن أخشى شيئاً. ومع ذلك، عندما توعدت وتكلمت عن إخفاء أمور عنك، أحسست بوجع ضمير ورايت ضرورة إزاحة الأمر عن صدري.

نهض عن مقعده ثانية ووقف يتسهم لنا، فقال بوارو وهو يرمي له مستحسناً: أنت شاب حكيم جداً. إنك تعلم أنني عندما أعرف أن شخصاً يخفي عني شيئاً فإنني أشك في كونه هذا الشيء شيئاً حسناً فعلت.

ضحك ريموند وقال: أنا مسرور لخروجي من دائرة الشبهات وسأذهب الآن.

قلت بعد أن أغلق الشاب الباب وراءه: هكذا الأمر إذن.

قال بوارو موثقاً: نعم، شيء فائده، ولكن إن لم يكن في غرفة

البلياردو وقتها... فمن يدري؟ إن كثيراً من الحرائق وقعت من أجل مبلغ يقل عن خمسة جنيه. هذا يعتمد على مقدار المبلغ الذي يكفي لتعطيم مقاومة المجرم... مسألة نسبية، أليس كذلك؟ هل فكرت - يا صديقي - بأن كثيراً من الناس في ذلك البيت يستقيلون من مقتل السيد أكرويد؟ السيدة أكرويد، والأنسة فلوراء والشاب ريموند، ومديرة المنزل الأنسة راسيل. واحد فقط لا يستفيد - في الواقع - وهو الميجر بلانت.

كانت نبرته - عندما تطلق بذلك الاسم - غريبة جداً، ولذلك رفعت بصري متحيراً وقلت: أنا لا أفهمك.

- أثنان من الذين اتهمتهم تقدما لقول الحقيقة.

- هل تعتقد أن الميجر بلانت لديه هو الآخر ما يخفيه؟

قال بوارو دون اكترات: بالنسبة لهذه النقطة أعرف مثلاً يقول إن الإنكليز لا يخفون إلا شيئاً واحداً فقط... وهو حبهم. وأظن أن الميجر بلانت ليس ماهراً في مسألة الإخفاء!

- أحياناً أتمنى لو أننا لم نقفز إلى النتائج متسرعين في نقطة واحدة.

- وما هي؟

- لقد افترضنا أن الذي ابتز السيدة فيرارو هو بالضرورة قاتل السيدة أكرويد. ألا يمكن أن تكون محطتين؟

أوماً بوارو بقوة: رافع... رافع حقاً. تساطلت - إن كانت تلك

الفكرة: مستعطر ييا لك. هذا محتمل بالطبع، ولكن يجب أن تذكر نقطة واحدة: الرسالة التي اخفقت. ومع ذلك ليس بالضرورة - كما تقول - أن يكون القاتل هو الذي أخذها. عندما عثرت على الحجة أول مرة وبما كان باركر قد أخذ الرسالة دون أن تلحظه.

- باركر؟

- نعم، باركر. إنني أعوذ إلى باركر دائماً. ليس بصفتك قاتلاً، لا؛ فهو لم يرتكب الجريمة، ولكن مثلاً يكون أكثر منه ملائمة لدور الوغد الغامض الذي أربغ السيد فيراز؟

ربما - حصل على معلومات تخص وفاة السيد فيراز من أحد خدم منزل فيراز. إن عثوره على هذه المعلومات - على أية حال - مرجح أكثر من عثوره ضيف عارض عليها كالسيد بلانت مثلاً.

اغتربت قائلاً: ربما كان باركر قد أخذ الرسالة؛ فأنا لم أنتبه لاختفائها إلا بعد ذلك.

- كم مضى من الوقت قبل أن تتنبه لاختفائها؟ بعد أن دخل بلانت وريموند الغرفة أم قبل ذلك؟

قلت ببطء: لا أتذكر. أظن أنه قبل... لا، بل بعد ذلك. نعم، أنا واثق - تقريباً - أن ذلك كان بعد دخولهما.

قال بورو متأملاً: هذا يوسع مجال الشبهة ليشمل ثلاثة أشخاص، لكن باركر هو الأرجح. إنني أذكر في تحربة صغيرة مع باركر. هل ترافقتي إلى فيرفلي يا صديقي؟

واففته وانطلقنا على الفور. طلب بورو رؤية الأنسة آكرويد فحادثنا فلورا سريعاً. قال بورو: أنسة فلورا، أريد أن أسر لك بسرّ صغير: أنا لست مقتنعاً ببراعة باركر بعد، وأريد القيام بتحربة صغيرة بمساعدتك. أريد إعادة تمثيل أعماله التي قام بها تلك الليلة، ولكن ينبغي أن تفكر في ذريعة تقولها له. آه، لقد وجدتها. سنقول له إنني أريد أن أقتع نفسي إن كانت الأصوات في الردهة الصغيرة يمكن سماعها من على المصطبة في الخارج. والأقرب أن تضغط على الجرس ليحضر باركر.

فعلت ما طلبه مني فحاج الخادم على الفور هادئاً كعادته وقال: هل ضربت الجرس يا سيدي؟

- نعم يا عزيزي باركر. لقد فكرت في تحربة صغيرة: طلبت من الميجر بلانت أن يقف على المصطبة خارج نافذة المكتب، فأنا أريد أن أرى إن كان أحد يمكنه سماع صوتك وصوت الأنسة آكرويد في الردهة في تلك الليلة. أريد إعادة تمثيل ذلك المشهد. هل تذهب وتحضر الصينية أو غير ذلك مما كنت تحمله في ذلك الوقت؟

ذهب باركر على الفور وتحمنا في الردهة خارج باب المكتب، وسرعان ما سمعنا أصوات ككؤوس في الصالة الخارجية، وظهر باركر عند باب الردهة يحمل بيده صينية عليها كأسان.

صاح بورو وهو يرفع يده وعليه علامات الانفعال: لحظة واحدة من فضلك. يجب أن يكون كل شيء بنظام، تماماً كما حدثت الأمور. نللك هي طريقتي في العمل.

قال باركر: إنه تقليد أجنبي يا سيدي... يسمونه إعادة تمثيل
الحرية، أليس كذلك؟

كان هادئاً جداً وهو يقف هناك بأدب في انتظار أوامر يوارو.

صاح يوارو: آه، إن باركر الطيب يعرف شيئاً... لقد قرأ عن
هذه الأمور! والآن، أرجوك، نريد كل شيء كما حدث بالضبط. جئت
من الصالة الخارجية... هكذا كما فعلت. أين كانت الأنسة؟

قالت فلورا وهي تقف خارج باب المكتب تماماً: هنا.

قال باركر: صحيح يا سيدي.

أكملت فلورا تقول: كنت قد أغلقت الباب لري.

وافقها باركر: نعم يا آنسة. كانت يدك ما تزال على مقبض
الباب كما هي الآن.

قال يوارو: هيا إذن! أقموا لي هذه المسرحية.

وقفت فلورا وبدها على مقبض الباب، وجاء باركر من الصالة
إلى باب الزخرفة وهو يحمل الصينية. وقف عند الباب من الداخل.
قالت فلورا: آه، باركر؟ السيد أكرويد لا يريد لأحد أن يقطع عليه
خلفه مرة أخرى هذه الليلة.

ثم أضافت جانبياً بصوت خفيف: هل هذا صحيح؟

قال باركر: صحيح وفق ما أتذكره يا آنسة فلورا، لكنني أظن
أنك قلت: "هذه المساء" بدلاً من "هذه الليلة".

ثم رفع صوته بطريقة تمثيلية وقال: "حسناً يا آنسة، هل أقتل
الأيواب كالعادة؟"، فقالت: "نعم، أرجوك". عاد باركر وخرج من
الباب وتبعته فلورا وبدأت تصعد الدرج. ثم قالت وهي تنظر إلى
الوراء: هل يمكنني هذا؟

قال يوارو وهو يهرك يديه: رائع! على فكرة يا باركر، هل أنت
واقف من وجود كأسين اثنين على الصينية تلك الليلة؟ لمن كان الكأس
الثاني؟

قال باركر: إنني أحضر كأسين في العادة. هل من شيء آخر؟

- لا شيء. شكرًا لك.

انسحب باركر بكل احترام ووقف يوارو وسط الصالة عابساً، ثم
نزلت فلورا وانضمت إلينا وهي تسأل: هل نتحدث تجربتك؟ إنني لا
ألهم تماماً، أنت تعرف...

اتسم لها يوارو ملاطفاً وقال: ليس ضرورياً أن تفهمي، ولكن
أخبريني: أكان على صينية باركر -في تلك الليلة- كأسان حقاً؟

فكرت فلورا قليلاً ثم قالت: لا أستطيع التذكر حقاً... ولكنني
أظن ذلك. هل... هل هذا هو الهدف من تجربتك؟

أيسك يوارو وبدها وريت عليها وهو يقول: سأقول لك ما يلي:
إنني مهتم -دائماً- بالتأكد من ذكر الناس للحقائق.

- وهل قال باركر الحقيقة؟

- أعلن ذلك.

بعد دقائق معدودة كنا عائدين إلى القرية. سأله بفضول: ماذا كان هدفك من السؤال عن الكأسين؟

رفع بوارو كتفيه حيرة وقال: لا بد أن يقول المرء شيئاً. كان مجرد سؤال يؤدي الغرض كثيره من الأسئلة.

خلفت فيه فقال جازاً: على أية حال يا صديقي، لقد عرفت الآن شيئاً كنت أريد معرفته. لنترك الأمر عند هذه النقطة.

* * *

الفصل السادس عشر

سهرة لعبة الماء جونغ*

في تلك الليلة استمتعتا بسهرة ماء جونغ صغيرة. كانت هذه اللعبة ترفيهياً بسيطاً شائعاً جداً في قريننا، وفي تلك الليلة بالتحديد كان ضيوفنا هم الأنسة جانيت والكولونيل كارتر. وفي العادة يدور في هذه الأوقات الكثير من القيل والقال، وأحياناً يتداخل الكلام مع اللعبة الجارية. وقد اعتدنا لعب البريدج، وكانت الثروة تندخل لتجعل اللعبة أسوأ ما تكون، ثم وجدنا لعبة الماء جونغ الصينية أكثر هدوءاً، وبذلك تخلصنا من ثورة وهيجان اللاعبين عندما لا يلعب شريكه كرتاً معيناً. ورغم أننا ما زلنا نوجه لبعضنا انتقادات صريحة إلا أن ذلك لا يتم بنفس الطريقة اللاذعة للبريدج...

* Mah-Jongg هي لعبة ذات أصل صيني تُلعب بحجارة شبيهة بحجارة الدومينو، وقد انتشرت بشكل كبير في إنكلترا والولايات المتحدة وأستراليا في عشرينيات القرن العشرين. ويتكون طقم الحجارة من ١٣٦ حجراً على الأقل، تمثل عصياً ودوائر ورباعاً شمالية وجنوبية وشرقية وغربية وصوراً للثنين بالألوان الأحمر والأخضر والأبيض. (مصدر الترجمة العربية)

كانت كارولين قد أحضرت الأتسة جانبيت إلى غرفتها، وكانت هناك تساعد على تخلص نفسها من الملابس الكثيرة التي كانت تلبسها.

قال الكولونيل كارتر وهو يقف وظهروا إلى النار: ليلة باردة جداً، أليس كذلك يا شبارد؟ إنها تذكركني بممرات أفغانستان.

قلت يادب: حقاً؟

أكمل الكولونيل كلامه وهو يأخذ فنجاناً من القهوة: إن قضية المسكين أكرويد هذه غامضة جداً. أظن أن فيها تعقيدات كثيرة. بيني وبينك يا شبارد، لقد سمعت ذكراً المسألة الاتزان!

نظر إلى الكولونيل نظرة يمكن تلخيصها بأنها «نظرة عبير لحبير» ثم قال: لا شك بأن في الأمر امرأة. ثنى أن في الأمر امرأة.

دعلت كارولين والأتسة جانبيت في تلك اللحظة. شربت الأتسة جانبيت قهوتها بينما أصرحت كارولين علبه الماء جونغ وأثقت بأحجارها على الطاولة.

قال الكولونيل مازحاً: اعتدنا أن نسميها في نادي شانغهاي بعملية غسيل الأحجار.

كان رأيي الخاص ورأي كارولين أيضاً أن الكولونيل كارتر لم يدخل نادي شانغهاي أبداً طوال حياته، كما أنه لم يذهب شرقاً أبعد من الهند حيث كان يقضي وقته باللعب بمعلبات المواد الغذائية أثناء الحرب العظمى. لكن الكولونيل رجل يقدم نفسه على أنه عسكري

مخترق، ونحن -في كنفز أبوت- نسمح للناس بأن يعبروا عما في نفوسهم ويمارسوا نزواتهم بحرية.

قالت كارولين: هل نبداً؟

جلسنا حول الطاولة، وساد الصمت المكان مدة عشرين دقائق بسبب وجود منافسة سريعة كبيرة بيننا حول من هو الأسرع في بناء خاتمه. وأخيراً قالت كارولين: هيا يا جيس، أنت ربح الشرق.

رميت حجراً وبدأت اللعبة. شرعنا في الجولة الأولى ثم الثانية وكانت تتخللها بعض العبارات الرتيبة وكانت الأتسة جانبيت تسارع -كعادتها- إلى الادعاء بأن هذه الأحجار لها ذون وجه حق.

قالت الأتسة جانبيت: رأيت فلورا أكرويد هذا الصباح. عصا... لا، لقد أخطأت.

قالت كارولين: أربع دوائر... أين رأيتها؟

قالت الأتسة جانبيت بشيء من المغزى الكبير الذي لا تكاد تجده إلا في القرى الصغيرة: هي لم ترني.

قالت كارولين باهتمام: "آه"، ثم صاحبت: تشاو.

قالت الأتسة جانبيت وقد نسيت موضوعها مؤقتاً: أظن أن الأصعب أن تقولني: «تشى» وليس «تشاو».

قالت كارولين: هراء! إني أقول دائماً «تشاو».

قال الكولونيل كارتر: في نادي شانغهاي يقولون «تشاو».

تراجعت الآتسة جانبتي مهزومة، وسألتهما كارولين بعد تركيز
على اللعبة لبضع لحظات: ماذا كنت تقولين عن فلورا أكرويد؟ هل
كانت برفقة أحد؟

- بالتأكيد.

نظرت السيدتان إلى بعضهما البعض وبدأتا وكأنهما تبادلان
المعلومات بهينيهما. قالت كارولين باهتمام: هكذا إذن؟ حسناً، إن
ذلك لا يدهشني أبداً.

قال الكولونيل: نحن في انتظارك لرمي حجر ك يا آتسة كارولين.

كان الكولونيل يتقمص -أحياناً- مظهر الرجل العملي الذي
ينكب على اللعب ولا يبالي بما يدور من أفاعيل، ولكن أحداً لم يكن
يتخدد لذلك.

قالت الآتسة جانبتي: لقد كانت فلورا -برأيي... رجل الحجر
الذي ألقته عصا؟ أم لا، فهمت الآن؟ إنه دائرة. كما كنت أقول لقد
كانت فلورا -برأيي- محظوظة إلى أبعد حد، محظوظة فعلاً.

سألها الكولونيل: ما رأيك بهذا يا آتسة جانبتي؟ لقد ألقيت بهذا
الحجر. كيف عرفت أن الآتسة فلورا كانت محظوظة؟

قالت الآتسة جانبتي بأسلوب من يعرف كل ما ينبغي أن يُعرف:
ربما لا أعرف الكثير عن الجرائم، ولكنني أستطيع إخباركم بشيء
واحد. إن أول سؤال يُوجّه دائماً هو: "من الذي رأى القيد على قيد
الحياة آخر مرة؟"، ويكون هذا الشخص تحت الشبهة، فلورا أكرويد

كانت آخر من رأى السيد أكرويد على قيد الحياة. وربما كان موقفها
سيناً، شيئاً جدياً. رأيي (وهو رأي قد يكون صحيحاً وقد لا يكون) هو
أن رالف باتون قد اختفى عن الأنظار لمصلحتها هي، حتى بعد
الشنهات عنها.

عارضتها يدهو قائلًا: هيا، هيا... لا أظنك تستطيعين القول إن
فتاة شابة مثل فلورا يمكنها طعن عينا يدم بارداً

قالت الآتسة جانبتي: لا أعرف. كنت أقرأ كتاباً أجلبته من
المكتبة عن العالم السفلي في باريس، ويقول الكتاب إن بعضاً من أسوأ
المجرامات كن نيات صغيرات وجوهين كالملاككة.

قالت كارولين على الفور: هذا في فرنسا.

قال الكولونيل: نعم. سأقول لكم شيئاً غريباً جداً، قصة كانت
تدور في أسواق الهند...

كانت قصة الكولونيل طويلة مضجرة، وتنتقل إلى الغربة إلى
حد غريب إن شيئاً حدث في الهند قبل عدة سنوات لا يمكن مقارنته
مع حادث وقع في قرية كنغز أبوت قبل يومين.

كانت كارولين هي التي حملت الكولونيل على إنهاء قصته إذ
أنهت اللعبة لصالحها مشكورة. وبعد قليل من الاستياء الذي يصيب
كارولين دائماً عندما أصبح لها بعض أخطائها الحسابية، بدأنا اللعب
من جديد.

قالت كارولين: التي حرك. لذي رأي خاص بخصوص رالف

باتون، لكني سأحفظ به نفسي في الوقت الحالي.

قالت الآتسة جانيت: حقاً يا عزيزي؟ تشاو... أقصد: باتن.

قالت كارولين جازمة: نعم.

قالت الآتسة جانيت: هل كان صحيحاً موضوع الحزمة؟ أقصد كونها سوداء؟

قالت كارولين: إنه صحيح تماماً.

سألها جانيت: ما هو الغرض من معرفة لونها برأيك؟

زمت كارولين شفتيها وهزت رأسها بأسلوب من يعرف كل شيء عن الأمر، فقالت الآتسة جانيت: أظن أن الذكور (بوجوده مع السيد بوارو) يعرف كل الأسرار؟

قلت: ما أبعدني عن ذلك!

قالت كارولين: جيمس رجل متواضع جداً. آه! كونج مخفي.

صفر الكولونيل ونسي اللاعبين حديثهم لبعض الوقت. قال الكولونيل: يجب أن نحذر، فالآتسة كارولين ستخرج متصرة.

لعبنا بضعة دقائق دون تشعب في الحديث، ثم قال الكولونيل كارتر: السيد بوارو هذا، هل هو -حقاً- رجل تحير عظيم؟

قالت كارولين بهدوء: أعظم رجل نجر عرفه العالم، حتى أنه اضطر للمجيء إلى هنا متخفياً لنفادي الشهرة.

قالت الآتسة جانيت: هذا رائع بالنسبة لفرقتنا الصغيرة. على فكرة، إن خادمتي كلازا صديقة حميمة للخادمة إليسي في فيرنلي، وماذا تظنون إليسي قالت لها؟ قالت إن مبلغاً كبيراً قد سُرق من البيت وإنها تعتقد (أي إليسي) أن لخادمة الاستقبال علاقة بالأمر؛ فهي راحلة في نهاية الشهر، وهي تبكي كثيراً في الليل. رأيي أن هذه الفتاة ربما كانت على صلة بإحدى المصايات. لقد كانت فتاة غريبة الأطوار ولا تصادق أي واحدة من الفتيات في القوية، وهي تخرج وحدها أيام عطلتها... شيء غريب جداً ويشير الريبة. سألتها -ذات مرة- أن تحضر إحدى أمسيات «جمعية الفتيات» ولكنها رفضت، ثم سألتها بعض الأسئلة عن بيتها وعن أسرتها، ولا بد لي من القول إن سلوكها معي كان وقحاً جداً. لقد أبدت -ظاهرياً- كل احترام لي، ولكنها أسكنتني بأسلوب سايفر صريح.

سكنت الآتسة جانيت لتسحب نفسها، فاستغل ذلك الكولونيل (الذي لم يكن مهتماً أبداً بموضوع الغندم) ليقول إن اللعب السريع في نادي شاتنهاي كان يعتبر قانوناً ثابتاً.

لعبنا جولة من اللعب السريع. ثم قالت كارولين: الآتسة راسل تلك... جاءتنا صباح الجمعة الماضية متظاهرة بأنها تريد استشارة جيمس. أظن أنها كانت تريد معرفة المكان الذي يحتفظ به جيمس بالسموم.

قالت الآتسة جانيت: يا لها من فكرة غريبة! ترى هل يمكن أن تكوني على حق؟

قال الكولونيل: بمناسبة الحديث عن السموم... آه، ماذا؟ ألم

- ليس تماناً... سأعبركم عنها. هل تعرفون تلك الخريطة الكبيرة للمقاطعة التي تعلقها في الصالة؟

أجبنا جميعاً بالإيجاب فقالت: عندما كان السيد يوارو خارجاً من هناك بالأسس توقفت ونظر إليها وقال ملاحظة. لا أذكر ما قاله بالضبط... شيئاً عن كون كرانشستر المدينة الوحيدة الكبيرة القريبة منا. وهو كلام صحيح بالطبع، ولكن - بعد أن ذهب - عطلت لي الفكرة فجأة.

- ما الذي يحطرك؟

- قصده: فرالف موجود في كرانشستر بالطبع.

في تلك اللحظة ضربت الأحجار التي كتبت أحملها على الطاولة، وسرعان ما نظرت إلى كارولين بشيء من التأنيب القاتر. كانت مصرة على نظريتها.

قال الكولونيل كارتير: كرانشستر يا آنسة كارولين؟ ليس في كرانشستر بالتأكيد؛ إنها قرية جداً.

صاحت كارولين فرحة: وهنا - بالضبط - تكمن المسألة. يبدو واضحاً تماماً الآن أنه لم يهرب من هنا عن طريق القطار. لا بد أنه ذهب إلى كرانشستر سيراً على الأقدام، وأظن أنه ما زال هناك. ليس من شأن أحد أن يتخيل أنه موجود في هذا المكان القريب.

أثيرت عدة اعتراضات على هذه النظرية، ولكن عندما تضمن كارولين على شيء قى رأسها فلا يوجد شيء يبتغيها بعكس ذلك.

قالت الآنسة جانيت: ماة جونغا انتهت اللعبة.

انزعجت كارولين كثيراً وقالت بأسف: لو كان عندي حجر أحمر واحد لفزت بثلاثة أضعاف.

قلت: كان معي حجران أحمران منذ البداية.

قالت كارولين بأسى: هكذا أنت دائماً يا جيمس... إنك لا تعرف شيئاً عن روح اللعبة.

كنت أظن أنني لعبت بذلك. كان علي أن أدفع لكارولين مبلغاً كبيراً لو أنها أنهت اللعبة لصالحها، كما أن فوز الآنسة جانيت لم يكن كبيراً، وقد حرصت كارولين على أن توضح لها ذلك.

بدأنا جولة أخرى من اللعب في صمت، ثم قالت كارولين: ما كنت أريد قوله لكم قبل قليل هو ما يلي...

قالت الآنسة جانيت مشجعة: نعم.

- أقصد فكري بمحضر رالف باتون.

قالت الآنسة جانيت تشجعها أكثر: نعم يا عزيزتي؟

- لدي فكرة لا تكاد تخطئ عن مكان وجوده.

توقفنا جميعاً لتحقق فيها، ثم قال الكولونيل كارتير: هذا أمر مثير جداً يا آنسة كارولين. أهي فكرتك أنت؟

قالت الأنسة جانيت متأملة: وأنت تظنين أن الميبد يوارو يرى نفس هذه الفكرة؟ إنها مصادفة غريبة. كنت خارجة سيراً على الأقدام بعد ظهر اليوم على طريق كرانستسر وقد مر يوارو من جانبي في سيارة قادمة من ذلك الاتجاه.

نظرنا جميعاً إلى بعضنا البعض... وفجأة قالت الأنسة جانيت: يا إلهي! عندي حجر الفوز من البداية ولم ألاحظه.

أيقظت هذه العبارة كارولين التي كانت تسبح في بحر أفكارها، وألقت الأنسة جانيت أحجارها وفازت باللعبة.

بدأنا للعب من جديد، وأحضرت آني الشاي. وبعد أن ترددت الأنسة جانيت في رمي حجرها قالت كارولين: أرجو أن قلعي بسرعة أكبر يا عزيزتي! إن الصينيين يضعون الأحجار بسرعة.

لعينا مثل الصينيين لبعض الوقت، ثم قال الكولونيل كارتو يهدوء: أنت لم تسهم كثيراً في تزويدنا بالمعلومات يا شبارد، أنت كتوم جداً. إنك ترافق رجل التحري العظيم مثل ظله ومع ذلك لم تصدر منك أية إشارة إلى الطريقة التي تسير بها الأمور.

قالت كارولين: جيمس إنسان غريب! لا يستطيع حمل نفسه على البوح بشيء من المعلومات.

ثم نظرت إليّ بشيء من التأنيب فقلت: أؤكد لك أنني لا أعرف أي شيء! إن يوارو يحتفظ بأسراره لنفسه.

قال الكولونيل ضاحكاً: إنه رجل حكيم! لا ييوح بأخيلة نفسه.

رجال التحري الأجنب هؤلاء والعون. أحسبهم يعرفون كل أنواع الحيل.

قالت الأنسة جانيت بنشوة الانتصار: ماه جونغ... لقد فزت!

أصبح الجو متوتراً أكثر. كان فوز الأنسة جانيت باللعب للمرة الثالثة على التوالي هو الذي دفع كارولين لأن تقول لي عندما قمت ببناء حائط جديد: إنك تبعث علي الضجر يا جيمس... تحلس هنا كالخشب المسندة و لا تتكلم شيئاً على الإطلاق!

عارضتها قائلاً: ولكن يا عزيزتي، ليس عندي ما أقوله فعلاً... أعني عمّا تريد من معرفته.

قالت كارولين وهي تلوح بيدها: هراء! لا بد أنك تعرف شيئاً مثيراً.

لم أحبها لبعض الوقت لأنني كنت مرتبكاً ومغموراً بالفرحة. كنت قد قرأت عن وجود شيء يقال له الفوز التام؛ وهو الفوز باللعبة نتيجة تجمع أحجار معينة من الدور الأول، ولكن لم أحلم أبداً بالفوز بهذه الطريقة لأنها نادرة جداً. والآن وضعت يدي على الطاولة باتجاه الأعلى وأنا أكظم فرحة النصر. قلت: كما يقولون في نادي شانتهاي... الفوز التام!

كادت عينا الكولونيل تخرجان من رأسه وقال: يا إلهي! يا له من أمر غريب! لم أرَ هذا يحدث من قبل.

وعندما مضيت في حديثي متفوّعاً بالحاح كارولين ونشوة

النصر التي أنستني تحفظني) قلت: فيما يتعلق بالمعلومات المثيرة، ما رأيكم بعائتم زفاف ذهبي مكتوب بدخلة التاريخ وكلمة بمن وا؟

لن أذكر المشهد الذي تبع ذلك، ولكنني أجبرت على ذكر المكان الذي تم فيه العثور على هذا الكنز، ثم أجبرت على كشف التاريخ المكتوب في العائتم.

قالت كارولين: ١٣ آذار... قبل سنة أشهر فقط؟ آه!

وقد خرجت الجلبة والضجة التي حدثت بعدها والاقتراحات والاقتراحات بثلاث نظريات هي:

١- نظرية الكولونيل كارتر؛ وتقول إن رالف كان متزوجاً بفلورا سراً، وهو أول الحلول وأكثرها بساطة.

٢- نظرية الأئمة جانيت؛ وهي أن روجر أكرويد كان متزوجاً بالسيدة فيرارز سراً.

٣- نظرية أنغي؛ وهي أن روجر أكرويد كان متزوجاً بمديرة المنزل التي تعمل عنده، الأئمة راسل.

* * *

وعندما ذهبنا إلى النوم قدمت كارولين نظرية رابعة خارقة. قالت فجأة: تذكر كلماتي: لن أدهش أبداً ما تبين أن جيوفري ويسوند وفلورا كانا متزوجين.

قلت: إذن في هذه الحالة سيكون مكتوباً على العائتم بمن ج؟

وليس بمن وا؟

- أنت لا تعرف أبداً. بعض الفتيات ينادين الرجال بأسماء عائلاتهم، وقد سمعت ما قالته الأئمة جانيت هذا المساء... حول علاقات فلورا العاطفية.

بصراحة، أنا لم أسمع الأئمة جانيت تقول شيئاً كهذا، لكنني كنت أقدر -عالياً- معرفة كارولين بلغة التلميح والإشارات.

قلت: ماذا عن هكتور بلانت؟ لو كان في الأمر رجل...

قاطعتني كارولين قائلة: هراء! ربما كان معجباً بها، ولكن يُقْبَلُ بأنه ما من فتاة يمكن أن تقع في حب رجل يمثل عمر والدها عندما يكون في بيته سكرتير وسيم. ربما شجعت الميجر بلانت علي سبيل التنمية لا غير؛ فالفتيات ماكرات جداً ولكنني سأقول لك شيئاً واحداً يا جيمس شبارد: إن فلورا أكرويد غير مهتمة برالف باتون على الإطلاق، ولم تكن كذلك منذ البداية. عدلها مني أنا.

أخذتها منها صاغراً.

* * *

أريد اختيار أحد الشهود بمساعدتك، وسوف نستجوبه وندخل في روعه من الحوف ما يجبره على البوح بالحقيقة.

قلت وقد فاجأني بقوله كثيراً: أي شاعداً هذا الذي تتكلم عنه؟

قال يوارو: باركرا طلبت منه أن يكون في بيتي الساعة الثانية عشرة صباح اليوم. لا بد أنه ينتظرنا هناك في هذه اللحظة.

جاءت قائلاً وأنا أنظر إلى وجهه بطرف عيني: ماذا تعتقد؟

- أعرف ما يلي: إنني... غير مقتنع.

- أعتقد أنه هو الذي كان يهتز السيدة فيرازو؟

- إنما هو أو...

قلت بعد أن انتظرت بعض الوقت: أو ماذا؟

- يا صديقي، سأقول لك ما يلي: إنني أمل أن يكون هو.

عدت إلى الصمت مدفوعاً بجذبة وتحمم أسلوبي، وبشيء غامض في طريقي. وعندما وصلنا إلى بيت يوارو علمنا أن باركر موجود في انتظارنا، ولدي دجولنا الغرقة نهض الحجام باحترام.

قال يوارو مسروراً: مرحباً يا باركر، أرحب أن تنتظري لحظة واحدة.

خلع معطفه وقفازاته، فقال باركر وهو يسرع لمساعدته: اسمع لي يا سيدي.

الفصل السابع عشر

باركر

خطر لي في صباح اليوم التالي أنني ربما خرجت عن كمالي قليلاً تحت تأثير فرحة الفوز الكبير. والحقيقة أن يوارو لم يطلب مني الاحتفاظ بسر اكتشاف الحاتم، ومن ناحية أخرى لم يقل شيئاً عنه عندما كنا في فيرلي، وقد كنت -حسب علمي- الشخص الوحيد الذي يعرف عن اكتشاف الحاتم. أحسست بالذنب؛ فهذا الخير سينتشر الآن في قريننا انتشار النار في الهشيم، وتوقعت تلقي سيل من التوبيخات من يوارو في أية لحظة.

تحددت الساعة الحادية عشرة موعداً للحنازة المشتركة للسيدة فيرازو وروجر أكرويد. كان خلفاً جنائزياً جزيئاً ومؤثراً، وكان جميع أهل البيت والعاملين في فيرلي موجودين هناك.

وبعد انتهاء الحنازة أمدني يوارو من ذراعي (وكان حاضراً أيضاً) ودعاني لمرافقته إلى بيته. بدا بالغ الحدية وحشيت أن يكون قد علم بما بحث به من سر الليلة الماضية، ولكن سرعان ما انقطع أنه كان مشغولاً بالتفكير في أمر مختلف تماماً. قال: يجب علينا أن نتصرف.

وضع باركر المعطف والفقاظ على كرسي قرب الباب. ورافه
بوارو مستحسناً صنيعة ثم قال: شكرًا لك يا باركر، هلاً جلمت من
فضلك؟ إن ما أريد قوله قد يستغرق بعض الوقت.

جلس باركر على الكرسي وهو يحني رأسه احتراماً، فقال بوارو:
والآن، ما هو السبب الذي ترى أنني طلبتك من أحله هذا الصباح؟

تنتحب باركر وقال: فهمت - يا سيدي - أنك أردت سوالي
بعض الأسئلة عن سيدي الفقيده... أسئلة خاصة.

قال بوارو متبسماً: تماماً. هل لك تجارب كثيرة في الابتزاز؟
- سيدي!

وقف الحادم فجأة، فقال بوارو يهدوء: لا تفعل. لا تمثل أمامنا
دور الرجل النزيه الذي جرحه الاتهام. أنت تعرف كل شيء عن
الابتزاز، أليس الأمر كذلك؟

- يا سيدي، إنني... إنني لم... لم...

قال بوارو مكشفاً عنه: تعرض لمثل هذه الإهانة من قبل. إذن
لماذا - أيها الذكي باركر - كنت مهتماً بالتصت على الحديث الذي
كان ينور في مكتب السيد أكرويد في ذلك المساء عندما سمعت
كلمة ابتزاز؟

- لم أكن... لم...

قال بوارو فجأة: عند من كنت تعمل آخر مرة؟

- آخر مرة؟

- نعم، من هو سيدك الذي كنت تعمل عنده قبل أن تأتي للعمل
عند السيد أكرويد؟

- عند الميجر ألبري يا سيدي.

التقط بوارو منه الاسم وقال: بالضبط، الميجر ألبري. كان
الميجر ألبري مدمناً على المخدرات، أليس كذلك؟ كنت تسافر معه،
وعندما كان في برمودا وقعت مشكلة صغيرة قُتل فيها رجل، وكان
الميجر مسؤولاً جزئياً عن الحادث. وقد طُوي الموضوع، ولكنك
كنت تعرف بالأمر. كم دفع لك الميجر ألبري مقابل سكوتك؟

جذب باركر فيه مشدوهاً، ثم انتهار وبدأ عذاه يرتجفان. أما
بوارو فقد قال قريحاً: أرايت؟ لقد قمت ببعض التحريات. الأمر كما
قلت؛ حصلت على مبلغ كبير وثقتها كابتزاز، واستمر الميجر ألبري
يدفع لك إلى أن مات. والآن أريد أن أسمع عن تجربتك الأخيرة.

استمر باركر بالتحدث فيه، فقال بوارو: الإنكار لا ينفع؛ إن
هيركيول بوارو يعرف. أليس الأمر كما قلت؟

أوما باركر برأسه، وكان يقوم بذلك دون إرادة منه. غدا وجهه
شاحباً كالصوفى وقال نالماً: لكني لم أفسد شرة واحدة من رأس السيد
أكرويد. أقسم لك يا سيدي أنني لم أفعل. كنت خائفاً من حدوث هذا
متذ البداية، وصدقني أنني لم... لم أقتله.

ارتفع صوته حتى كاد يصبح صراخاً، فقال بوارو: إنني أميل إلى

تصدقك يا صديقي؟ فليست عندك الشجاعة لذلك! ولكن يجب أن أعرف الحقيقة.

- سأخبرك بأي شيء يا سيدي... أي شيء تريد معرفته. صحيح أنني حاولت التفتت تلك الليلة. لقد سمعت بعض الكلمات التي أثار فضولي، إضافة إلى طلب السيد أكرويد عدم إزعاجه وإغلاق الباب على نفسه وبعه الطيب تلك الطريقة. يشهد الله أن ما قلته للشرطة كان صحيحاً. سمعت كلمة ابتزاز يا سيدي، ثم...

سكت، فقال بوارو بهذوء: وحسبت أنه ربما كان في الأمر شيء تستفيد منه، أليس كذلك؟

- حسناً. نعم؛ اعتقدت ذلك يا سيدي. فكرت إن كان السيد أكرويد يخضع للابتزاز فلماذا لا أحصل على حصة من الغنيمة؟

ظهرت ملامح غريبة جداً على وجه بوارو. مال بحسنه إلى الأمام وقال: هل لديك أي سبب يدعوك إلى الافتراض - قبل تلك الليلة - بأن السيد أكرويد كان يخضع للابتزاز؟

- لا يا سيدي؛ لقد فوجئت كثيراً. كان يبدو رجلاً طبيعياً في جميع تصرفاته.

- كم سمعت من الحديث؟

- ليس كثيراً يا سيدي. لقد بدا أن التكد كان حليقي وقتها. كان علي أن أقوم بواجباتي في المطبخ، وعندما تسلمت إلى المكتب مرة أو مرتين كان ذلك دون فائدة. في المرة الأولى خرج الدكتور

شبارد وكاد يمسك بي متلبساً. وفي المرة الثانية من السيد ريموند من جانبي في الصالة الكبيرة وذهب في ذلك الانحياز. لذلك علمت أن الأمر لن يفيد. وعندما ذهبت ومعني الصينية أوقفتني الآتية فلورا.

حذف بوارو بالرجل طويلاً وكأنه يختبر صدقه. رد عليه باركر بنظرة جدية وقال: أرجو أن تصدقني يا سيدي. كنت خائفاً - منذ البداية - من أن يكشف الشرطة تلك الحادثة القديمة مع الميحر البري فيشبهوا بي.

أخيراً قال بوارو: حسناً، إنني أميل إلى تصديقك، ولكن لا بد أن أطلب منك شيئاً واحداً؛ إن تربني دفتر حسابك البنكي. أظن أن لديك دفتر حساب بنكي؟

- نعم يا سيدي، بل إنه معي الآن في الحقيقة.

أخرجته من جيبه دون أن يبدو عليه أية علامة ارتباك، وأخذ بوارو الدفتر الأخضر الرفيع وفتحه قائلاً: آه! أرى أنك قد اشترت شهادات ادخار قيمتها خمسة جنيه هذا العام؟

- نعم يا سيدي. وفزت ألف جنيه من قبل؛ نتيجة علاقتي مع سيدي... سيدي. الراحل الميحر البري. كما نالني بعض الحظ من رهانات الخيل هذا العام.

أعاد بوارو الدفتر إليه وقال: أتمنى لك صباحاً طيباً. أظن أنك أخبرتني بالحقيقة. أما إذا كنت لا تقول الحقيقة، فإنه أمر سيء لك يا صديقي.

بعد أن غادر باركر أخذ بوارو معطفه، فسأله: هل ستخرج مرة أخرى؟

- نعم، ستقوم بزيارة قصيرة للسيد هاموند.

- هل تصدق قصة باركر؟

- يمكن تصديقها من حيث الظاهر. يبدو -واضحاً- أنه يظن أن أكرويد نفسه كان ضحية الابتزاز... إلا إذا كان مثلاً بارعاً، وهذا يعني أنه لا يعرف شيئاً عن أمر السيدة فيرارز.

- إذن، في هذه الحالة، من الذي...؟

- بالضبط؟ من الذي؟ إن زيارتنا للسيد هاموند ستتجز هذا واحداً. إما أن يبرهن باركر تماماً أو...

- أو ماذا؟

قال بوارو معتبراً: يبدو أنني وقعت هذا الصباح في عادة سيئة هي عدم إكمال عباراتي. يجب أن تتحلى.

قلت لمجمل: على فكرة، أريد أن أعترف لك بشيء. أعتشى أن أكون كشفت شيئاً حول ذلك الخاتم عن غير قصد مني.

- أي خاتم؟

- الخاتم الذي وجدته في بركة الأسماك.

قال بوارو وهو يتسهم ملء شديقه: آه، نعم.

- أرجو ألا تكون قد تضايقت. كان إعمالاً من جانبي.

- أبداً يا صديقي، أبداً. أنا لم أترك بكلماته، وأنت كنت حراً في أن تتحدث عنه إن شئت. هل أثار الأمر اهتمام أحتك؟

- نعم، وقد أوجد جنواً كثيراً وخرجت كل أشكال النظريات.

- آه! ومع ذلك الحل بسيط للغاية. التفسير الحقيقي يكاد يفقا العين لوضوحه، أليس كذلك؟

قلت بخفاء: حقاً؟

ضحك بوارو وقال: الرجل الحكيم لا يربط نفسه بأي التزام، أليس هذا صحيحاً؟ ها قد وصلنا إلى مكتب السيد هاموند.

كان المحامي في مكتبه، ودخلنا عليه دون أي تأخير. نهض عن مقعده وحيانا بطريقته الحافة الدقيقة. وطرق بوارو الموضوع مباشرة: يا سيدي، أريد منك معلومات معينة لأن تكرمت بها علي. علمت أنك كنت محامياً للسيدة فيرارز الراحلة.

لاحظت التماعة سريعة من الدهشة في عيني المحامي قبل أن يعود مرة أخرى إلى سفته المهني الرصين الذي وضعه كقناع على وجهه. قال: بالتأكيد! لقد تولينا جميع شؤونها.

- جيد. أريد -قبل كل شيء- أن تصغي إلى هذه القصة التي سيحكيتها لك الدكتور شبارد. هل لديك أي مانع -يا صديقي- في إعادة الحديث الذي دار بينك وبين السيد أكرويد مساء الخميس الماضي على مسامع السيد هاموند؟

قلت: أبداً.

وهذهات - على الفور - بإعادة سرد ما دار في تلك الليلة الغريبة فيما أصغى هاموند باهتمام شديد، وبعد أن انتهت قلت: "هذا كل شيء"، فقال المحامي متأملاً: "أترا؟"

سأله يوارو: هل فوجئت؟

علخ المحامي نظارته ومسحها بمنديل ثم قال: لا، لا يمكنني القول إنني فوجئت، لقد اشتهت بشيء من هذا القليل منذ فترة.

قال يوارو: هذا يقودنا إلى المعلومات التي أطلبها منك. إن كان أحد يستطيع أن يعطينا فكرة عن المبالغ المدفوعة فهو أنت يا سيدي.

قال هاموند بعد لحظة من التفكير: لا أرى مبرراً للحجب هذه المعلومات. خلال السنة الماضية باعت السيدة فيراز ستندات معينة، وقد دخلت قيمة هذه الستندات في حسابها ولم يتم استئجارها مرة أخرى. ولأن دخلها كان كبيراً ولأنها عاشت وحيدة بعد وفاة زوجها، يبدو من المؤكد أن هذه المبالغ قد دُفعت لغرض خاص. لقد استفسرت عن هذا الأمر ذات مرة فقالت إنها مضطرة لمساعدة كثير من أقارب زوجها الفقراء. وسكت عن هذا الموضوع بالطبع. وحتى هذه اللحظة كنت أتخيل أن النقود دُفعت لامرأة كان لها دين على أشلي فيراز. لم أتخيل - أبداً - أن تكون السيدة فيراز نفسها متورطة.

سأله يوارو: وما هو المبلغ؟

- أظن أن إجمالي المبلغ يصل إلى عشرين ألف جنيه على الأقل.

صحت ذاهلاً: عشرين ألف جنيه؟ في سنة واحدة!

قال يوارو بحفاة: كانت السيدة فيراز امرأة ثرية جداً، كما أن عقوبة القتل ليست هينة.

سأل السيد هاموند: هل يوجد أي شيء آخر يمكنني إخبارك به؟

قال يوارو وهو يتنهد: لا، أشكرك كثيراً. أرجو المَعذرة على إزعاجك.

- أبداً، أبداً.

وعندما خرجنا قال يوارو: ماذا عن صديقنا باركر الآن؟ لو حصل على عشرين ألف جنيه فهل كان من شأنه أن يبقى خادماً؟ لا أظن ذلك. من الممكن - بالطبع - أن يودع النقود باسم آخر، لكني أميل إلى الاعتقاد بأنه أخبرنا بالحقيقة. لن كان وغداً فإنه وعد ذو مستوى تألف وضع وليس لديه إمكانيات عقلية كبيرة، وهذا لا يترك أماناً سوى احتماليين: ويموند أو... أو الميحر بلانت.

عارضته: ليس ويموند بالتأكيد؛ لأننا نعرف أنه كان في حاجة ماسة إلى خمسة عشر ألف جنيه فقط.

- هذا ما يقوله هو، نعم.

- وبالنسبة لهكتور بلانت...

قاطعني يوارو قائلاً: سأخبرك شيئاً عن الميحر بلانت الطيب. إن عملي هو القيام بالتحريات، وقد قمت بها. وبالنسبة للتركة التي تحدثت

عنها، فقد اكتشفت أن ميلتها يصل إلى عشرين ألف جنيه تقريباً. ما رأيك بهذا؟

فوجئت إلى حد لم أستطع معه أن أتكلم، ولكني قلت أخيراً: هذا مستحيل... من رجل معروف جيداً مثل هكتور بلانت!

رفع يوارو كتفيه حيرة وقال: من يدري؟ إنه - على الأقل - ذو إمكانيات عقلية، ولكني أعترف بأنني لا أكاد أستطيع تخيله ميترًا. ويبقى احتمال آخر لم تفكر فيه.

- وما هو؟

- النار يا صديقي. ربما كان أكرود نفسه قد أحرق تلك الرسالة والمغلف الأزرق بعد أن خرجت من عنده.

قلت ببطء: لا أكاد أرى احتمالاً لذلك. ومع هذا... بالطبع، قد يكون الأمر كذلك؛ ربما غير رايه.

كنّا قد وصلنا إلى بيتي فندعوته للدخول وتناول ما تيسر من الطعام. اعتقدت أن كارولين ستسمر مني، ولكن يصعب على المرأة إرضاء لسان بيتي؛ فقد تبين أن غداً مجرد شراب من اللحم، ومما يسبب الحرج وضع شريحتين من اللحم أمام ثلاثة أشخاص.

لكن المخرج نادراً ما يطول بقاؤه مع كارولين؛ فيكذب رابعة شرحت لبوارو أنها ملتزمة بالحمية ولا تأكل إلا الخضار (رغم أن جيمس يهزأ بها لفعلها هذا)، وقد أسهيت في التعبير عن استمتاعها بقطاير الحين الربليز اللذيذة، بالإضافة إلى بعض الملاحظات حول

أخطار أكل اللحم.

وعندما جلسنا أمام النار بعد ذلك قامت كارولين بمهاجمة يوارو مباشرة: ألم تعثر على رالف باتون بعد؟

- وأين يمكنك أن أجده يا آنسة؟

قالت كارولين بصوت حائل بالمغزى: حيث أنك ربما استطعت العثور عليه في كرانشستر.

بدا يوارو متحيراً: في كرانشستر؟ ولماذا في كرانشستر؟

لفت انتباهه بشيء من العيث قائلاً: لقد رأك واحد من فريق التحري الكبير العامل لحسابها في السيارة على طريق كرانشستر بالأمس.

تلاشت ملامح الحيرة عن وجه يوارو. وضحك من كل قلبه وهو يقول: آه، هكذا إذن! كانت تلك مجرد زيارة بسيطة لطبيب الأسنان. ألمني ضربي فذهبت إلى هناك، وعندما وصلت تحسن ضربي ففكرت في العودة بسرعة، لكن الطبيب قال: "لا الأفضل أن تخلعه". وقد جادلته، لكنه قام بما يريد ذلك السن لن يولعني مرة أخرى أبداً.

ذوت آمال كارولين كما لو وقعت بالورنأ يدبوس، ثم شرعنا في مناقشة موضوع رالف باتون. وقد أصررت قائلاً: إنه مخلوق ضعيف، لكنه ليس شريراً.

قال يوارو: نعم، ولكن إلى أين يفضي الضعيف؟

قالت كارولين: بالضبط. خذ جيمس على سبيل المثال... إنه

ضعيف جداً لولا أنني بالقرب منه أعنتني به.

قلت غاضباً: كارولين، يا عزيزتي، ألا يمكنك الحديث دون الخوض في أمثلة شخصية؟

قالت معاندة: أنت فعلاً ضعيف يا جيمس. إنني أكبرك بسبع سنوات... آه، لا يهمني أن يعلم السيد بوراو بذلك.

قال بوراو محاملاً: ما كنت لأخمن ذلك أبداً يا آنسة.

- أنا أكبر منك بسبع سنوات، واعتبرت أن من واجبي العناية بك على الغوام، ولو كانت تشبهك سيدة لكان الله وحده يعلم حالك الآن.

تمننت قائلاً وأنا أنظر إلى السقف: ربما كنت تزوجت فتاة مغامرة جميلة.

قالت كارولين باستهزاء: مغامرة! ولكن إذا كنا نتحدث عن المغامرات...

لم تكمل الجملة، فسألت بشيء من الفضول: نعم؟

قالت: "لا شيء، ولكن يمكنك التفكير بواحدة لا تبعد عنا مئة ميل". ثم التفتت إلى بوراو فجأة وقالت: ما زال جيمس يؤكد أنك ترى القاتل شخصاً من أهل البيت، كل ما يمكنك قوله هو أنك محطون.

قال بوراو: لا أحب أن أكون محطاً بهذا ليس... هذا ليس من عادتي.

أكملت كارولين غير مكترثة بملاحظة بوراو: إن الحقائق واضحة تماماً عندي... من جيمس ومن غيره، وجسماً يمكنك رؤيته، فإن اثنين فقط من أهل البيت كانت لديهما فرصة لقتله: رالف باتون وغلورا أكرويد.

- يا عزيزتي كارولين...

- لا تقاطعني يا جيمس؛ إنني أعرف ما أتحدث عنه. لقد قابلها باركر خارج الباب، أليس كذلك؟ لم يسمع عنها وهو يرد عليها التحية. إذن ربما كانت قد قتله في ذلك الحين.

- كارولين!

- أنا لا أقول إنها قد فعلت ذلك يا جيمس، إنما أقول إنها كانت تستطيع ذلك. الحقيقة أن فلورا تشبه كل فتيات هذه الأيام اللاتي لا يحترمن من هم أكبر متهم مقاماً ويعتقدن أنهم يعرفون أفضل منهم في كل المواضيع، إلا أنني لا أظن أبداً أنها يمكن أن تقتل ذباجة... ولكن هذا هو الواقع. لدى كل من السيد ريموند والميجر بلانت دليل غياب عن مسرح الجريمة، والسيدة أكرويد لديها دليلها هي الأخرى. حتى تلك المرأة راسل يبدو أن لديها دليلاً أيضاً... وهو من حسن حظها بالثأكيد. من بقي؟ فقط رالف وغلورا! لك أن تقول ما تشاء، ولكنني لا أرى أن رالف باتون قاتل؛ فهو غلام عرفناه طوال حياتنا.

كان بوراو ضائعاً، وعندما تكلم -أخيراً- كان ذلك بصوت هادئ ولطيف أحدث تأثيراً غريباً... كان ذلك مختلفاً تماماً عن أسلوبه.

قال: دعونا نأخذ رجلاً، رجلاً عادياً جداً، رجلاً ليست في ذهنه أية فكرة عن القتل. في مكان ما داخل هذا الرجل عرق من الضعف... في أعماقه. ولم يسبق لهذا العرق أن ظهر أبداً من قبل، وربما لن يظهر أبداً، وفي هذه الحالة سيصوت وهو موضع احترام وتقدير الجميع. ولكن لنفترض أن شيئاً ما قد حدث. ربما يكون قد وقع في مصاعب أو مشكلات... أو حتى ليس هذا. ربما وقع -عن طريق الصدفة- على سرام، سر يتعلق بحياة أو موت شخص ما. سيكون رد فعله الأول أن يتكلم وأن يقوم بواجبه كمواطن شريف، ولكن عندها يظهر أثر الضعف فيه؛ فهذا هي ذي فرصة للحصول على مال... على مبلغ كبير من المال. إنه يريد المال ويرغب فيه، والأمور سهل جداً. ليس عليه أن يفعل أي شيء للحصول عليه... باستثناء البقاء صامداً. هذه هي البداية. ولكن الرغبة في المال تزداد، لا بد أن يحصل على مال أكثر، وأكثر! لقد أذهب عقله منجم الذهب الذي انفتح عند قدميه. أصبح جشعاً، ثم تمادى في جشعه. يستطيع المرء أن يضغط على الرجل بالقدر الذي يريده، أما المرأة فإن على المرء ألا يذهب بعيداً في الضغط عليها؛ لأن للمرأة -في قلبها- رغبة كبيرة في قول الحقيقة. كم من الرجال يدعوا زوجاتهم وذهبوا إلى قبورهم مرتاحين حاملين معهم أسرارهم؟ وكم من النساء اللاتي عددن أزواجهن دمرن حياتهن لأنهن ألقين بالحقيقة في وجهه نفس أولئك الأزواج! لقد ضُيِّطَ عليهن كثيراً، وفي لحظة طائشة (سيندن بعدنا بالطبخ) يتقفن بالسلامة جانباً ويُحِلْنَ الحقيقة بكثير من الرضا والارتياح الموقت. أفن أن ذلك ما حدث في هذه القضية. كان التوتر كبيراً جداً، وهكذا جاء موت الزوجة التي تبيض ذمياً (كما تقولون في مثلكم)، لكن هذه ليست النهاية؛ فالرجل الذي نتحدث عنه واجه احتمال انكشاف أمره ولم يعد هو نفس الرجل الذي

كان قبل... قبل عام مثلاً، لقد تشوه نسيجه الأخلاقي وأصبح بائساً. إنه يحارب في معركة حاسرة، وهو على استعداد لاستخدام أية وسيلة تطلبها يده، لأن انكشافه يعني له الدمار. وهكذا... ضرب الحجر ضربته!

سكت لحظة، وبدا وكأنه قد ألقى في الفرة تيمية سحر. لا أستطيع وصف الانطباع الذي أحدثته كلماته. شيء ما في تحليله القاسي وفي قوة رؤيته الحادة جعله يلقي الرعب في قلبي. ثم أكمل بهدوء: وبعد ذلك، بعد أن أزيل الحجر، عاد كما كان لطيفاً عادياً. ولكن إذا ما استدعت الضرورة مرة أخرى فسوف يضرب ثانية.

استقبلت كارولين أخيراً من تأملاتها. قالت: أنت تتحدث عن رالف باتون. قد تكون محقاً وقد لا تكون، ولكن ليس من حقك إدانة رجل لم نسمع منه شيئاً.

ردت جرس الهاتف بجدة، فلذعبت إلى الصالة ورفعت السماعة. قلت: "ماذا؟ نعم، الدكتور شارد يتكلم". أصغيت لبعض الوقت ثم أجبت باختصار ووضعت السماعة وعدت إلى غرفة الاستقبال.

قلت: يوارو، لقد أوفقوا رجلاً في ليفربول. اسمه هو تشارلز كنت، ويُعتقد أنه الغريب الذي زار منزل السيد أكرويد تلك الليلة. ويريدون مني الذهاب إلى ليفربول على الفور للتعرف عليه.

* * *

قال المفتش عابساً: أقلُّ القليل، قهيمت أنه رجل حذر.

عند وصولنا إلى ليقربول فوجئت باستقبالهم بوارو بالتهليل والترحاب؛ فقد عمل رئيس المفتشين هيز (الذي كان في استقبالنا) مع بوارو في قضية ما قبل فترة طويلة، وبدا واضحاً أنه يُكنّ لبوارو إعجاباً مبالغاً به ويقدراته. قال مينهجا: بما أن السيد بوارو معنا الآن فلن يطول الأمر. كنت أظن أنك تقاعدت يا سيدي؟

- نعم يا صديقي هيز؛ لقد تقاعدت، لكن التقاعد يبعث على الملل! لا يمكنك تحييل ما في تعاقب الأيام من ملل ورتابة.

- هذا أكيد، إذن فقد جئت لتلقي نظرة على اكتشافنا هذا. أهذا هو الدكتور شبارد؟ أظن أن باستطاعتك التعرف على الرجل؟

قلت متردداً: لست متأكداً كثيراً.

سأله بوارو: كيف أسكنكم به؟

- عُيِّنت الأرصاف في الصحف وفي المراكز. لم يكن لدينا الكثير الذي نعتمد عليه، ولكن هذا الرجل يتكلم باللهجة الأميركية بالتأكيد، وهو لا يتكر وجوده قرب كنغز أبوت تلك الليلة. سألت فقط عما يعنينا في هذا الأمر، وقال إنه لن يحيينا على أي سؤال ولو شقنا أنفسنا.

قال بوارو: هل تسمحون لي أيضاً برؤيته؟

غمزه رئيس المفتشين وقال: يسرنا ونجودك يا سيدي. لديك إذن بأن تفعل ما تشاء. كان المفتش حجاب من سكرتلايدارد يسأل عنك

الفصل الثامن عشر

تشارلز كنت

بعد نصف ساعة كنت وبوارو والمفتش راغلان في القطار المتجه إلى ليقربول، وكان واضحاً أن المفتش متفعل جداً. قال متلهلاً: قد نمر - على الأقل - على خيط من نور فيما يتعلق بعنائب الابتزاز في هذه القضية. إن هذا الرجل من الأشقياء حسبما سمعت على الهاتف، وهو يتعاطى المخدرات أيضاً. لا بد أن تحصل منه على ما نريد بسهولة. لو وجدنا عنده فلاّ من دافع فإن الأرجح أن يكون هو قاتل السيد أكرويد. ولكن في هذه الحالة، لماذا يتوارى باتون عن الأنظار، الأمر كله معقد. على فكرة يا سيد بوارو، كنت محقاً تماماً بخصوص البصمات تلك؛ فقد كانت بصمات السيد أكرويد نفسه. لقد راودتني نفس هذه الفكرة لكنني صبرتها باعتبارها غير معقولة.

استسمت في سري؛ فقد بدا واضحاً أن المفتش راغلان يريد حفظ ماء وجهه. وقال بوارو: بالنسبة لهذا الرجل، ألم يُعتقل بعد؟

- لا، إنما هو موقوف للإنتباه فيه.

- وماذا قال عن نفسه؟

بالأمس، وقال إنه سمع عن ضلتك غير الرسمية بهذه القضية. أين
يعتني الكاين باتون يا ترى، هل تستطيع إخباري بمكانه؟

قال بوارو عابساً: لا أظن ذلك من الحكمة في هذا الوقت
بالذات.

عضضت على شفتي لأمتع اجتماع كادت تخرج، فقد قام بوارو
بدوره جيداً. وبعد شيء من الحديث أختلونا لمقابلة السجين.

كان شاباً لا يزيد عمره عن الثالثة والعشرين. وكان طويلاً نحيفاً
مرتحف اليدين قليلاً، أما قوته الجسمية الواضحة فقد بدا أنها تخور
بعض الشيء. كان أسود الشعر، لكن عينيه كانتا زرقاوين مراوغتين
ناصراً ما تقابلان الناظر إليهما مباشرة. لقد توهمت - طوال الوقت - أن
لبي الشخص الذي التقيت به في تلك الليلة شيئاً مألوفاً، ولكن إن كان
هذا هو الشخص حقيقة فإني كنت محبطاً تماماً، فهو لم يذكرني بأي
شخص أعرفه أبداً.

قال وليس المفتشين: والآنا يا كنت، قف على قدميك. لقد جاء
بعض الزوار لرؤيتك. هل تميز أحداً منهم؟

نظر إلينا متجههم الوجه لكنه لم يجب، ورأيت ينقل نظراته بيننا
نحن الثلاثة ويعود ليركزها علي.

قال رئيس المفتشين مخاطبني: حسناً يا سيدي، ماذا تقول؟

قلت: الطول نفسه، ومن حيث المظهر العام قد يكون هو الشخص
نفسه، أنا غير ذلك فليس عندي ما أضيفه.

سأل كنت: ماذا يعني كل هذا بريكم؟ ماذا لديكم ضدي؟ هيا
قولوا! ما الذي يفترض أنني فعلته؟

أومات برأسي وقلت: إنه نفس الرجل؛ لقد ميزت صوته.

- تقول ميزت صوتي؟ أين تراك سمعت من قبل؟

- مساء الجمعة الماضية خارج بوابة فيرنلي بارك، وقد سألتني
عن الطريق إليه.

- أنا سألتك؟

سأله المفتش: هل تعرف بذلك؟

- لا أعترف بأي شيء. ليس قبل أن أعرف ما لديكم ضدي.

سأله بوارو متدخلاً للمرة الأولى: ألم تقرأ الصحف في الأيام
القليلة الماضية؟

ضاحت عينا الرجل وقال: إذن هكذا الأمر. قرأت أن رجلاً قُتل
في فيرنلي. هل تحاولون الاستنتاج بأنني أنا الذي فعلت ذلك؟

قال بوارو بهدوء: لقد كنت هناك في تلك الليلة.

- وكيف عرفت يا سيد؟

- من هذه.

أخرج بوارو شيئاً من جيبه ومدّ يده به. كانت تلك قصة الريش
التي وجدناها في البيت الصيني، وعندما رآها الشاب تغير وجهه
وأوشك أن يمدّ يده.

قال يوارو متأملاً: الكوكابين الأبيض. لا يا صديقي، إنها قارعة.
كانت على الأرض حيث وقعت منك في البيت الصغير في تلك الليلة.

نظر تشارلز كنت إليه بتردد وقال: يبدو أنك تعرف الكثير عن
كل شيء أيها الأجنبي المغرور. ربما تذكر أن الصحف قالت إن
الرجل قد قُتل بين العاشرة إلا ربعاً والعاشرة؟

واقفه يوارو: هذا صحيح.

- نعم، ولكن هل هذا صحيح حقاً؟ هذا ما أريد الوضوح إليه.

قال يوارو: "هذا الرجل سوف يعبرك". وأشار إلى المفتش
راغلان، تردد المفتش ونظر إلى رئيس المفتشين ميز ثم إلى يوارو،
وأخيراً قال وكأنه أخذ الموافقة: هذا صحيح؛ بين العاشرة إلا ربعاً
والعاشرة.

قال كنت: إذن ليس لديكم ما يبرز حجري هنا؟ فقد خرجت
من فيرنلي بارك في التاسعة وخمسين وعشرين دقيقة. يمكنكم أن تسألوا
في حانة دوغ آند ريسل. إنها تبعد مسافة ميل واحد عن فيرنلي على
طريق كرانشستر، وأذكر أنني تسببت في وقوع عراك هناك، وكانت
الساعة العاشرة إلا ربعاً تقريباً، ما رأيكم في ذلك؟

كتب المفتش راغلان بعض الملاحظات في مفكرته، فسأله
كنت: حسناً، والآن؟

قال المفتش: سنقوم بالتحقق من هذه الأقوال. إذا كنت تقول
الحقيقة فلن يحدث ما يضرك. على أية حال، ماذا كنت تفعل في
فيرنلي بارك؟

- ذهبت هناك لمقابلة شخص ما.

- من هو؟

- هذا ليس من شأنك.

حذر رئيس المفتشين قائلاً: من الأفضل أن تبقى مهذباً أيها
الرجل.

- تياً للتهذيب! ذهبت إلى هناك لشأن خاص بي وهذا كل ما
في الأمر، وإن كنت قد خرجت قبل حدوث الجريمة فهذا كل ما يهم
الشرطة.

قال يوارو: اسمك هو تشارلز كنت. أين ولدت؟

حذق الشاب فيه ثم ابتسم وقال: إنني بريطاني من رأسي حتى
أحصى قدمي.

قال يوارو متأملاً: نعم، أظن ذلك. وأنا أعتقد أنك ولدت في
مقاطعة كنت باتنكتر.

حذق الشاب وقال: ولماذا؟ أهو بسبب اسمي؟ ما علاقة هذا
بالأمر؟ أيتني لكل من يحمل اسم كنت أن يكون مولوداً في تلك
المقاطعة بالذات؟

قال يوارو متأنياً: أظن أنه قد يكون كذلك في ظل ظروف
معينة... في ظل ظروف معينة، أتنهني؟

كان في نبرته الكثير من المعزى مما أدهش ضابطي الشرطة. أما

تشارلز كنت فقد احمر وجهه، وظننت للحظة أنه سيهب على يوارو، ولكنه أثر السلامة واستدار ضاحكاً.

أوما يوارو برامبه وكأنه قد رضي بالمقابلة وخرج، وسرعان ما التحق به الضابطان.

قال راغلان: سوف نتحقق من أقواله، إلا أنني لا أظنه يكذب، لكنه لا يد أن يبعد عن نفسه الشبهات ويحبرنا عما كان يفعله في فيرنلي. يبدو لي أننا أمسكنا بالمبتز بلا ريب، ومن ناحية أخرى إذا سلمنا بصحة روايته فلا يمكن أن تكون له علاقة بجريمة القتل. كان معه عشرة جنهيات عندما اعتقل، وهو مبلغ كبير نوعاً ما. أظن أن تلك الجنهيات الأربعين قد ذهبت إليه. أرقام الأوراق النقدية التي معه لم تكن متطابقة مع باقي المبلغ الذي تركه أكرويد، ولكن كان من شأنه أن يغيرها فور حصوله عليها بالطبع. لا بد أن أكرويد قد أعطاه النفود وأنسل هارباً بها بسرعة. ماذا عن مولده في مقاطعة كنت؟ ما علاقة هذا بالأمر؟

قال يوارو: لا شيء. فكرة صغيرة لدي، هذا كل ما في الأمر. إنني مشهور بالإنكار الصغرة.

قال راغلان وهو يفضحه متحيراً: أحقاً أنت كذلك؟

انفجر رئيس المفتشين ضاحكاً وقال: لطالما سمعت المفتش جاب يذكر ذلك ويكرره. السيد يوارو وأفكاره الصغيرة! كان يقول إنها أفكار خيالية بالنسبة له ولكن فيها دوماً شيئاً ما.

قال يوارو مبتسماً: "أنت تسخر مني، ولكن هذا لا يهم. العجائز

يضحكون في بعض الأحيان أحياناً عندما لا يضحك الشباب الأكذباء على الإطلاق". ثم أوما لهما برأسه بتعقل وخرج إلى الشارع.

تناولنا، أنا وهو، طعام الغداء في أحد الفنادق. بعد ذلك، إنني أعرف - الآن - أن الأمر كله كان قد تكشف له بوضوح وقتها، إذ كان قد أمسك بالخط الأخير الذي احتاجه للوصول إلى الحقيقة، ولكني لم أكن أعرف شيئاً عن هذه الحقيقة في ذلك الوقت. كنت قد أسأت تقدير لي ثقته بنفسه، وسلمت جلدًا بأن الأشياء التي كانت تحيرني لا بد أنها تحيره هو الآخر بنفس المستوى.

كان اللغز الأساسي الذي يحيرني هو معرفة ما كان يفعله تشارلز كنت في فيرنلي. كنت أضع هذا السؤال أمامي مرة تلو الأخرى ولا أحصل على إجابة مرضية، وفي نهاية الأمر غامرت بسؤال يوارو متردداً. وكانت إجابته فورية: يا صديقي، لا أعتقد أنني أعرف.

قلت غير مصدق: أحقاً؟

- نعم في الحقيقة. لا أظن أنك ستري في كلامي معنى، إن قلت لك إنه ذهب إلى فيرنلي في تلك الليلة لأنه ولد في كنت، أليس كذلك؟

حدقت فيه وقلت بحفاة: لا معنى لهذا عندي بالتأكيد.

قال يوارو مشفقاً: آه، لا يهم، ما زالت عندي فكرتي الصغيرة!

* * *

اللاسلكي صباح اليوم.

قلت: يقول هيركيول بوارو إنه يعرف سبب ذهاب الرجل إلى هناك في تلك الليلة.

صباح المفتش متحمساً: حقاً؟

قلت بعمرك: نعم. يقول إنه ذهب إلى هناك لأنه ولد في كنت.

أحسست بللة خفيفة في نعل حيرتي إلى شخص سواي. حدثت راغلان بي لبعض الوقت وهو لا يفهم قصدي، ثم ارتسبت ابتسامة على شفتيه وضرب على جيبه بيده في إشارة ذات مغزى وقال: نعم، لقد عطر لي ذلك، فكرت في ذلك منذ فترة. مسكين هذا المحوزا لهذا - إذن - اضطر إلى ترك عمله والمجيء إلى هنا. يحتمل أن يكون ذلك وراثياً في العائلة؛ فلهذه ابن أخ محتون تماماً.

قلت ذاهلاً: أتقصد بوارو؟

- نعم. ألم يذكره لك من قبل؟ أظنه من النوع غير المؤذي والمسالمة، ولكنه محتون تماماً المسكين.

- من أخبرك بذلك؟

ابتسم المفتش راغلان ثانية وقال: أخطك، الآنسة شبارد، أخبرتني عنه كل شيء.

إن كارولين مذهشة حقاً. لا يبدو لها بال إلا بعد أن تعرف كل شيء عن الأسرار العائلية لجميع الناس، وليسوء الحظ لم أستطع أبداً اقتاعها بأداب الحفاظ على هذه الأسرار لنفسها.

الفصل التاسع عشر

فلورا أكرويد

بينما كنت عائداً من جولتي في صباح اليوم التالي ناداني المفتش راغلان. توقفت فجأة في وقال: صباح الخير يا دكتور شبارد. لقد تحققنا من دليل الغياب فرجدهنا صحيحاً.

- دليل غياب تشايلو كنت؟

- أجل. النادلة التي تعمل في الحانة تذكره تماماً، وقد عرفت صبورته من بين خمس صور أخرى. كانت الساعة العاشرة إلا ربعة عندما دخل الحانة، وهذه الحانة تبعد ميلاً واحداً عن فيرتلي بارك. وقد ذكرت الفتاة أنه كان يحمل معه مبلغاً كبيراً من النقود؛ إذ رآته وهو يخرج من جيبه رزمة من الأوراق النقدية، وقد أدهشها ذلك كثيراً وهي ترى من أية طبقة هو. لا شك أن تلك الحنيهات الأربعين قد ذهبت إليه.

- ألا يزال الرجل يرفض الكشف عن سبب زيارته لفيرتلي؟

- إنه عنيذ كاليفل. تحدثت مع هيز في ليفربول على جهاز

قلت وأنا أفتح باب السيارة: ادخل أيها المفتش، سنذهب إلى بيت السيد يوارو معا ونطلع صديقنا البلجيكي على آخر الأخبار.

- نعم، يجدر بنا ذلك. وحتى لو كان محبواً قليلاً فإن إشارته تلك لموضوع البصمات كانت مفيدة. لديه هاجس معين بخصوص الشاب كنت، ولكن من يدري؟ ربما كان خلف ذلك شيء مفيد.

استقبلنا يوارو بابتسامته المعهودة اللطيفة. أصفى إلى المعلومة التي أحضرناها له وهو يوسى برأسه من وقت لآخر. ثم قال المفتش عابساً: لا طبار على هذه القصة، أليس كذلك؟ لا يمكن لأمرئ أن يقتل شخصاً في مكان وهو يتناول الشراب في حانة تبعد ميلاً عن ذلك المكان.

- هل ستطلق سراحه؟

- لا أرى لدينا خياراً آخر. لا نستطيع حجزه لجمعوله على نقود بناء على مزاعم وهمية؛ لا نستطيع إثبات هذا الأمر.

ألغى المفتش عود ثقاب في المدفأة باستياء، قرفعه يوارو ووضعه في وعاء مخصص لهذا الغرض. كانت حركته تلك حركة آلية تماماً، وقد رأيت أنه يفكر في أمر مختلف كل الاختلاف. وأخيراً قال: لو كنت مكانك لما أطلقت سراح تشارلز كنت الآن.

- ماذا تعني؟

جذق به واغلان، فقال يوارو: أعني ما أقوله! ما كنت لأطلق سراحه في الوقت الحاضر.

- هل تعتقد أن له علاقة بالجريمة؟

- ربما لا تكون له بالجريمة أي علاقة فيما أرى، لكننا لم نستطع التأكد بعد.

- ولكن ألم أعيرك الآن...؟

رفع يوارو يده محتجاً وقال: نعم، نعم، سمعت. لست أصمّ أو غيباً والحمد لله؛ ولكنك تتقرب إلى الأمر بمقدمات خاطئة... خاطئة.

جذق فيه المفتش بحدة وقال: لست أهتم كيف ترى الأمور. اسمعني، إننا نعرف أن السيد أكرويد كان حياً في العاشرة إلا ربعا. أنت توافقني على هذا، أليس كذلك؟

نظر يوارو إليه لحظة، ثم هو رأسه يابأسامة سريعة وقال: لا أوافق على شيء لم يتم... إثباته!

- لدينا إثبات كاف على ذلك؛ لدينا شهادة الآتسة فلورا.

- بغربها إنها قالت لعمها طابت ليلتك؟ لكني لا أصدق دائماً ما تقول لي فتاة شابة. نعم، حتى لو كانت غائبة وجيلة.

- ولكن تباً يا رجل! لقد رأها باركر تخرج من الباب.

ارتفع صوت يوارو بحدة مفاجئة وقال: لا! هذا - بالذات - ما لم يره باركر. لقد جربت ذلك بنفسى عندما فمت بالأس بتجربة صغيرة. أتذكر ذلك يا دكتور؟ رأها باركر خارج الباب وبدها على المقبض، ولكنه لم يرها وهي تخرج من المكتب.

- ولكن... أين عساها كانت إن لم تكن في المكتب؟

- ربما كانت على الدرج.

- الدرج؟

- نعم، هذه هي فكرتي الصغيرة.

- لكن ذلك الدرج لا يؤدي إلا إلى غرفة نوم السيد أكرويد.

- بالضبط.

مضى المفتش يحدث فيه ثم قال: أرى أنها صعدت إلى غرفة نوم عمها؟ حسناً، ولم لا؟ ولماذا عساها تكذب في هذا الأمر؟

- آه! هذا هو السؤال. هذا يعتمد على ما كانت تفعله هناك، اليس كذلك؟

- تقصد... النقود؟ تياً! لا أظنك تلمح إلى أن الأنسة فلورا هي التي أخذت الأربعين حبيباً؟

- أنا لا ألمح إلى شيء، لكنني سأذكرك بهذا: لم تكن الحياة سهلة للأرملة وابنتها. كانت هناك فواتير ومشكلات مستمرة على مبالغ صغيرة من المال، وكان روجر أكرويد غريب الأطوار قيعاً يتعلق بالمال. ربما كانت الفتاة في حاجة ماسة إلى مبلغ صغير من النقود. تصور بعقلك ماذا سيحدث: أخذت النقود ونزلت الدرج الصغير، وعندما صارت في وسطه سمعت أصوات الكؤوس من الصالة. لم يكن لديها شك في معنى هذه الأصوات؛ فقد عرفت أن باركر قادم إلى المكتب.

كان يجب ألا يراها على الدرج بأي ثمن؛ فباركر لن ينسى ذلك لأنه سيرى الأمر غريباً، وعندما يُفتقد المبلغ فإن من المؤكد أن يتذكره سيتذكر - بالتأكيد - أنه رآها وهي تهبط ذاك الدرج. لم يكن لديها من الوقت إلا ما تهرع به إلى باب المكتب وتضع يدها على المقبض لتظهر له أنها خارجة من الغرفة لتوها عندما وصل باركر إليها. وقد قالت أول شيء خطر ببالها، وهو تكرار أوامر روجر أكرويد التي قالها في وقت سابق من تلك الليلة. ثم صعدت إلى غرفتها.

الح المفتش قائلاً: نعم، ولكن لا بد أنها أدركت - لاحقاً - الأهمية الكبيرة لقول الحقيقة؛ فالقضية كلها تعتمد على هذا الأمر!

قال يوارو بهفاء: فيما بعد أصبح الأمر صعباً بالنسبة للأنسة فلورا. قيل لها - بساطة - إن الشرطة موجودون في البيت وإن سرقة قد وقعت، وكان طبيعياً أن تقفز إلى نتيجة مفادها أنهم قد اكتشفوا أمر سرقتها. لم يكن لها إلا أن تصر على قصتها، وعندما علمت أن عمها مقتول أصيبت بنوبة من الذعر وأغمى عليها. الفتيات لا يغى عليهن هذه الأيام - أيها السادة - دون محفز شديد الأهمية. حسناً، هذا ما حدث. كان عليها أن تصر على قصتها أو تعترف بكل شيء، ولكن فتاة شابة جميلة لا تحب الاعتراف بأنها سارقة... وعصوفاً أمام من تحرص على كسب احترامهم وتقديرهم.

ضرب راغلان بقبضته على الطاولة وقال: لن أضدق هذا. لا يمكن... لا يمكن تصديق هذا. هل كنت تعرف هذا من البداية؟

- كان هذا الاحتمال موجوداً في ذهني من البداية. كنت دائم الاقتناع بأن الأنسة فلورا كانت تكتم عنا شيئاً، وحتى أنفع نفسي فمت

بالتحربة الصغيرة التي أحبرتك عنها، وقد وافقني الدكتور شبارد وقتها.
قلت بمرارة: ولكنك قلت إنها كانت اعتباراً لباركر.

قال يوارو معتبراً: أحبرتك وقتها - يا صديقي - إن المرة لا بد له
من أن يقول شيئاً.

نهض المفتش وقال: يوجد شيء واحد لحسم هذا الأمر... لا بد
أن نسال الفتاة على الفور هل ستأتي معي يا سيد يوارو؟

- بالتأكيد، وسأخذنا الدكتور شبارد بسيارته.

أجبتهم طامئاً، وعندما سألتنا عن الآنسة أكرويد أوشدونا إلى
غرفة اليلياردو. كانت فلورا تجلس على مقعد طويل تحت النافذة مع
الميجر هكتور بلانت.

قال المفتش: صباح الخير الآنسة أكرويد. هل يمكننا الحديث
معك على انفراد؟

نهض بلانت على الفور وتحرك نحو الباب، فسألت فلورا
بعضية: "ما الأمر؟ لا تذهب يا ميجر بلانت". ثم التفت إلى المفتش
وقالت: ألا يمكنه البقاء؟

قال المفتش بحفاوة: كما تشائين. توجد مسألة من واجبي إبلاغك
بها يا الآنسة، لكنني أفضل أن يكون ذلك على انفراد، وأظن أنك
ستفضلين ذلك أيضاً.

تفطرت فلورا إليه بامعان ورأيت وجهها يشحب، ثم التفتت

وحاطبت بلانت: أريدك أن تبقى... أرجوك. نعم، أنا أعني ما أقول.
مهما كان ما سيقوله المفتش لي فأنتي أفضل أن تسمعه.

رفع راغلان كتفيه بعدم الكراث وقال: إن كنت قريبين ذلك
فالأمر لك. والآن يا الآنسة أكرويد، لقد أوحى السيد يوارو إليّ بأمر
معين. إنه يرى أنك لم تدخلني المكتب ليلة الجمعة الماضية على
الإطلاق، وأنتك لم تشاهدي السيد أكرويد لتوقعه تلك الليلة، وأنتك
بدلاً من أن تكوني في المكتب كنت على الدرج الذي يؤدي إلى غرفة
نوم عمك عندما سمعت باركر قادماً من الصالة.

التفتت نظرات فلورا إلى يوارو فأولماً لها برأسه وقال: يا الآنسة،
بالأمس، عندما جلسنا حول الطاولة، ناشدتك أن تكونوا صادقين
معني. إن ما لا يقوله المرء ليوارو المعجوز يستطيع كشفه بنفسه. هذا
صحيح، أليس كذلك؟ سوف أسهل عليك الأمر. أنت أخذت النقود،
أليس كذلك؟

قال بلانت بحدة: النقود؟

ساد الصمت لفترة لا تقل عن دقيقة كاملة، ثم استجمعت فلورا
نفسها وقالت: السيد يوارو على حق! أنا أخذت تلك النقود، أنا سرقتها.
إنني سارقة... نعم، سارقة عادية مبتذلة! إنكم تعرفون الآن، وأنا
سعيدة لاكتشاف الأمر؛ فقد كانت الأيام القليلة الماضية كابوساً بالنسبة
لي!

جلست فجأة وغطت وجهها يديها، وتكلمت بصوت أجش
خارج من بين أصابعها: لا تعرفون كيف كانت خيالي منذ أن جئت إلى

هنا. لا تعرفون حاجتي للأشياء وكذبي وخداعي، وتأخري في دفع الفواتير. آه، إنني أكره نفسي عندما أفكر في هذا كله! هذا ما جمعنا معاً أنا ووالف، كلانا كان ضعيفاً لقد فهمته وكنت حزينة لأنني ضعيفة مثله في داخلي، لم تكن قورين بما فيه الكفاية ليجعل كل واحد منا منفرداً، إننا مخلوقان ضعيفان بالأسان وضعيان.

نظرت إلى بلانت، وفجأة ضربت الأرض بقدميها وقالت: لم تنظر إلي هكذا وكأنك لا تصدق؟ قد أكون سارقة، لكنني الآن على حقيقتي على أية حال. إنني لم أعد أكذب الآن... لا أظاهر بأنني الفتاة التي تمصيك، شابة وبريقة وبسيطة. لا أهتم إن كنت لا تريد رؤيتي ثانية. إنني أكره نفسي... أحقر نفسي... ولكن يجب أن تصدق شيئاً واحداً، لو كان قول الحقيقة في صالح والف لكنت قلته، لكني منذ البداية - كنت أرى أن قول الحقيقة لن ينفع والف في شيء، بل على العكس، سيزيد موقفه حرجاً على حرج. لم أكن أسبب له أي أذى بتمسكي بكذبتني.

قال بلانت: والف؟ نعم، دائماً والف.

قالت فلورا يالسة: أنت لا تفهم... ولن تفهم أبداً.

انفتحت إلى المفتش وقالت: أعترف بكل شيء. لقد أفقدتني الحاجة إلى المال صوابي. لم أرَ عمي أبداً في تلك الليلة بعد أن ترك طاولة العشاء، وبالنسبة للنقود يمكنك اتخاذ الإجراءات التي تريدها؛ فلا شيء يمكن أن يكون أسوأ من حالي الآن.

وفجأة انهارت مرة أخرى ونجابت وجهها يذنبها وانماضت خارج الغرفة.

قال المفتش بنبرة هادئة: حسناً، هذا إذن ما حدث.

بدأ تأنيهاً لا يعرف ماذا يفعل بعدها، ثم تقدم بلانت وقال بهدوء: مفتش واغلان، ذلك المال أعطاه لي السيد أكرويد لغرض خاص ولم تلمسه الأتسة أكرويد أبداً. كانت تكذب عندما قالت إنها أخذته، وذلك حتى تستر على الكابتن باتون. الحقيقة كما قلته، وأنا على استعداد للوقوف أمام المحكمة والقسم على ذلك.

ثم اتحنى للمفتش وخرج من الغرفة مسرعاً، فلتحق به بوارو بسرعة وأدركه في الصالة وناداه: يا سيدي، لحظة واحدة أرجوك.

- حسناً يا سيدي؟

بدأ واضحاً أن بلانت كان نافذ الصبر. وقف ينظر إلى بوارو عابساً فجاهله بوارو قائلاً: أريد أن أقول إن تمثيلتك الصغيرة لم تخدعني. الصحيح أن الأتسة فلورا هي التي أخذت النقود، ومع ذلك فإن ما تقوله يدل على مبادرة رائعة. إنه يسعدني. إن ما فعلته جيد، فانت رجل سريع التفكير سريع التصرف.

قال بلانت ببرود: لست حريصاً على سماع رأيك أبداً. شكراً لك.

حاول أن يمضي، لكن بوارو أمسك به من ذراعه وقال: آه، ولكن يجب أن تصغي إلي؛ فلدي المزيد من الكلام. أمس تكلست عن إخفاء المعلومات، وكنت أرى منذ البداية ما تخفيه. أنت تحب الأتسة فلورا من كل قلبك من أول لحظة رأيتها فيها، أليس كذلك؟ آه! دعنا لا نتخرج من قول هذه الأشياء. لماذا يرى المرء في إنكلترا في ذكر

الحب أمراً شائناً ينبغي إخفاؤه؟ أنت تحب الآنسة فلورا، ولكنك تسمى لإخفاء هذه الحقيقة عن الجميع. هذا جيد إن كنت تفضل ذلك، ولكن عذ بصيحة هيركيول يوارو: لا تُخفي ذلك عن الآنسة نفسها.

كان ثلاث قد أظهر كثيراً من غلامات الضيق والتأمل عندما كان يوارو يتحدث، لكن الكلمات الأخيرة استرعت انتباهه كما يبدو. قال بخلة: ماذا تقصد بهذا؟

- أنت تعتقد أنها تحب الكابتن باتون. ولكي أنا، هيركيول يوارو، أقول لك إن هذا ليس صحيحاً. لقد رضيت الآنسة فلورا بالكابتن باتون إرضاء لعمها ولأنها رأت في الزواج طريقاً للهروب من حياتها هنا التي أصبحت لا تطاق. لقد أعجبها وكان بينهما الكثير من التعاطف والتفاهم، أما الحب؟ فلا! إن الذي تحبه الآنسة فلورا ليس الكابتن باتون.

سأله ثلاث: ماذا تقصد بالله عليك؟

رأيت شمعة الجحل تحت سحنته السعراء المسقوعة. قال له يوارو: لقد كنت أعمى يا سيدي، أعمى! كل ما في الأمر أن الطفلة وليدة، ولأن ألف باتون في وروطة فقد دفعته دواعي الشرف لأن تقف معه.

أحسست أن الوقت قد حان لقول كلمة تساعد في هذا الجهد الطيب فقلت من باب التشجيع: أخبرني أختي في الليلة الماضية أن فلورا لم تهتم أبداً برالف باتون، وإن تهتم أبداً به، وأخبرني دائماً على صواب في هذه الأمور.

تجاهل ثلاث مساعي الخيرة وقال مخاطب يوارو: هل ترى حقاً...؟

ثم سكوت دون أن يكمل.

كان ثلاث من الرجال الذين يهزون عن الإفصاح عن مشاعرهم بالكلمات، أما يوارو فقد كان أبعد ما يكون عن مثل هذا العجز. قال: إن كنت تشك في فاسألها بنفسك يا سيدي، لكنك ربما لم تعد مهتماً... بسبب مسألة النقود.

أخرج ثلاث صوتاً كالضحكة الغاضبة وقال: أعتقد أن ذلك يلغني لبغضها؟ كان روحه دائماً غريباً فيما يتعلق بالمال، ف وقعت في وروطة ولم تحرز على إيجاره. المسكين، طفلة مسكينة وحيدة.

نظر يوارو إلى الباب الجانبي بإشارة تفهم وتعمت قائلاً: أعتقد أن الآنسة فلورا قد ذهبت إلى الحديقة.

قال ثلاث: كنت مغفلاً في كل شيء، كنا نتحدث في كل الأمور السحيقة طوال الوقت، ولكنك رجل راجح العقل يا سيد يوارو. شكرًا لك.

أمسك ييد يوارو وضغط عليها بقوة جعلت الآخر يغمز بحفنيته ألعاً، ثم ذهب إلى الباب الجانبي وخرج إلى الحديقة.

تمتم يوارو وهو يفكر بده: لم يكن مغفلاً في كل شيء. إنه مغفل في جانب واحد فقط... مغفل الحب.

* * *

الفصل العشرون

الآنسة راسل

لقد تلقى العقش راغلان ضربة موجعة، ولم تعدده هو أيضاً كذبة بلانت وشهامته. وفي طريق عودتنا إلى القرية ظل يشكو ويتذمر طوال الوقت وقال: هذا يغير كل شيء. لا أعرف إن كنت قد أدركت ذلك يا سيد بوارو؟

قال بوارو: أظن ذلك. نعم، أظن ذلك؛ فقد كانت الفكرة في رأسي منذ وقت طويل.

أما العقش راغلان (الذي لم يصبه إلى هذه الفكرة إلا قبل نصف ساعة فقط) فقد نظر إلى بوارو حزناً وتابع اكتشافاته. تلك الدلائل على غياب أهل البيت عن مسرح الجريمة... كلها أصبحت عديمة الفائدة، لا فائدة منها على الإطلاق! علينا أن نبدأ من جديد. نريد أن نعرف ماذا كان يفعل كل واحد ابتداءً من الساعة التاسعة والنصف. التاسعة والنصف، هذا هو الوقت الذي ستركز عليه. كنت محققاً بخصوص الشاب كنت؛ فن نطلق سراحه لفترة. دعني أفكر، لقد كان في الحانة في العاشرة إلا ربعاً، وهو يستطيع الوصول إليها ركضاً في

ربع ساعة. يحتمل أن يكون هو صاحب الصوت الذي سمعته ويموتد يتحدث مع السيد أكرويد ويطلب منه نفوداً. ولكن يبقى أمر واحد واضح؛ لم يكن هو الذي اتصل بالهاتف؛ فالمحطة تبعد نصف ميل في الاتجاه الآخر، أي أكثر من ميل ونصف عن الحانة التي كان فيها، وهو كان موجوداً في الحانة حتى الساعة العاشرة وعشر دقائق. تباً لتلك المكالمة الهاتفية! إنها تقفز في وجهنا في كل مرة.

وافق بوارو: نعم، صحيح؛ إنها غريبة.

— من المحتمل أن يكون الكابتن باتون قد تسبق ودخل غرفة عمه فوجده مقتولاً هناك فأجرى تلك المكالمة. أصابه الرعب، وظن أنه سيُتهم ولذلك هرب. هذا محتمل، أليس كذلك؟

— ولماذا يتصل؟

— ربما شك في كون أكرويد ميتاً خفاً، فأراد إحضار الطبيب إلى هناك في أسرع وقت ممكن دون الكشف عن نفسه. نعم، ما رأيك بهذه النظرية؟ أعتقد أن فيها ما يستحق الاهتمام.

نفخ العقش صدره بفرور. كان واضحاً أنه مسرور من نفسه إلى درجة تجعل أية كلمة تقولها تبدو عديمة الفائدة.

وصلنا إلى بيتي في ذلك الوقت وأسعرت إلى عيادتي التي كانت تقص بالمرضى الذين كانوا في انتظاري منذ وقت طويل، تاركاً بوارو يذهب إلى قسم الشرطة مشياً على الأقدام مع العقش.

بعد أن فرغت من آخر مريض ذهبت إلى الغرفة الصغيرة وراء

البيت التي أسعجها ورشتي. أنا فخور بجهاز اللاسلكي الذي صنعتته في بيتي، أما كارولين فقد كانت تكره ورشتي هذه، وقد احتفظتُ بعدتي وأدواتي فيها ولم أكن أسمح لأني فأفساد فوضى تلك الغرفة بفرشاتها ومكنستها. كنت أعدّل محرك ساعة المنبه التي اشتكى أهل البيت من دقتها عندما فتحت كارولين الباب وأطلت برأسها، قالت باستياء شديد: آه! أنت هنا يا جيمس؟ السيد بورو يريد رؤيتك.

قلت وقد غضبت من دخولها المفاجئ الذي أحفطني وجعلني أسقط قطعة بالغة الصغر من أجزاء المحرك: حسناً، إن كان يريد رؤيتي فيمكنه أن يأتي إلى هنا.

- هنا؟

- هذا ما قلته، هنا.

تأنقت كارولين وخرجت مستاءة، ثم عادت بعد قليل وهي تشير إلى بورو بالدخول، ثم خرجت وأغلقت الباب بقوة.

قال بورو وهو يتقدم نحوي ويفرك يديه: آها، إنك لم تستطع التخلص مني بهذه السهولة!

- هل فرغت من المغفش؟

- في الوقت الحالي، نعم. وأنت، هل انتهيت من جميع المرضى؟

- نعم.

جلس بورو ونظر إلي وهو يميل برأسه اليساري إلى جانب

واحد وكأنه يستمع بشكوة رائعة، وأخيراً قال: أنت محطّم؟ ما زال لديك مرض واحد لم تره.

قلت مذهولاً: أرجو أن لا تكون أنت؟

- آه، ليس أنا بالطبع، إن صحتي ممتازة. الحقيقة أنها مؤامرة صغيرة مني، أريد رؤية شخص وفي نفس الوقت ليس من الضروري أن تعرف القرية كلها بالأمر، وهو ما سيحدث لو أن المرأة شوهدت وهي تدخل بيتي... لأنها امرأة. ولكنها جاءت إليك من قبل بصفتها مريضة.

صحت: الآنسة راسل؟

- بالطبع، أرغب في الحديث معها، ولذلك أرسلت إليها رسالة صغيرة وحددت الموعد معها في عيادتك. هل أنت متطابق مني لذلك؟

- على العكس، هذا إن كان مستوحاً لي، حضور اللقاء؟

- بالطبع، إنه سيتم في عيادتك.

قلت وأنا ألقى الكمامة على الطاولة: إنه أمر بأسر المرء بصورة غريبة. كل تطور جديد يظهر يقابله كل القناعات رأساً على عقب، فالأمور تتغير كلياً كل يوم. والآن، لماذا أنت مهتم كثيراً برؤية الآنسة راسل؟

رفع بورو حاجبيه وقال: لأمر واضح بالتأكيد؟

قلت متلعزاً: ها قد عدت إلى عيادتك من جديد. كل شيء

واضح بالنسبة إليك، ولكنك تتركني أضرب أحماساً في أسداس.

هو بوارو رأسه بلطف وقال: لا شك أنك نسخر مني. خذ موضوع الآتسة فلورا مثلاً. لقد فوجئ المفتش بأمرها، أما أنت فلم تُفاجأ.

عارفت بقوة: لم أحلم بأن تكون هي السارقة أبداً.

- في هذه البقطة ربما... لكنني كنت أراقب وجهك فوجدت أنك لم تبدِ مشدوهاً أو غير مصدق كما حدث مع المفتش واغلان.

فكرت قليلاً ثم قلت: ربما كنت على حق! فقد شعرت - منذ البداية - بأن فلورا تخفي شيئاً، ولذلك عندما ظهرت الحقيقة كانت متوقعة في عقلي الباطن. لقد أخرجت المفتش واغلان المسكين إخراجاً شديداً.

- آه، بالطبع! يجب أن يعيد هذا المسكين ترتيب أفكاره كلها. وقد استفدت من تشوشه الذهني في إقناعه بتقديم خدمة صغيرة لي.

- وما هي؟

أخرج بوارو ورقة من جيبه عليها بعض الكلمات وقرأها بصوت مرتفع:

كان الشرطة يبحثون منذ أيام عن الكابتن رائف باتون، قريب السيد أكرويد الذي توفي في ظروف مأساوية يوم الجمعة الماضي، وقد عُثر على الكابتن باتون في ليفربول وهو يهيم بالمغادرة إلى أميركا عن طريق البحر.

طوى الورقة ثانية وقال: سيظهر هذا الخبر في صحف صباح الغد يا صديقي.

حدثت به مصموفاً وقلت: ولكن... ولكن هذا غير صحيح! إنه ليس في ليفربول!

ابتسم بوارو في وجهي وقال: أنت سريع الذكاء! نعم، لم يُعثر عليه في ليفربول. عارض المفتش واغلان كثيراً لإرسال هذا الخبر إلى الصحافة، وخصوصاً أنني لم أستطع إطلاعه على الهدف من ذلك. لكنني أكدت له بكل جزم أن نتائج مثيرة ستعقب نشر هذا الخبر في الصحف، ولذلك وافق بعد أن اشترط عدم تحمله أية مسؤولية مهما كانت.

حدثت في بوارو فابتسم لي، وأخيراً قلت: لا أدري ماذا تتوقع أن تجد من وراء هذا.

- يجب أن تستخدم خلايا دماغك الرمادية الصغيرة.

نهض وجاء إلى الطاولة، وقال بعد أن تفحص أدواتي المبعثرة: يبدو أنك تحب العمل في الآلات حقاً.

لكل إنسان هوائيه، وعلى القور لفت انتباه بوارو إلى جهاز اللاسلكي الذي صممه في البيت. وعندما حدثته متحاوراً معي عرضت عليه بعض مبركاتي الخاصة. لم تكن مبتكرات ذات قيمة تذكر، ولكنها مفيدة في البيت.

قال بوارو: كان يجب أن تكون مخترعاً وليس طبيباً بالتأكيد.

إنتي أسمع الجرس... هذه مريضتك. هنا تلعب إلى العيادة.

لقد أثارت انتباهي - من قبل - الآثار الباقية من الجمال في وجه مدبرة المنزل، وقد أثارت تلك الآثار انتباهي مرة أخرى هذا الصباح. كانت تلبس ثوباً أسود بسيطاً، بقاتها الطويلة الممشوقة، وشخصيتها المستقلة، وعينها السوداوين الواسعتين، ووجنتها المتوردتين على غير عادتهما. جعلني ذلك كله أدرك أنها كانت في صياها بالغة الجمال دون شك.

قال بوارو: صباح الخير يا آنسة. هل جلست؟ لقد تكرم عليّ الدكتور شبارو وسمح لي باستخدام عيادته للحديث معك.

جلست الآنسة راسل يهدوئها المعتاد، ولكن كانت تحبس يأي الأفعال داعلي فإن ذلك لم يظهر أبداً على قسماها. قالت: اسمح لي أن أقول إن ما قمت به يبدو أسلوباً غريباً.

قال بوارو: آنسة راسل، لدي أخبار لك.

- حقاً؟

- لقد تم اعتقال تشارلز كنت في ليفربول.

لم يتحرك عضلة واحدة في وجهها، بل اكتفت بأن فتحت عينيها أوسع قليلاً وسألت وفي نبرتها أثر من التحدي: حسناً، وماذا في هذا الأمر؟

في تلك اللحظة أدركت الحقيقة، الشبه الذي ظل يحيرني منذ البداية. شيء مألوف في ذلك التحدي الذي بدا في سلوك تشارلز

كنت، والصوتان... أحدهما غليظ أحش والآخر أنثوي حزين، لكن جرسهما واحد بشكل غريب. إذن فذلك الصوت الذي سمعته خارج بوابة فيرنلي بارك ليلة الجريمة إنما ذكرني بالآنسة راسل لاشعورياً.

نظرت إلى بوارو ذاهلاً من اكتشافني هذا فأولاً إلى إيماءة غامضة، وجواباً على سؤال الآنسة راسل رفع يديه في الهواء وقال يهدوء: ظننت أن هذا قد يشير اهتمامك، هذا كل ما في الأمر.

- إنه لا يعني. من يكون تشارلز كنت هذا على كل حال؟

- إنه - يا آنسة - رجل كان موجوداً في فيرنلي ليلة وقوع الجريمة.

- حقاً؟

- ولكنه يملك، لحسن حظي، دليل غياب عن مسرح الجريمة وقت وقوعها، ففي العاشرة إلا رباعاً كان في حانة تبعد ميلاً عن هذا المكان.

- هذا من حسن حظي.

- لكننا ما زلنا لا نعرف ماذا كان يفعل في فيرنلي... من الذي قابله هناك على سبيل المثال؟

قالت المرأة بأدب: أحسن أن لا يكون باستبطاعتي مساعدتك في ذلك؛ فلم أسمع شيئاً. إن كان هذا هو كل ما لديك...

أنت بحركة وكأنها تهم بالمغادرة، لكن بوارو أوقفها وقال

يهذوء: هذا ليس كل ما لدي؛ فلقد حدثت هذا الصباح تطورات جديدة، ويبدو الآن أن السيد أكرويد لم يُقتل في الساعة العاشرة إلاً ربيعاً ولكن قبل ذلك... بين التاسعة إلا عشر دقائق (عندما غادر الدكتور شبارد مكتبه) والعاشرة إلا ربيعاً.

رأيت الحمرة تتلاشى عن وجه المرأة للتركة شاحباً. مالت إلى الأمام وقالت وهي تتمايل: لكن الأنسة أكرويد قالت... الأنسة أكرويد قالت...

- اعترفت الأنسة أكرويد بأنها كانت تكذب؛ وهي لم تدخل إلى المكتب في تلك الليلة على الإطلاق.

- إذن...

- إذن يبدو أن تشارلز كنت هو الرجل الذي نبحث عنه. جاء إلى فيرلي ولا يستطيع أن يبرر سبب وجوده هناك.

- يمكنكني أن أخبرك بما كان يفعله هناك. إنه لم يلمس شعرة من حمراء السيد أكرويد... لم يقترب من المكتب أبداً، ولم يفعله.

كانت تميل بجسدها إلى الأمام: انكسرت أخيراً رباطة الجأش الشديدة تلك، وبدا الرعب واليأس على وجهها وهي تقول: سيد بوارو، سيد بوارو! صديقي.

نهض بوارو وجاء إليها فربت على كتفها لطمأنتها وقال: نعم، نعم، سأصمدك. لقد اضطررت لحملك على الكلام.

ظهر الشك في قسماتها للحظة وقالت: هل ما قلته صحيح؟

- أن تشارلز كنت مشبه فيه بارتكاب الجريمة؟ نعم، هذا صحيح، وأنت وحدك تستطيعين إنقاذه بإخبارنا عن سبب وجوده في فيرلي.

تكلمت بصوت منخفض وسريع: جاء لرؤيتي فخرجت للقاءه...

- في البيت الصيفي. نعم، أعرف هذا.

- وكيف عرفت؟

- يا آنسة، إن معرفة الأشياء هي عمل هيركيول بوارو. أعرف أنك خرجت في وقت سابق من تلك الأسبوع، وأنت تركت رسالة في البيت الصيفي تجددين فيها في أية ساعة ستكون هناك.

- نعم، فعلت. كنت قد علمت منه بأنه قادم، ولم أجرو على السماح له بالمجيء إلى البيت. كتبت إلى العنوان الذي أعطاني إياه قائلة إنني سأقابلة في البيت الصيفي ووصفت له مكانه حتى يجده بسهولة، ثم خشيت ألا يصبر بانتظاري، فخرجت وتركت له ورقة هناك أقول له فيها إنني سأكون عنده الساعة التاسعة وعشر دقائق تقريباً. ولم أرغب في أن يراني الخدم ولذلك تسببت من الباب الزجاجي لفرقة الاستقبال، وعندما عدت التقيت بالدكتور شبارد وتخيلت أنه سيري الأمر غريباً. كنت لاهية لأنني كنت أجري، ولم أكن أعرف أنه مدعر على العشاء تلك الليلة.

سكت فقال بوارو: أكلمي، خرجت للقاءه في الساعة التاسعة وعشر دقائق. ماذا قلتما لبعضكما البعض؟

- الأمر صعب، فكما ترى...

قاطعها بوارو قائلاً: لا بد أن أعرف الحقيقة كلها في هذه المسألة يا آنسة. إن ما تقولينه لنا لن يخرج من هذه الغرفة أبداً؛ فالدكتور شبارد سبتكم على الأمر وكذلك أنا، وسوف أساعدك. إن نشارلز كنت هذا هو ابتك، اليس كذلك؟

أومات بالإيجاب وقد أحمر وجهها وقالت: لم يعرف أحد بذلك أبداً. كان ذلك منذ زمن بعيد... بعيد، في كنت، لم أكن متزوجة...
- ولذلك فقد أحدثت اسم المقاطعة وجعلته اسماً له. لقد فهمت.

- حصلت على عمل واستطعت دفع تكاليف إقامته ومعيشته، ولم أخبره أبداً أنني أمه. لكنه نشأ نشأة سيئة فاصبح يشرب، ثم بدأ يتعاطى المخدرات، فذيرت له مصاريف مله إلى كنت، ولم أسمع عن أخباره شيئاً مدة سنة أو اثنتين. ثم عرف - بطريقة أو بأخرى - أنني أمه، فكتب يطلب مني تقوداً، وفي النهاية جاءني منه رسالة من هناك... من إنكلترا. قال إنه قادم ليراني في فيرلي، ولم أجزم على السماح له بالتحني إلى البيت؛ فقد كنت اعتبر يوماً امرأة محترمة، محترمة جداً، ولو علم أي شخص بالأمر فإني سأفقد وظيفتي كمديرة منزل. لذلك كتبت له بالطريقة التي قلتها لك.

- وفي الصباح جئت لرؤية الدكتور شبارد؟

- نعم. تساءلت في نفسي إن كان من الممكن عمل شيء. لم يكن ولداً شيئاً قبل أن يذمن على المخدرات.

قال بوارو: فهمت، والآن تريد أن تكمل القصة. هل جاء ذلك الليلة إلى البيت العتيق؟

- نعم، كان ينتظرني عندما وصلت إلى هناك، وكان قاسياً سيء الحلق. كنت قد أحضرت كل البقود التي أملكها وأعطيتها له، وتحدثنا قليلاً ثم رحل.

- متى كان ذلك؟

- لا بد أنه كان بين التاسعة والثلاث والتاسعة وخميس وعشرين دقيقة؛ فعندما عدت إلى البيت لم تكن الساعة قد بلغت التاسعة والنصف.

- من أي طريق ذهب؟

- خرج مباشرة من نفس الطريق الذي جاء منه، من الممشى الفرعي الذي يتفرع من عند البوابة.

أوما بوارو وقال: وأنت، ماذا فعلت؟

- عدت إلى البيت. كان المبحر بلانت يتعشى على الشرفة ولذلك انعطفت إلى طريق آخر لأدخل من الباب الخلفي. كان ذلك في الساعة التاسعة والنصف. كما قلت لك.

أوما بوارو ثانية وكتب بعض الملاحظات في دفتره الصغير، ثم قال متأملاً: أظن أن هذا يكفي.

ترددت وهي تقول: أيتني علي... أيتني علي أن أقول هذا كله للمفتش واغلان؟

- قد يصل الأمر إلى هذا الحد، ولكن دعينا لا نتعجل الأمور؛

دعينا نقدم ببطء ونظام ومنهجية. إن تشارلز كنت لم يثقهم رسمياً
بأورنكاب الجريمة بعد، وقد تحدث ظروف نجعل من قصتك هذه غير
ضرورية.

نهضت الأنسة راسل وقالت: شكراً لك كثيراً يا سيد يوارو.
كنت لطيفاً جداً، لطيفاً جداً بالفعل. إنك تصدقني، أليس كذلك؟
تصدق أن تشارلز لا علاقة له بتلك الجريمة الأثيمة!

- ما من شك في أن الرجل الذي كان يتحدث مع السيد أكرويد
في المكب في الساعة التاسعة والنصف لا يمكن أن يكون ابنك.
نشجعي يا سيدتي! كل شيء سيسير على ما يرام.

ذهبت الأنسة راسل، وبقيت أنا ويوارو وحدنا. قلت له: هكذا
إذن، في كل مرة تعود إلى زالف باتون، كيف استطعت أن تعرف أن
الآنسة راسل هي الشخص الذي ذهب لمقابلة تشارلز كنت؟ هل
لاحظت الشبه بينهما؟

- لقد ربطتها مع الرجل المجهول قبل وقت طويل من لقائنا به
وجهاً لوجه، منذ أن عثرنا على تلك الريشة. كانت تدل على أن
صاحبها مدمن، وتذكرت كلامك عن زيارة الأنسة راسل لك، ثم
وجدت مقالاً عن الكوكاكين في صحيفة ذلك اليوم. بدا كل شيء
واضحاً. كانت قد تلقت رسالة من شخص ذلك الصباح، شخص
مدمن على المخدرات، ثم قرأت المقال في الصحيفة فجاءت لتسأل
بعض الأسئلة التحريية. ذكرت الكوكاكين لأن موضوع المقال كان
عن الكوكاكين، ولما رأيت مهتماً كثيراً أسرع لتغير الموضوع إلى
الحديث عن الروايات البوليسية والسموم التي لا يمكن اكتشافها. لقد

شككت في وجود قريب سيء أو شقي لها، إما أخ أو ابن. آه، لا بد
أن أذهب؛ إنه وقت الغداء.

قلت له: ابق وتناول الغداء معنا.

مز يوارو رأسه بالفضاء، والتصفت عيناها قليلاً وهو يقول: لن أكرر
ذلك اليوم. لا أحب إخبار الأنسة كارولين على أتباع حمية المحضرات
ليومين متتاليين.

ورأيت أن هيركيول يوارو قلما تعلب عليه خافداً!

* * *

لكن كلمات كارولين ذكروني بشيء، فقلت بدافع الفضول: لم أعرف أبداً أن لبارو ابن أخ محتملاً؟

- حقاً؟ آه، لقد أخبرني عنه كل شيء. ولد مسكيناً لقد أبقره في البيت حتى الآن لكن حالته تدهورت إلى حيث يُحتمل معه أن يضطروا إلى إرساله إلى إحدى الإصلاحيات.

قلت بغيظ: أحسب أنك أصبحت تعرفين الآن كل ما يمكن معرفته عن عائلة بارو.

أجابت برضا عن القات: نعم، إلى حد بعيد. إنها لراحة كبرى أن يشعر الناس أن يومهم الروح يستاعدهم لشخص ما.

- ربما، إذا ما سُمح لهم بالقيام بذلك من تلقاء أنفسهم، أما ارتياحهم لانتزاع الأسرار منهم بالقوة فذلك مسألة أخرى.

نظرت إلى كارولين نظرة المظلوم الذي يستمتع بظلم الآخرين له ثم قالت: أنت منغلقة جداً يا جيمس، وتكره الكلام أو البوح بأي معلومة، وتعتقد أن الآخرين يجب أن يكونوا مثلك. إنني لأرجو أن لا أكون قد انتزعت سرّاً من أحد، فمثلاً لو جاء السيد بارو عصر اليوم - كما وعد - فلن أتحراً على سؤاله عن ذلك الذي وصل إلى بيته في وقت مبكر من صباح اليوم.

سألته: صباح اليرم؟

- في وقت مبكر جداً... قبل مجيء موزع الحليب. صدف أنني كنت أنظر من النافذة... وكان القادم رجلاً يلف جسده يدثار وقد

الفصل الحادي والعشرون

الخبر في الصحف

ظهر الخبر الذي أعده بارو في صحيفتنا اليومية صباح اليوم التالي. لم أعرف غرضه منه، لكن تأثيره على كارولين كان كبيراً.

بدأت تعليقها بالأدعاء - كذباً - أنها قد قالت ذلك منذ البداية. رفعت حاجبي دمهشة لكنني لم أحادثها، ولعل كارولين شعرت بوعز الضمير، فقد أكملت تقول: ربما لم أفكر ليفربول تحليداً، لكنني كنت أعرف أنه سيحاول الهروب إلى أميركا. ولد مسكين... إذن فقد أمسكوا به؟ إنني أرى من واجبك العمل على إنقاذه من حبل المشقة يا جيمس.

- ما الذي تتوقعين مني فعله؟

- أنت طبيب، أليس كذلك؟ وقد عرفت منذ أن كان غلاماً صغيراً. يمكنك القول إنه غير مسؤول عن أفعاله من الناحية العقلية، هذا أفضل حل. قرأت بالأمن أنهم سعداء جداً في مركز إصلاح المختلين عقلياً في برودمور. إنه أشبه بنادٍ من نوادي الطبقة الراقية.

جاء في سيارة. لم استطع رؤية وجهه، لكنني سأخبرك عن فكري وسنرى أنني على حق.

- وما هي فكرتك؟

خفضت كارولين صوتها كمن يوح بسر وقالت: إنه خير من وزارة الداخلية.

قلت ذاهلاً: خير من وزارة الداخلية؟ يا عزيزتي كارولين!

- تذكر كلماتي يا جيمس، وستعرف أنني على حق. الآنسة راسل هذه جاءت هنا ذلك الصباح سعيًا وراء السموم الموجودة عندك، وربما سُمّ طعام زوج أكرويد في تلك الليلة.

ضحكت ضحكة عالية وصحت: هراء! لقد طعن في رقبته، تعرفين هذا كما أعرفه.

قالت كارولين: طعن بعد موته يا جيمس، بهدف التضليل.

- لقد فحصت البحة يا عزيزتي، وأعرف ما أتكلم عنه. ذلك الجرح لم يحدث بعد الوفاة بل كان سبباً لها. لا حاجة لأن تخطئي في ذلك.

لم ترد كارولين على أن واصلت التظاهر بعلمها بكل شيء، مما ضايقني كثيراً وجعلني أقول: هل لك أن تخبريني - يا عزيزتي - إن كنت أحمل شهادة في الطب أم لا؟

- أرى أنك تحمل شهادة في الطب يا جيمس، ولكن... أعني

أنني أعرف أن معك شهادة، لكنك لا تعلم أي حيال مبدع.

- بعد أن وهبتك حصّة كبيرة من ذلك الحيال لم يبق لي منه شيء!

استمعت برؤية مفاوضات كارولين عصر ذلك اليوم حين وصل بوارو، فمن دون أن تسأل السؤال مباشرة التفت على موضوع الزائر الغامض من كل الطرق التي يمكن تخيلها. ومن التماعه عيني بوارو عرفت أن أدرك هدفها، لكنه ظل على كسائه الهادئ وصعد كل محاولاتها بنجاح، بحيث ظلت حائرة لا تدري كيف تنصرف.

وبعد أن استمتع بهذه اللعبة الصغيرة كما أظن، نهض وطلب أن نتمشى قليلاً قائلاً: أريد أن أنقص وزني قليلاً. هل قاضي معي يا دكتور؟ بعد ذلك يمكن أن نشرب الشاي من يدي الآنسة كارولين.

قالت كارولين مسرورة: ألى... ألى يأتي طبقك أيضاً؟

قال بوارو: أنت في غاية اللطف، لا، إن صديقي يستريح في البيت، وستعرفين عليه قريباً.

قالت كارولين بأذلة محاولتها الأخيرة: إنه صديق قديم لك، كما أخبروني.

همس بوارو: أحقاً أخبروك؟ لا بد أن تخرج الآن.

قادتنا خطانا باتجاه قبرنلي. وقد جئنا - مسبقاً - أن ذلك ما سيحدث. كنت قد بدأت أفهم أساليب بوارو، حيث كل التفاصيل الصغيرة التي لا صلة لها بالأمر تكون لها - في الواقع - صلة بالصورة

الإجمالية للقضية.

أخيراً قال بورو: عندي لك مهمة يا صديقي، هذه الليلة في بيتي. أرغب في عقد اجتماع صغير. هل ستحضره؟

- بالتأكيد.

- جيد. أريد هؤلاء أيضاً في البيت: السيدة أكرويد، والآنسة فلورا، والميجر بلانت، والسيد ريموند. أريدك أن تكون سفيرتي. هذا الاجتماع الصغير سيكون في الساعة التاسعة؛ هل لك أن تطلب منهم المجيء؟

- بكل سرور، ولكن لماذا لا تطلب منهم بنفسك؟

- لأنهم سيألمون - عندها - عن غرضي من هذا الاجتماع، وكما تعرف يا صديقي، فإني أكره أن أضطر لتوضيح أفكارتي الصغيرة قبل أن يحين الوقت.

اجتمعت قليلاً فقال: صديقي هستنغر، الذي أخبرتك عنه، اعتاد أن يصف كتمانني بقوله إنني توقفة بشرية، ولكنه لم يكن منصفاً؛ فأنا لا أحفظ لنفسي أية حقائق. الحقائق معروفة ولكن لكل امرئ تفسيره الخاص لها.

- متى تريدني أن أقوم بهذه المهمة؟

- الآن لو سمحت؛ إننا قريبان من البيت.

- أئن تدخل معي؟

- لا، سأتمشي قليلاً في الحديقة، وسألحق بك عند البوابة الخارجية بعد ربع ساعة.

لومات برأسي وانطلقت إلى مهمتي، واتضح لي أن السيدة أكرويد هي الوحيدة من العائلة الموجودة في البيت، حيث كانت جالسة ترثشف فتحاتاً من الشاي. استقبلتني بحرارة وقالت: أنا شاكرة لك - يا دكتور - لتوضيحتك تلك المسألة الصغيرة للسيد بورو. ولكن الحياة سلسلة متلاحقة من المشكلات. هل سمعت عن أمر فلورا؟

سألتها بحذر: ما هو الموضوع بالضبط؟

- هذه الخطوة الجديدة... فلورا وهكتور بلانت. إنه ليس مناسباً لها - بالطبع - كما كان رالف باتون، ولكن السعادة أهم من كل شيء في نهاية الأمر. إن ما تحتاجه فلورا هو رجل يكرها في السن، شخص موثوق يعتمد عليه. وهكتور رجل مميز من هذه الناحية. هل رأيت غير اعتقال رالف في صحيفة الصباح؟

- نعم، رأيته.

قالت السيدة أكرويد وقد أغلقت عينيها وأرتعدت: أمر فظيع! كان جيوفري ريموند في حالة حيفة، وقد اتصل بلفربول، لكنهم لم يخبروه شيئاً في مركز الشرطة هناك، والواقع أنهم قالوا إنهم لم يعتقلوا رالف، وبصر السيد ريموند على أن الأمر كله خطأ أو ما يسمونه خيراً مختلفاً من الضحيفة. لقد تمتع الجميع من ذكر الخير عليّ مسمع من الخدم؛ إنه عار فظيع. نتجّل لو أن فلورا كانت زوجته فعلاً.

أغلقت السيدة أكرويد عينيها متألّمة، وبدأت أنساءل متى

سأستطيع إبلاغها بدعوة بورو، وقبل أن أحاج لي الكلام شرعت السيدة أكرويد في الحديث من جديد: هل كنت هنا بالأمس مع ذلك المفتش الفظيع راغلان؟ إنه رجل فاس... أرعب فلورا وحملها على القول إنها أخذت النقود من غرفة المسكين روجر، والحق أن المسألة كانت بسيطة للغاية، لقد أرادت الطفلة المسكينة أن تفرش بضعة جنبها، ولم تشأ إزعاج عمها لأنه أعطى أوامر صارمة بعدم دخول أحد عليه، ولكنها كانت تعلم أين كان يضع النقود فذهبت وأخذت ما كانت تحتاجه.

سألتها: هل هذه هي قصة فلورا حول الموضوع؟

- يا عزيزي الدكتور، أنت تعرف بنات اليوم! فهن يعملن وفق الإيجاء، أنت تعرف التنويم المغناطيسي وغير ذلك من الأمور. لقد صرخ المفتش في وجهها وكرر على مسامعها كلمة «سارقة» مرة تلو أخرى حتى وقعت تحت تأثيره فاعتقدت أنها سرقت النقود بالفعل. وقد عرفت أنا حقيقة الأمر على الفور. ولكن إن كان لسوء الفهم هذا أية فوائد فهي أنه جمع قلبي هذين الاثنين، أعني هكتور وفلورا، وأكد لك أنني كنت قلقة جدا على فلورا في الماضي، بل إنني حسبت - في وقت من الأوقات - أن تفاهما من نوع ما سينشأ بينهما وبين الشاب ريموند. تصور!

ارتفع صوت السيدة أكرويد مرتعشا مستاء: سكرتير ليس له أية موارد مالية ذاتية!

قلت: كان من شأن ذلك أن يشكل ضربة شديدة لك. ولأن يا سيدة أكرويد، لديّ لك رسالة من السيد هيركيول بورو.

- لي أنا؟

بدت السيدة أكرويد خائفة تماماً فأسرعت لطمأنتها وشرحت لها ما أراد بورو.

قالت بارتباب: بالتأكيد، أفطن أننا يجب أن نأتي إن كان السيد بورو يريد ذلك. ولكن ما الأمر؟ أود أن أعرف مسبقاً.

أكدت للسيدة -صادقاً- أنني لا أعرف أكثر مما تعرفه هي. وفي نهاية الأمر قالت متذمرة: حسناً، سأعبر الآخرين وسكون هناك في الساعة التاسعة.

وبذلك غادرت المنزل والتقيت بورو في المكان المتفق عليه. قلت: أعتني أنني تأخرت ربع ساعة، ولكن عندما تبدأ تلك السبلة الطيبة بالكلام يغدو من أصعب الأشياء التدخل بكلمة واحدة.

قال بورو: لا يهم، كنت أستمع برؤية هذه الحديقة الرائعة.

عدنا إلى البيت بسرعة، وخين وصلنا فتحت كازولين الباب لنا فحاة وبدا واضحاً أنها كانت تنتظرنا بفارغ الصبر. وضعت إصبعها على شفتيها وكان وجهها يبع بالانفعال. قالت: أودسولا بورو، عادمة الاستقبال في قبرلي، إنها هنا، وقد أخذتها إلى غرفة الطعام، إنها في حالة يئس لها، وتقول إن عليها أن ترى السيد بورو لأمر مهم على الفور. فعلت ما يوسعي وأخذت لها كوباً من الشاي الحار. إن رؤية واحدة في مثل حالتها تثير شفقة المرء فعلاً.

سألها بورو: في غرفة الطعام؟

قلت: "من هذا الطريق"، ثم فتحت الباب.

كانت أورسولا بورن جالسة قرب الطاولة وقد مدت قراعيها أمامها، وكان واضحاً أنها قد رفعت رأسها -لنوعها- بعد أن كانت تدفنه بين يديها، وكانت عيناها محمريتين من البكاء. تعلمت قائلاً: أورسولا بورن؟

لكن بورن تقدمتني ومدة يديه قائلاً: لا، لا أفطن أنها أورسولا بورن. أليس كذلك يا طفلي؟ إنها أورسولا باتون... زوجة والف باتون.

* * *

نظرت الفتاة إلى بورن صامتة لبعض الوقت، ثم انهارت تماماً وأومات برأسها مرة واحدة ثم أجشيت بالبكاء.

دفعني كارولين جانباً وطوقت الفتاة بذراعيها، ثم قالت وهي تربت على كتفيها: اهدئي يا عزيزتي، سيكون الأمر على ما يرام... كل شيء سيكون على ما يرام.

كان يوجد الكثير من الرقة المدفونة في أعماق كارولين تحت أكوام القضول والسعي بملف الفضائح، حتى أن كشف بورن حقيقة الفتاة قد فقد إثارة لديها عند رؤيتها الفتاة حزينة.

رفعت أورسولا رأسها في الحال وكفكت دموعها وقالت: إنه موقف ضعيف وسخيف من جانبي.

قال بورن بلطف: لا، لا يا ابنتي. كلنا ندرك مبلغ التوتر الذي ساد في هذا الأسبوع الأخير.

قلت: لا بد أنها كانت محنة قاسية.

أكملت أورشولا: ثم تأتي أنت -ها سيد بوارو- لنقول إنك كنت تعلم بذلك. كيف عرفت؟ هل رالف هو الذي أخبرك؟

هو بوارو رأسه نائفاً، لما كلمت الفتاة تقول: أتعرف ما جاء بي إليك هذه الليلة؟ هذا.

أخرجت قطعة مطوية من صحيفة فعرفت أنها الخبر الذي أرسله بوارو إلى الصحيفة.

- الخبر يقول إنهم اعتقلوا رالف. لا فائدة من أي شيء إذن، لا حاجة لي بالظاهر بعد الآن.

تمتم بوارو وهو يتفضل بالظهور بمظهر من يحس بالذنب: أعيار الصحف ليست صحيحة دائماً يا أنسة، ومع ذلك أعتقد أنك ستعلمين خيراً بتفريغ صدرك من همومه. ما نحتاجه الآن هو الحقيقة.

ترددت الفتاة وهي تنظر إليه نظرات ارتياب، فقال بوارو بلطف: أنت لا تثقين بي، ومع هذا فقد جئت إلى هنا بحثاً عني، أليس كذلك؟ لماذا؟

قالت الفتاة بصوت منخفض جداً: لأنني لا أعتقد أن رالف هو القاتل، وأعتقد أنك ذكي وسوف تكشف الحقيقة. كما أنني..

- نعم؟

- أرى أنك طيب.

أوما بوارو عدة مرات وقال: هذا جيد، نعم، جيد. أصغي إلي! إنني أعتقد اعتقاداً جازماً أن زوجك بريء، لكن المسألة تسير سيراً سيئاً. إذا كنت تريدني مني إنقاذه فيجب أن أعرف كل شيء، حتى لو بدا لك أن ذلك سيثير الشبهة حوله أكثر من قبل.

قالت أورشولا: ما أوسع فهمك!

- إذن ستخبريني بالقصة كلها، أليس كذلك؟ من البداية.

قالت كارولين وهي تزود نفسها في كرسي مريح: آمل ألا تكونوا يضد إخراجي. ما أريد أن أعرفه هو لماذا كانت هذه الفتاة تتحلل صفة الخادمة؟

مياثها: تتحلل؟

- نعم، هذا ما قلته. لماذا فعلت هذا يا ابنتي؟ أمن أجل رهان ما؟

قالت أورشولا بحفاة: "بل من أجل العيش"، ثم تشجعت وبدأت تروي قصتها التي أكتبها الآن بكلما بي.

يلو أن أورشولا كاتبة من عائلة أيرلندية محترمة مكونة من سبعة أفراد، وقد أصاب العائلة الفقر، وبعد وفاة الأب خرجت معظم بناته ليضربن في الأرض كسباً للعيش. وقد تزوجت كبراهن الكاتبة فولويت، وكانت هي التي رأيتها في ذلك الأحد، وقد فهمت الآن سبب ارتباكها وحررها في ذلك الوقت. وقد عازمت أورشولا على كسب رزقها بنفسها، ولم تحذېها فكرة العمل جليسة أطفال (وهي المهنة الوحيدة المتوفرة لفتاة غير مدربة) وفضلت العمل كخادمة

استقبال، وقد زودتها أختها برسائل التزكية اللازمة. وفي فيرنلي كانت أورو سولا ناجحة في عملها، رغم الطواها الذي أثار حولها بعض الملاحظات كما رأينا. وقد علقت على عملها هناك بقولها: "لقد استمتعت بالعمل، وكان عندي الكثير من الوقت أتفرغ فيه لنفسي". ثم جاء لقاءها برالف باتون وعلاقة الحب التي انتهت بزواج سري، وقد أفتعيا رالف بالزواج سراً رغم معارضتها لذلك. كان قد قال لها إن زوج أمه لن يرضى أبداً بزواجه بفتاة فقيرة، وقال إنه من الأفضل لهما الزواج سراً ثم إخباره بالأمر بعد عندما تنها ظروف أفضل.

وهكذا تم الزواج وأصبحت أورو سولا بورن أورو سولا باتون. وأعلن رالف أنه يعتزم تسديد ديونه والشور على عمل، وبعدها عندما يصبح في موقف يستطيع معه إعالتها دون الاعتماد على زوج أمه، يمكن لهما أن يبلغاه بالأمر. ولكن نتج صفحة جديدة بالنسبة لأمثال رالف باتون أسهل نظرياً منه عملياً. كان يأمل أن يفتح زوج أمه (وهو لا يدري بزواجه) بأن يدفع ديونه ويوقفه على قدميه ثانية، لكن الكشف عن مبلغ الديون المترتبة على رالف أثار غضب روجر أكرويد بحيث رفض أن يدفع له أي شيء. ومرت بضعة شهور وعاد رالف إلى فيرنلي مرة أخرى، فأطلعه روجر أكرويد على رغبته دون مواربة. كان يرغب في أن يتزوج رالف بفلورا من كل قلبه، وقد صرح الشاب بهذا الأمر.

هنا ظهرت نقطة الضعف المتأصلة في رالف باتون. فكما هي عادته كان يمسك بالحل السهل والفوري، وحسبما أمكنني استنتاجه فلم يظهر رالف أو فلورا أي ادعاء بالحب تجاه بعضهما البعض. كان الأمر أشبه بصقعة تجارية بالنسبة لكل الطرفين؛ أملى روجر أكرويد عليهما أمنيته فوافقا عليها. قبلت فلورا فرصة الحرية والمال والأفق

الفسيح، أما رالف فكان يلعب لعبة مختلفة بالطبع. لكنه كان في ضائقة مالية شديدة، فتشبث بالفرصة التي سبحت له؛ إذ سيتم دفع ديونه ويمكنه أن يبدأ صفحة نظيفة من جديد. لم يكن من طبيعته تحيل المستقبل، ولكني أظن أنه رأى كيف أن خطوته مع فلورا سيتم فسحها بعد انقضاء فترة قصيرة من الزمن. وقد اشترط هو وفلورا إبقاء خطوبتهما سراً في الوقت الحالي، وكان حريصاً على إعفاء هذا الأمر عن أورو سولا؛ فقد أحس في داخله بأن طبيعتها وشخصيتها القوية الحازمة وكرايميتها الموروثة للنفاق لن تقبل بهذا الأسلوب.

ثم جاءت اللحظة الحرجة عندما قرر روجر أكرويد، وهو المهيم دائماً إعلان الخطوبة. لم يخبر رالف بأي شيء عن نيته، وإنما أخبر فلورا فقط، ولم تعارض فلورا بحكم لامبالاتها. وقد وقع الخبر على أورو سولا كالصاعقة، فاستدعت رالف فجاء مسرعاً من المدينة، والتقى في الغاية حيث سمعت كارولين طرقاً من الحديث الذي دار بينهما. ناشدها رالف البقاء صابرة لفترة قصيرة، لكن أورو سولا عزم، بالمقابل، على الخروج من تلك الأسرة وقالت إنها ستخبر السيد أكرويد بالحقيقة دون أي تأخير. وانفرد الشاب وزوجته على خلاف.

أصرت أورو سولا على طلبها وطلبت مقابلة روجر أكرويد عصر ذلك اليوم وكشفت له الحقيقة. وكان لقاءهما عاصفاً، وقد كان من شأن اللقاء أن يكون أكثر عنفاً لو لم يكن روجر أكرويد شديد الانشغال بمشاعبه الخاصة. ومع ذلك كان اللقاء سيئاً. لم يكن أكرويد من النوع الذي يغفر ما تعرض له من خداع، وتركز سخطه على رالف، لكن أورو سولا نالت هي الأخرى حصتها لأنه اعتبرها فتاة حاولت عاملة الإيقاع؛ باين زوجته انتظراً لما سيره من مال. وقد تبادل

الاشقان كلاماً لا يمكن غفرانه.

والنصف تماماً عندما خرجت لمقابلته، وكان الميعز يلافت يمشي على الشرفة فاضطرت للذهاب من طريق ملتزم بين الشجيرات حتى لا يراني. ولا شك أنني وصلت البيت الصيفي في حوالي التاسعة وثلاث وثلاثين دقيقة. كان رالف في انتظار، وبقيت معه عشر دقائق لا أكثر، لأن الساعة كانت العاشرة إلا ربعا عندما عدت إلى المنزل.

عرفت الآن سبب إصرارها على ذلك السؤال الذي طرحته عليّ بالأمس؛ كانت تمنى أن يثبت أن روح أكرويد قد قُتل قبل العاشرة إلا ربعا وليس بعد ذلك.

رأيت انعكاس تلك الفكرة في سوال يوارو التالي: من الذي غادر البيت الصيفي أولاً؟

- أنا.

- وتركت رالف في البيت الصيفي؟

- نعم، ولكنني لا أحسبك ترى...

- يا آنستي، إن ما أراه ليس مهماً، ماذا فعلت عندما عدت إلى البيت؟

- ذهبت إلى غرفتي.

- حتى متى بقيت فيها؟

- حتى الساعة العاشرة تقريباً.

- هل يوجد من يمكنه إثبات ذلك؟

في نفس ذلك المساء التقت أورشولا برالف وفق موعد بينهما في البيت الصيفي الصغير، حيث تمتلئ جناح البيت من الباب الحائلي. وقد كان اللقاء بينهما مجرد تبادل للكلمات التزيخ واللوم. اتهم رالف أورشولا بتعطيل أماله تحليماً لا يمكن إصلاحه لأنها كشفت زواجها في وقت غير مناسب، وقد وُثِّقَ أورشولا رالف على ثقافته. وفي النهاية افتراقاً وبعد ذلك بنصف ساعة - تقريباً - جاء اكتشاف جثة روح أكرويد. ومنذ تلك الليلة لم تُرَ أورشولا رالف ولم نسمع منه شيئاً.

ومع تكشف القصة أدركت أكثر فأكثر سلسلة الحقائق الرهيبة التي انطوت عليها، إذ لو بقي أكرويد حياً لقام بتبديل وصيته دون شك. إنني أعرفه معرفة استطيع معها أن أجزم بأن ذلك كان أول ما سيخطر بباله، ولكن وفاته جاءت في الوقت المناسب تماماً بالنسبة لرالف وأورشولا، فلا عجب - إذن - أن تمسك الفتاة لسانها وتقوم بدورها بكل ثبات وإصرار.

قطع يوارو بصوته خيل أفكار، وعرفت من جاذبة ووقار نبرته أنه، هو أيضاً، كان يعني مضامين الموقف تماماً. خاطبها قائلاً: يا آنسة، لا بد لي من سؤالك سؤالاً واحداً، ويجب أن تحبيني بصدق لأن كل شيء قد يرتبط بهذه الإجابة: متى تركت رالف في البيت الصيفي؟ ذكرني بعض الوقت حتى تكون إجابتك دقيقة تماماً.

ضحكت الفتاة ضحكة صغيرة غلفتها الضحكة وقالت: هل تظن أنني لم أفكر في هذا الأمر مرة بعد أخرى؟ كانت الساعة التاسعة

- إثبات؟ تقصد أن يثبت أنني كنت في غرفتي؟ لا، ولكن... ليس معقولاً، آه، فهمت! فقد يظنون... قد يظنون أنني...

رأيت الرعب في عينيها، وأكمل بوارو الجملة نيابة عنها: أنك أنت التي دخلت من النافذة وطلعت السيد أكرويد وهو جالس على كرسيه؟ نعم؛ قد يظنون ذلك.

قالت كارولين ساعطة: "لن يرى مثل هذا الرأي إلا أحمق مغفل". ثم ربت على كتف أورسولا: كانت الفتاة تخفي وجهها بين يديها وتندم قائلة: مرعب... مرعب!

هزتها كارولين هزة مودة وقالت: لا تقلقي يا عزيزتي، فالسيد بوارو لا يرى ذلك حقيقة. أما بالنسبة لزوجك فقد سقط من عيني، أقول لك هذا بكل صراحة. لقد قررتك تواجهين المحنة وحيدة.

لكن أورسولا هزت رأسها بقوة وصاحت: لا، لم يكن الأمر هكذا أبداً. ما كان رالف ليهرب خائفاً على نفسه... لقد فهمت الآن. حين سمع عن مقتل زوج أمه فربما ظن، هو الآخر، بأنني أنا التي قتلت.

قالت كارولين: لا يمكن أن يفطن شيئاً من هذا.

- كنت قاسية معه كثيراً تلك الليلة... قاسية ولاذعة. لم أصغ لما كان يحاول قوله... لم أكن أصدق أنه كان مهتماً حقاً. وقتت هناك أقول له رأيي فيه وأجلته بانسي والدع كلام ينادر إلى ذهني، محاولاً جهدي جرح مشاعره.

قالت كارولين: لن يوذيه ذلك. لا تقلقي على ما تقولينه لرجلي أيداً، إنهم مغرورون جداً إلى حد لا يصلحون معه أنك تقصديهم حقاً بأي كلام غير إطرائهم.

أكملت أورسولا كلامها بعصبية وهي تترك يديها: عندما اكتشفوا الحرية ولم يأت قلقت قلقاً عظيماً. تساءلت -للحظة فقط- إن كان... لكنني عرفت أن ذلك لم يكن بمقدوره؛ لا يمكنه ذلك. لكنني تمنيت لو يأتي ويعلن أنه لا علاقة له بالأمر. أعرف أنه كان يحب الدكتور شبارد كثيراً، وظننت أن الدكتور شبارد ربما كان يعرف المكان الذي يختبئ فيه.

التفتت إلي وقالت: هذا هو السبب الذي جعلني أقول ما قلته لك ذلك اليوم. رأيت أنك، إن كنت تعرف مكانه، فربما أوصلت إليه الرسالة.

صحت: أها؟

سألتها كارولين بحدقة: ولماذا يمكن لجيمس يعرف مكانه؟

قالت أورسولا: أعرف أن ذلك لم يكن مرجحاً، ولكن رالف كان يتكلم عن الدكتور شبارد كثيراً وكنت أعرف أنه ربما اعتبره أفضل صديق له في القرية.

قلت: يا عزيزتي، ليست لدي أدنى فكرة عن مكان رالف في الوقت الحالي.

قال بوارو: هذا صحيح تماماً.

أبروت أورسولا قصاصة الصحيفة بارتباك وقالت: ولكن...

قال يوارو بشيء من الحرج: آها هذه مجرد إشاعة يا آنسة، لا أصدق أنهم أعتقلوا رالف باتون أبداً.

- ولكن...

أكمل يوارو بسرعة: أريد أن أسألك عن أمر. هل كان الكاتب باتون يلبس حذاء أم حزمة في تلك الليلة؟

هزت أورسولا رأسها وقالت: لا أستطيع أن أتذكر.

- أمر مؤسف! وكيف لا تذكرين؟

ابتسم في وجهها وأمال رأسه جانباً وقال وهو يحرك شفتيه: الآن يا سيدتي، لقد انتهيت من الأسئلة. لا تعذبي نفسك. تشجعي وضعي ثقتك في هيركيول يوارو.

* * *

الفصل الثالث والعشرون

اجتماع يوارو الصغير

قالت كارولين وهي تنهض: والآن ستصعد هذه الفتاة معي ليرتاح قليلاً. لا تقلقي يا عزيزتي، فالسيد يوارو سيفعل كل شيء من أجلك. تأكدي من هذا.

قالت أورسولا بارتباك: يجب أن أعود إلى فيرنلي.

لكن كارولين أسكتتها وهي تلوح بيدها بقوة: هراء، أنت الآن في عهدي، وستمكنين هنا في الوقت الحالي، أليس كذلك يا سيد يوارو؟

وافق يوارو قائلاً: إنها أفضل خطة. أريد هذه الآنسة الليلة... عفواً، أقصد هذه السيدة... كتحضر اجتماعي الصغير. الساعة التاسعة في بيتي. ظنوري جداً أن تحضر هناك.

أومأت كارولين وغرجت مع أورسولا من الغرفة، وأغلقتا الباب وراءهما فالتقى يوارو بنفسه على الكرسي من جديد وقال: حتى الآن الوضع جيداً الأمور ترتب نفسها وتتضح.

قلت عابساً: بل هي تزداد سوءاً ضد زالف باتون.

أوماً بوراوو وقال: نعم، هي كذلك. ولكنه أمر متوقع، أليس كذلك؟

نظرت إليه متحيراً قليلاً من ملاحظته هذه. كان يستند بظهره إلى الكرسي وعيناه نصف مغمضتين وأطراف أصابعه متقابلة تلامس بعضها، وفجأة تنهد وهز رأسه.

سألته: ما الأمر؟

- تمرّ بي لحظات بتبائي فيها شوق عارم لصديقي هيمستنغر. إنه الصديق الذي حدثتك عنه، الذي يعيش في الأرجنتين. كان دائماً يقف بجانبني عندما أواجه قضية كبيرة، وقد ساعدني. نعم، ساعدني كثيراً؟ فقد كان يملك موهبة خاصة في العثور على الحقيقة صدفة من دون أن يدري بها أو يلحظها بنفسه. أتفهمني؟ أحياناً كان يقول أشياء شديدة الحماسة، ولكن هذا كان يكشف لي الحقيقة! ثم إنه كان من عادته، أيضاً، تسجيل وقائع القضايا التي تثير الاهتمام.

سعلت سعالاً فيها قليل من الحرج وقلت: فيما يتعلق بذلك... ثم سكت.

انصب بوراوو في جلسته وعيناه تلتصقان وقال: نعم؟ ما الذي كنت تريد قوله؟

- الواقع أنني قرأت بعضاً من القضايا التي كتبها الكاتب هيمستنغر وفكرت لماذا لا أحاول الكتابة مثله. لقد بدا لي أن من المؤسف ألا

أكتب، فهي فرصة نادرة، وربما المرة الوحيدة التي سأعيش فيها شيئاً كهذا.

وجدت نفسي ألتحمس أكثر فأكثر وأرتبك أكثر فأكثر وأنا أتخبط في الكلام السابق. ففز بوراوو عن مقعده، فداهمتني لحظة من الرعب من احتمال قيامه بعناقي على الطريقة الفرنسية، لكنه أحجم عن ذلك والحمد لله. قال: هذا رائع. إذن فقد كتبت الانطباعاتك عن القضية كما عايشتها؟

أومات بالإيجاب، فصاح بوراوو: مدبش! هل أراها... الآن؟

لم أكن مستعداً كثيراً لهذا الطلب المفاجئ. قلت تفكري لأنك ذكر تفاصيل معينة ثم قلت متطعماً: أرجو ألا تمنع، فربما كتبت بعض الانطباعات الشخصية هنا أو هناك.

- آه! إني أفهم تماماً. ربما وصفتني بالهزلي أو السخيف في بعض المواقف، أليس كذلك؟ هذا لا يهمني أبداً، فهيمستنغر نفسه لم يكن مهذباً دائماً. إن تفكيري يعلو على مثل هذه الصغار.

ذهبت إلى أدراج مكبي (ولم تزل لدي بعض الشكوك) وتبشت فيها، ثم أخرجت كومة من الأوراق المعطوطة فأعطيتها له. وقد قسمت المادة إلى فصول مختلفة على أملي نشرها في المستقبل. وكنت في الليلة السابقة قد أضفت إليها سرداً لوقائع زيارة الأنسة راسل، ولذلك كان بوراوو يحمل في يده عشرين فصلاً.

تركته يقرؤها واضطرت للخروج لزيارة مريض بعيد بعض الشيء، وعندما عدت بعد الساعة الثامنة استقبلني طبق حار من الطعام

على صينية، وقيل لي إن بوارو وكارولين تناولوا العشاء معاً في السابعة والنصف وإن بوارو قد ذهب إلى ورشني لإنهاء قراءة ما كتبه.

قالت كارولين: أرجو أنك كنت حذراً فيما قلته عني في قصتك.

أسقط في يدي، لم أكن حذراً على الإطلاق. قالت كارولين وقد قرأت ملامح وجهي بدقة: هذا لا يهم كثيراً؛ فالسيد بوارو سيدرك الحقيقة. إنه يفهمني أكثر مما تفهمني أنت.

ذهبت إلى الورشة، وكان بوارو جالساً قرب إنفاذة وأوراق النصة مكدمة بترتيب على كرسي بحانبه. وضع يده عليها وقال: هذا جيد. أعتنك... على تواضعك!

قلت ببعض الذهشة: آه!

أضاف بوارو: وعلى تحفظك.

قلت مرة أخرى: آه!

- لم يكن هينستز يكتب هكذا. كان يكرر كلمة «أنا» عدة مرات في كل صفحة. ماذا اعتقد هو، وماذا فعل... لكنك أيقنت شخصيتك بعيدة في الظل ولم تظهرها إلا مرة أو مرتين في مشاهد الحياة المنزلية، أليس كذلك؟

اجمعت وجهي قليلاً وقد طرقت عيته، وسألته يارتباك: ما رأيك فيما كتبه حقاً؟

- هل تريد رأيي السريع؟

- نعم.

وضع بوارو أسلوبه الساحر جانباً وقال بلطف: إنه سرد دقيق وتفصيلي. لقد سجلت الوقائع كلها بصدق وأمانة، رغم أنك أظهرت نفسك كشخص متحفظ متحكم على دورك في الأحداث.

- وهل ساعدك هذا السرد؟

- نعم، يمكنني القول إنه ساعدني كثيراً، هيا، يجب أن نذهب إلى بيتي ونهني المسرح لمسرحيتي الصغيرة.

كانت كارولين في الصلاة، وأظن أنها كانت تأمل أن تُدعى لمصاحبتنا إلى الاجتماع. وقد تعامل بوارو مع الموقف بلياقة وقال بأسى: كنت أود كثيراً بحضورك يا آنسة، ولكن هذا لن يكون عملاً حكيماً في هذه المرحلة؛ فكما ترى: كل الحاضرين في هذه الليلة مشبهون وسوف أجد من بينهم الشخص الذي قتل السيد أكرويد.

قلت غير مصدق: أعتقد ذلك حقاً؟

قال بوارو بحفاوة: أرى أنك لا تصدق. ما زلت لا تقدر قيمة هيركبول بوارو الحقيقية.

في تلك اللحظة نزلت أوزسلا من الطابق العلوي. قال بوارو: هل أنت جاهزة يا طفلي؟ جيد، سنذهب إلى بيتي نعماً. صدقيني - يا آنسة كارولين - إنني على استعداد لأن أفعل أي شيء لخدمتك، طاب مساؤك.

انطلقا تاركين كارولين وراءنا ككلب رفض صاحبه اضطحابه

بنزهة خارج البيت، إذ وقفت عند الباب وهي تحلق قيثا.

كانت غرفة الجلوس في بيت يوارو قد هُبت! فقد وُضعت
القناحين والكؤوس المختلفة على الطاولة، كما تم إحضار عدة كراسي
من الغرفة الأخرى.

فلما يوارو يروح ويحيي معبداً ترتيب بعض الأثاث، يستحب
كرسيًا هنا ويغير مكان مصباح هناك، ويحتج من وقت لآخر لتعديل
قطع السجاد الصغيرة على الأرض. وقد كان حريصاً أشد الحرص على
مسألة الإضاءة؛ تتم ترتيب المصابيح بطريقة تركز الضوء على ذلك
الجانب من الغرفة الذي تصطف فيه الكراسي، وفي نفس الوقت ترك
الجانب الآخر من الغرفة خفيف الإضاءة حيث افترضت أن يوارو نفسه
سيجلس هناك في الضوء الخافت.

راقبته أنا وأورسولا، وسرعان ما قرع جرس البيت فقال يوارو:
لقد وصلوا. جيد، كل شيء جاهز.

فتح الباب ودخل القادسون من فيرنلي، وتقدم يوارو فرحب بالسيدة
أكرويد وقلورا قائلاً: جميل منكما أن تأتيا، والمبحر بلانت والسيد
ريموند أيضاً.

كان السكرتير مرحباً كماداته. قال ضاحكاً: ما الهدف من كل
هذا؟ اختراع آلة علمية؟ هل ستضع حول مراقبتنا أجهزة تسجل ضربات
قلب الشخص الذي يشعر بالذنب؟ يوجد اختراع من هذا القبيل، أليس
كذلك؟

قال يوارو: بلى، لقد قرأت عنه. لكنني من طراز قديم؛ فأنا

استخدم الأساليب القديمة وأعمل بالخلايا الرمادية الصغيرة فقط.
والآن دعونا لبداً... ولكن عتدي إعلان أود إبلاغكم جميعاً به أولاً.

أمسك يد أورسولا وسحبها إلى الأمام وهو يقول: هذه السيدة
هي زوجة والفت باتون، فقد تزوجا في آذار الماضي.

شبهت السيدة أكرويد وقالت: والفت متزوج؟ آذار الماضي!
آه، هذا سيخيف. كيف يحصل هذا؟

حدثت في أورسولا وكأنها لم ترها من قبل وقالت: متزوج
بيورن. يا لك يا يوارو! إنني لا أصدقك.

احمر وجه أورسولا وأرادت أن تتكلم، لكن قلورا سبقتها، حيث
ذهبت إلى جانب الفتاة بسرعة وأدخلت يدها تحت ذراعها قائلة: لا
تتحمي لدعشتنا؛ فنحن لم تكن نعرف عن هذا الأمر شيئاً. لقد أبقيتما
أنت والفت، سرهما جيداً. إنني سعيدة جداً بهذا.

قالت أورسولا بصوت منخفض: أنت طيبة يا أئمة أكرويد،
كما أن لك كل الحق في أن تنفضي. لقد تصرف والفت بشكل سيء
جداً... وخصوصاً معك.

قالت قلورا وهي تربت على ذراعها مؤامرية: لا حاجة لأن تقلقي
من هذا؛ لقد حُشر والفت في زاوية ولم يكن أمامه إلا طريق واحد
للخروج. لو كنت مكانه لقميت بنفس العمل، ولكنني أظن أنه كان
يوسعه أن يأتمشي على سره، لما كنت لأخلعه.

نقر يوارو على الطاولة نقرًا خفيفاً وتحتج في إشارة ذات مغزى

فقال فلورا: سوف يبدأ الاجتماع، السيد بوارو يلمح إلى أننا يجب أن نصمت. ولكن أحييني بشيء واحد فقط، أين القلب؟ إن كان لأحد أن يعرف مكانه فهو أنت.

صاحت أوريولا وهي تكاد تبكي: ولكني لا أعرف. هذه هي المشكلة، لا أعرف.

سأل ريموند: إنه محتجز في لفيربول، أليس كذلك؟ هكذا قيل في الصحيفة.

قال بوارو باقتضاب: إنه ليس في لفيربول.

قلت: الواقع أن أحداً لا يعرف مكانه.

قال ريموند: إلا هيركيول بوارو، أليس كذلك؟

رد بوارو على مزاحه بهذا: أنا أعرف كل شيء، تذكر هذا.

رفع ريموند حاجبيه دهشة وقال وهو يصفر: كل شيء؟ وإرا هذا ادعاء خطير.

سألته غير مصدق: هل تعني أنك تستطيع تخمين مكان اختفاء والف باتون حقاً؟

قال: أنت تسعني تخميناً، أما أنا فأسمية معرفة يا حديقي.

غامرت قائلاً: في كرانشستر؟

رد بوارو بهدوء: لا، ليس في كرانشستر.

لم يرد على ذلك، لكن المجتمعين أخذوا أماكنهم بإشارة منه. وبينما هم كذلك، فتح الباب مرة أخرى ودخل اثنان وجلسا قرب الباب، كانا باركر ومديرة المنزل.

قال بوارو: العدد مكتمل؛ الجميع هنا.

كانت علامة الرضا يادية على نبرته، ولذلك رايت شيئاً أشبه بالتلمل والقلق يظهر على جميع الوجوه الممتعة في الطرف الآخر من الغرفة. كان الأمر كله يوحي بشيء أشبه بالفتح... فتح أغلق على القرينة.

قرأ بوارو من قائمة كانت معه وهو يقبض غرووا، القنبلة أكرويد، والأنسة فلورا، والميجر بلانت، والسيد ريموند، والسيدة أورشولا باتون، والسيد باركر، والأنسة واسل.

ثم وضع الورقة على الطاولة، فبدأ ريموند الكلام قائلاً: ماذا يعني كل هذا؟

قال بوارو: القائمة التي قرأتها الآن هي قائمة بالأشخاص المشتبه فيهم. بكل واحد منكم - معشر الحضور - ستحت له الفرصة لقتل السيد أكرويد.

رأيت السيدة أكرويد عن مقعدنا وهي تصرخ في ذعر. أنا لا أحب هذا... لا أحب هذا، أفضل العودة إلى البيت.

قال بوارو متجهماً: لا يمكنك الذهاب إلى البيت يا سيدتي حتى تسمعي ما أريد قوله.

سكنت لحظة، ثم تفتح وقال:

سأبدأ من البداية، عندما طليت مني الأنسة أكرويد التحقيق بالقضية، ذهبت إلى قبرنلي مع الدكتور شبارد الطبيب، ومشيت معه على المصطبة حيث أروني آثار أقدم على عتبة التافذة، ومن هناك أخذتني المفتش واغلان إلى الممر الذي يؤدي إلى الممشى الموصل إلى البوابة. وقد استرعى انتباهي ذلك البيت الصيفي، فذهبت إليه وفنتشه فنتيشاً دقيقاً، وفيه وجدت شابين... قطعة قماش مشاة وريشة مفرغة من نوع خاص. وقد أوحى لي قطعة القماش فوراً بأنها من مريلة إحدى الخادومات، وعندما أطلعتني المفتش واغلان على قائمته التي أعدها عن أهل البيت لاحظت -على الفور- أن إحدى الخادومات (أوروسولا بورن، وهي خادمة الاستقبال) لم يكن لها دليل مؤكد يثبت مكان وجودها وقت الجريمة. ووفقاً لروايتها فقد كانت في غرفة نومها من الساعة التاسعة والنصف حتى العاشرة، ولكن لتفترض أنها كانت في البيت الصيفي خلال هذه الفترة وليس في غرفتها. إن صح هذا فلا بد أنها ذهبت إلى هناك لملاقة شخص ما.

نحن نعرف (من الدكتور شبارد) أن رجلاً قد دخل البيت من الخارج في تلك الليلة الغريب الذي صادفه عند بوابة البيت، ومنذ الوهلة الأولى كان من شأن مشكلتنا أن تبدو محلولة، وأن الغريب هذا قد ذهب إلى البيت الصيفي لمقابلة أوروسولا. كان مؤكداً -تقريباً- أنه ذهب بالفعل إلى البيت الصيفي بسبب ريشة البوز هذه، وقد أوحى لي هذا -على الفور- بأنه يتعامل في المخدرات وأنه كان مدمناً اكتسب عادة أميركية (حيث أن استنشاق السجود البيضاء أكثر شيوعاً هناك بهذه الطريقة)، والرجل الذي قابلته الدكتور شبارد كانت لهجة أميركية

وهو ما يناسب هذه الفرضية.

لكنني وقفت عند نقطة واحدة؛ فالأوقات لم تكن مرتبة متناسقة. إذ لا يمكن -بال تأكيد- أن تكون أوروسولا بورن قد ذهبت إلى البيت الصيفي قبل التاسعة والنصف، بينما دخل الرجل الغريب إلى هناك بعد التاسعة بضع دقائق. كنت أستطيع -طبعاً- الافتراض بأنه انتظر هناك مدة نصف ساعة. وكان البديل الوحيد لهذه الفرضية هو افتراض حدوث لقاعين منفصلين في البيت الصيفي تلك الليلة... وحالما فكرت في هذا البديل وحدث عدة حقائق ذات مغزى. اكتشفت أن الأنسة راسل، مديرة المنزل، قد زارت الدكتور شبارد ذلك الصباح وأظهرت اهتماماً كبيراً بأمر علاج ضحايا المخدرات، وبرزت ذلك مع الريشة التي عثرت عليها في البيت الصيفي افترضت أن الرجل موضوع الحديث جاء إلى قبرنلي لمقابلة مديرة المنزل وليس أوروسولا بورن. من يكون ذلك الذي خرجت أوروسولا للقائه إذن؟ لم تدم شكوكي طويلاً. ففي بداية الأمر وجدت خاتماً زفافاً، عليه عبارة «من ربه عليه تاريخ أيضاً. ثم علمت أن رالف باتون شوهد وهو يسير على الممر المؤدي إلى البيت الصيفي في الساعة التاسعة وخمسة وعشرين دقيقة وسمعت أيضاً عن حديث معين دار في الغابة قرب القرية عصر ذلك اليوم» حديث بين رالف باتون وفتاة مجهولة. وهكذا فقد وثبتت الوقائع التي أمكنها بأسلوب منظم: زواج سري، خطبة تعلن في يوم المأساة، المقابلة العاصفة في الغابة، واللقاء الذي تم تربيته في البيت الصيفي تلك الليلة.

ويطريق الصلقة يهزم ذلك لي شيئاً واحداً، وهو أن رالف وأوروسولا كانا يملكان أقوى الدوافع ليرغباً في موت السيد أكرويد، كما أنه أوضح نقطة أخرى بطريقة غير متوقعة؛ وهي أن رالف باتون لا

يمكن أن يكون هو الشخص الذي كان مع السيد أكرويد في المكتب الساعة التاسعة والنصف.

لذلك تأتي إلى مظهر آخر مشير جداً من مظاهر الجريمة، من الذي كان مع السيد أكرويد في الغرفة في الساعة التاسعة والنصف؟ ليس رالف باتون الذي كان في البيت الصيفي مع زوجته، وليس تشارلز كيت الذي كان قد غادر قبل ذلك، إذك من يكون؟ وعندها طرحت على نفسي أدكي وأجرأ سؤال لي: هل كان معه أحد فعلاً؟

مال بوارو بجسمه إلى الأمام وألقى بكلماته الأخيرة علينا مزعجاً، ثم أَسَدَ ظهره إلى الرواء بأسلوب أشبه ما يكون بشخص سدد لخصمه ضربة محكمة.

ومع ذلك لم يبد ريموند متأثراً وقال باعتراض هادئ: لا أعرف إن كنت تحاول جعلي كاذباً يا سيد بوارو، ولكن هذه المسألة لا تعتمد على شهادتي وحدها... إلا فيما يتعلق بالكلمات المحددة التي سمعتها فقط. تذكر أن الميجر بلانت سمع هو الآخر السيد أكرويد يتحدث مع شخص. لقد كان على المسطبة في الخارج ولم يستطيع تبين الكلمات لكنه سمع الأصوات بوضوح.

أوماً بوارو وقال مهدوء: أنا لم أنس ذلك، ولكن الميجر بلانت كان تحت تأثير انطباع بأنك أنت الذي كان السيد أكرويد يتحدث معه.

بدا ريموند وقد فوجئ للحظة، ولكن سرعان ما عاد لهدوئه وقال: بلانت يعرف الآن أنه كان مخطئاً.

واقفة بلانت قائلاً: بالضيظ.

قال بوارو: ومع ذلك، لا بد من وجود سبب أوحى له بذلك الانطباع.

وعندما حاول ريموند أن يتكلم عاجله بوارو قائلاً: لا، لا... أعرف السبب الذي سطره، لكنه لا يكفي. لا بد أن تبحث عن سبب آخر. سأشرح الأمر بهذه الطريقة: لقد لقت انتباهي شيء واحد منذ بداية القضية؛ طبيعة تلك الكلمات التي سمعتها السيد ريموند. وقد أدهشني كثيراً أن أحداً لم يعلق عليها ولم يرَ فيها شيئاً غريباً.

سكت قليلاً ثم كرر تلك الكلمات.... "لقد تكررت طلبات النقود مني في الفترة الأخيرة بحيث أخشى أن يكون من المستحيل الاستجابة لطلبك". ألا ترون في هذه الكلمات أية سمة غريبة؟

قال ريموند: لا أظن ذلك؛ فلماذا أملئ علي رسائل كان يستخدم فيها نفس هذه الكلمات تقريباً.

صاح بوارو: بالضيظ! هذا ما أريد الوصول إليه. هل يستخدم رجل مثل هذه العبارة عندما يتحدث مع رجل آخر؟ من المستحيل أن يكون هذا جزءاً من محادثة حقيقية. والآن، ماذا لو افترضنا أنه كان يعني رسالة...

قال ريموند ببطء: أتفني أنه كان يقرأ رسالة بصوت مرتفع حتى لو كان هذا صحيحاً، فلا بد أنه كان يقرأها لشخص ما.

لماذا؟ ليس لدينا أي دليل على وجود شخص آخر في الغرفة.

نذكر أنه لم يُسمع صوت آخر غير صوت السيد أكرويد.

- لا يمكن لرجل - بالتاكيد - أن يقرأ رسائل من هذا النوع بصوت مرتفع مع نفسه إلا إذا... إلا إذا كان مخبئاً.

قال برارو بهود: تسبتم جميعاً شيئاً واحداً... ذلك الغريب الذي زار البيت يوم الأربعاء السابق للحرمة.

حقق فيه الجميع. قال برارو وهو يرمي متحمساً: نعم، يوم الأربعاء. إن ذلك الشاب لم يكن مهماً بعد ذاته، لكن الشركة التي كان يمثلها أثارت اهتمامي كثيراً.

قال ريموند ذهناً: شركة الدكاتون؟ فهت الأذن. دكاتون! هل هذا ما تفقه؟

أوما برارو برأسه موافقاً وقال: لقد وعد السيد أكرويد بشراء دكاتون كما تذكر. وقد أثار ذلك فضولي وحفقت في هذا الأمر مع الشركة المعنية، وكان جوابهم أن السيد أكرويد قد اشترى فعلاً جهاز دكاتون من متلوبيهم. لا أعرف لماذا أحفنى عليك هذا الأمر.

تتم ريموند: لا بد أنه أراد مفاجئني به. كان ذا ولع طفولي بمفاجأة الناس، وربما اعتزم إخفاء الأمر عني يوماً أو يومين. ربما كان يلعب به كطفل يلعب بلعبة جديدة. نعم، هذا تفسير مناسب. أنت على حق تماماً... لا أحد يستخدم هذه الكلمات بالضبط في الحديث العادي.

قال برارو: وهذا يوضح أيضاً لماذا ظن المبحر بلانت أنك أنت

الذي كنت في المكعب، فالكلمات التي سمعها كانت كلمات إملائية، ولذلك استنتج عقله الباطن أنك كنت معه. كان عقله الراعي مشغولاً بشيء مختلف تماماً... الشيخ الأبيض الذي لمح. فلن أنها الآتية أكرويد، ولكن الواقع أن ما رآه كان مريلاً أورسولا البيضاء وهي تنسلل إلى البيت الصيفي.

قال ريموند وقد صمغ من ذهوله: ومع ذلك فإن اكتشافك هذا - على ما فيه من ذكاء ما كنت أنا لأفكر في مثله - إلا أنه لا يخبر من الواقع شيئاً، فهو يعني أن السيد أكرويد كان على قيد الحياة في الساعة التاسعة والنصف، طالما أنه يتكلم إلى الدكاتون. يبدو واضحاً أن تشارلز كنت كان قد دخل في تلك الساعة، وبالنسبة لوالف باتون...

تردد وهو ينظر إلى أورسولا، وصعدت الدماء إلى وجهها لكنها أجابت بهيات: لقد افترقنا، أنا ووالف، قبل العاشرة إلا رباعاً بقليل، ولم يقترب من البيت أبداً أنا واثقة من هذا. ولم يكن يعتزم ذلك. كان آخر ما يمكن أن يفكر به مواجهة زوج أمه، فقد كان يخشى ذلك كثيراً.

أوضح ريموند يقول: هذا لا يعني أبداً أنني أشك في قصتك. كنت واثقاً دائماً من براءة الكابتن باتون، لكن على المرأة أن يفكر في المحكمة والأسئلة التي ستطرح. إنه في وضع سيء لا يحسد عليه، لكنه إذا ظهر...

فاطمة برارو قائلاً: أهذه نصيحتك؟ أن يظهر نفسه؟

- بالتأكيد، إذا كنت تعلم مكانه.

- أنهم من هذا أنك لا تصدق أنني أعرف مكانه، زعم أنني قلت لك قبل قليل أنني أعرف كل شيء. أعرف حقيقة المكالمات الهاتفية، وأثار الأقدام على عتبة النافذة، وأعرف عن مكان اختباء والف ياتون...

قال بلانت بحدة: أين هو؟

أجابه بوارو مبسماً: ليس بعيداً كثيراً من هنا.

سأله: في كرائنشتير؟

التفت بوارو إلي وقال: دائماً تسألني هذا. إن فكرة وجوده في كرائنشتير قد استحوذت عليك. لا، إنه ليس في كرائنشتير. إنه... هناك.

أشار بأصبعه بطريقة مثيرة فالتفت الجميع برؤوسهم إلى حيث أشار.

كان والف ياتون يقف عند مدخل الباب.

* * *

الفصل الرابع والعشرون

قصة والف ياتون

كانت لحظة غير مريحة لي على الإطلاق. لم أكد أفهم ما حدث بعدها، ولكن تعالت صيحات المفاجأة وعندما استعدت سيطرتي على نفسي (بحيث أستطيع إدراك ما يجري) كان والف ياتون يقف بجانب زوجته ويدها بيده، وكان يتشم لي عبر الغرفة.

كان بوارو أيضاً يتشم ويهز باتجاهي أصبعاً فضيحة مغبرة قائلاً: ألم أخبرك - أكثر من مرة - أن لا فائدة من إخفاء الأمور عن هيركيول بوارو؟ لأنه سرعان ما سيكتشفها بنفسه.

ثم التفت إلى الآخرين وقال: تذكرون أننا عقدنا جلسة صغيرة ذات يوم حول الطاولة... بئس السنة. وقد اتهمت الخبيثة الآخرين الحاضرين بإخفاء شيء عني. أربعة منهم كشفوا أسرارهم، لكن الذكور شبارد لم يكشف مبره. ولكن كانت لدي شكوكي منذ البداية. لقد ذهب الذكور شبارد إلى فندق تري بورز تلك الليلة على أمل أن يجد والف، وهو لم يجده هناك، لكنني قلت في نفسي: "لاأفترض أنه التقاه في الشارع وهو في طريقه إلى البيت". لقد كان الذكور شبارد

صديقاً للكاتبين رالف باتون، وقد جاء من مسرح الجريمة مباشرة. لا بد أنه كان يعرف أن موقف رالف صعب جداً، وربما كان يعرف ذلك أكثر من عامة الناس.

قلت مكتئباً: نعم. أظن أن من الأفضل أن أقضي بما في قلبي الآن. لقد ذهبت لرؤية رالف عصر ذلك اليوم، وفي البداية رفض أن يكشف لي سره، لكنه أخيراً -بعد ذلك- عن زواجه والورطة التي وقع فيها. وحالما تم اكتشاف الجريمة أدركت أنه بمجرد أن تُعرف الحقائق فإن الشبهات لا بد أن تحوم حول رالف، أو إن لم تكن حوله هو فحول الفتاة التي أحبها. في تلك الليلة وضعت الحقائق أمامه. إن فكرة اضطرابه للدلاء بشهادة يمكن لها أن تدين زوجته جعلته يقرر مهما كان الثمن أن... أن...

ترددت فأكمل رالف العبارة عني: أن يهرب. فلقد تركتني أورشولا وقتها وعادت إلى البيت، وفكرت أنها ربما حاولت مقابلة زوج أمي مرة أخرى. لقد سبق أن كان قاسياً معها عصر ذلك اليوم، وخطر لي أنه ربما أمانها بطريقة لا يمكن غفرانها، وأنها قامت من دون أن تدري...

سكت، فأرخت أورشولا يدها من يده وتراجعت إلى الزوا: هل فكرت في ذلك يا رالف؟ هل فكرت بأنني قد أكون قتله فعلاً؟

قال يوارو بهفء: لنعد إلى تصرف الدكتور شيارد الذي يستحق عليه اللوم. لقد وافق الدكتور شيارد على أن يفعل ما يوسعه للمساعدة، وقد نجح في إخفاء الكاتبين باتون عن أعين الشرطة.

سأله ريموند: أين؟ في بيته؟

قال يوارو: آه، لا. كان عليك أن تسأل نفسك السؤال الذي سألته أنا. إن كان الدكتور سيجني الشاب فأني مكان من شأنه أن يختار؟ لا بد أن يكون مكاناً قريباً، وهكذا فكرت في كرانستر. فندق؟ لا. غرفة مستأجرة؟ أيضاً لا. إذن أين؟ آه، لقد عرضها... في مصحة، مصحة للمعوقين عقلياً. واختبرت نظريتي هذه مخترعاً قصة ابن أخ لي مجنون. سألت الأنسة كارولين عن المصحات المناسبة فأعطتني اسم مصحات في كرانستر كان أخواها يرسل مرضاه إليهما، وقمت بالتحقيق فوجدت أن في إحداهما مريضاً أحضره الدكتور شيارد بنفسه في وقت مبكر من صباح يوم السبت. ورغم أن ذلك المريض كان يحمل اسماً آخر إلا أنني لم أجد صعوبة في معرفة أنه الكاتب باتون. وبعد إنهاء بعض الإجراءات الرسمية مُنح لي بإخراجه، ووصل إلى بيتي في ساعة مبكرة من صباح أمس.

نظرت إليه غاضباً ودمعت: غير كارولين القادم من وزارة الداخلية كيف لم أخمن هذا؟

قال يوارو: أترى الآن لماذا لفتُ الانتباه إلى التحفظ واتكمت الذي غلب على ما كتبت من سرد للأحداث. كان السرد صادقاً تماماً فيما ذكره، لكنه لم يذكر كل شيء. أليس كذلك يا صديقي؟

كنت أكثر ارتباكاً من أن أحاده.

قال رالف: كان الدكتور شيارد وفياً جداً. لقد وقف بجانبني في السراء والضراء وفعل ما ظنّه الأفضل. لقد عرفت الآن (مما قاله السيد يوارو لي) أنه لم يكن حقاً التصرف الأفضل. كان يجب أن آتي وأواجه المحنة، وكما تعلمون فإنني في تلك المصحة لم تكن تقراً أي

صحيحة، فلم أكن أعلم شيئاً عما يجري.

قال يوارو بجفاء: كان الدكتور فيارد نموذجاً للنكس، لكنني
استطيع كشف كل الأسرار العظيمة؛ إنها مهنتي.

قال ريموند وقد نفذ صبره: يمكننا الآن سماع قصتك حول ما
حدثت تلك الليلة.

قال والقب: أنتم تعرفونها. لقد غادرت البيت الصقي الساعة
العاشر إلا رباعاً تقريباً، وسرت في الأرفة محاولاً تقرير ما يمكنني
عمله بعد ذلك. عليّ الاعتراف بأنني لا أملك أي دليل يثبت مكان
وجودي وقت الجريمة، ولكني أقسم لكم بأنني لم أذهب إلى المكتب
أبداً وأنني لم أر زوج أمي لا حياً ولا ميتاً. ومهما قال الناس واعتقدوا
أريدكم جميعاً أن تصدقوني.

قال ريموند: لا تستطيع إثبات مكان وجودك؟ هذا سيء. إنني
أصدقك بالطبع، لكنه... موقف سيء.

قال يوارو مبتهجاً: ومع ذلك فإن هذا يجعل الأمور بسيطة
ل للغاية... بسيطة للغاية.

حدثنا فيه جميعاً فقال: هل تفهمون قصدي؟ لا؟ الأمر بسيط؛
حتى نقتل الكائن باتون لا بد للمجرم الحقيقي أن يعترف.

ابنسم وهو ينقل نظراته بيننا جميعاً وقال: نعم، أعني ما أقوله. ألا
ترون أنني لم أدع المفتش والغلان للحضور، وذلك لسبب؛ فانا لا
أريد أن أجبره بكل ما أعرفه، لا أريد ذلك هذه الليلة على الأقل.

مال بجسده إلى الأمام، وفجأة تغيرت نبرة صوته وتبدلت
شخصيته كلها. غدا فحاة خطيراً وهو يقول: أنا الذي أتكلم معكم،
أعرف أن قاتل السيد أكرويد موجود في هذه الغرفة الآن، وأنا أوجه
كلامي إليه: غداً سيعرف المفتش والغلان بالحقيقة. أتفهمني؟

ساد الغرفة صمتٌ ثقیل، وخلال هذا الصمت جاءت الخادمة
العجوز تحمل برقية على طبق، فأخذها يوارو وقمها.

ارتفع صوت بلانت عالياً ورناناً: أقول إن المجرم موجود بيننا؟
هل تعرف... من هو؟

كان يوارو قد قرأ البرقية. كورها بيده وقال: "أنا أعرفه الآن"،
ثم لوح بالورقة التي كان كورها.

قال ريموند بخدعة: ما هذه؟

- برقية... من ياحرة في طريقها الآن إلى الولايات المتحدة.

سكت الجميع، ونهض يوارو وهو ينتحي للحضور باحترام
ويقول: أيها السيدات والسادة، لقد انتهى الاجتماع الآن، تذكروا،
سيعلم المفتش والغلان بالحقيقة في الصباح.

* * *

المذنب بهذا الوضوح؟

جلس يوارو بصمت ثم قال: استخدم خلايا دماغك الرمادية.
يوجد -دائماً- سبب وراء تصرفاتي.

ترددت لحظة ثم قلت بهبط: أول شيء يخطر لي هو أنك لا تعرف من هو الشخص المذنب، ولكنك واثق من أنه واحد من أفراد المجموعة التي حضرت الليلة، وقد أردت بكلماتك تلك إجبار القائل المجهول على الاعتراف.

أوماً باستحسان وقال: فكرة ذكية لكنها ليست الحقيقة.

- أظن أنك ربما أردت أن تحمله على كشف نفسه إذا ما صدق أنك تعرف الحقيقة. ليس بالضرورة عن طريق الاعتراف؛ فقد يحاول إسكاتك كما أسكت السيد أكرويد من قبل، قيل أن تتمكن من التصرف صباح الغد.

- آتصّب فمّا أكون أنا الطعم فيه! شكراً يا صديقي، ولكنني نلت على هذه الدرجة من البطولة.

- إذن فانا لا أستطيع فهمك. لا شك أنك تخاطر بترك القاتل يهرب بإقتدامك على تحذيره بهذا الشكل.

مز يوارو رأسه نائياً وقال بجدية: لن يستطيع الهرب. يوجد منفذ واحد له فقط، وهذا المنفذ لا يقضي إلى الحرية.

سألك غير مصدق: أحقاً تعتقد أن واحداً من هؤلاء الناس الذين حضروا الليلة قد ارتكب الجريمة؟

الفصل الخامس والعشرون

الحقيقة كاملة

أوعز لي يوارو -بإشارة خفيفة- أن أبقي بعد رحيل الآخرين. أظعته وذهبت إلى الموقد وأخذت أحرك قطع الخشب فيه بمقدمة حذائي وأنا أتأمل. كنت حائراً، فلأول مرة كنت أجهل تماماً قصد يوارو. في بداية الأمر ملت إلى الاعتقاد بأن المشهد الذي حضرته قبل قليل كان مشهد تهيج ضخم، وأنه كان، كما قال، يمثل مسرحيته بهدف إظهار نفسه بمظهر المهم والمثير للعجب. ولكنني اضطورت -رغمًا عني- لتصديق الحقيقة الكامنة خلف المشهد. لقد كان في كلماته خطر حقيقي مائل... كان فيها نوع من الصدق والإخلاص الذي لا مراة فيه، ولكنني كنت ما أزال أرى أنه يسير في مسار خاطئ تماماً.

عندما أغلق الباب وراء آخر المجموعة جاء إلى حيث النار وقال بهلولة: حسناً يا صديقي، ما رأيك في كل ما جرى؟

قلت بصراحة: لا أعرف بماذا أفكر. ماذا كان هدفك؟ لم لا تذهب إلى المنتش واغلان مباشرة وتقول له الحقيقة بدلاً من تحذيره

- نعم يا صديقي.

- من هو؟

ساد الضمت لعدة دقائق، ثم بدأ يتكلم بشرة هادئة متأملة:
سأصحبك في نفس الطريق الذي سلكته بنفسي. سترافقني خطوة
خطوة وترى بنفسك أن جميع الحقائق تشير إلى شخص واحد دون
نقاش. أولاً، كانت أماناً حقيقتان وبعض التوقيعات، وهو
ما نفت انتباهي على وجه الخصوص. الحقيقة الأولى هي المكاملة
الهاتفية، لو كان رالف باتون هو القاتل فعلاً فإن المكاملة الهاتفية
تصبح مسيئة لا معنى لها، لذلك قلت في نفسي إن رالف باتون ليس
هو القاتل. وقد أقنعت نفسي بأن المكاملة لا يمكن أن تكون قد
أجريت من قبل شخص من أهل البيت، ومع ذلك كنت مقتنعة بأن
القاتل هو واحد ممن كانوا موجودين في بيت الضحية ليلة الحادث.
لذلك توصلت إلى نتيجة مفادها أن من أحرى المكاملة الهاتفية لا بد
أن يكون شريكاً في الجريمة. ولم أكن مرتاحاً تماماً لهذه النتيجة،
لكنني أبقيتها قائمة مؤقتاً. ثم درست الدفاع من وراء المكاملة، وكان
ذلك صعباً لا يمكنني الوصول إليه إلا من خلال الحكم على نتيجته؛
تلك النتيجة التي كانت اكتشاف الجريمة في تلك الليلة بدلاً من بقائها
على الأرجح - حتى صباح اليوم التالي. هل توافقتي على ذلك؟

قلت: نعم، نعم، نعم. كما تقول؛ لم يكن من المحتمل أن يدخل
على السيد أكرويد أي شخص لأنه طلب ذلك في تلك الليلة.

- جيد؛ المسألة تتقدم، أليس كذلك؟ ولكن الأمور بقيت غامضة
بعد ذلك. ما هي الفائدة من اكتشاف الجريمة في تلك الليلة بدلاً من

صباح اليوم التالي؟ الفكرة الوحيدة التي خطرت لي هي أن القاتل
سيكون واقعاً عندها (عندما يعرف أن الجريمة ستكتشف في وقت
محدد) من أنه سيكون حاضراً عندما يتم كسر الباب، أو بعد كسره
مباشرة في كل الأحوال. ولأن نائي إلى الحقيقة الثانية؛ وهي الكرسي
الذي أريح عن الحائط. اعتبر المفتش راجلان هذا الأمر عديم الأهمية،
أما أنا فعلى العكس، لقد اعتبرته - على الدوام - عملاً بالغ الأهمية، في
قصتك التي كتبها رسمت مخططاً صغيراً ودقيقاً للمكتب، ولو كان
معك الآن لرأيت أن من شأن الكرسي - عندما يُسحب بالاتجاه الذي
أشار باركر إليه - أن يقف حادثاً في الخط المباشر بين باب الغرفة
والنافذة.

قلت بسرعة: النافذة!

- أئت أيضاً خطرت لك فكرتي الأولى. تصورت أن الكرسي
قد تم سحبه بحيث لا يستطيع أي داخل من الباب أن يلمح شيئاً ما ذا
علاقة بالنافذة. لكنني سرعان ما تخليت عن هذه الفرضية؛ إذ أن
الكرسي، ورغم مسنده العالي، لم يكن يغطي من النافذة إلا القليل؛ لم
يكن يغطي إلا الجزء الواقع بين حافة النافذة السفلية وبين الأرض. لا يا
صديقي، ولكن تذكر أنه كانت أمام النافذة مباشرة طاولة عليها كتب
ومجلات. تلك الطاولة - بالذات - كانت مخفية تماماً خلف الكرسي
المسحوب. وعلى الفور راودني أول شك غائم بالحقيقة.

افترض وجود شيء على الطاولة لا يُراد له أن يُرى... شيء
وضعه القاتل هناك. كنت - حتى ذلك الوقت - لا أعرف ما هو ذلك
الشيء، لكنني عرفت بعض الحقائق المثيرة جداً عنه. إنه شيء لم يكن

القاتل قادراً على أخذه معه عندما ارتكب جريمته، وفي نفس الوقت كان من الجيوي جداً إزالته من مكانه في أسرع وقت ممكن بعد اكتشاف الجريمة. وهكذا... كانت المحاكمة الهانفية لإعطاء القاتل فرصة الوجود في مسرح الجريمة عند اكتشاف الجثة.

والآن، كان في مسرح الجريمة -قبل وصول الشرطة- أربعة أشخاص؛ أنت وباركر والميجر بيلانت والسيد ريموند. استبعدت باركر على الفور لأنه الشخص الوحيد الذي يكون موجوداً في مسرح الجريمة كاتباً ما كان وقت اكتشافها، كما أنه هو الذي أخبرني عن الكرسي المسحوب. إذن فقد تمت تبرئة باركر (أي من جريمة القتل، إذ كنت ما أزال أرى وقتها أنه ربما كان هو الذي كان ينز السيدة فيرانز). ومع ذلك ظل ريموند وبيلانت تحت الشبهات طالما أن من الممكن، إذا اكتُشفت الجثة في ساعات الصباح الأولى من اليوم التالي، أن لا يستطيعا الوصول إلى مشهد الجريمة إلا في وقت متأخر لا يسمح لهما بمنع اكتشاف ذلك الشيء على الطاولة المستديرة.

والآن، ماذا كان ذلك الشيء؟ لقد سمعت كلامي في هذه الليلة بخصوص الحديث الذي سمع من خارج المكتب. بمجرد أن علمت أن مندوباً لشركة الدكتافون قد زار المنزل نتجرت فكرة الدكتافون في دماغي. هل سمعت ما قلته في هذه الغرفة قبل نصف ساعة فقط؟ لقد وافقتوني جميعاً على نظريتي، ولكن فاتهم -كما يبدو- حقيقة واحدة مهمة: لو سلمنا أن السيد أكرويد قد استخدم دكتافوناً تلك الليلة... فلماذا لم يتم العثور على أي دكتافون؟

قلت: لم أفكر في هذا أبداً.

- نحن نعرف أن السيد أكرويد قد اشترى دكتافوناً، لكننا لم نعتبر عليه بين حاجياته؛ لذلك إذا تم أخذ شيء عن الطاولة فلماذا لا يكون هذا الشيء هو الدكتافون؟ ولكن ظهرت صعوبات معينة في الطريق. كان انتباه الجميع مركّزاً على الرجل القليل بالطبيع، وأظن أنه كان يوسع أي امرئ الذهاب إلى الطاولة دون أن يلحظه أي من الآخرين في الغرفة. لكن للدكتافون حجماً كبيراً ولا يمكن أن يُسَرَّ الآخرين في الغرفة. لا بد من وجود كيس أو حاوية لإخفائه بها.

هل ترى إلى أين أريد أن أصل؟ إن شخصية القاتل تتضح وتأخذ شكلها. شخص كان في مسرح الجريمة مباشرة ولكنه قد لا يكون موجوداً لو تم اكتشاف الجثة صباح اليوم التالي... شخص يحمل إناء أو حاوية يمكن لها أن تسع الدكتافون...

قاطعه قائلاً: ولكن لماذا يوحد الدكتافون؟ ما الهدف من ذلك؟

- أنت مثل السيد ريموند. إنك تبذل -جداً- بأن ما سمعته الساعة التاسعة والنصف كان صوت السيد أكرويد وهو يخاطب الدكتافون. ولكن فكر في هذا الاختراع المفيد قليلاً؛ أنت تملئ رسالتك عليه، أليس كذلك؟ وفي وقتٍ ما لاحقاً يأتي السكرتير أو الطابع ويديره فيتكلم الصوت ثانية.

قلت لاحقاً: تقصد...؟

أوما بورو وقال: نعم؛ هذا ما قصدته. في الساعة التاسعة والنصف كان السيد أكرويد ميتاً أساماً. الدكتافون هو الذي كان يتحدث... وليس الرجل!

- وقد شغلة القتال. إذن لا بد أنه كان موجوداً في الغرفة في ذلك الوقت.

- من المحتمل. لكننا يجب ألا نستبعد احتمال استخدام آلة ما... آلة للتوقيت مثلاً، أو حتى ساعة منبه. ولكن، في هذه الحالة، يجب أن نضيف صفتين لصورة القتال الذي نتخيله. لا بد أن يكون شخصاً كان يعرف بشراء السيد أكرويد للدكاغون، وأيضاً شخصاً يملك الخبرة الضرورية بالألات. كنت قد وصلت إلى هذا الحد في عقلي عندما وصلنا إلى موضوع آثار القدم على حافة النافذة، وهنا كانت أمامي ثلاثة استنتاجات: (١) ربما كانت -فعلاً- آثار قدمي رالف باتون؛ فقد كان موجوداً في قبر نلي تلك الليلة وربما تسلى ودخل المكتب فوجد عمة مقتولاً هناك، كانت تلك فرضية أولى. (٢) كان هناك احتمال أن تكون آثار الأقدام لشخص آخر ليس حذاء له نفس نوعية النعل، ولكن لسكان البيت المحلية ذات نعل من مطاط، ولم أكن أرى إمكانية وجود شخص آخر من خارج البيت صدف أن كان ليس حذاء يشبه حذاء رالف باتون، كما عرفنا من نافذة الحانة أن تشارلز كنت كان ليس جزمة، أو جزمة بالية على حد تعبيرها. (٣) تلك الآثار من فعل شخص حاول إلقاء الشبهة عامداً على رالف باتون، ومن أجل التأكد من هذا الاستنتاج الأخير كان لزاماً عليّ التأكد من حقائق معينة. لقد حصل الشرطة على زوج من الأحذية الخاصة برالف باتون من الفندق الذي يسكن فيه، ولم يلبسهما رالف ولا أي شخص آخر تلك الليلة لأنهما كانا في محل التنظيف لصفيهما، ووفقاً لنظرية الشرطة كان رالف ليس زوجاً آخر من الأحذية من نفس البوعية، وقد وجدت أن ذلك كان صحيحاً لأنه كان يملك زوجين من تلك الأحذية. وهكذا

كان من الضروري -إذا ما أريد لنظريتي أن تثبت- أن يلبس القتال حذاء رالف تلك الليلة... وفي هذه الحالة فإن رالف كان ليس زوجاً ثالثاً من الأحذية كانتا ما كان نوعه. ولم يكن بالإمكان افتراض وجود ثلاثة أزواج متشابهة من الأحذية عنده، بل كان الأرجح أن يكون الزوج الثالث جزمة وليس حذاء. ولذا طلبت من أحتك القيام ببعض التحريات عن هذه النقطة... متشككاً على مسألة اللون، لأنني كنت أريد -بصرامة- التغطية على السبب الحقيقي لسؤالِي.

وأنت تعرف نتيجة تحقيقاتنا؛ فقد كان رالف باتون ليس جزمة بالفعل. كان أول سؤال سأله إياه عندما جاء إلى بيتي صباح الأس من ما كان يلبسه في قديمه ليلة الجريمة، وردة على الفور بأنه كان ليس جزمة... وقد كان مستعراً في لبسها في الحقيقة، لعدم وجود ما يلبسه غيرها. وهكذا تقدم خطوة أخرى في وصفنا للقتال: شخص كانت لديه فرصة لأخذ ذلك الحذاء الخاص برالف باتون من فندق نري

اورز.

سكت، ثم قال وقد ارتفع صوته قليلاً: هناك نقطة أخرى لا بد أن القتال شخص سحنت له فرصة ليسرق ذلك الحذاء من طاولة القضايات. قد تقول إن بومس أي شخص في البيت أن يسرقه، لكني سأذكرك بأن فلورا أكرويد كانت متأكدة تماماً من أن الحذاء لم يكن في مكانه عندما ألقت نظرة على طاولة القضايات.

سكت مرة أخرى ثم قال: دعنا نوجز الأمر بعد أن أصبح كل شيء واضحاً؛ شخص كان في الفندق في وقت مبكر ذلك اليوم، شخص كان يعرف أكرويد معرفة جيدة تكفي لأن يعرف أنه اشترى

جهاز دكتافون، شخص يملك عقلية تفتية، وشخص سيجت له فرصة لأخذ الخنجر من طاولة القضايات قبل وصول الأنسة فلورا، وشخص كان يحمل معه حجارة يستطيع فيها إخفاء الدكتافون... كحقيبة سوداء مثلاً، وشخص بقي في المكتب وحده بضع دقائق بعد اكتشاف الجريمة بينما كان باركر يطلب الشرطة عبر الهاتف. إنه في الواقع... الدكتور شباردا

* * *

الفصل السادس والعشرون

... ولا شيء إلا الحقيقة

صمتنا صمتاً مطبقاً لدقيقة ونصف، ثم ضحكنا وقلت: أنت مجنون!

ردّ بوارو بهدوء: لاء لست مجنوناً. إن ما لفت انتباهي إليك منذ البداية هو وجود بعض التعارض في التوقيت.

سأنت متحيراً: تعارض في التوقيت؟

نعم؛ تذكر أن الجميع اتفق (بما فيهم أنت) على أن المسافة بين الكوخ الخارجي عند البوابة وبين البيت تستغرق خمس دقائق سيراً على الأقدام، وأقل من ذلك إذا سرت في الطريق المختصر إلى المصطبة. لكنك غادرت البيت في الساعة إلا عشر دقائق بشهادتك أنت وبشهادة باركر أيضاً. ومع ذلك كانت الساعة التاسعة تماماً عندما خرجت من البوابة المجاورة للكوخ. كانت ليلة شديدة البرودة ولا يمكن للمرأة أن ترغب بالنسكع فيها، فلماذا - إذن - استغرقت عشر دقائق في مسيرة لا تحتاج أكثر من خمس دقائق؟ وقد أدركت،

منذ البداية، أنا لا نملك دليلاً على أن نافذة المكتب كانت مغلقة من الداخل سوى أقوالك أنت، فقد سألت أكرويد إن كنت قد أغلقتها لكنه لم ينظر ليري إن كانت مغلقة فعلاً أم لا. إذن نفترض أن نافذة المكتب لم تكن مغلقة. إن في تلك الدقائق العشر ما يكفي لأن تدور وراء البيت وتبدل حذاءك وتدخل المكتب من النافذة وتقتل أكرويد ثم تعود وتخرج من البوابة الخارجية الساعة التاسعة. وقد رفضت هذه النظرية لأن كل الاحتمالات تشير إلى أن رجلاً في مثل عصية أكرويد في تلك الليلة كان سيسمعك وأنت تنسل، وكان من شأن ذلك أن يولد شجاراً. ولكن لنفترض أنك قتلت أكرويد قبل أن تنادى... بينما كنت تقف بجانب كرسيه، ثم خرجت من باب البيت واستدريت حوله إلى البيت الصفي، وهناك أخرجت حذاءك وألقت بالثوب من الحقيبة (التي أحضرتها معك تلك الليلة) وليسته ومشيت فيه على الوحل لترك آثار القدم على حافة النافذة، ثم دخلت وأغلقت باب المكتب من الداخل بالمفتاح، ثم عدت بسرعة إلى البيت الصفي وبدلت الحذاء بهذا الشكل ثم أسرعت إلى البوابة. (لقد قمت بنفس هذه الأعمال بالأمس عندما كنت أنت مع السيدة أكرويد... فاستغرقت مني عشر دقائق بالضبط) ثم عدت إلى البيت بعدما أعددت دليل غيابك عن مكان الجريمة؛ وذلك بضبط الدكاتوفن ليعمل عند الساعة التاسعة والنصف.

قلت بصوت بدا غريباً متكلفاً حتى على أذني أنا: يا عزيزي بوارو، يبدو أنك أطلقت التفكير السوداوي بهذه القضية. ماذا عساي أكسب من قتل أكرويد؟

- الأمان؛ فقد كنت أنت من يتر السيدة فيرارز. من يمكن أن يعرف سبب وفاة السيد فيرارز أكثر من الطبيب الذي كان يماحجه؟

عندما تكلمت معي أول مرة في الحديقة ذلك اليوم ذكرت لي أنك حصلت على تركة قبل سنة تقريباً. لم أستطع اكتشاف أي أثر لوجود تركة فعلاً؛ لقد كان عليك أن تختار طريقة ما في تبرير حصولك على مبلغ العشرين ألف جنيه التي أخذتها من السيدة فيرارز. ولكن ذلك المال لم ينفك كثيراً؛ فقد خسرت مغلقة في المضاربات. ثم شددت ضغوطك على السيدة فيرارز فقضت الموت بطريقة لم تكن تتوقعها أنت. لو أن أكرويد علم بالحقيقة فإنه لم يكن ليرحمك؛ كنت مستحظم إلى الأبد.

سأنته محالواً اجتماع قراي: والمكالمة الهاتفية؟ أظن أن لديك تفسيراً مقبولاً لها أيضاً؟

- سأعترف لك بأنها كانت أكبر عقبة أمامي عندما اكتشفت أن مكالمته قد أجريت معك فعلاً من محطة كنفز أبوت. في البداية اعتقدت أنك اخترعت هذه القصة. كانت حركة ذكية جداً منك؛ فلا بد لك من عذر للعودة إلى فيرنلي والكشف عن الجثة، ومن ثم الحصول على فرصة لإبعاد الدكاتوفن الذي كان يعتمد عليه دليل غيابك عن مكان الجريمة. كانت لدي فكرة مبهمة جداً عن كيفية النجاح في ذلك عندما جئتُ لزيارة أمثك لأول مرة لكي أسألك عن المرضى الذين جاؤوا لعيادتك صباح الجمعة. لم أكن أفكر في الأنسة راسل في ذلك الوقت، وكانت زيارتها لعيادتك من قبيل الصدفة الحسنة لأنها أبعدت تفكيرك عن الغرض الحقيقي لأستلتي. وقد وجدت ما كنت أبحث عنه؛ فمن بين مرضاك ذلك الصباح كان مضيف بحري على باخرة أميركية. مثلاً يرجح أن يكون مغادراً إلى ليفربول في قطار في تلك الليلة أكثر من مضيف بحري يسافر إلى ميناء ترسو فيه البواخر؟

وبعدما سيرحل بجرأ إلى الطرف الآخر من المحيط. وقد لاحظت أن
الباخرة أورايون قد أبحرت يوم السبت، وعندما حصلت على اسم
المضيف بعثت له برقية لاسلكية أسأله بعض الأسئلة. وهذه هي البرقية
الجوابية التي رأيته وقد استلمتها قبل قليل على مرأى من الجميع.

قدم لي البرقية، وكانت تقول: "صحيح تماماً؛ لقد طلب مني
الدكتور شبارد أن أترك رسالة في بيت أحد المرضى، وطلب مني
الاتصال به من المحطة لإبلاغه بالجواب، وأجبت قائلاً: لا جواب".

قال بوارو: كانت فكرة ذكية؛ كانت المكالمات حقيقية. أحتك
وأنت وأنت تحب عليها، ولكن ما قبل حقاً في تلك المكالمات لا يستند
إلا إلى قول شخص واحد هو أنت.

تساءلت وقلت: كل هذا مثير جداً... ولكنه لا يكاد يدخل في
باب الواقعة.

- أهكذا ترى؟ تذكر ما قلته... سوف أبلغ المفتش راغلان
بالحقيقة صباح الغد. ولكن من أجل أحتك الطيبة أريد أن أعطيك
فرصة أخرى لمخرج آخر. قد يكون الحل - على سبيل المثال - في
جرعة زائدة من الحبوب البنومة. هل تفهمني؟ ولكن يجب ترفقة
الكابتن رالف باتون... هذا أمر مفروغ منه. أقترح عليك إنهاء تلك
الرواية الممتعة التي تكتبها، مع التحلي عن تحفظك السابق.

قلت: يبدو أنك كثير الاقتراحات. هل أنت واثق تماماً أنك قد
انتهيت؟

- أما وقد ذكرتني بالحقيقة، فصحيح أنه بقي شيء واحد آخر.

سيكون من غير الحكمة أن تحاول إسكاتي كما فعلت مع السيد
أكرويد؛ فهذا العمل لا ينجم مع هيركيول بوارو، هل تفهم؟

قلت مبتسماً: يا عزيزي بوارو، قد أكون كل شيء إلا مثقلاً.
نهضت وقلت مثابراً: حسناً، لا بد أن أذهب إلى البيت. أشكرك
على ليلة بالغة المتعة كثيرة المعلومات.

نهض بوارو أيضاً، واتحنى لي بأدبه المعتاد وأنا أخرج من الغرفة.

* * *

الناحية السيكولوجية. كان يعلم أن الخطر قريب محقق به، ولكنه مع ذلك لم يشك في أنا.

جاءت فكرة الخنجر لاحقاً. كنت قد أحضرت معي سلاحاً صغيراً خاصاً بي لكن عندما رأيت الخنجر في طاولاة الفضيّات خطر لي -قوراً- كم سيكون من الأفضل استخدام سلاح لا يستطيع المحققون تتبع أثره وصولاً إليّ.

لا شك أنني أردت قتله منذ البداية كما أعلن. حالما سمعت عن وفاة السيدة فيرارز أحسست بالقناعة بأنها أحرته كل شيء قبل وفاتها، وعندما قابلته وبدأ متغلاً جداً فلتنت أنه عرف الحقيقة لكنه لا يريد حمل نفسه على تصديقها وأنه سيعطيني فرصة لتنفيذها. لذلك ذهبت إلى البيت وأخذت احتياطاتي، فإذا ظهر أن المشكلة لها علاقة برالف فقط فلن يحدث أي مكروه. كان قد أعطاني جهاز الدكتافون قبل يومين لضبطه؛ كان فيه بعض المشكلات وأنتعت بأن يعطيه لي لأصلحه بدلاً من إعادته إلى الشركة. وفعلت ما كنت أريد وأخذته معي في الحقيقة في تلك الليلة.

إنني راض عن نفسي ككاتب. ماذا يمكن أن يكون أكثر دقة من العبارة الآتية على سبيل المثال؟

كانت الرسالة قد وصلت في الساعة التاسعة إلا ثلثاً، وعندما غادرته كانت الساعة التاسعة إلا عشر دقائق، وما زالت الرسالة لم تُقرأ. ترددت وبدي ممسكة بمقبض ثياب وأنا أنظر إلى الوراء متسائلاً إن كان ثمة شيء لم أفتله.

الفصل السابع والعشرون

دفاع

الخامسة صباحاً: أنا متعب جداً، وذراعي تؤلمني من الكتابة، ولكنني أنهيت مهمتي.

يا لها من نهاية غريبة لروايتي! كنت أريد لها أن تنشر يوماً ما كشاهد على أحد إخفاقات يواروا غريب كيف تتقلب الأمور.

كنت أشعر -منذ البداية- بإرهاصات كارثة، من اللحظة التي رأيت فيها رالف باتون والسيدة فيرارز يتهايمان معاً. اعتقدت أنها كانت تسرّ له بشيء وقتها، ولكن تبين أنني كنت مخطئاً تماماً في هذا، لكن هذه الفكرة ظلت راسحة حتى بعد أن دخلت المكتب مع أكرويد تلك الليلة، إلى أن أخيرني بالحقيقة.

مسكين العجوز أكرويد. أنا سعيد لأنني أعطيته فرصة؛ فلقد ألححت عليه لكي يقرأ تلك الرسالة قبل فوات الوقت. أو لأنني صادقاً... ألم أدرك في داخلي أن الإصرار مع رجل عنيد مثله كان أفضل فرصة لي كي لا يقرأها؟ كانت عصبية في تلك الليلة مشيرة من

كل شيء صحيح كما ترون... ولكن افترضوا أنني رسمت مجموعة من النجوم بعد الحملة الأولى! هل كان أحد سيساءل عما حدث بالضبط خلال تلك العقاقير العشر؟

عندما نظرت إلى الغرفة -وأنا واقف عند الباب- كنت راضياً تماماً. لم أترك شيئاً إلا وعلمته. كان الدكاترون على الطاولة قريباً من النافذة وقد ضبطت توقيتة لكي يعمل في التاسعة والنصف تماماً (كانت آلية ذلك الجهاز ذكية جداً... تعتمد على مبدأ ساعة التنبيه) وكان الكرسي العالي مسجوباً إلى الوراء حتى يغطي عن الباب.

لا بد أن اعترف بأنني صُدمت عندما كدثت أصطدم بباركر خارج الباب تماماً، وقد سجلت تلك الواقعة بصدق. ثم بعد ذلك، عندما تم اكتشاف الحقة وأُرسلت باركر ليتصل بالشرطة، انظروا للعبارة العاقلة التي استخدمتها: «قمت بالقليل مما يتعين عليّ فعله». كان ذلك قليلاً بالفعل، فما كان عليّ سوى أن أسد الدكاترون في حقبيتي وأدفع الكرسي إلى الحائط حيث مكانه الصحيح. ما كنت أحلم أبداً في أن باركر سيلاحظ ذلك الكرسي؛ فمن الناحية المنطقية كان يجب أن يكون مضطرباً ومشغولاً في أمر الحقة بحيث لا يرى أي شيء آخر، لكنني لم أحسب حساباً لعقدة الجحام المدروب.

كنت أتمنى لو عرفتُ مسبقاً أن فلورا ستقول إنها رأت عمها على قيد الحياة الساعة العاشرة إلا ربعاً... فذلك حيرني أكثر مما يمكنني وصفه. الواقع أن أموراً كثيرة حيرتني في هذه القضية؛ فقد بدا أن لكل أمرئ يداً فيها.

كان عروفي الأكبر طوال الوقت من كارولين. تصورت أنها قد

تخمن. كانت غريبة تلك الطريقة التي تكلمت فيها ذلك اليوم عن «عرق الضعف» عندي.

حسناً، لن تعلم بالحقيقة أبداً؛ إذ يوجد -كما قال يوارو- مخرج واحد! أستطيع أن أتق فيه، وسوف يحلّ هذه المسألة مع المفتش راغلان. لا أريد لكاولين أن تعرف؛ فهي تحبني كثيراً، كما أنها ذات كبرياء أيضاً. مستبب لها وفاتي أسى بالغاً، لكن الأسى يمر وينتهي.

عندما أنهيت كتابتي سأضع هذه المخطوطة كاملة في مغلف وأرسلها إلى عنوان يوارو. وبعدها... ماذا؟ حبوب الفيرونال؟

سيحقق نوع من العدالة الخيالية. وهذا لا يعني أنني اعتبر نفسي مسؤولاً عن وفاة السيدة فيرارزا فقد كانت وفاتها نتيجة مباشرة لأعمالها.

لا أشعر بالأسف عليها، كما أنني لا أشعر بالأسف على نفسي. إذن لكن حبوب الفيرونال.

لكنني أتمنى لو أن هيركيول يوارو لم يتقاعد أبداً من عمله ولم يأتِ إلى هنا لزراعة الكوسا!

www.liilas.com/vb3

^RAYAHEEN^

مع تحيات منتدى ليلاس